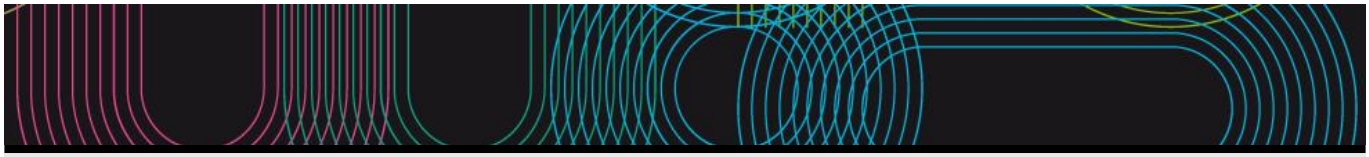

Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6

V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

Curso 2

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	1c	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	2c	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6

V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6

V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

Curso 4

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01704	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego	1c	6

V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01803	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01902	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01903	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01905	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01907	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01910	Interpretación idioma 2: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01912	Interpretación idioma 2: Francés-Español	2c	6
V01G230V01913	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01915	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6

V01G230V01920	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01925	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01929	Tradución editorial idioma 1: Frances-Español	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01934	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01936	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01937	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01939	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6

V01G230V01941	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01945	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01946	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01947	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01949	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01950	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01951	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01952	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01953	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01954	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01955	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego				
Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT6	Capacidade de xestión da información
CT14	Motivación pola calidade

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	CB1 CB3	CE3 CE4 CE18 CE27	CT6
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.		CE3 CE4 CE25	
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CB1 CB3	CE3 CE4 CE18 CE24	CT14

Contidos	
Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Acentuación 1.2 Ortografía xeral 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Formación do plural e do feminino.
2. Léxico normativo	2.1. O estándar léxico do galego. 2.2. Interferencias no léxico. 2.3. Interferencias na fraseoloxía 2.4 Sufixos e terminacións

3. Morfosintaxe	3.1. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 3.2. O verbo (morfoloxía, infinitivo conxugado e futuro de subxuntivo, perífrases verbais) 3.3 .Outras cuestións de morfosintaxe
4. O estándar oral galego	4.1. Proposta dun estándar oral para a lingua galega. 4.2. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.3. Os grupos cultos. 4.4. Elisións e contraccións na cadea fónica.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	24	48	72
Resolución de problemas	19	0	19
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Traballo tutelado	2	15	17
Exame de preguntas obxectivas	2	9	11
Observación sistemática	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Traballo tutelado	O/A estudante desenvolve exercicios ou proxectos na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvementos con actividades autónomas do/a estudante.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Resolveranse as dúbidas que o alumnado puider ter sobre os contidos teóricos explicados na materia.
Traballo tutelado	Resolveranse as dúbidas que o traballo tutelado puider presentar.
Resolución de problemas	Na aula, resolveranse as dúbidas que os exercicios lle presenten ó alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolveranse as dúbidas que as prácticas propostas puideren xerar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudante deberá facer dous exercicios prácticos que serán corrixidos e entregados.	15	CE3 CE4 CE18 CE24
Traballo tutelado	Consistirá nun traballo escrito en grupo (2 ou 3 persoas) sobre un conxunto de temas propostos o primeiro día de clase (publicados na plataforma MOOVI) (2 puntos). A presentación farase nun vídeo (1 punto).	30	CE3 CE24 CE27
Exame de preguntas obxectivas	Haberá dúas probas escritas por un valor total do 50%, referidas ó temario visto na clase.	50	CE3 CE4 CE18 CE24

Observación sistemática	Consistirá na comprobación da asistencia e participación activa do alumnado.	5	CE4 CE27

Outros comentarios sobre a Avaliación

Se se considerar preciso, haberá unha proba diagnóstica ó principio do curso que non contará na avaliación.

-Avaliación continua

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumnado realice as dúas probas previstas e entregue os comentarios dos textos e mailo traballo sobre os textos propostos, é dicir, que opte pola avaliación continua. Se non se entregaren as probas, enténdese que se renuncia á avaliación continua. Importante: é condición para aprobar a materia a entrega dos exercicios, o traballo e a presentación ó exame.

-Avaliación única

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única debe presentarse a un exame (70% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar o traballo tutelado polo valor do 30% (traballo escrito e vídeo). Importante: é condición para aprobar a materia a entrega do traballo e a presentación ó exame.

Enténdese que o tema 1 é de repaso dos coñecementos adquiridos no Ensino Medio. Dedicaráselle un número reducido de horas.

As dúas partes do exame farán media entre si a partir dun 4.5. Se non se consegue o 5, despois de facer esa media, e se hai unha parte aprobada, a nota desta pódese gardar para a seguinte edición das actas.

As prácticas deben ser entregadas todas para manter a avaliación continua pero non é necesario obter unha determinada nota en cada unha delas e no seu conxunto.

O traballo tutelado, de entrega obrigatoria, poderá facer media co resto das probas a partir de 4. Se non se consegue esta nota, deberá entregarse de novo na seguinte convocatoria. Dedicaranse unhas horas no mes de setembro para a preparación deste traballo.

Enténdese que para aprobar a materia hai que obter un 5 na suma de todas as probas.

2ª Edición das actas

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única debe presentarse a un exame (80% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar o traballo tutelado polo valor do 20%.

O alumnado de avaliación continua que teña que se presentar a esta segunda edición das actas pode manter as notas obtidas na primeira edición.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Real Academia Galega, **Dicionario da RAG**, RAG, 2012

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 23 ed., RAG-ILG, 2012

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Sotelo Blanco, 2006

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000

CALLÓN, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, 6ª, Xerais, 2016

LOSADA ALDREY, M. C ET ALII, **Para dar trela. Manual práctico de fraseoloxía galega**, 1ª, Centro Ramón Piñeiro de Humanidades, 2016

RINOCERONTE EDITORA, **Dicionario castelán-galego /rinoceronte.gal/dicionario**, 1ª, RINOCERONTE EDITORA, 2020

Bibliografía Complementaria

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran dicionario Cumio da lingua galega**, Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, **Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega**, Fundación Barríe, 2005

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran dicionario Xerais da lingua**, Xerais, 2009
FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, 2ª ed., A Nosa Terra, 2006
ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002
ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Galaxia, 1986
LOPEZ TABOADA, C. / R. SOTO ARIAS, **Dicionario de fraseoloxía Galego-Castelán Castelán-Galego**, 1ª, Xerais, 2020

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español				
Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Coñecer a norma do español.		CE3 CE33	CT1
Coñecer as técnicas para a elaboración de discursos orais e escritos.	CB4	CE3 CE33	CT1
Distinguir entre os diferentes rexistros do español (coloquial, estándar, culto)	CB1 CB4	CE3 CE5 CE24 CE33	CT1
Elaborar discursos orais e escritos efectivos e coherentes.	CB4	CE3 CE13 CE33	CT1 CT22
Manexar as ferramentas básicas para a elaboración e corrección do discurso oral e escrito.		CE13 CE15	CT23
Detectar e evitar o plaxio.		CE15 CE18 CE21	

Contidos
Tema

1. A comunicación oral en español	1.1. Lingua oral vs. lingua escrita. Aspectos xerais. 1.2. A construcción do mensaxe 1.3. A elaboración de presentacións orais
2. A comunicación escrita en español	2.1. Aspectos xerais da comunicación escrita 2.2. Ortografía e puntuación. 2.3. O párrafo, a frase e a selección das palabras 2.4. Principais erros na comunicación escrita en español
3. Organización e creación de textos.	3.1. Coherencia, cohesión e adecuación. 3.2. O movemento do "Estilo llano" e outras cuestión relacionadas coa escritura 3.3. Redacción de textos: o correo electrónico
4. O nivel do léxico e outras cuestións xerais	4.1. Corrección no léxico: neoloxismos, préstamos, cultismos; erros habituais. 4.2. Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo. 4.3. Presentación e edición de textos formais. Uso do procesador de textos. Sistemas de citas e evitación do plaxio.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	18	30	48
Resolución de problemas	18	40	58
Presentación	6	16	22
Traballo tutelado	2	10	12
Exame de preguntas de desenvolvemento	1	3	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	3	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Recoméndase ao alumnado que, de non poder asistir a esta sesión, na que se proporcionará información sobre o desenvolvemento e planificación do curso, se poña en contacto coa docente.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora de contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que oa alumna ou alumno ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos. Téñase en conta que parte dos temas que figuran na sección de "Contidos" non se abordará nas clases teóricas, senon que se tratará íntegramente nas sesións prácticas (o tema 5, por exemplo).
Presentación	Exposición por parte do alumnado ante a docente e un grupo de estudantes dun tema sobre contidos da materia ou dos resultados dun traballo, exercicio, proxecto...
Traballo tutelado	A alumna ou alumno, de maneira individual, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na resolución das actividades e exercicios que se propoñan.
Presentación	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación das presentacións ou exposicións orais.
Traballo tutelado	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación dos traballos tutelados.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	Exame: exercicios, actividades ou problemas.	20	CB1 CB4	CE18	CT22
Presentación	Presentación oral dun traballo en grupo cuxo tema se acordará previamente coa docente	30	CB4	CE3 CE33	CT1 CT23
Traballo tutelado	Presentación dun traballo escrito sobre un tema relacionado coa materia.	30	CB1 CB4	CE13 CE15 CE21	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame: pregunta(s) aberta(s) sobre un tema do programa	10	CB1 CB4	CE3 CE5 CE24 CE33	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame: preguntas breves sobre aspectos concretos do programa	10	CB1	CE3 CE24 CE33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Todas as alumnas e alumnos serán avaliados co sistema de **avaliación continua**, que require a presentación dun traballo escrito (30%), unha presentación oral (30%) e un exame (40%). Neste exame, que terá lugar na data prevista no calendario oficial da Facultade, concéntranse as partes da avaliación definidas como "exame: preguntas abertas", "exame: preguntas breves" e "exame: exercicios, actividades e problemas".

Non se esixe asistencia a clase, aínda que se recomenda a todo o alumnado que asista na medida das súas posibilidades.

A entrega do traballo tutelado se programará para a terceira ou cuarta semana de novembro.

As presentacións orais terán lugar previsiblemente na semana do 13 ao 17 de decembro. Estas datas son orientativas e pode ser necesario modificalas dependendo da marcha do curso; o alumnado, asista ou non a clase, debe manter o contacto coa docente e estar pendente da plataforma Moovi para estar ao tanto das novidades ou axustes que se poidan producir.

Quen atope dificultade para respectar o prazo de entrega do traballo ou para axustarse ás datas da exposición oral deberá contactar coa docente, que terá en consideración as circunstancias en cada caso e decidirá se procede facer algunha excepción.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

As alumnas e alumnos que non alcancen o aprobado na primeira oportunidade poderán presentarse en xullo, na data oficial correspondente, nas mesmas condicións que as que rexen para xaneiro. Isto implica que, además de facer o exame, terán que facer entrega do traballo tutelado e realizar unha presentación oral. O alumnado que se atope no caso de ter aprobada algunha proba poderá conservar as cualificacións desa parte ou partes, previo acordo coa profesora, na oportunidade de xullo.

Tanto na primeira como na segunda edición das actas, é imprescindible obter un mínimo de 5 puntos (sobre 10) en cada unha das tres partes da avaliación (exame, presentación oral e traballo escrito).

Nas probas de avaliación penalizaranse os erros de expresión (ortografía, puntuación, incoherencias sintácticas, uso inadecuado do léxico, etc.). No caso de que se detecte copia ou plaxio nalgunha proba, esta non se puntuará.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 21, Anagrama, 2012

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, 3, Trea, 2014

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, 1, Uvigo, 2012

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, 1, Ariel, 2000

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

Bibliografía Complementaria

Álvarez Marañón, Gonzalo, **El arte de presentar**, Gestión 2000, 2012

Recomendacións

Outros comentarios

O alumnado debe responsabilizarse de consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi, onde a docente irá pondo á súa disposición os temas e exercicios que se vaian traballando en clase.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Cunha orientación práctica e centrada no uso da lingua, esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención á aprendizaxe de vocabulario (Use of English: Vocabulary) e ás destrezas de comprensión oral (Listening) e produción de discurso oral (Speaking). Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel avanzado C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir e mellorar os coñecementos necesarios para expresarse de maneira oral co vocabulario e a organización apropiados.	CB1 CB2 CB5	CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE30	CT2 CT9 CT15 CT23

Desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral tanto para información específica como para información xeral, en rexistros formais e informais.	CB1 CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT3 CT9 CT10 CT12 CT15 CT17 CT23
Fomentar a capacidade de expresión oral a través do traballo en equipo.	CB1 CB4	CE1 CE10 CE11 CE18 CE27	CT2 CT3 CT9 CT10 CT12 CT17 CT23

Contidos

Tema	
I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas]	1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings 2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm 3. The accents of English: 3.1. Standard accents: RP and GA 3.2. Nonstandard British accents 3.3. Other accents of English 4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns
II. LISTENING [Clases prácticas. Docente: lector/a]	1. Strategies: 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Coping with different accents 2. Listening practice: 2.1. News programmes 2.2. Interviews 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
III. SPEAKING [Clases prácticas. Docente: lector/a]	1. Speech vs. Writing: 1.1. Characteristics of spoken language 1.2. Register and style 2. Speaking practice: 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic 2.3. Structuring and delivering academic presentations
IV. VOCABULARY [Clases teóricas]	1. British and American English vocabulary 2. The language of the media: 2.1. Advertising and the mass media 2.2. The language of the written press 3. Academic language

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	1	5
Lección maxistral	12	30	42
Resolución de problemas	18	48	66
Debate	4	14	18
Presentación	24	20	44
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Exame de preguntas obxectivas	4	16	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Lección maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Debate	Sesións prácticas. Actividades de conversa grupal relacionadas coas destrezas comunicativas.
Presentación	Probas de competencia oral, que serán avaliadas por medio de exposicións na aula realizadas polo alumnado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Presentación	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Presentación	En sesións prácticas do curso previamente anunciadas pola/s docente/s, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking".	40	CB1 CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE30	CT2 CT3 CT10 CT12 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado da destreza de comprensión auditiva ("Listening").	20	CB1 CB2 CB5	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT9 CT10 CT15 CT17 CT23
Exame de preguntas obxectivas	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	CB2 CB5	CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT9 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Primeira edición de actas:

a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar ao longo do cuadrimestre, en datas anunciadas polas docentes con suficiente antelación. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre). Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás anunciadas polas docentes.

Para aprobar a materia, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das catro partes de que consta a materia -- isto é, Pronunciation, Vocabulary, Listening ou Speaking -- , o alumnado examinarase na segunda edición de actas da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

a.2) Avaliación única:

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial establecida no calendario de exames da Facultade de Filoloxía e Tradución. Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Para aprobar a materia, o alumnado que se presente ao exame único deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes das que consta o exame único, o alumnado examinarase na segunda edición de actas da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar nesta segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

a.3) Avaliación continua/única non presencial:

Se por algunha circunstancia relacionada coa situación derivada da COVID-19 as clases presenciais non puidesen celebrarse ou fosen suspendidas en calquera momento do cuadrimestre, a proba ou probas de avaliación pendentes de realización serían realizadas mediante a plataforma de docencia online (Moovi). Neste caso, as persoas que seguisen a avaliación continua e xa tivesen feito algún exame presencial, completarían as probas co/s exame/s restantes feitos mediante Moovi, mentres que as persoas que seguisen a avaliación final, realizarían esta avaliación cunha única proba para cada parte da materia. En calquera dos dous casos, as porcentaxes da nota asignadas a cada parte serán as especificadas nos apartados a.1 e a.2.

b) Segunda edición de actas:

b.1) Presencial:

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame final, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para a segunda edición de actas. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da(s) parte(s) que ten suspensa(s) e gardaránselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben no exame único (ditas notas só se gardarán ata a segunda edición de actas, en ningún caso durante máis tempo).

b.2) Non presencial:

Se por algunha circunstancia relacionada coa situación derivada da COVID-19 os exames presenciais non puidesen celebrarse, a proba ou probas de avaliación serían realizadas mediante a plataforma de docencia online (Moovi) e/ou o Campus Remoto da UVigo:

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final do cuadrimestre, será avaliado mediante o exame único non presencial na data oficial publicada na páxina web da FFT. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da/s parte/s suspensa/s.

c) Observacións finais:

Durante a realización dos exames presenciais non se permitirá a utilización de diccionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet. No caso de avaliación non presencial non se permitirá o uso de diccionarios e só se poderá usar internet para acceder á plataforma na que se faga o exame.

A reproducción total ou parcial de contidos cuxa autoría non sexa do alumnado sen que este cite as fontes dos devanditos contidos constitutirá plaxio; o plaxio considérase falta moi grave, e conducirá ao suspenso na parte ou partes en que se teña incorrido nesta falta.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015
Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013
Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014
Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014
Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties varieties of English in the British Isles**, 5th ed., Hodder Education, 2012
McCarthy, Michael & Felicity O Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002
Wells, John Cristopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982
Bibliografía Complementaria
Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994
Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012
Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011
Cauldwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003
Cruttenden, Alan, **Gimson s pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014
Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003
Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005
Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009
Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017
McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004
McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004
McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012
Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009
Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012
Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001
Capel, A. & W. Sharp, **Objective proficiency [Student s book]**, Cambridge University ress, 2002

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (Moovi) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación. É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esas datas serán publicadas na citada plataforma.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentar os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30	CT2 CT15 CT17 CT22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30	
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32	CT17

Contidos	
Tema	
1. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres	L'expression de la fréquence. Présent/passé. La double pronominalisation.

2. Communiquer à l'oral et à l'écrit	Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. L'organisation du discours. Les articulateurs temporels et logiques I.
3. Rapporter les paroles d'autrui	Le discours rapporté. Les verbes introducteurs du discours rapporté.
4. Participer à un débat	L'argumentation. Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord. Le subjonctif présent.
5. Contenus lexicaux et civilisationnels	Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.
Pratique	Entrainement de la communication orale. Compréhension orale et production orale. Compréhension écrite et production écrite.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	16	28	44
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas de forma autónoma	12	15	27
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	32	42
Proxecto	7	25	32
Presentación	10	5	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 do curso).
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión e expresión oral: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase durante o horario de titorías que a profesora detallará ao inicio do curso ou a través das plataformas de docencia e da web da FFT

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Exercicio de comprensión oral (última semana de novembro).	20	CE1 CT22 CE18 CE30
Resolución de problemas de forma autónoma	Proba de comprensión escrita (última semana de outubro).	20	CE1 CT15 CE4 CT22 CE18 CE30
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicio de produción escrita (primeira semana de decembro).	20	CE1 CT15 CE4 CT22 CE30
Proxecto	Traballo colaborativo por medio das TIC (última semana de outubro).	20	CE1 CT15 CE2 CT17 CE10 CT22 CE18 CE24 CE30

Presentación	Presentacións orais na aula (segunda e terceira semana de novembro) que serán avaliadas con respecto á destreza de produción oral.	20	CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32	CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición de actas (xaneiro)

O alumnado será avaliado mediante o sistema de **avaliación continua** indicado arriba.

Para ser avaliado será necesario entregar os traballos na data establecida e publicada . As probas non entregadas contarán como cero.

Os alumnos teñen que realizar e acadar un mínimo do equivalente a un 4/10 en todas e cada unha das probas.

En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

O alumno que non poida realizar a avaliación continua poderá examinarse do 100 % da materia na 1ª edición de actas polo sistema de **avaliación única**. No exame avaliaranse a comprensión oral (25 %), a expresión oral (25 %), a comprensión escrita (25 %) e a expresión escrita (25 %). É necesario aprobar todas as partes para superar a materia. O exame terá lugar no período de exames na data establecida no calendario da FFT.
No caso de suspenso na primeira edición de actas, o alumno deberá recuperar na segunda convocatoria (xuño-xullo) unicamente as partes suspensas.

Segunda edición de actas (xuño-xullo)

Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición de actas, farán en xuño-xullo unha proba que representará o 100 % da nota: comprensión oral (25 %), expresión oral (25 %), comprensión escrita (25 %) e expresión escrita (25 %). O alumno ten que aprobar todas as partes. A data do exame será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

No caso de suspenso nesta segunda convocatoria, non se manterán notas para o seguinte curso escolar: o alumno terá que examinarse de todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,
Collectif, **La conjugaison pour tous**, Bescherelle,

Bibliografía Complementaria

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,
Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,
Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,
Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrêmophile**, L'Arche,
Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,
Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,
Stéphanie Callet, **Répertoire orthographique du français**, PUG,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Recoméndase o estudo continuado da materia, o traballo regular, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos, a asistencia a clase, o uso dos recursos da biblioteca, así como o seguimento da actualidade a través de medios francófonos.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudante da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, notas) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Dunne , Ciaran Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas da lingua inglesa en grao de usuario competente. Os materiais teóricos e prácticos de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés seguirán o nivel B2+ e C1, según os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estructuras complexas.	CB1 CB4	CE1 CE4 CE18 CE25 CE30	CT2 CT15 CT17 CT22

Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.	CB1 CB4	CE1 CE4 CE13 CE18 CE24 CE30	CT10 CT15 CT17 CT22 CT23
Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa.	CB1 CB2 CB4	CE4 CE10 CE13 CE24 CE27	CT9 CT12 CT15 CT23
Fomentar a capacidade de expresión oral a través do traballo en equipo.	CB4	CE4 CE10 CE13 CE18 CE27	CT9 CT12 CT22

Contidos	
Tema	
1. Use of English and Vocabulary	Use of English: - (In)Direct questions - Verbal tenses: · Narrative tenses · Future forms · Present perfect and Past simple · Present perfect simple and Present perfect continuous · Future perfect and future continuous - Passive voice - Modality: · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second) Vocabulary: - Phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, etc. - English as an international language - varieties of English.
2. Reading	- Strategies: · Understanding written English at word, phrase, sentence, paragraph, and text level. · Understanding the structure, organisation, and cohesion of the text. · Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes. - Reading practice: · Articles (various formats) · Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) · Extracts from books · Other All of the above touch on interesting and varied topics and are taken from various sources.
(*)3. Listening	(*)- Strategies · Listening for general meaning and for specific information · Coping with unknown vocabulary · Coping with different accents - Listening practice: · News programmes · Interviews · TV, radio, films, etc. All of the above touch on interesting and varied topics and are taken from various sources.

4. Writing	- Strategies: · Using an appropriate style and degree of formality. · Organising ideas and paragraphs. · Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases. · Using effective introductory and concluding paragraphs. - Writing practice: · Informal letters/emails · Stories · Summaries
(*)5. Speaking	(*)Class activities will aim to stimulate the practise of oral production through some of but not limited to the following: · Lively class and group discussions · Class debates · Short monologues on societal issues · Conversations

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	20	30	50
Resolución de problemas de forma autónoma	15	35	50
Lección maxistral	24	20	44
Seminario	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	25	35
Exame de preguntas obxectivas	4	10	14
Exame de preguntas de desenvolvemento	6	10	16
Exame oral	4	4	8
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma. Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado e descubrir os seus intereses e motivacións. Explicación detallada do proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos e destrezas traballados na materia e tomados de diversas fontes.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios relacionados cos contidos e destrezas traballados na materia e tomados de diversas fontes.
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia.
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación		Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliación dos contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistrais) do compoñente 'Use of English and Vocabulary'.	20	CB1	CE1 CT2 CE4 CT12 CE10 CT15 CE13 CT22 CE18 CT23 CE30

Exame de preguntas obxectivas	Avaliación dos compoñentes 'Listening' (comprensión oral, 20%) e 'Reading' (comprensión escrita, 20%) por medio de exercicios de resposta curta e tipo test.	40	CB1	CE1 CE4 CE10 CE13 CE18 CE25 CE27 CE30	CT2 CT9 CT10 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Avaliación do compoñente 'Writing' mediante a elaboración de 3 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudantado: informal email/letter, story, summary.	20	CB1 CB2 CB4	CE1 CE4 CE13 CE18 CE25 CE27 CE30	CT2 CT9 CT10 CT15 CT17 CT23
Exame oral	Avaliación do compoñente 'Speaking' mediante unha proba oral na que se discutirán aspectos diversos de lecturas realizadas polo alumnado ao longo do quadrimestre.	20	CB1 CB2 CB4	CE1 CE4 CE10 CE13 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30	CT2 CT9 CT10 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final:

- *Writing*: 20%
- *Speaking*: 20%
- *Listening*: 20%
- *Reading*: 20%
- *Use of English and Vocabulary*: 20%

Para superar a materia **deberase acadar unha cualificación mínima de 5 puntos** como nota global, **sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes**. Aquelas persoas que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación inferior a 5 nalgún(s) dos compoñentes deberán repetir o(s) compoñente(s) correspondente(s) na segunda oportunidade para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalos, deberán examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón o plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

1ª OPORTUNIDADE

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía **durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre**, ben sexa en formato papel ou mediante a plataforma de teledocencia. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

De igual maneira, será **imprescindible** a participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do

cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado conlevarán o abandono da avaliación continua. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. **Non se contempla o exame oficial da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua**; é dicir: o suspenso ou non entrega dalgunha proba da avaliación continua conleva a recuperación de toda a materia na 2ª edición de actas.

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación para a súa preparación. A cualificación final do alumnado que se acolla ao sistema de avaliación continua calcularase tendo en conta o seguinte:

- **Speaking (20%):** unha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas lectivas do cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente antelación, en función dos horarios da materia.

- **Use of English and Vocabulary (20%), Listening (20%) e Reading (20%):** unha proba para cada unha das destrezas que terá lugar nunha única sesión presencial das últimas semanas lectivas do cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente antelación, en función dos horarios da materia.

- **Writing (20%):** tres probas escritas que se realizarán ao longo do cuadrimestre. A data para cada unha destas probas será fixada e anunciada con suficiente antelación.

b) Avaliación única

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución, que deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única calcularase en base ás cualificacións obtidas nesta proba única. A proba constará das partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que esta proba oficial establecida polo centro estará destinada unica e exclusivamente a aquel alumnado que non tome parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª OPORTUNIDADE

A 2ª oportunidade terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución, que deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A proba que o centro fixe oficialmente constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (Listening, Speaking, Reading, Writing e Use of English and Vocabulary). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª oportunidade e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha **cualificación mínima de 5 puntos** como nota global, sendo **5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.**

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Eales, Frances, Steve Oakes and Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015
Foley, M. and D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012
Bibliografía Complementaria
Eales, Frances, Steve Oakes and Louis Harrison, **Speakout Upperintermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015
Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008
Voice of America: American English Listening and Reading Resources, https://learningenglish.voanews.com,
BBC Learning English, https://www.bbc.co.uk/learningenglish/,
British Council Learn English, https://learnenglish.britishcouncil.org,
The Guardian, https://www.theguardian.com/us,
Cambridge Dictionary online, https://dictionary.cambridge.org/es/,
Oxford Learners' Dictionaries, https://www.oxfordlearnersdictionaries.com,
Oxford University Press: Learning resources, https://elt.oup.com/learning_resources/,

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder seguir as clases será imprescindible posuír un nivel B1+ (Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) en inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que o alumnado deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais.
Recoméndase abdicar tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series en lingua inglesa, etc. (ver bibliografía complementaria).

Cómpre recordar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright.

É necesario o emprego da plataforma de teledocencia, a través da cal o profesorado proporcionará material e contactará co alumnado

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Castro Lorenzo, Carla			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase de desenvolver as competencias de comprensión, expresión oral e escritura na lingua francesa. Preténdese conseguir que o alumnado poida expresarse en francés nas situacións cotiás máis correntes partindo dun nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE22	Destrezas de tradución

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira que inclúe as perspectivas lingúística comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB4	CE14 CE18 CE19
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do segundo idioma estranxeiro co propio.	CB2 CB4	CE15 CE17 CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos.	CB3 CB5	CE17 CE22

Contidos	
Tema	
THÈME I Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l□identité. Identifier.	GRAMMAIRE : Les verbes auxiliaires au présent ; les verbes du 1er groupe au présent ; les articles définis et indéfinis ; le genre des noms et des adjectifs ; les propositions À, EN, DE ; l'interrogation et la présentation (l'identité). LEXIQUE : L'alphabet ; indicateurs temporels (jours, semaine mois) ; reliefs et paysages ; pays et nationalités ; les nombres de 0 à 69 ; les couleurs.

THÈME II Se renseigner sur quelqu□un. Présenter quelqu□un. Demander des précisions sur l□identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment.	GRAMMAIRE : Les pronoms personnels toniques ; l'interrogation (lieu et identité précise) ; la négation ; affirmation et négation (adverbes). LEXIQUE : Les professions ; les langues ; les nombres de 70 à 1 000.
THÈME III Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S□excuser. Faire le portrait de quelqu□un. Décrire un logement. S□informer sur un logement.	GRAMMAIRE : Les verbes ALLER et VENIR ; Le pluriel (noms et adjectifs) ; Les possessifs ; Les prépositions (DANS, CHEZ, SUR, SOUS). LEXIQUE : Le logement (types, pièces, équipements) ; la description physique ; les traits de caractère.
THÈME IV Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l□heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.	GRAMMAIRE : Les articles contractés ; Le pronom ON ; Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR ; les verbes pronominaux ; le futur proche. LEXIQUE : Les activités quotidiennes ; Le temps libre et les loisirs ; Les saisons.
THÈME V Proposer à quelqu□un de faire quelque chose. Apprécier/ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Décrire une tenue. Féliciter. Adresser un souhait.	GRAMMAIRE : Le passé composé ; es verbes du 2e groupe au présent et au passé composé ; Les démonstratifs ; Les adverbes de fréquence. LEXIQUE : Les sorties ; La famille ; L□art ; Les vêtements et les accessoires.
THÈME VI Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S□exprimer à table. Écrire une invitation.	GRAMMAIRE : Les partitifs ; l'expression de la quantité ;l□imparfait ; Les verbes du 3e groupe ; le verbe FALLOIR ; la négation (le temps). LEXIQUE : Les services et les commerces ; la nourriture et la cuisine ; l□argent.
THÈME VII Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes.	GRAMMAIRE : Le pronom EN ; l□impératif ; la place des adjectifs ; les comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE) ; les adjectifs comparatifs ; les locutions prépositives de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE). LEXIQUE : La ville et ses lieux ; les transports ; les activités à faire en ville.
THÈME VIII Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l□obligation et l□interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.	GRAMMAIRE : Le pronom Y ; Les pronoms relatifs QUI et QUE ; les adverbes de temps ; le verbe FALLOIR. LEXIQUE : L□état des objets ; Le bricolage ; instructions de montage et d'utilisation.
THÈME IX Exprimer un but. Exprimer son avis. Décrire son état de santé. Parler du temps qu'il fait ou qu'il a fait.	GRAMMAIRE : Les pronoms COD ; le futur ; l'interrogation (le but) ; l'expression du but. LEXIQUE : Les études ; la santé ; le corps ; la météo ; partir en voyage.
THÈME X Exprimer son intérêt. Exprimer un souhait. Exprimer son mécontentement. Encourager quelqu□un. Raconter au passé (écrire un récit biographique). Donner des informations sur la durée d□un état ou d□une action. Demander de l□aide. Décrire la faune et la flore.	GRAMMAIRE : Les pronoms COD et COI ; le passé récent ; l'interrogation (la cause) ; l'expression de la cause ; les adverbes de temps (D□ABORD, ENSUITE, APRÈS, FINALEMENT) ; les prépositions DEPUIS et PENDANT. LEXIQUE : L□environnement ; la citoyenneté ; les animaux et les végétaux.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Lección maxistral	40	60	100
Prácticas con apoio das TIC	17	0	17
Traballo tutelado	1	5	6
Presentación	1	8	9
Resolución de problemas	9	60	69
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxe, lexicoloxía e semántica.
Prácticas con apoio das TIC	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Traballo tutelado	Lectura anotada dun libro proposto. Traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo do traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Resolución de problemas	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Os exercicios de prácticas realizados individualmente a través de Moovi corrixiranse en clase, fomentando a participación dos alumnos na análise dos casos expostos e nas solucións propostas.
Traballo tutelado	Durante a fase de elaboración dos traballos, o alumnado será responsable de facer as consúltas pertinentes ao docente, tanto respecto da selección e tratamento da información, como á súa presentación. Pola súa banda, o docente pedirá ao alumnado información sobre o desenvolvemento do traballo.
Presentación	Orientarase ao alumnado sobre as estratexias que deben seguir para tender a unha adecuada transmisión de información e conseguir a interacción co público.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Prácticas con apoio das TIC	Os exercicios realizados fóra da aula a través da plataforma Moovi (autocorrixidos ou corrixidos en clase) permitirán avaliar a intensidade do traballo investido polo alumnado, a partir dos ítems plantexados na plataforma.	10	CB1 CB2 CB4	CE14
Traballo tutelado	Preparación autónoma (lectura anotada), individual ou en grupo, dun texto do tipo narrativo, por parte do alumnado.	10	CB1 CB2 CB4	CE15 CE17 CE18 CE19 CE22
Presentación	Presentación oral autónoma, individual ou en grupo (dous máximo), a partir dun tema en relación cos contidos da materia.	10	CB1 CB3 CB4	CE14
Resolución de problemas	Ao longo do curso, o alumnado realizará na aula exercicios teórico-prácticos avaliables, sobre os contidos explicados en clase.	10	CB1 CB2 CB4	
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.Proba final práctica sobre os contidos gramaticais e léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Proba final de comprensión e expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Proba final de lectura, expresión e comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CB1 CB2 CB4 CB5	CE17 CE18 CE19

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTASNa 1ª edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de avaliación continua indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario dar conta da lectura anotada, elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 10/20 en cada unha das tres probas finais, que terán lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

O alumnado que, por motivos xustificados, non poida acollerse á avaliación continua deberá indicalo ao profesor ao comezo do curso. Neses casos, terá que examinarse do 100% da materia polo sistema de avaliación única, segundo as seguintes porcentaxes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%, Este exame final terá lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.
SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)Na segunda edición das actas (xullo), o alumnado examinarase exclusivamente da parte da materia que non superase na primeira edición. Este exame terá lugar durante o período de exames de xullo, na data aprobada en Xunta de FFT.
NOTAS XERAIS
O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.
Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación francófonos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011

Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Céci, **Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom**, Didier, 2016

Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ;Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, **Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3**, Didier, 2016

Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web**, 3ème édition, Clé International, 2019

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés**, 3ème édition, Clé International, 2019

Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012

de Courtis, Marine, **Enquête capitale**, Hachette LFF, 2010

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier,Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Livre de l'élève**, Clé International, 2017

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Cahier d'activités**, Clé International, 2017

Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele,Fabienne;Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014

Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013

Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003

Paoli, Pascale, **La dernière nuit au phare**, Hachette LFF, 2012

Bibliografía Complementaria

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014

Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005

Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Segundo idioma estranxeiro V: Francés/V01G180V01604

Outros comentarios

Recoméndase un nivel de lingua A2 para poder seguir a materia adecuadamente.

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo constante.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Villamarin Reinoso, Marta			
Profesorado	Zettl , Andreas			
Correo-e	martavr@uvigo.es			
Web	http://moovi@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1. recollido no MCER.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

Contidos	
Tema	
Tema 1: Introdución: a lingua alemá. Alfabeto e fonética. Os números. O verbo "sein". O presente de indicativo dos verbos regulares. As preposicións "aus" e "in".	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: O xénero e o número do sustantivo: o sufixo de feminino 'in' e a formación do plural. Os artigos determinados e indeterminados. A negación. O verbo "haben". O presente de indicativo dos verbos regulares que presentan particularidades. As preposiciones "seit" y "bei".	Profesións e oficios. Obxetos de uso habitual. Material de estudo y traballo.
Tema 3: Os pronombres interrogativos en "W". Os artigos posesivos.	Familia e amigos.
Tema 4: Opresente de indicativo dos verbos irregulares. O verbo modal "können". Os verbos separables. A inversión. Preposicións de lugar: "in" , "nach". Preposicións temporais: "am", "um", "von...bis".	Aficións. Actividades do día a día. As partes do día, os días da semana. A hora.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rixen acusativo. O verbo modal "mögen". A preposición "für". Pronombres persoais en acusativo.	As compras. As comidas e os alimentos. No restaurante.
Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo.	O corpo humano. No médico.
Tema 7: Os artigos posesivos. Os pronombres persoais. Os pronombre reflexivos.	Rutinas pola mañá: erguerse, lavarse, vestirse, deitarse. Tarefas da casa.
Tema 8: Os verbos modais "müssen", "dürfen", "wollen", "sollen". O pronombre impersonal "man". O caso xenitivo.	Regras e normas. Planes e intencións. A saúde.
Tema 9: As preposicións de acusativo e dativo.	Orientación na cidade. Medios de transporte.

Tema 10: practicando a traducción inversa sobre frases sinxelas. OBSERVACIÓN: Este temario poderá completarse o modificarse ligeramente de acordo coas suxestións recibidas e o desenvolvimento das clases.	Repaso de vocabulario básico. OBSERVACIÓN: Poderá haber outros temas complementarios de contido léxico, cultural ou gramatical.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Resolución de problemas	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección maxistral	41	14	55
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudo previo	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaránselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas así como de comprensión e expresión oral e escrita con exercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con o sin axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con o sin axuda do dicionario.
Lección maxistral	Clases maxistrais: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercícios que mande o profesor cada semana.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	15		
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	15	CE18	CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final sobre os contidos do curso	70	CE18 CE24	CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de **avaliación**

continua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, además da entrega dos traballos e a sua calidade. A proba escrita realizarse PARA TODO Ó ALUMNADO na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.
O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla a **avaliación única** deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.
Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames, escrito e oral, non poderá ser nunca inferior a 4 para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 4 na proba escrita.
SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.
ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio razoado, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.
Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.
Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:
1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
3. O alumnado visitante en programas de intercambio con universidades estranxeiras, deberá ter en conta a lingua e o nivel de lingua do curso.
4. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.

Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1. en alemán.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas). Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT12	Traballo en equipo
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade dos países de lingua oficial portuguesa, de acordo co nivel A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32	CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32	CT4 CT12 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
Contidos gramaticais	Contidos relacionados co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos lexicais	Contidos lexicais e semánticos relacionados co nivel A2 de lingua portuguesa do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Formas de tratamento. Idiomatismos. Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados da Historia de Portugal, Historia do Brasil, Historia dos países africanos de língua portuguesa; Historia da literatura na lusofonía; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonia.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	35	37	72
Traballo tutelado	27	63	90
Eventos científicos	5	5	10
Práctica de laboratorio	1	10	11
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10
Traballo	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Lección maxistral	O profesorado explicará, combinando teoría e práctica, os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos-clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escrita. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados dentro da aula.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Atención a dúbidas.
Traballo tutelado	Atención a dificultades xurdidas durante as sesións prácticas. Atención a dificultades xurdidas durante a preparación de traballos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Presentación de traballos individuais ou en grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. Estes traballos poderán ter unha frecuencia semanal.	30	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE8 CE21 CE32	CT2 CT4 CT17 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética. Haberá unha proba oral individual.	30	CB3 CB5	CE1 CE2 CE10 CE22	CT12 CT17 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Unha proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos e de civilización lusófona vistos durante o curso. O alumnado de avaliación única debe tamén estar presentes no día do exame.	40	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE8 CE21 CE25	CT4 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria, nas primeiras duas semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en Avaliación) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

Avaliación continua

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en Avaliación) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

A avaliación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A avaliación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.

2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios da avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de avaliación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1,**, 3, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 2**, 3.ª, Lidel, 2012
Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005
Dicionário da Língua Portuguesa 2011., Porto Editora, 2010
Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008
Dicionário Editora de Francês-Português., Porto Editora, 2011
Dicionário Editora de Inglês-Português., Porto Editora, 2010
Dicionário Editora de Português-Alemão,, Porto Editora, 2006
Dicionário Editora de Português-Espanhol,, Porto Editora, 2010
Dicionário Editora de Português-Francês., Porto Editora, 2009
Dicionário Editora de Português-Inglês., Porto Editora, 2010
Dicionário Moderno da Língua Portuguesa., Porto Editora, 2010
Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos., Porto Editora, 2012
Dicionário Moderno de Verbos Portugueses., Porto Editora, 2010
Duarte, Gonçalo (org.)., **Histórias de Bolso**, Lidel, 2016
Henriques, Teresa Sousa & Federico de Freitas., **Qual é a Dúvida.**, Lidel, 2011
Machado, José Barbosa,, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas.**, Edições Vercial, 2009
Ruela, Isabel., **Vocabulário Temático.**, Lidel, 2015
www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),
http://www.portaldalinguaportuguesa.org/,
http://www.ciberduvidas.com/,
Bibliografía Complementaria
Castro, Ivo., **Introdução à História do Português**, Edições Colibri, 2006
Sobral, José Manuel., **Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional,**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

Recomendacións

Outros comentarios

-Recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías.

-É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións, cronograma) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

-Na plataforma Moovi da materia haberá un cronograma coa planificación semanal dos contidos impartidos e dos exercicios e traballos que deberán ser realizados.

-Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Méndez González, Ramón Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Coñecemento e aprendizaxe das tecnoloxías e ferramentas informáticas (hardware e software) básicas necesarias para o labor profesional da tradución e a interpretación; e, introdución ao coñecemento e aprendizaxe das tecnoloxías e ferramentas informáticas (hardware e software) especializadas relacionadas coa tradución e a interpretación.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE10 CE11	CT12 CT15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE14 CE23	
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE31	CT5

Contidos	
Tema	
Tema-1. Introdución á materia.	1.1. Pautas básicas a seguir na materia. 1.2. Metodoloxía docente empregada na materia: a aprendizaxe baseada en problemas ABP. 1.3. O proceso profesional da tradución: fases e ferramentas informáticas (hardware e software) asociadas. 1.4. Contidos da materia. 1.5. Dificultades intrínsecas da aprendizaxe e adopción de novas tecnoloxías.
Tema-2. Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.	2.1. Introdución á ofimática avanzada aplicada á tradución: os procesadores de texto, as follas de cálculo, a telemática e as bases de datos. 2.2. Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos. 2.3. A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web. 2.4. Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución.
Tema-3. Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE.	3.1. Introdución á traducción (totalmente) automática T(T)A, á tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE. 3.2. A traducción (totalmente) automática T(T)A. 3.3. A tradución asistida por ordenador TAO. 3.4. A posedición PE.
Tema-4. Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM.	4.1. Introdución á tradución multimedia TM: a tradución audiovisual TAV e a localización L10N. 4.2. A tradución audiovisual TAV: a dobraxe, o subtitulado e as modalidades menores. 4.3. A localización L10N: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos e a localización de videoxogos.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Flipped Learning	2.66	10.64	13.3
Actividades introdutorias	7.11	14.22	21.33
Prácticas con apoio das TIC	36.46	77.14	113.6
Exame de preguntas obxectivas	1.77	0	1.77
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Flipped Learning	Posta en marxa da materia empregando o modelo de Aula Invertida ('Flipped Learning'), relacionado co TEMA-1 de 'Introdución á materia.'
Actividades introdutorias	Sesión introdutoria, relacionada co TEMA-2, sobre 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.' Sesión introdutoria, relacionada co TEMA-3, sobre 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE.' Sesión introdutoria, relacionada co TEMA-4, sobre 'Tradución multimedia TM: a tradución audiovisual TM'.
Prácticas con apoio das TIC	PRÁCTICA-1 relacionada co TEMA-2 de 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución'. PRÁCTICA-2 relacionada co TEMA-3 de 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE'; e co TEMA-4 de 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM'.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Prácticas con apoio das TIC	Comentario personalizado das diferentes probas prácticas (PRÁCTICA-1 e PRÁCTICA-2) realizadas polo alumnado.
Probas	**Descrición**

Exame de preguntas obxectivas	Comentario personalizado das diferentes probas tipo test (TEST-1 e TEST-2) realizadas polo alumnado.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas con apoio das TIC	PRÁCTICA-1. Proba práctica (dunha ou mais encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada co TEMA-2 de 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución' (45%). PRÁCTICA-2. Proba práctica (dunha ou mais encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada co TEMA-3 de 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE'; e co TEMA-4 de 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM' (25%).	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE14 CE23 CE31 CT5 CT12 CT15
Exame de preguntas obxectivas	TEST-1. Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da PRÁCTICA-1 sobre 'Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución'; e, tamén, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados co TEMA-2 (15%). TEST-2. Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da PRÁCTICA-2 sobre a 'Tradución e tecnoloxías: a tradución (totalmente) automática T(T)A, a tradución asistida por ordenador TAO e a posedición PE' e a 'Tradución e novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM'; e, tamén, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados co TEMA-3 e o TEMA-4 (15%).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE31 CT5

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia

Na primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes e excluíntes: a modalidade de 'avaliación continua' e a modalidade de 'avaliación única (ou exame final)'. Pode acollerse á primeira modalidade de 'avaliación continua' calquera alumno/a que estea matriculado/a oficialmente na materia, sen ningún requisito previo; so entregado as prácticas ou facendo os tests en tempo e forma. Pode acollerse á segunda modalidade de 'avaliación única (ou exame final)' so aquel alumnado que non se acolla previamente á primeira modalidade de 'avaliación continua'; e, de ser o caso, tampouco fai falta que o comunique de antemán. Noutras palabras, se un/unha alumno/a entrega unha práctica ou fai un test na avaliación continua, queda automaticamente excluído/a da avaliación única (ou exame final); agás casos moi excepcionais que vanse explicar mais adiante, no apartado de 'avaliación única (ou exame final)'.

2.1. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia: a modalidade de 'avaliación continua'

Dentro da primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia, a modalidade de 'avaliación continua', como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia e entregar as diferentes prácticas e facer os diferentes tests en tempo e forma.

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber; é o profesorado quen debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa ao alumnado que non asista ás clases. Por todo illo:

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais.
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os/as que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes encomendas das diferentes prácticas e/ou das datas de realización das probas presenciais tipo test se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os/as docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web ou na plataforma de teledocencia MooVi. Tampouco poden esixir 'clases particulares'; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os/as demais alumnos/as da materia.

- Por último, para evitar 'suplantacións de identidade', o alumnado que decida acollerse á modalidade de avaliación continua, obrigatoriamente, vai ter que estar dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia e completar (a ser posible) o seu perfil de alumno/a cunha fotografía súa actualizada e recoñecible. En calquera caso, o estatuto do estudante universitario permite ao persoal docente solicitar a identificación do estudantado (sexa cal sexa a súa modalidade de avaliación), sempre que sexa necesario: o cal deberá mostrar a súa tarxeta de estudante ou documento de identificación (art. 25.7). Nun ambiente en liña, tamén se pode solicitar ao estudantado que se identifique amosando a devandita documentación.

Na procura da equidade de todo o alumnado da materia, independentemente da asistencia ou non ás sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, SICUE, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de necesidade específica de apoio educativo, sempre e cando a devandita necesidade estea avalada polo 'Programa de integración de universitarios/as con necesidades específicas de apoio educativo (PIUNE)' (https://www.uvigo.gal/campus/atencion-diversidade/que-podemos-axudar); 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado. Fora destas tres excepcións, o resto do alumnado será tratado sempre de igual maneira (cos mesmos dereitos e coas mesmas obrigas).

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso até un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia). Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ou faga ningunha práctica ou test máis.

A 'rúbrica' de corrección das diferentes probas prácticas e das probas tipo test (isto é, os parámetros relacionados coa corrección das diferentes encomendas/prácticas e coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco nos exames de preguntas obxectivas tipo test) indicaranse antes da realización das respectivas probas.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo erro manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo, e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos/as docentes da materia.

O alumnado da avaliación continua que non supere a devandita primeira oportunidade de avaliación NON PODERÁ presentarse despois á avaliación única da primeira oportunidade de avaliación oficial (agás casos moi excepcionais, previamente xustificados, que serán estudados polos/as docentes da materia). Para poder aprobar a materia vai ter que presentarse á avaliación única da segunda oportunidade de avaliación oficial.

Al ser esta materia unha materia de 48 horas efectivas no Proxecto de Organización Docente (POD), a duración de 2 horas de cada clase (2 clases por semana) computa no POD so como 1,75 horas (isto é, 1 hora e 45 minutos); para que os cambios de aula entre clase (15 minutos en total) non repercutan nas horas de docencia efectivas. Por illo, as 48 horas (12 semanas) efectivas en POD son, na realidade, 54 horas (13,5 semanas) de clase real.

A distribución 'a priori' destas 54 horas (13,5 semanas) de clase é a que se mostra a continuación (obviamente, esta distribución 'ideal' está condicionada polo calendario académico e polo propio devenir da docencia da materia). As datas de entrega das diferentes prácticas (dunha ou varias encomendas) e de realización das diferentes probas tipo test vanse fixar no inicio de cada módulo da materia.

MÓDULO-1 - PRIMEIRA PARTE DO CURSO (6,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-1' de 4,50 puntos e 'TEST-1' de 1,50 puntos.

DOCENCIA: Prof. Joan Miquel-Vergés.

PERIODO: 1ª-9ª semana; 8,5 semanas; 17 clases; 34 horas reais (30,3 horas efectivas no POD).

- TEMA-1: 1ª semana; 3 horas.
- TEMA-2: 1ª-9ª semana; 29 horas.
- TEST-1 (presencial, a través do MooVi): 2 horas. Ao inicio do 'Módulo-1' indicarase a data de realización do TEST-1 do módulo. Procurarase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.
- PRÁCTICA-1: ao inicio do 'Módulo-1' indicarase as datas para a entrega das diferentes encomendas (unha ou varias) da PRÁCTICA-1 do módulo. Procurarase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.

MÓDULO-2 - SEGUNDA PARTE DO CURSO: (4,00 PUNTOS): 'PRÁCTICA-2' de 2,50 puntos e 'TEST-2' de 1,50 puntos.

DOCENCIA: Prof. Ramón Méndez González.

PERIODO: 9ª-14ª semana; 5,5 semanas; 17 clases; 20 horas reais (17,7 horas efectivas no POD).

- TEMA-3: 9ª-12ª- semana; 12 horas.
- TEMA-4: 12ª-14ª semana; 8 horas.
- TEST-2 (presencial, a través do MooVi): 2 horas. Ao inicio do 'Módulo-2' indicarase a data de realización do TEST-2 do módulo. Procurarase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.
- PRÁCTICA-2: ao inicio do 'Módulo-2' indicarase as datas para a entrega das diferentes encomendas (unha ou varias) da PRÁCTICA-2 do módulo. Procurarase que sexa nas últimas semanas de docencia do módulo.

2.2. Primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia: a modalidade de 'avaliación única (ou exame final)'

So pode realizar esta modalidade de 'avaliación única (ou exame final)' o alumnado que non entregou nin fixo encomenda ou test algunho das diferentes prácticas e probas tipo tests da avaliación continua da materia. No momento que un/unha alumno/a entrega algunha encomenda dalgunha práctica e/ou fai algunha proba tipo test na avaliación continua da materia, queda automaticamente excluído/a da avaliación única (ou exame final) da primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación única na primeira oportunidade da materia vai ter que realizar un único exame de preguntas obxectivas cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación única tamén é requisito que o alumnado estea dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia; neste caso, para que poida facer o exame de preguntas obxectivas no MooVi da materia. Al igual que no caso da avaliación continua, se o require o persoal docente, tamén vai ter que identificarse o día do exame con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía.

A 'rúbrica' de corrección do test (isto é, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco no exame de preguntas obxectivas) indicarase antes da realización da proba tipo test.

Para aprobar a materia nesta avaliación única da primeira edición de actas da materia o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no exame de preguntas obxectivas (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade da FFT do 03/06/16, 'O exame / A proba / A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade da FFT'.

2. Segunda oportunidade (ou segunda edición de actas) da materia

A segunda oportunidade (ou segunda edición de actas) da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade (ou primeira edición de actas) da materia, na súa modalidade de 'avaliación única (ou exame final)'. A 'rúbrica' de corrección do test (isto é, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco no exame de preguntas obxectivas) indicarase antes da realización da proba tipo test; con todo, os parámetros empregados poden variar ao respecto dos empregados na primeira oportunidade.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Miquel-Vergés, J., **Blog de Joan Miquel-Vergés**, FFT-UVigo, 2022
Miquel-Vergés, J., **Espazo web de Joan Miquel-Vergés**, FFT-UVigo, 2022
Miquel-Vergés, J., **Twitter de Joan Miquel-Vergés**, FFT-UVigo, 2022
Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P., **"Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada". En IX Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá, La Habana, 10/12/14**, ACTI, 2014
Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., **"Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes". En Revista Tradumàtica, 11:338-356**, UAB, 2013
Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., **"La digitalización del proceso de traducción tareas y herramientas". En I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires, 27/07/06**, UAB, 2006
Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, Version 14, 2020, International Writers' Group, LLC, 2020
Bibliografía Complementaria
Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, University of Ottawa Press, 2002
Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, Routledge, 2019
Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, 2008
O□hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, Routledge, 2020
Oliver,-González A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, UOC, 2016
Oliver-González, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008
Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005
Santilli, D. (coord.), **Manual de informática aplicada a la traducción, 2ª edición revisada**, CTPCBA, 2017

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Outros comentarios

1) É responsabilidade do alumnado da materia consultar no MooVi e/ou nos espazos web do profesorado da materia (de existir) toda a información e documentación contida nos mesmos, así como as actualizacións que poidan ter lugar nestes durante o curso académico.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e, sobre todo, relacionadas co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización), considérase imprescindible cursar no 4º curso do Grao: i) A materia de 'Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada' [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos, e, a localización de videoxogos)]; e; ii) Algunha das combinacións lingüísticas da materia de 'Tradución medios audiovisuais' [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: o subtitulado, a dobraxe, e, outras modalidades menores)].

Deste xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindíbel a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (no grupo que teña asignado/a), realizadas seguindo o modelo de Aula Invertida (ou "Flipped Learning") coa finalidade de estar informados/as do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. En particular, o alumnado vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

4) A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de encomenda ou proba tipo test suporá, automaticamente, a cualificación de suspenso/a (0,0 puntos) na cualificación da materia desa oportunidade da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

5) Calquera aspecto relacionado con esta materia que non estea contemplado nesta Guía Docente da materia será analizado polo persoal docente desta materia; e, unha vez analizado, o alumnado da materia será informado o antes posible.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego				
Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Soto Andión, Xosé			
Profesorado	Soto Andión, Xosé			
Correo-e	xsotoandion@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega. Coñecementos de cultura xeral e civilización Dominio oral e escrito da lingua propia	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE33	CT7 CT8 CT9 CT15 CT23

Contidos
Tema

1. Escrita, oralidade e norma lingüística	1.1. Vogais e consoantes: a pronuncia estándar do galego 1.2. Letras e acentuación. Palabras conflitivas 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Sufixos e terminacións 1.6. Uso das maiúsculas 1.7. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. Artigo 2.2. Substantivo e adxectivo. A comparación 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantificadores e identificadores 2.6. O verbo e as perífrases verbais 2.7. O adverbio 2.8. A preposición e a conxunción
3. O texto	3.1. Tipoloxía textual en galego 3.2. Coherencia e cohesión textuais. 3.3 Principais marcadores discursivos 3.4. A estrutura da información

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	21	21	42
Eventos científicos	3	6	9
Presentación	3	21	24
Lección maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Exame de preguntas obxectivas	2	16	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	O estudantado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos científicos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación, agás persoas con conciliación debidamente xustificada.
Presentación	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia, os resultados dun traballo, exercicio ou lectura bibliográfica.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo ou traballos e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	A profesora ou profesor ofrecerá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do estudantado así como antes dos exames ou da entrega de exercicios, ben sexa na clase, no despacho do profesor ou por medio do correo electrónico a petición do estudiantado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Durante o curso o profesorado especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliables. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas e a entrega do material que se demande.	20	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE18 CE25 CE33	CT15 CT23

Eventos científicos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	CB2 CB5	CE25	CT8 CT15
Presentación	Valorarase a preparación dun traballo tutelado individual (6 folios) ou de traballos máis breves (2, 3 folios) nos que se atenderá especialmente, amais dos contidos, á corrección do texto e á oralidade.	10	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CE33	CT7 CT8 CT9 CT15 CT23
Lección maxistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5		
Exame de preguntas obxectivas	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais e o texto, ben sexa o último día de clase ben sexa na data do exame final oficial. Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. O estudantado que suspenda a primeira proba deberá examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	50	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33	CT7 CT8 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua, débense cumprir os seguintes requisitos: asistencia habitual ás aulas e entrega dos traballos obrigatorios. O estudantado que opte pola modalidade presencial someterase ás probas avaliables que dictamine o profesor/-a, necesarias para conseguir o aprobado na materia: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre as cuestións traballadas durante o curso en relación con aspectos de morfosintaxe, construción e corrección textual, gramátical e léxico-semántica. Ámbalas dúas probas deberán ser superadas. Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación de ningunha das dúas probas superadas. O estudantado que non se acolla á modalidade presencial realizará na data oficial de exame tanto unha proba teórico-práctica sobre os contidos da materia coma unha proba oral e terá ademais a obriga de entregar un traballo individual consensuado de antemán coa profesora ou profesor. O mesmo sistema seguirase co estudantado que concorra á segunda ou posteriores convocatorias.

Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso.

Terase en consideración o caso de persoas con obrigas de conciliación familiar debidamente xustificadas.

A bibliografía que se indica na guía docente para consulta e preparación de probas é toda básica. Aquela que non poida atoparse na biblioteca será fornecida polo docente a través de Moovi ou nas aulas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000

HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004

ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, ILG/RAG, 1995

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran dicionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000

FERNÁNDEZ SALGADO,B., **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

NAVAZA BLANCO, G., **Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990

RAG, **www.realacademiagalega.org**,

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp,

digalego.com/diccionario/html/index.php,

htpp://gl.wikipedia.org.wiki/Portada,

Instituto da Lingua Galega, **Dicionario de pronuncia da lingua galega**, ILG/USC, 2016

López Viñas, Xoán, **Gramática práctica da lingua galega: comunicación e expresión**, 2ª, Baía edicións, 2011

Freixeiro, Xosé Ramón, **Gramática da lingua galega IV: gramática do texto**, Edicións A Nosa Terra, 2003

Freixeiro, Xosé Ramón, **Estilística da lingua galega**, Edicións Xerais, 2013

Merayo, Arturo, **Curso práctico de técnicas de comunicación oral**, 3ª ed., Tecnos, 2013

Pena, Xosé Antonio, **Dicionario Cumio de expresións e frases feitas**, Edicións do Cumio, 2002

Ballenato, Guillermo, **Comunicación eficaz**, Edicións Pirámide, 2013

Collard, Gilbert, **El arte de hablar en público**, Ed. Mensajero, 2012

Ribeiro, Lair, **La comunicación eficaz**, 2ª, Urano ediciones, 2017

Bizcarrondo, Gemma & Urrutia, Hernán, **Escribir y editar: guía práctica para la redacción y edición de textos**, Universidad de Deusto, 2010

Xunta de Galicia, **Manual básico de documentación administrativa e xurídica**, Xunta de Galicia, 2010

Xunta de Galicia, **Portal da lingua. https://www.lingua.gal/portada**, Secretaría Xeral de Política Liingüística,
ILG-USC, **https://ilg.usc.es/**,
Beltrán, Xosé Ramón, **Manual práctico de galego para oposicións**, 5ªed., Baía edicións, 2004

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Outros comentarios

O estudantado que non posúa un nivel avanzado de lingua galega (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: cursos CELGA, visionado de películas, lecturas, cursos de galego a través da web da Secretaría Xeral de Política Lingüística, na Área de Normalización Lingüística da UVigo, mediante cursos CELGA, etc. ...

Lémbrase que calquera tipo de plaxio será penalizado.

Lémbrase que se prestará especial atención á corrección lingüística, tanto oral coma escrita, e terase en conta na avaliación.

Recoméndase encarecidamente o uso dos recursos da biblioteca. A bibliografía seleccionada nesta guía é toda básica. O docente poderá facilitar todas aquelas lecturas recomendadas que non estean dispoñibles na biblioteca.

O estudantado deberá estar pendente dos avisos de clase e da plataforma docente Moovi, por cuxos medios o profesorado manterá o contacto permanente co estudantado: notificacións, lecturas, uso e entrega de material, notas, avisos varios etc.

O profesorado poderá recomendar nova bibliografía actualizada básica de cada tema. De non se dispoñer dela na biblioteca, poderá ser facilitada polo/-a docente.

O profesorado terá en conta situacións de conciliación debidamente xustificadas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español				
Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT7	Toma de decisións
CT12	Traballo en equipo
CT18	Creatividade
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB1 CB4	CE4	CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1	CE3	CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2	CE10 CE18	CT1 CT18
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	CB3	CE18	CT7 CT12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	CB5		

Contidos
Tema

Tema 1. A comunicación escrita.	1.1. O proceso da escritura. Principais erros e dificultades. 1.2. Unidades e niveis na organización do texto. 1.3. Claridade, coherencia e cohesión.
Tema 2. O dicionario como ferramenta de uso.	2.1. Concepto e caracterización. 2.2. Tipos de dicionarios.
Tema 3. A comunicación oral.	3.1. Discurso oral/ discurso escrito. 3.2. Elementos da comunicación oral. 3.3. Claves para falar en público.
Tema 4. Como facer unha presentación.	4.1. Fases para a súa elaboración. 4.2. Exemplos de presentacións.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Resolución de problemas de forma autónoma	14	21	35
Presentación	6	18	24
Traballo tutelado	4	8	12
Traballo	2	7	9
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As primeiras sesións están dirixidas a coñecer o grao de coñecemento que ten o alumnado, cales son os seus intereses e expectativas, que obxectivos pretenden alcanzar, etc. Para iso realízanse algúns exercicios que teñen como obxecto reflectir o coñecemento da lingua e espertar o seu interese.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análises. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentación	Actividade práctica. A profesora da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma idónea de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodológica irá orientada ao estudiantado. O obxectivo final é que o estudiantado realice unha presentación de forma individual, na que quede reflectida a metodoloxía apresa en clase.
Traballo tutelado	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Trátase de traballos de curta extensión, tutelados pola profesora, encamiñados a expor reflexións sobre o apreso en clase e a saber expresalo con corrección.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Traballo tutelado	Exercicios realizados en clase, revisados na aula pola profesora.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios realizados en clase, revisados na aula pola profesora.
Probas	**Descrición**
Traballo	Todos os traballos serán orientados e dirixidos pola docente

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Presentación	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado	45	CB2 CB4	CE3 CE10 CE18	CT12 CT18 CT23
Traballo	Consistirá na elaboración de prácticas realizadas en clase. Para chegar ao 5 nesta parte é preciso presentar a metade das prácticas máis unha.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE18	CT1 CT7 CT12 CT23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistíirá nunha proba de comunicaión escrita	45	CB1	CE3 CE4 CE10 CE18	CT1

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao comezo do curso, o alumnado deberá indicarlle á docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na data indicada no calendario oficial de exames da FFT). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O exame para o alumnado que opte pola modalidade de avaliación continua terá lugar durante a última semana do curso. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez Marañón, Gonzalo, **El arte de presentar**, 1, Gestión 2000, 2012

Ballenato Prieto, Guillermo, **Comunicación eficaz**, 1, Pirámide, 2013

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 1, Anagrama, 1995

Bibliografía Complementaria

Estrella Montolío coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, 1, Ariel, 2014

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, 1, Espasa, 2009

Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, 1, Síntesis, 2016

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

O alumnado Erasmus debe posuír un nivel de español equivalente a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Cunha orientación práctica e centrada no uso da lingua, esta materia ten como obxectivo a consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención á aprendizaxe de gramática e vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) e ás destrezas da comprensión escrita (Reading) e produción escrita (Writing). Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel avanzado C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Ampliación do repertorio léxico e textual a nivel avanzado.	CB1	CE1	CT2
	CB4	CE4	CT6
		CE13	CT9
		CE18	CT15
		CE24	CT22
		CE27	CT23
		CE30	

Desenvolvemento do coñecemento de conceptos gramaticais teóricos e a súa aplicación en contextos de comprensión e expresión escrita.	CB1 CB2 CB4 CB5	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT9 CT15 CT22 CT23
Desenvolvemento das habilidades de comprensión e expresión escrita tanto para información específica como para información xeral, en rexistros formais e informais.	CB2 CB4 CB5	CE1 CE4 CE13 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT6 CT9 CT10 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
Use of English and Vocabulary	A. Grammar - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech. B. Vocabulary - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English. C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.
Reading	A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching. B. General - Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level. - Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes. - Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.
Writing	A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Informal email, Review, Short essay B. General - Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment. - Using an appropriate range and variety of language. - Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases. - Effective introductory and concluding paragraphs. . Including relevant information in the body of the text. - Organising key ideas and structuring an argument.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Exame de preguntas obxectivas	2	8	10
Exame de preguntas obxectivas	2	18	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	16	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Lección maxistral	Presentación dos contidos da materia relacionados co compoñente Use of English and Vocabulary.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Exame de preguntas obxectivas	READING: avaliación da destreza de "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de exercicios de resposta curta e de tipo test das 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text.	25	CB1 CB2 CB5	CE1 CE18 CE27 CE30	CT2 CT6 CT9 CT10 CT15 CT17 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Unha proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistrais) da destreza 'Use of English and Vocabulary'.	40	CB1 CB5	CE1 CE4 CE18 CE24 CE30	CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	WRITING: avaliación da destreza de "Writing" mediante a elaboración de 2 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudantado seguindo o modelo de C1 Advanced (CAE). A primeira proba será o Essay. A segunda proba será o Informal email ou a Review.	35	CB2 CB4 CB5	CE1 CE4 CE13 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONSIDERACIÓNS XERAIS

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 Advanced será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas na guía docente.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, coa seguinte distribución: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 40%, (B) READING = 25%, (C) WRITING = 35%.

Os tres compoñentes da materia serán avaliados mediante probas escritas nas dúas edicións de actas, independentemente do sistema de avaliación (continua/única) polo que se opte.

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global da materia (do 100%), **sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes ('Use of English and Vocabulary', 'Reading', 'Writing').** É dicir: cómpre aprobar cada un dos tres compoñentes da materia cun 5. Estas condicións aplícanse nas dúas edicións de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgún dos compoñentes recibirá unha nota global de Suspenso, PERO na segunda edición de actas soamente deberá repetir as partes correspondentes a tales compoñentes suspensos para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas na segunda edición de actas, o/a estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Xa que logo, as partes superadas

carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao curso ao que se aplica esta guía docente.

A) 1ª EDICIÓN DE ACTAS.

Existen dous sistemas de avaliación nesta primeira oportunidade-- continua (A1) e única (A2) -- Participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

A.1) AVALIACIÓN CONTINUA.

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as dúas primeiras semanas do cuadrimestre, ben sexa en formato papel ou mediante a plataforma de teledocencia. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

Igualmente, será imprescindible a participación do alumnado nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado conlevarán o abandono da avaliación continua. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. **Non se contempla o exame oficial da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua**; é dicir: o suspenso ou non entrega dalgunha proba da avaliación continua conleva a recuperación na 2ª edición de actas.

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación para a súa preparación.

- USE OF ENGLISH AND VOCABULARY: unha única proba de preguntas curtas e de tipo test sobre as temáticas descritas na sección de Contidos. Esta proba terá lugar ao final do cuadrimestre.

- READING: unha proba sobre todas as tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Esta proba terá lugar ao remate da impartición deste compoñente en horario das clases prácticas (seminarios).

- WRITING: dúas probas das tres tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Estas probas terán lugar ao remate da impartición deste compoñente en horario das clases prácticas (seminarios).

A.2) AVALIACIÓN ÚNICA.

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta única proba. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 40%, (B) READING = 25%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación será o mesmo que os indicados para a avaliación continua e, igualmente, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.

B) 2ª EDICIÓN DE ACTAS.

A avaliación da 2ª edición de actas terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. O exame constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 40%, (B) READING = 25%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual xeito, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada cada un dos compoñentes.

OBSERVACIÓNS

O **plaxio total ou parcial** en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un **suspenso automático na materia no seu conxunto**, independentemente das probas xa realizadas/aprobadas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. Nas probas de Writing en particular empregarase a ferramenta Turnitin para detectar posibles casos de plaxio.

A avaliación terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Burgess, Sally & Amanda Thomas, **Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.)**, SBN-10: 1447907043 / ISBN-13: 9781447907046. Paperback., Pearson, 2014

Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, **Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.)**, ISBN-10: 144790706X / ISBN-13: 9781447907060. Paperback., Pearson, 2014

Bibliografía Complementaria

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, **http://www.guardian.co.uk**,

Washington Post, **http://www.washingtonpost.com**,

BBC World Service (English Learning), **http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish**,

Edufind.com, **http://www.edufind.com/english/grammar**,

Cambridge Dictionary Online, **http://dictionary.cambridge.org**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (mínimo B2) terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela. As datas de avaliación serán publicadas na citada plataforma con suficiente antelación.

É responsabilidade do alumnado dispoñer dos medios telemáticos precisos para levar un bo seguimento das probas de avaliación e da materia. En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica. Igualmente, non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma de teledocencia, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes da materia para liquidar este impedimento.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

Cómpre lembrar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5	CE18	CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2	CE10 CE30	CT12 CT22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4	CE4 CE18 CE30	CT15 CT23

Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3	CE2	CT6 CT10 CT17
Desenvolver o senso da conciencia lingüistica das variantes das linguas coma un sistema lingüistico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB5	CE2 CE4 CE18 CE30	CT2 CT6 CT17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB3	CE4 CE30	CT2 CT6 CT17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revision de textos	CB2 CB4 CB5	CE4 CE18 CE27 CE30	CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	CB2 CB5	CE2 CE4 CE8 CE18 CE30	CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

Contidos	
Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L´expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l´opinion: adjectifs, adverbes, verbes d´opinion.
(*)III L´Expression de la volonté. Expression orale et écrite	(*)Lexique de l´ordre: adjectifs, adverbes, verbes d´opinion MODES ET TEMPS
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d´accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l´iImparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait.Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs lingüistiques	Marqueurs lingüistiques et structures servant à se situer par rapport au temps.Simultanéité. anteriorité, et posteriorité.
Pratique Civilisation pays francophones Lecture, écrit et oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des Modes et desTemps	Indicatif,Subjonctif et Conditionnel.Complétives et Subordonnées.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	1	2
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	13	13
Seminario	1	1	2
Prácticas con apoio das TIC	0	30	30
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica, o dun tema cotidiá
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados

Prácticas con apoio das TIC	Exercicios e traballos de escoita e comprensión de textos disponíveis nas plataformas telemáticas e virtuais en xeral
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	CB2 CB4	CE8 CE10 CE18	CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	CB3 CB5	CE18	CT10 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma e completado coa resolución de exercicios gramaticais	60	CB1 CB4 CB5	CE4 CE18 CE30	CT4 CT6 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso.Solo computarán para facer a media as probas ou traballos cun mínimo dun valor de 4/10 Si non o alumnado terá que ir a sesión final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en Moovi. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Teráse en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%.O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L´expression française ecrite et orale**, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

Michèle Boularés, **Grammaire progréssive du français avec 400 exercices.Avancé**, Cle Internationnal, 2013

Marcel Pagnol, **Le chateau de ma mère**, Le fallois, 2015

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
Recoméndase o emprego dos recursos da biblioteca.
Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ e C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias	
Código	
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e dicursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.	CB4 CE1 CT2 CE4 CT9 CE10 CT12 CE18 CT15 CE27 CT17 CE30 CT22 CT23
Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.	CB1 CG1 CE1 CT2 CB4 CG11 CE2 CT12 CB5 CE4 CT14 CE6 CT14 CE7 CT15 CE18 CT15 CE24 CT17 CE27 CT22 CE30 CT23

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.	CB4 CG4	CE1	CT1
	CB4 CG5	CE9	CT2
	CG11	CE10	CT8
		CE11	CT9
		CE13	CT12
		CE18	CT14
		CE24	CT15
			CT17
			CT22
			CT23

Contidos	
Tema	
1. Grammar // Use of English	- Quantifiers - Reported Speech - Emphasis - Past and mixed conditionals - -ing form and infinitive - Handling an awkward situation - Past modals of deduction - Reporting an incident - Relative Clauses - Giving a tour
2. Reading	- Reviews (book reviews, magazines, etc.) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate sites - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and Speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Report - Discursive essay

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	3	15	18
Resolución de problemas de forma autónoma	5	13	18
Seminario	8	0	8
Traballo tutelado	10	30	40
Presentación	9	20	29
Práctica de laboratorio	4	8	12
Práctica de laboratorio	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecimentos previos.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.

Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentación	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballo tutelado	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Seminario	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentación	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Presentación	Dúas probas prácticas da expresión orais e/ou presentación oral de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión (Speaking). As dúas probas teñen o mesmo valor.	20	CB4	CE4 CE18 CE24	CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Unha proba da destreza de comprensión oral (Listening).	20	CB4	CE18 CE24 CE27	CT9 CT15 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Unha proba práctica de comprensión escrita (Reading) dun texto que será avaliada mediante proba escrita.	20	CB4	CE4 CE18 CE24 CE27	CT15 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Dúas probas prácticas de expresión escrita (Writing). As dúas probas teñen o mesmo valor.	20	CB4	CE4 CE18 CE24 CE27	CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación (Use of English). Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas.	20	CB4	CE4 CE18	CT9 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A. CONSIDERACIÓNS XERAIS

A cualificación final da materia, en todas as súas modalidades, calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre segundo as porcentaxes que se indican:

- Destrezas comunicativas: Listening 20%; Speaking 20%; Reading 20%; Writing 20%.

- Resolución de exercicios prácticos: Use of English 20%.

Para superar a materia en calquera das súas modalidades (véxase B e C debaixo) será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Na primeira edición de actas existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia. Participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro. Unha vez a/o estudante participe na primeira proba de avaliación, o sistema de avaliación será necesariamente de avaliación continua, sen posibilidade de cambiar a avaliación única durante o cuadrimestre.

O alumnado que na primeira edición de actas (continua ou única) obteña una cualificación de suspenso nunha ou varias destrezas deberá repetir soamente a parte ou partes correspondentes a tales destrezas no exame da segunda edición de actas para poder aprobar a totalidade da materia. Non se contempla o exame programado para o sistema de avaliación única da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua.

De non superar a parte ou partes suspensas na segunda edición de actas, o/a estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. É dicir: as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores.

B. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Avaliación continua

Para poder optar á avaliación continua, o alumnado deberá realizar os exercicios mencionados neste apartado e entregarllos á profesora nas datas establecidas a comezos do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. As probas terán lugar en horario lectivo e terán lugar de forma gradual durante o cuadrimestre:

- Dúas probas de Speaking: A primeira proba versará sobre dous artigos xornalísticos e terá lugar a mediados do cuadrimestre. A segunda proba versará sobre exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do texto e terá lugar a finais do cuadrimestre. Para as probas de Speaking asignarase a cada estudante unha data específica por preferencia ou sorteo co fin de facilitar a asistencia ao exame do alumnado que por motivos xustificados impídelles asistir nun dos días da semana sinalados.

- Duás probas de Writing: a primeira redacción será entregada a mediados do cuadrimestre e a segunda nas derradeiras semanas do cuadrimestre.

- Unha proba de Listening: terá lugar na última ou penúltima semana de aulas.

- Unha proba de Reading: terá lugar na última ou penúltima semana de aulas.

- Unha proba de Use of English: versará sobre conceptos teóricos e a súa aplicación mediante resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas adquiridas ao longo do curso. Terá lugar na derradeira semana de aulas.

Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nos cinco compoñentes individuais da materia e coas mesmas porcentaxes que se describen para a avaliación continua. Os exames de Use of English, Reading, Listening e Writing terán lugar na data oficial aprobada pola Xunta de FFT; a orde das probas será organizada pola profesora con antelación. A data do exame da destreza Speaking será acordada co alumnado dependendo do número de estudantes que se presenten a este exame.

C. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

O alumnado de avaliación continua ou única que teña algunhas partes suspensas poderá recuperar estas partes soamente. O alumnado que teña a materia suspensa ou que non se presentase á primeira edición de actas debe presentarse ao exame final completo. A cualificación final computarase en base ás cualificacións obtidas nos cinco compoñentes individuais da materia e coas mesmas porcentaxes que se describen para a avaliación continua. Os exames de Use of English, Reading,

Listening e Writing terán lugar na data oficial aprobada pola Xunta de FFT; a orde das probas será organizada pola profesora con antelación. A data do exame da destreza Speaking será acordada co alumnado dependendo do número de estudantes que se presenten a este exame.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances & Oakes, Steve, **Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook)**, 2nd, Essex: Pearson Eduacation Limited, 2015

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, **Speakout. Upper Intermediate.Workbook with key**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

Bibliografía Complementaria

Telegraph Media Group, **The Daily Telegraph**, London,

Guardian Media Group, **The Guardian**, London,

Brinks Lockwood, Robyn, **Skillful: Listening and Speaking Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Foley, Mark & Hall, Diane, **MyGrammarLab (Intermediate)**, 2nd, Essex: Pearson Eduacation Limited, 2012

Hughes, Stacey, **Skillful Reading and Writing Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Swan, Michael & Walter, Catherine, **Oxford English Grammar Course: Intermediate**, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011

British Broadcasting Company, **BBC English Learning**,

Cambridge University Press, **Cambridge Dictionary Online**,

HaperCollins, **Collins Dictionary Online**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Collocations Dictionary**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Phrasal Verbs Plus**,

Oxford University Press, **Oxford Learners Dictionary**,

Oxford University Press, **Grammar Learning Resources**,

American Multimedia News Source, **Voice of America: American English Listening and Reading Resources**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305
Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Outros comentarios

Todo o alumnado, independentemente do sistema de avaliación escollido, debe entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na totalidade da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar.

Os mesmos criterios descritos para a metodoloxía e avaliación serán aplicados ao alumnado de programas de intercambio.

Para poder seguir a docencia, recoméndase que o alumnado posúa un nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5	CE18	CT2 CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2	CE10 CE30	CT12 CT22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4	CE1 CE4 CE18 CE30	CT4 CT9 CT15 CT23

Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3	CE2 CE27	CT6 CT10 CT17

Contidos	
Tema	
1- Décrire l´espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l´impératif des verbes. -L´injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3-L´Expression de la volonté. Expression orale et écrite -Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils.	Lexique de l´ordre: adjectifs, adverbes, verbes d´opinion MODES ET TEMPS
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L´expression du futur. l´Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones. Lecture	Pratique Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des modes et des temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	0	1
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	14	14
Seminario	1	1	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	12	12
Prácticas con apoio das TIC	0	18	18
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica o de vida cotidiá
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Traballo gramatical e de comprensión baseado nun texto literario ou de cultura e civilización
Prácticas con apoio das TIC	Exercicios e traballos de escoita e comprensión de textos dispoñíveis nas plataformas telemáticas e virtuais en xeral
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	CB2 CB4	CE10 CE18	CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas con apoio das TIC	Probas de comprensión	10			
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	CB3 CB5	CE18	CT10 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma e exercicios de tipo gramatical	60	CB1 CB4 CB5	CE4 CE18 CE30	CT4 CT6 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregados os traballos na data requirida,un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. Solo computarán para facer a media as probas e traballos cun mínimo dun valor de 4/10. No caso contrario, o alumno deberá ir a avaliación final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá unha proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicada en Moovi; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e para isto é necesario ter un mínimo dun 4 en cada unha das partes.

Terase en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, expresión oral, argumentación expresión escrita, e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%.

O exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron á proba final de xuño farán en xullo unha proba final que contará como un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L´expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices.Avancé**, Cle Internationnal, 2013

Marcel Pagnol, **Le chateau de ma mère**, Le fallois, 2015

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Villamarin Reinoso, Marta			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) para acadar unha visión global do alemán básico no Grao en Tradución e Interpretación. Nela amplíanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseológicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Contidos	
Tema	
Tema 1: As preposicións alternantes de acusativo e dativo. Os verbos de acción e posición.	Obxectos e mobiliario da casa.
Tema 2: O "Perfekt". Uso e conxugación en verbos regulares e irregulares.	Na universidade. A fin de semana
Tema 3: O "Präteritum". Uso e conxugación en verbos regualres e irregulares.	A época escolar. Experiencias no extranxeiro. Biografías.
Tema 4: Os verbos con complemento preposicional. Preguntando polos complementos preposicionales: persoas ou cousas. Os adverbios pronominales.	Deportes. Concertos.
Tema 5: A declinación do adxectivo: a declinación débil.	Turismo. Viaxes.
Tema 6: A declinación do adxectivo: a declinación forte. Os sustantivos da declinación débil.	Traballo e profesións. Anuncios.
Tema 7: Preguntar polas calidades das cousas: 'Welcher' e 'was für ein'. Gradación do adxectivo: comparativo e superlativo. A declinación do adxectivo: a declinación mixta.	Roupa.
Tema 8: Prácticas de tradución inversa de frases. Repaso do temario.	Tradución inversa de frases.
Este temario poderá completarse ou modificarse lixeramente dacordo coas sugerencias recibidas e o desenrolo do curso.	Poderá haber outros temas complementarios de tipo léxico cultural ou gramatical.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	16	28	44
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Lección maxistral	Clases maxistrais: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Estudo previo	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas, así como de comprensión e expresión oral e escrita con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con o sin axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con o sin axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas de forma autónoma	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba escrita de carácter léxico e gramatical.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A evaluación e a consecuente calificación do traballo do alumnado levarase a cabo mediante un procedemento de **evaluación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas mais arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os traballos de aula, terase en conta a participación **regular** e **activa** na aula, además da entrega de traballos e a sua calidade.

A proba escrita se realizará PARA TODO O ALUMNADO na data fixada no calendario de exámenes aprobado pola Xunta de FFT.

O alumnado que non se acolla ao sistema de evaluación continua e elixa a **evaluación única** deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, mais outra proba oral noutra data concertada co profesorado: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.
Tanto no caso da evaluación continua como da evaluación única, a nota mínima -tanto do exame oral como do escrito- nunca poderá ser inferior a 4 para superar a materia. Así mesmo, para poder presentarse á proba oral é requisito obter polo menos un 4 na proba escrita.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da calificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.
ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral complementaria a aquel alumnado, xa sexa de evaluación continua ou de única que, según o seu criterio razoado, non demostre suficiente competencia na materia ou por calquera causa precise confirmar mellor o seu nivel na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Outros comentarios

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.
Recoméndase ter coñecementos informáticos; Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.
Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:
1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
3. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Navaza Blanco, Gonzalo			
Profesorado	Navaza Blanco, Gonzalo Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Correo-e	gnavaza@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión adoita ser rápida. Por iso, non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un nivel A2 alto en Lingua Portuguesa.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Que o estudantado adquira un certo grao de competencia en lingua portuguesa.	CB2	CE1	CT1
Que se familiarice con diferentes manifestacións culturais dos países de lingua portuguesa	CB4	CE5	CT3
Que recoñeza os principais paradigmas gramaticais do portugués estándar y el léxico más usual.	CB5	CE10	
		CE11	

Contidos	
Tema	
Contidos gramaticais	Coñecemento específico do idioma referente ao paso do nivel A2 ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos do curso anterior. Léxico específico do nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Expresión oral e escrita do idioma (traballos escritos e presentacións). Comprensión oral e escrita do idioma (actividades diversas). Idiomatismos.
Cultura lusófona	Algúns aspectos pertencentes á cultura dos países lusófonos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	6	0	6
Actividades introdutorias	2	8	10
Eventos científicos	4	12	16
Traballo tutelado	6	8	14
Estudo previo	8	12	20
Presentación	8	20	28
Resolución de problemas de forma autónoma	10	36	46
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben ser cumpridas no curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos con foco especifico na expresión oral co fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudo previo	Lecturas de libros, relatos etc. co fin de incrementar o coñecemento do idioma. Presentacións en aula do contido lido.
Presentación	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios gramaticais co obxectivo de verificar o proceso de aprendizaxe do idioma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa do curso e as directrices que deben ser cumpridas durante o curso.
Actividades introdutorias	Revisión do curso anterior. Exercicios de sondaxe sobre o contido.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos na Facultade ou noutros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos desenvolvidos con foco especial na expresión oral.
Estudo previo	Lectura de libros, relatos etc.
Presentación	Presentacións co obxectivo de verificar o traballo autónomo do alumnado, desenvolvendo temas propostos polo profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	Desde as explicacións en clase o profesor espera que o alumnado poida resolver exercicios de maneira autónoma. Inclúense actividades con perfil de reforzo tendo en vista eventuais dificultades.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de contido especificamente gramatical e léxico.	15	CB2 CB4 CB5	CE1
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba en que a/o estudante demostrará a súa capacidade de comprensión dun texto escrito e/ou oral en lingua portuguesa, a súa capacidade de argumentar, así como a súa competencia escrita e/ou oral en lingua portuguesa.	50	CB2 CB4 CB5	CE1 CE5 CE10
Práctica de laboratorio	Proba oral, presentación de traballos etc.	35	CB2 CB4 CB5	CE1 CE5 CE10

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de **avaliación continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de **avaliación única**.

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua**, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.

2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Faltar sen xustificación a un destes exames supón o suspenso cunha cualificación de 0 (cero) puntos no mesmo.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios descritos para o sistema de avaliación única serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

AA. VV., **Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Corrector ortográfico e sintáctico,

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

Português para estrangeiros: Gramática básica,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Dicionários on-line de idiomas,

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Bibliografía Complementaria

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Segundo idioma estranxeiro V: Portugués/V01G180V01607

Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.

A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación				
Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	O alumnado cursa esta materia en dous módulos diferentes. Nun deles, chamado módulo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Este módulo introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro módulo, chamado módulo combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel C1.1 do MCER. Proporanse nel sesións participativas nas que se responderá a encargas de tradución e de interpretación para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais etc. Non é preciso que as traducións ou as interpretacións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación. No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura

CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Crear un espírito crítico e autocrítico. Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE24	CT9 CT14
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión. Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27	CT1 CT7 CT8 CT9
Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas. Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE24	CT4 CT9
Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional. Esta competencia permitiralle ao alumnado: - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE24	

Contidos

Tema	
O profesor Anxo Fernández Ocampo encargarase do módulo común.	A profesora Lara Domínguez Araújo encargarase dos grupos do módulo combinado de inglés. O profesor Anxo Fernández Ocampo encargarase do grupo do módulo combinado de francés.
Módulo común: 0. Presentación. Módulo combinado: 0. Presentación.	Módulo común: 0. Presentación. Módulo combinado: 0. Presentación.

Módulo común: 1. Teorías antropolóxicas aplicables á tradución e interpretación e fundamentos tradutolóxicos na antropoloxía. Módulo combinado: 1. O campo científico dos estudos de tradución.	Módulo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución e interpretación.
Módulo común: 2. Axentes e culturas da tradución e da interpretación: unha historia das prácticas profesionais. Módulo combinado: 2. Proceso de tradución e da interpretación e análise textual.	Módulo combinado: 2.1. A tradución e a interpretación no proceso de comunicación. 2.2. Proceso e etapas da tradución e da interpretación. Análise do texto orixe.
Módulo común: 3. Distancia e exotismo. Módulo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias entre as linguas de traballo.	Módulo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Adecuación e aceptabilidade.
Módulo común: 4. Tradución e interpretación na ficción e como representación social. Módulo combinado: 4. Ortografía, tipografía e puntuación.	Módulo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas.
Módulo común: 5. Escritura e formas materiais. Módulo combinado: 5. Análise e estudo dos textos para a tradución e a interpretación.	Módulo combinado: 5.1. Prácticas con distintos tipos textuais.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	24	46	70
Resolución de problemas	18	42	60
Estudo de casos	6	14	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerase un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoos con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**

Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Lección maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14
Resolución de problemas	Presentaránselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargas, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos etc.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ou de interpretación ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar as dificultades que presenta.	10	CB2 CB4 CB5	CE10 CE17 CE27	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT19

Outros comentarios sobre a Avaliación

OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN

Tanto na modalidade de avaliación continua como na modalidade de avaliación única os exames poderán realizarse a través da plataforma de teledocencia Moovi (https://moovi.uvigo.gal/).

Quen se acolle ó réxime de avaliación continua?

Para beneficiarse do réxime de avaliación continua será preciso ter como mínimo un 80 % de presencialidade, responder activamente ás tarefas individuais e colectivas que suxira o equipo docente ó longo do curso e entregar todos os traballos das probas dentro dos prazos correspondentes. Se por circunstancias xustificadas, por exemplo laborais ou de saúde, non é posible cumprir co requisito da presencialidade, o equipo docente tratará de propoñer estratexias de aprendizaxe alternativas.

En réxime de avaliación continua, convocatoria de maio de 2023

Na primeira semana de clase o alumnado deberá encher os datos persoais do seu perfil na plataforma de teledocencia. É imprescindible subir unha foto (primeiro plano, recoñecible) ó perfil; non se avaliará a ninguén que non suba a foto no prazo indicado.

A avaliación continua do módulo común (Grupos A) consistirá en 2 probas presenciais ou non presenciais, individuais ou colaborativas, con prazo de entrega limitado. O calendario das probas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso. A primeira proba terá que entregarse en abril e a segunda en maio de 2023. Dado que os elementos do programa non se impartirán de forma secuencial senón que se amecerán transversalmente arredor dos eixes temáticos das leccións maxistrais, cada proba poderá referirse a varios dos temas dos contidos. As probas consistirán xeralmente en responder a enunciados sobre unha fonte de estudo previamente subida á plataforma.

A avaliación continua do módulo combinado (Grupos C) de inglés terá en conta os resultados obtidos a partir das distintas tarefas especificadas na clase, coa posibilidade de incluír entre elas un exame presencial que se celebraría o último día de clase.

A avaliación continua do módulo combinado (Grupo C) de francés terá en conta os resultados obtidos a partir de 2 tarefas (ou excepcionalmente 3, en función do ritmo de traballo) que se prepararán na aula e que se concluirán de maneira non presencial. O calendario das tarefas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso.

En réxime de avaliación continua, segunda convocatoria e seguintes

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o alumnado candidato terá que superar probas para cada un dos módulos da materia (o común e o combinado).

Para o módulo combinado de inglés, a proba consistirá nun exame presencial na data fixada pola facultade. Para o grupo do módulo combinado de francés, a proba consistirá nunha tarefa non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame. O alumnado do módulo común avaliarase en función dunha única proba non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame.

En réxime de avaliación final, convocatoria da primeira edición de actas (maio de 2023):

O alumnado que non opte pola avaliación continua terá que realizar obrigatoriamente os exames dos dous módulos da materia, na data fixada no calendario oficial de exames da facultade, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso do módulo común, o exame poderá consistir nunha proba ou nun traballo. En caso de aprobar un dos módulos e suspender o outro na convocatoria de maio de 2023, o alumnado non terá que repetir na convocatoria de xuño-xullo de 2023 o módulo aprobado.

En réxime de avaliación final, convocatoria da segunda edición de actas (xuño-xullo de 2023), e seguintes:

Na convocatoria de xullo de 2023 o alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente un exame final de toda a materia, composto dos dous módulos, ou ben do módulo suspenso ou non presentado na convocatoria anterior. O exame celebrarase na data fixada pola facultade e constará dunha parte dedicada ó temario do módulo común (50%) e outra parte dedicada ó temario do módulo combinado (50%).

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

Bibliografía Complementaria

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, Poetics Today,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster□s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könemann,

INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, The Translator, 11:1, pp. 69-85.,

LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,

MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Machester, Northampton: St. Jerome,

NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, Viceversa, 1, pp. 13-62.,

RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,

RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,

RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,

STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,

VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:
- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de

contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Introdución á teoría da tradución e a interpretación				
Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizaxe dos contidos de tipo teórico necesarios para formarse como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar eses contidos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloques. O primeiro deles aborda a realidade da tradución desde un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitala e definila á vez que se analizan as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloque proporciónanse algúns coñecementos xerais (externos) sobre as linguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloque, que constitúe o núcleo do programa, móstrase a evolución recente da tradutoloxía mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, á vez que se procederá a abordar, nese marco, aspectos centrais da análise. No cuarto bloque engádense certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como a psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloque estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e en aspectos relativos á profesión de tradutor.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Saber enmarcar epistemoloxicamente a *traductología e valorar a súa relación con outras disciplinas afíns.	CB1	CE9 CE12 CE21	CT6
Coñecer os límites e as posibilidades da tradución	CB1	CE9 CE18 CE25 CE27 CE32	CT6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, *tipológico e *sociolingüístico no que respecta ás linguas e culturas de traballo na titulación	CB1 CB3	CE8 CE12 CE13 CE25 CE32	CT6 CT23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en contornas dixitais		CE8 CE13 CE14	CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un *conocimento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.		CE3	
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos *conocimentos de tipo teórico adquiridos na materia	CB2 CB4	CE17 CE18	CT22
Adquirir un coñecemento *panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución ata os nosos días	CB1 CB3	CE8 CE12 CE25 CE27	CT6 CT9 CT23
Asimilar os aspectos e polos centrais da análise *traductológico	CB3 CB4 CB5	CE8 CE12 CE13 CE21 CE24	CT6 CT9 CT23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	CB3	CE12 CE13 CE21 CE27	CT6 CT9
Ser capaz de realizar un comentario *traductológico	CB2	CE8 CE13 CE17 CE18 CE27	CT6 CT9 CT22 CT23
Coñecer aspectos básicos relativos á profesión de tradutor/intérprete	CB2	CE9 CE21	CT8

Contidos	
Tema	
Definición e delimitación da tradución e da interpretación	1. Tentativas de definición 2. Realidades afíns
As linguas e a tradución	3. Nocións tipolóxicas, históricas e sociolingüísticas 4. A posibilidade da tradución 5. Cooperación, comunicación, linguaxe e tradución. A tradución no cadro dos comportamentos cooperativos de base lingüística
Evolución dos estudos de tradución	6. Etapa preteórica 7. A tradución enfocada desde a estilística comparada e a linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradución como fenómeno intercultural. Outros autores de transición 9. O nacemento da tradutoloxía. Organización da disciplina (Holmes) 10. Teoría do Sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos Polisistemas
Novas perspectivas	12. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural. 13. Transmisión cultural e tradución.
Aspectos aplicados	14. O comentario tradutolóxico. Procedementos técnicos da tradución 15. Métodos de tradución

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección maxistral	43.5	99	142.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.5	0	1.5
Exame de preguntas obxectivas	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos e alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partindo dos coñecementos e situacións proporcionados nas aulas
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurarase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto nas aulas como no seu horario de atendemento. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma. Opcionalmente, poderán estar tamén disponíbeis en algunha das plataformas de teledocencia da Universidade.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de modo autónomo polos estudantes e deberá ser entregada na última semana que houber actividade docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	35	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27	CT5 CT6 CT22 CT23
Lección maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións maxistrais avaliaranse mediante tres probas. Estes exames consistirán en probas de tipo test ou resposta curta e terán lugar a semana seguinte à finalización do tema 4, a semana seguinte à finalización do tema 7 e na última semana do curso. Cada unha destas probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia. No caso de non ser posíbel a sua realización nessas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior.	65	CB1 CB3	CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32	CT6 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas. Nas probas e traballos levarase tamén en conta a corrección lingüística, particularmente no caso de que o estudante decidir empregar unha lingua o variedade lingüística en que lle sexa suposta a formación necesaria para iso. Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT. Os alumnos que seguiren o procedimento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou tests, apreciación de plaxio ou copia en algún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. Tamén poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores. A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test / resposta curta, quer no caso dos alumnos de avaliación continua, quer nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT. Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinarse mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, español ou francés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

Bibliografía Complementaria

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvóvskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvistica, 1997

Nord, Christiane, **Translating as a purposeful activity: a prospective approach**, Tradterm, 2005

Reiss;, Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego				
Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01301			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB4	CE3 CE4 CE33	CT1 CT6 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.		CE3 CE4 CE5 CE18 CE33	CT1 CT5 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.		CE3 CE4 CE18 CE33	CT1 CT6
Capacidade para extraer a información relevante e secundaria dun texto oral e escrito.	CB2	CE3 CE33	CT1 CT6

Contidos
Tema

Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües. 1.3. Metodoloxía do traballo terminográfico puntual.
Tema 2. Introdución ás linguas de especialidade.	2.1. O concepto de especialidade. 2.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 3. Os textos de especialidade.	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito da bioloxía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	2	23	25
Resolución de problemas	8	15	23
Prácticas con apoio das TIC	12	0	12
Lección maxistral	23	40	63
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	24	26
Observación sistemática	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Resolución de problemas	Proporanse exercicios sobre o temario para realizar na aula ou fóra dela.
Prácticas con apoio das TIC	O alumnado, especialmente para o tema 1 e o primeiro traballo, realizará prácticas na aula de informática onde se imparte a materia.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Daranse as explicacións pertinentes nas aulas ou nas titorías.
Traballo tutelado	As dúbidas que xurdiren da elaboración dos traballos tutelados serán resoltas nas titorías do profesor.
Resolución de problemas	Explicacións nas aulas e titorías.
Prácticas con apoio das TIC	Daranse as explicacións necesarias na aula ou nas titorías.
Probas	**Descrición**
Exame de preguntas de desenvolvemento	As dúbidas que xurdiren para a preparación do exame serán resoltas nas titorías od profesor.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 15% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 20% da nota. Traballo tutelado sobre un tema de divulgación científica.	35	CB4	CE3 CE18	CT5 CT6 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	60	CB2	CE3 CE5 CE18	CT23
Observación sistemática	Avaliarase a asistencia e a participación activa nas aulas.	5	CB2	CE18	

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

a) Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

O traballo sobre divulgación científica consistirá nun resumo e nun comentario persoal sobre o material proporcionado.

Condicións para superar a materia:

-Entrega dos traballos nos prazos establecidos:

-Primeiro traballo: última semana de outubro.

-Segundo traballo: nos primeiros días de xaneiro.

- Exame: fixarase unha data na última semana de curso. Este exame poderase repetir, se non se aproba, na data oficial que fixe a Facultade.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5. Os traballos farán media co resto das probas a partir de 4 puntos.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Un único exame sobre os contidos da materia na data que fixe oficialmente a Facultade (80%)

2. Traballo sobre neoloxía (20%).

2ª edición das actas (xullo)

A avaliación farase a través dun exame (8o%) e un traballo sobre neoloxía (20%).

O alumnado de avaliación continua que non teña aprobada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións das probas superadas.

Datas oficiais dos exames

A data oficial do exame, tanto para a avaliación continua como a única, en todas as oportunidades de avaliación, será a fixada no calendario oficial da Facultade de Filoloxía e Tradución.

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas, da gramática da lingua, do léxico xeral e das destrezas de redacción, aínda que non sexan contidos específicos do curso. Daquela, nos traballos a falta de corrección será penalizada.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame implica unha cualificación de 0.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias.**, 1ª, Gredos, 2005
Leobalde García, María das Mercedes et alii., **Curso de linguaxe administrativa.**, 1ª, Xunta de Galicia, 2007
Ramos Insua, Martín (coord.), **Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio.**, 1ª, Xunta de Galicia, 2013
Rodríguez Río, Xusto, **Metdoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega.**, 1ª, Consello da Cultura, 2004
Servizo de Normalización. USC, **bUSCatermos. Base de datos terminolóxica**, 1ª, Universidade de Santiago, 2012-
Rinoceronte editora, **Dicionario castelán-galego/rinoceronte.gal/dicionario**, 1ª, RINOCERONTE EDITORA, 2020
Bibliografía Complementaria
Rolland, E. e Pablo López, **GCiencia. Xornalismo e divulgación**, Portal GCiencia, 2012
Servizo de Normalización UDC, **Profesionaliza a túa lingua: bioloxía**, 1ª, Servizo de Normalización. UDC, 2005

González González, Manuel (dir), **TERGAL: Banco de termos galegos recomendados, versión 1.5.2.**, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Human, 2015

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español				
Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	susanarbarcia@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron nas materias de lingua A cursadas durante o primeiro ano do grao.			

Competencias	
Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB3		CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33	CT1 CT7
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3 CB4		CE3 CE10 CE27 CE32	CT4 CT7
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB4 CB5		CE4 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32	CT4 CT7 CT22
Capacitar aos discentes para que empreguen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	CB4 CB5	CG1	CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE10 CE11 CE18 CE27	CT4 CT7 CT22

Contidos	
Tema	
Tema 1. Planificación de o texto	1.1. Xerar ideas 1.2. Organizar ideas
Tema 2. Escribir o texto	2.1. A redacción 2.2. A argumentación 2.3. A edición: cuestións ortotipográficas
Tema 3. Os textos especializados	3.1. O artigo de investigación 3.2. O dicionario especializado 3.3. O ensaio académico
Tema 4. A divulgación	4.1. O texto divulgativo 4.2. A presentación
Tema 5. A análise crítica do discurso especializado	5.1. A subxectividade na comunicación científica 5.2. A modalización discursiva

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	6	16
Traballo tutelado	18	48	66
Aprendizaxe baseado en proxectos	20	48	68

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballo tutelado	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de pór a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que permiten a cooperación de varias materias e enfrontan aos alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Fomentan, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Traballo tutelado	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Aprendizaxe baseado en proxectos	O docente atenderá na aula práctica e en titorías os problemas do grupo, do subgrupo ou individuais que xurdan para a consecución dos obxectivos do proxecto

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	O traballo consiste na elaboración dunha investigación de carácter lingüístico realizado en grupo. Valorarase todo o relativo ao texto, desde a corrección idiomática até a presentación, pasando pola argumentación e o dominio terminolóxico.	50	CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE18 CE33	CT1 CT22
Aprendizaxe baseado en proxectos	No proxecto valorarase a capacidade de traballo en equipo, o esforzo, a constancia, a resolución de problemas lingüísticos e de edición e presentación de textos.	50	CB3 CB4	CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33	CT4 CT7 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Febreiro 2023)

Avaliación continua

É obrigatorio realizar e entregar no prazo estabelecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos indicarase a comezo de curso a través de Moovi (sección de exercicios).

Avaliación única

Neste caso, a avaliación realízase mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final.

Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, na data fixada no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua.

A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Moovi.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo 2023)

Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

OUTRAS ACLARACIÓNS

O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse con 0,25 os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1992

Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, Madrid: Arco/Libros,

Bibliografía Complementaria

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), **Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001)**, Servicio de Publicaciones de la Universidadde Jaén, 2001

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Barcelona: Ariel,

Almela Pérez, Ramón, **Procedimientos de formación de palabras en español**, Barcelona: Ariel Practicum,

Arntz, R. e Picht, H., **Introducción a la terminología**, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, **Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso**, 1, Ariel, 1999

Castellón Alcalá, Heraclia, **Los textos administrativos**, Madrid: Arco/Libros,

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Madrid: Arco/Libros,

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Madrid: Gredos, 2005

Kerbrat-Orecchioni, C., **La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje**, Buenos Aires: Hachette,

Lerat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel Lingüística,

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

Medina Guerra, Antonia Mª (coord.), **Lexicografía española**, Barcelona: Ariel Lingüística,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

van Dijk, T. A., **Ideología. Una aproximación multidisciplinaria**, Gedisa editorial, Barcelona,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación práctica e centrada no uso da lingua, esta materia ten coma obxectivo a consolidación das competenzas lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado superior, prestando especial atención ao aprendizaxe da gramática e vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) e ás destrezas de comprensión oral (Listening) e produción de discurso oral (Speaking). Os materiais teóricos e prácticos seguirán o nivel avanzado C1+ e nivel superior C2, según os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Ampliar o repertorio léxico e gramatical en inglés a ámbitos más específicos, formais e informais.	CB1 CB4	CE1 CE4 CE24 CE25 CE30	CT6 CT15 CT23

Desenvolver a aprendizaxe autónoma na aplicación dos coñecementos léxicos e gramaticais a contextos orais (comprensión e producción de discurso oral).	CB1 CB2 CB5	CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30	CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23
Mellorar a capacidade de comprensión e expresión oral para a súa posterior aplicación ao exercicio profesional.	CB1 CB4	CE1 CE2 CE4 CE12 CE25 CE30	CT6 CT10 CT15 CT17
Fomentar o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB5	CE1 CE4 CE12 CE18 CE24 CE27 CE30	CT6 CT15 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Use of English and Vocabulary	Use of English : - Inversion - Fronting - Participle clauses - Purpose and reason clauses - Concessive clauses - Adverbs / Adverbials - Subjunctive Vocabulary: - Phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, etc. - English as an international language - varieties of English.
Listening	- Strategies: · Listening for general meaning and for specific information · Coping with unknown vocabulary · Coping with different accents - Listening practice: · Discussions · Monologues · Dialogues · Conversations · Interviews (TV, radio, web streaming, etc) Examination-type listening comprehension tasks at advanced/C2 levels - Cambridge Proficiency, IELTS, etc. All of the above touch on interesting and varied topics and are taken from various sources.
Speaking	Oral production practice and comprehension on a wide variety of topics. Class activities will aim to stimulate the practise of oral production through some of but not limited to the following: · Lively class and group discussions. · Class debates. · Developing and practising short monologues on societal issues. · Presentations. · Interviews.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1

Lección maxistral	9	15	24
Presentación	4	4	8
Resolución de problemas de forma autónoma	6	10	16
Resolución de problemas	8	25	33
Traballo tutelado	4	16	20
Exame de preguntas obxectivas	6	10	16
Presentación	6	10	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	10	16

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma. Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado e descubrir os seus intereses e motivacións. Explicación detallada do proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Lección maxistral	Presentación dos contidos da materia relacionados co compoñente 'Use of English and Vocabulary'.
Presentación	Exposición por parte do alumnado, de maneira individual ou en grupo, dun tema relacionado cos contidos da materia ou dos resultados dun traballo supervisado polo profesorado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios relacionados cos contidos e destrezas traballados na materia e tomados de diversas fontes.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos e destrezas traballados na materia e tomados de diversas fontes.
Traballo tutelado	Preparación e deseño por parte do alumnado dunha presentación que garde relación cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia.
Traballo tutelado	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a orientación e resolución de dúbidas relacionadas coas presentacións que deberá facer o alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Exame de preguntas obxectivas	Avaliación da destreza de 'Listening' (comprensión oral) por medio de exercicios de resposta curta e tipo test.	35	CB1 CB5	CE1 CE2 CE4 CE12 CE25 CE30	CT6 CT15 CT22
Presentación	Avaliación da destreza de 'Speaking' (producción oral) a través da exposición dun tema relacionado cos contidos traballados na materia.	25	CB1 CB2 CB5	CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30	CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliación da destreza 'Use of English and Vocabulary' mediante diferentes tipos de exercicios nos que aparezan os contidos lingüísticos e comunicativos traballados na materia.	40	CB1 CB5	CE1 CE4 CE12 CE18 CE24 CE30	CT6 CT15 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre e o peso de

cada unha delas na cualificación final será:

- *Speaking*: 25%
- *Listening*: 35%
- *Use of English & Vocabulary:* 40%

Para superar a materia será imprescindible acadar unha **cualificación mínima de 5 puntos** como nota global, sendo **5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes ('Use of English and Vocabulary', 'Listening' e 'Speaking')**. Aquelas persoas que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación inferior a 5 nalgún(s) dos compoñentes deberán repetir o(s) compoñente(s) correspondente(s) na segunda oportunidade para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalos, deberán examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

1ª OPORTUNIDADE

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica **a imposibilidade** de participar no outro.

a) Avaliación continua

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as **tres primeiras semanas do cuadrimestre**, ben sexa en formato papel ou mediante a plataforma de teledocencia. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

De igual maneira, será **imprescindible** a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado conlevarán o abandono da avaliación continua. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. **Non se contempla o exame oficial da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua**; é dicir: o suspenso ou non entrega dalgunha proba da avaliación continua conleva a recuperación de toda a materia na 2ª edición de actas.

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación. A cualificación final do alumnado que se acolla ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o seguinte:

- **Use of English and Vocabulary (40%)**: dúas probas escritas de preguntas curtas e tipo test sobre as temáticas descritas na sección de Contidos. As datas exactas para cada unha destas probas será fixada e anunciada con suficiente antelación.

- **Listening (35%)**: unha proba final de preguntas curtas e tipo test que terá lugar nunha sesión das dúas últimas semanas do cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente antelación, en función dos horarios da materia.

- **Speaking (25%)**: o alumnado deberá preparar, baixo a supervisión do profesorado de prácticas, unha presentación que terá lugar nalgunha das sesións das últimas semanas do cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente antelación, en función dos horarios da materia.

b) Avaliación única

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta proba única. A proba constará das 3 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación realizarase seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que esta proba oficial establecida polo centro estará destinada **unica e exclusivamente** a aquelas persoas que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. **En ningún caso** debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª OPORTUNIDADE

A 2ª oportunidade terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución, que deberá ser

consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A proba que o centro fixe oficialmente para o mes de xuño/xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*listening*, *speaking* e *use of English and Vocabulary*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª oportunidade e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha **cualificación mínima de 5 puntos** como nota global, sendo **5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes**.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Annette Capel and Wendy Sharp, **Objective Proficiency. Student's Book (ISBN: 978-1-107-61116-0)**, 2nd, Cambridge University Press, 2013

Mark Foley and Diane Hall, **MyGrammarLab. Advanced, C1/C2**, Pearson Education Limited, 2012

Bibliografía Complementaria

Peter Sunderland and Erica Whettem, **Objective Proficiency. Workbook with answers (ISBN: 978-1-107-61920-3)**, 2nd, Cambridge University Press, 2013

Malcolm Mann and Steve Taylore-Knowles, **Destination C1 and C2. Grammar and Vocabulary with answer key**, Macmillan, 2008

The Guardian, https://www.theguardian.com,

BBC World News, https://www.bbc.com/news/world,

BBC Podcasts, https://www.bbc.co.uk/sounds/podcasts,

BBC Sounds, https://www.bbc.co.uk/sounds,

El País English Edition, https://english.elpais.com,

CNN, https://edition.cnn.com,

Aljazeera, https://www.aljazeera.com,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que o alumnado deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo estudantado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase adicarlle tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series en lingua inglesa, etc. (ver bibliografía complementaria).

Cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright.

É necesario o emprego da plataforma de teledocencia, a través da cal o profesorado proporcionará material e contactará co alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C2.1			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido da conciencia lingüistica das variantes dos idiomas coma un sistema lingüistico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1	CE2 CE4	CT2 CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4	CE4	CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4	CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32	CT10

Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4	CE2 CE4 CE18	CT2 CT22 CT23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5	CE4 CE18 CE24	CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1	CE24 CE32	CT2 CT15 CT23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	CB2	CE2 CE4 CE30 CE32	CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha amplia variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3	CE2 CE18	CT2 CT22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3	CE2 CE24	CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3	CE10 CE18 CE24	CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situacion comunicativa	CB4	CE4	CT10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingüa	CB2 CB3 CB4	CE2 CE30	CT2 CT10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2	CE2 CE4	CT10
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	CB5	CE4 CE24	CT2 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estructuras mais complexas	CB1	CE4 CE18	CT22

Contidos	
Tema	
Expressions de circonstances Grammaire expression écrite	La cause, la consèquence et le but
L´Expression du temps Grammaire et expression écrite	Simultaneité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
La durée des actions. Debut et fin.Se situer par rapport au début. Grammaire expression écrite et orale	Marqueurs lingüistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Le style direct et indirect au présent
Introduction au texte narratif. Introduction marqueurs du discours. Grammaire expression écrite	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l´expression à la situation. expression orale	Le Registre de langue en français. Modalités du discours.Introduction
Expression de la concession et de l´opposition	Marqueurs lingüistiques et les structures. Stuctures lexiques et synthaxe. Vocabulaire. Modes et temps des verbes
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre. expression écrite et orale	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d´expression des rapports logiques.
Travail pratique Lecture, expression écrite et orale	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Actividades introdutorias	1	1	2
Resolución de problemas	15	22.5	37.5
Traballo tutelado	18	18	36
Traballo tutelado	0	7.5	7.5
Presentación	4	3	7
Resolución de problemas de forma autónoma	0	40	40
Prácticas con apoio das TIC	0	10	10
Seminario	2	0	2
Práctica de laboratorio	6	0	6
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballo tutelado	Práctica das catro destrezas comunicativas (ëcoutes, lectures,ecrit, pratique orale, conversations argumentations et présentations) e da aplicación dos contidos linguísticos (utilisation de la langue francaise).
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentación	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Prácticas con apoio das TIC	Traballo autónomo dirixido na práctica da lingua
Seminario	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Seminario	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Presentación	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Presentación da materia, e planificación dos traballos

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Elaboración de 1 traballo escrito de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3	CE4 CE18	CT15 CT23
Presentación	1 presentación oral relacionada coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4	CE18 CE24	CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Proba práctica de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5	CE2 CE10 CE18	CT2 CT10 CT12
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5	CE4 CE18 CE30	CT10 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As tarefas previstas para avaliación continua serán entregadas/realizadas segundo estas datas aproximadas:

- Proba práctica (tarefas de comprensión oral e escrita) (20%): mediados de outubro

- Traballo escrito de resumos de lecturas, etc. (10%): mediados de novembro

- Presentación oral do devandito traballo (10%): mediados de novembro

- Proba final teórico-práctica (60%): mediados de decembro (última semana de docencia, a data publicarase en Moovi)

Tamén se terá en conta a participación activa no curso.**Solo computarán para facer a media as pruebas o traballos cun mínimo dun valor de 4/10**

En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Teráse en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá unha única proba que constituirá o 100% da nota final. O exame para o alumnado de avaliación única será na data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará o 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

B Chovelon-M Barthe, **Expression et Style, français de perfectionnement**, Presses Universitaires de Grenoble,
Abbadie-Chovelon-Morsel, **L´Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,
Florence Aubenas, **Le Quai de Ouistreham:reportage**, Points, 2013

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz,Delatour..,, **Les 500 exercices de grammaire**, Hachette,,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.
O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.2

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Inglés				
Materia	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Dunne , Ciaran			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia que amplía os coñecementos de inglés instrumental obtidos nas materias Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés, ata acadar un nivel avanzado nas competencias lingüística e comunicativa do idioma (C1).			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
- Mellorar a comprensión lectora en rexistros formais e semi-formais, entender a organización do texto e deducir o significado polo contexto.	CB1 CB2 CB4 CB5	CE4 CE13	CT8 CT9 CT12 CT18
- Incrementar a destreza de expresión escrita nunha variedade de temas e unila á expresión oral.	CB1 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE24	CT15 CT22 CT23

- Fomentar a capacidade de expresión da lingua a través do traballo en equipo.	CB1 CB4	CE1 CE4 CE8 CE13 CE18 CE27 CE30	CT2 CT12 CT17 CT22
- Dominar a dimensión social da lingua e saber como utilizala en función do contexto.	CB4	CE4 CE18	CT8 CT9 CT17 CT22

Contidos	
Tema	
I. USE OF ENGLISH	1. Advanced conditional structures 2. 'It' clauses - anticipatory and dummy 'it' 3. Advanced reported speech structures 4. Phrasal and prepositional verbs 5. Advanced passive and causative structures
II. VOCABULARY	1. Official language - Politics and public institutions 2. Daily life - Idioms and everyday expressions 3. Academic language 4. Press language - advertising and the mass media 5. English as an international language - varieties of English
III. LISTENING	1. News and interviews 3. Casual conversation 4. Academic lectures 5. TV and Films
IV. READING	1. Newspaper articles - structural analysis, key words and ideas 2. Scientific articles - paraphrasing, summarising main ideas 3. Literary texts - style, language
V. WRITING	1. Opinion essay 2. Proposal
VI. SPEAKING	1. Debates 2. Academic presentations

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	12	15	27
Presentación	6	2	8
Resolución de problemas de forma autónoma	8	12	20
Resolución de problemas	8	21	29
Traballo tutelado	4	8	12
Presentación	4	8	12
Exame de preguntas de desenvolvemento	4	4	8
Exame de preguntas obxectivas	6	10	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	10	16

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma. Diagnóstico inicial dos coñecementos previos do alumnado, os seus intereses e motivacións. Explicación detallada do proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Lección maxistral	Exposición por parte da/o docente dos contidos da materia. As explicacións teóricas poderán irse intercalando coa posta en práctica dos coñecementos adquiridos, mediante exercicios ou proxectos a desenvolver polos estudantes.
Presentación	Exposición por parte do alumnado, de maneira individual ou en grupo, dun tema relacionado cos contidos da materia ou dos resultados dun traballo supervisado polo profesorado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades de complemento ás sesións maxistrais nas que se formularán problemas e/ou exercicios relacionados cos contidos previamente explicados.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos e destrezas traballados na materia e tomados de diversas fontes.

Traballo tutelado	Preparación e deseño por parte do alumnado dunha presentación que garde relación cos contidos da materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia.
Traballo tutelado	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a orientación e resolución de dúbidas relacionadas coas presentacións que deberá facer o alumnado.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Presentación	Avaliación da destreza de 'Speaking' (producción oral) a través da exposición dun tema relacionado cos contidos traballados na materia.	20	CB1 CB2 CB5	CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE30	CT9 CT17 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Avaliación do compoñente 'Writing' mediante a elaboración de 2 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudantado: 'opinion essay' e 'proposal'.	20	CB1 CB2 CB4	CE1 CE4 CE18 CE27 CE30	CT2 CT9 CT15 CT17 CT23
Exame de preguntas obxectivas	Avaliación dos compoñentes 'Listening' (comprensión oral, 20%) e 'Reading' (comprensión escrita, 20%) por medio de exercicios de resposta curta e tipo test.	40	CB1	CE1 CE4 CE18 CE27 CE30	CT2 CT9 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliación dos contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistrais) dos compoñented 'Use of English' e 'Vocabulary'.	20	CB1	CE1 CE4 CE18 CE30	CT2 CT12 CT15 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final:

- Writing: 20%

- Speaking: 20%

- Listening: 20%

- Reading: 20%

- Use of English and Vocabulary: 20%

Para superar a materia deberase acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo **5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes**. Aquelas persoas que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación inferior a 5 nalgún(s) dos compoñentes deberán repetir o(s) compoñente(s) correspondente(s) na segunda oportunidade para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalos, deberán examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón o plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

1ª OPORTUNIDADE

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

a) Avaliación continua

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía **durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre**, ben sexa en formato papel ou mediante a plataforma de teledocencia. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

De igual maneira, será imprescindible a participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado conlevarán o abandono da avaliación continua. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. **Non se contempla o exame oficial da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua**; é dicir: o suspenso ou non entrega dalgunha proba da avaliación continua conleva a recuperación de toda a materia na 2ª edición de actas.

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación para a súa preparación. A cualificación final do alumnado que se acolla ao sistema de avaliación continua calcularase tendo en conta o seguinte:

- **Speaking** (20%): unha presentación realizada polo alumno que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das últimas semanas lectivas do cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente antelación, en función dos horarios da materia.

- **Use of English and Vocabulary** (20%), **Listening** (20%) e **Reading** (20%): unha proba para cada unha das destrezas que terá lugar nunha única sesión presencial das últimas semanas lectivas do cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente antelación, en función dos horarios da materia.

- **Writing** (20%): dúas probas escritas que se realizarán ao longo do cuadrimestre. A data para cada unha destas probas será fixada e anunciada con suficiente antelación.

b) Avaliación única

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución, que deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única calcularase en base ás cualificacións obtidas nesta proba única. A proba constará das partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que esta proba oficial establecida polo centro estará destinada unica e exclusivamente a aquel alumnado que non tome parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª OPORTUNIDADE

A 2ª oportunidade terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución, que deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A proba que o centro fixe oficialmente constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (Listening, Speaking, Reading, Writing e Use of English and Vocabulary). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª oportunidade e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha **cualificación mínima de 5 puntos como nota global**, sendo **5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.**

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Gude, K. and M. Stephens, **CAE Result**, 0194800393, Oxford University Press, 2015
O'Dell, F. and A. Broadhead, **Objective Advanced**, 978-1-107-67438-7, 4th, Cambridge University Press, 2014
Bibliografía Complementaria
O'Dell, F. and A. Broadhead, **Objective Advanced Workbook**, 978-1-107-68435-5, 4th, Cambridge University Press, 2014

Brazil, D., **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994
Cowper, Anna et al., **Open World C1 [Self-Study Pack]**, Cambidge University Press, 2020
Greenall, S. and M. Swan, **Effective Reading**, Cambridge University Press, 1995
Grellet, F., **Writing for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1997
Hewings, M., **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005
Hewings, M., **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009
McCarthy, M. and F. O Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002
McCarthy, M. and F. O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004
McCarthy, M. and F. O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004
The Guardian, https://www.theguardian.com/,
BBC World News, https://www.bbc.com/news/world,
BBC Sounds, https://www.bbc.co.uk/sounds/podcasts,
BBC Podcasts, https://www.bbcpodcasts.com,
El País English Edition, https://english.elpais.com,
CNN, https://edition.cnn.com,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Nunha materia de idioma inglés a nivel avanzado, a asistencia activa ás sesións presenciais constitúe un elemento chave na adquisición de competencias por parte do alumnado, polo que se recomenda a asistencia e participación activa na aula. De igual maneira, para superar esta materia é necesario o traballo constante do alumnado, tanto nas sesións presenciais como a nivel individual.

Todos os materiais cos que se traballe ao longo do curso poderán ser obxecto de avaliación.

Recoméndase encarecidamente a consulta regular da plataforma de teledocencia. A/o docente porá material a disposición do alumnado a través desta plataforma.

Para asegurar o atendemento en tirorías, recoméndase que o alumnado fixe coa/o docente data e hora para dito atendemento. Isto poderá facerse en persoa na aula, ou por e-mail. En ningún caso se resolverán dúbidas por correo electrónico.

Durante as clases, o alumnado non poderá facer uso de dispositivos electrónicos (ordenador, teléfono móbil, tablet, etc.), a non ser que a/o docente así o requira.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Francés				
Materia	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1	CE2 CE4	CT2 CT10
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais ao análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4	CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32	CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4	CE4	CT2 CT10 CT15
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4	CE2 CE4 CE18	CT2 CT22

Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5	CE4 CE18 CE24	CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1	CE24 CE32	CT2 CT15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2	CE2 CE4 CE30 CE32	CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3	CE2 CE18	CT2
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3		CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3	CE4 CE10 CE18 CE24	CT2 CT15 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1	CE4 CE18	
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5	CE4 CE24	CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2	CE2 CE4	CT10
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingua	CB2	CE2 CE30	CT2 CT10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4	CE4	CT10

Contidos	
Tema	
Expressions des circonstances Grammaire expression écrite	la cause, la consèquence et le but
Texte Narratif. Argumenter en géneral. argumenter pour convaincre. Grammaire expression écrite	Structures lingüistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
Niveaux du langage Expression orale	Introduction practique
travail pratique Lecture, expression orale et écrite	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
L´Expression du temps Grammaire et expression écrite	Anteriorité, Simultaneité, Posteriorité. le temps et la Durée
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Style Direct et Indirect au présent
L´Opinion et la pensée condition et hypothèse	condition et opinion utilisation des conjugaisons et connecteurs
Faire des projets Grammaire, expression orale	l´expression de l´hypothèse
Concession et opposition	Vocabulaire et connecteurs lingüistiques

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	15	22.5	37.5
Traballo tutelado	18	20	38
Traballo tutelado	0	7.5	7.5
Presentación	4	2	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	40	40
Prácticas con apoio das TIC	0	10	10
Seminario	3	0	3
Práctica de laboratorio	5	0	5
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballo tutelado	Práctica das catro destrezas comunicativas (écoute, lecture, écrit, oral) e da aplicación dos contidos linguísticos (du français).
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentación	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Prácticas con apoio das TIC	Traballo autónomo dirixido na práctica da lingua
Seminario	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Seminario	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Presentación	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Actividades introdutorias	Presentación da materia, e planificación dos traballos
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Elaboración de traballo escrito de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3	CE4 CE18	CT15 CT23
Presentación	1 presentación oral relacionada coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4	CE18 CE24	CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Proba práctica de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5	CE2 CE10 CE18	CT2 CT10 CT12
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5	CE4 CE18 CE30	CT10 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As tarefas previstas para avaliación continua serán entregadas/realizadas segundo estas datas aproximadas:

- Proba práctica (tarefas de comprensión oral e escrita) (20%): mediados de outubro - Traballo escrito de resumos de lecturas, etc. (10%): mediados de novembro

- Presentación oral do devandito traballo (10%): mediados de novembro

- Proba final teórico-práctica (60%): mediados de decembro (última semana de docencia; a data publicarase en Moovi)

Tamén se terá en conta a participación activa no curso. **Solo computarán para facer a media as probas o traballos cun mínimo dun valor de 4/10**

.. En caso de plaxio, anota final é de suspenso.

Teráse en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a

argumentación, expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá unha única proba que constituirá o 100% da nota final. O examepara o alumnado de avaliación única será na data establecida no calendariode exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaronao Final, farán en xullo unha proba final que contará o 100% da nota (30/70parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou examesuporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón unplaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido dasrespostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Michèle Boularès, **Grammaire progressive du français Avancé**, Cle internationnal, 2013

Abbadie-Chovelon-Morsel, **L´Expression française écrite et orale**, Presses Universitaires de Grenoble,

Florence Aubenas, **Le Quai de Ouistreham:reportage**, Points, 2013

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz,Delatour..,, **Les 500 exercices de grammaire,**, Hachette,,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
Recomémdase o uso dos recursos da biblioteca.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVIe de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.
O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Alemán				
Materia	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://www.moovi.es			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel intermedio, que permite unha progresión relativamente rápida tanto no dominio gramatical da lingua como no dominio das competencias orais. Darase especial atención á cultura desta lingua, así como a destrezas tradutolóxicas, que servirá como unha boa base para seguir profundando nos coñecementos do alemán do curso anterior, procurando prestar maior atención á progresión das destrezas orais. O estudantado debería alcanzar un nivel A2.1			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	CE1 CE2	CT2
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE2 CE24 CE27	CT15
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CE4 CE18 CE22	CT2 CT4 CT9
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CE1 CE4	CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CE2 CE25	CT10 CT17

Contidos
Tema

1. Adjektivdeklination. Fragepronomen für Adjektive. Wiederholung.
2. Plusquamperfekt. Nebensätze mit weil, deshalb und dass
3. Nebensätze mit wenn, wie, ob.
4. Relativpronomen; Relativsätze. Das Adjektiv als Nomen.
5. Komparation der Adjektive. Perfekt der Modalverben.

1. Städte in Deutschland. Auskunft auf der Strasse.
2. Verkehrsunfall. Autodiebstahl. Länder- und Städtenamen.
3. Briefe schreiben. Zeitungsanzeigen.
4. Familie. Berufe. Einwohnermeldeamt.
5. Schule und Ausbildung

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	8	22	30
Seminario	5	9	14
Resolución de problemas de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Seminario	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	15	CE4 CE22 CE25	CT9 CT15
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15	CE1 CE2	CT2 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Examen escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	70	CE18 CE24 CE27	CT10 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, además da entrega de traballos. A proba escrita

realizarase PARA TODO Ó ALUMNADO na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla **avaliación única** deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames -escrito e oral- non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 4 na proba escrita.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación continua, un exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. A data do exame será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única, este exame ten un valor do 70% da nota. Este alumnado terá que superar tamén unha proba oral (30% da cualificación) para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A data do exame escrito será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio razoado, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Schulz / Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 87-126)**, 13. Edición. Año 2000,

Bibliografía Complementaria

Habersack/Pude/Specht, **Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch**, 2013,

Breitsameter, **Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch Grammatik**, 2013,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A1.1., A1.2.)
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.
Recoméndase además ter en conta os dous aspectos seguintes:
1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Portugués				
Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Costas González, Xosé Henrique			
Profesorado	Costas González, Xosé Henrique Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Correo-e	xcostas@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B2 nestas linguas e, como mínimo, un nivel B1 alto en Lingua Portuguesa.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento medio-alto do terceiro idioma como lingua estranxeira, o que inclúe as perspectivas lingüística,comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do terceiro idioma como propio.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios das xentes que falan o idioma estranxeiro e alleos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Dominio oral e escrito do nivel B2, equivalente ao 'Diploma Elementar de português Língua Estrangeira' (DEPLE) e do 'Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros' (Celpe-Bras).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5

Contidos
Tema

Contidos gramaticais	Contidos gramaticais relacionados co nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos léxicos de Idioma II, 2: Portugués. Contidos léxicos relacionados co nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. Continuación e afondamento nos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal e falsos amigos.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos e expresións idiomáticas; presentacións temáticas; argumentación; narrativa breve.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e afondamento nos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da Lusofonía. Elementos de tradución e cultura.
Contidos de tradución	Tradución pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	8	20	28
Resolución de problemas	7	20	27
Traballo tutelado	5	15	20
Resolución de problemas de forma autónoma	16	28	44
Eventos científicos	3	0	3
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	10	12
Práctica de laboratorio	5	5	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral, e revisión de deberes.
Traballo tutelado	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte dos alumnos. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades relacionadas cos traballos propostos.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas ou outras actividades relacionadas co contido da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Algunhas clases serán dedicadas exclusivamente á resolución de exercicios gramaticais, destacando as diferenzas entre portugés, galego e castelán. Terá prioridade nestas clases os temas referentes á escrita.
Traballo tutelado	Desenvolvemento de actividades en clase con foco na expresión oral. Exhibición de vídeos e audios para a comprensión auditiva e expresión oral.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Exercicios orais e escritos que se realizarán durante as clases.	20	
Traballo tutelado	Realización/presentación de varios traballos - individuais ou en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	

Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura portuguesa (a realizar en novembro).	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. O exame realizarase na última sesión de clase.	15
Práctica de laboratorio	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas clases. Exercicios de tradución oral. Proba oral individual (última semana de aulas).	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación **continua** (cf. descrición en"avaliación") ou un sistema de avaliación **única.**

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua,** xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula contigua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.

2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Moovi.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Dicionário e Tradução,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 2**, Lidel, 2012

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, 6, Lexikon Editorial, 2013

Dias, Ana Cristina, **Entre nós 3 : método de português para hispanofalantes : nivel B2/C1**, Lidel, 2019

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Mascarenhas, Lúcia; Sousa, Susana Carvalho, **Cultura e história de Portugal : ensino português no estrangeiro, vol. 2 B2/C1**, Porto Editora, 2013

Bibliografía Complementaria

Dicionário Temático da Lusofonia, Porto Editora, 2010

Corrector ortográfico e sintáctico,

Boléo, Ana, **Por falar nisso ... Manual de expressâo oral em português**, Lidel, 2019
Coelho, Luísa; Oliveira, Carla, **Aprender português 3 : curso intermédio de língua portuguesa para estrangeiros : nível B2 : caderno de exercícios / Carla Oliveira, Luísa Coelho**, Texto Editores, 2016
Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009
Rosa, Leonel Melo, **Vamos lá continuar! : explicações e exercícios de gramática e de vocabulário : níveis intermédio e avançado**, Lidel, 2003

Recomendacións

Outros comentarios

-É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións, cronograma) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

-A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

-
Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01309			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@gmail.com			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula. Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia. Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc. Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel C1 ou B2 do MCER. A lingua principal de impartición da docencia é o galego.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia

CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22	CT1 CT10 CT17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB2 CB3	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5	CE17	CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5	CE18 CE22	CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB4	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contidos

Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral
4. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas con apoio das TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en Moovi e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas con apoio das TIC	A través da plataforma Moovi e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá estudar temas, desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas con apoio das TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Estudo de casos	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Prácticas con apoio das TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en Moovi	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Lección maxistral	Probas propostas ó fio dos contidos das sesións maxistrais	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todas as persoas matriculadas deberán cubrir os seus datos persoais na plataforma de teledocencia e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible). Non se avaliará ningunha persoa que non cubra eses datos e suba unha foto.

Tanto na modalidade de avaliación continua como na modalidade de avaliación única os exames poderán realizarse a través da plataforma de teledocencia Moovi (https://moovi.uvigo.gal/) ou da plataforma de exames BeA (https://bea.det.uvigo.es).

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma de teledocencia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais nas preguntas prácticas pero non nas teóricas.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data fixada no calendario ofical da facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para todo o alumnado, realizarase na data fixada no calendario oficial da facultade**.**

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

VV.AA., **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Xerais, 2009

Guinovart, X. (coord.), **Diccionario CLUVI inglés-galego**, 2008

Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez, **Dicionario moderno inglés galego**, 2.0 Editora, 2012

RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILGA, 2003

VV.AA., **Webster□s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.**, Könemann, 1993

Gentzler, Edwin, **Contemporary Translation Theories**, Routledge, 1993

Larose, Robert, **Théories contemporaines dela traduction**, Presses de l□Université de Québec, 1989

Holmes, James S., **Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies**, Editions Rodopi, 1988

Even-Zohar, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, 1996

Ferro Ruibal,Xesús, **Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego**, 1999

González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios □marxinais□. A situación galega**, 1995

Noia Campos, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, 1995

Millán-Varela, Carmen, **A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses**, 1996

Millán-Varela, Carmen, **Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses**, 1998

Figueroa, Antón, **Nación, literatura, identidade**, Xerais, 2001

Woodsworth, Judith, **Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases**, 1996

Toury, Gideon, **A traducción á lingua hebrea**, 1997

March, Kathleen, **Compromiso e ética da traducción**, 1995

Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, sen data

Rabadán, Rosa, **Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español**, León, 1991

Fernández Polo, Francisco Javier, **Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo**,

Samuelsson-Brown,Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1998

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma I,1 ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de

contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27	CT4 CT22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	CE4 CE8	CT6
(*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Contidos
Tema

(*)Unidad 1. A tradución	(*)1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*)4.1. A tradución de contos para nenos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas	21	0	21
Traballo tutelado	9	0	9
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Seminario	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán o exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballo tutelado	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudo previo	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE3 CE4 CE22	CT4 CT22
Traballo tutelado	A participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE22	CT4 CT22

Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistrais, como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Proba de teoría (30%): a data desta proba coincidirá coa da proba de avaliación única do calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. Proba práctica (30%): semana 13 de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22	CT4 CT22
Traballo	Realizarase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductológico dun texto instructivo. DATA: semana 9 de clase.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., **Manual de traducción inglés-castellano**, 1, Gedisa, 1997

Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, 2, Rodopi, 2005

Venuti, L., **The Translator´s Invisibility: a History of translation**, 2, Routledge, 2008

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, 2, Routledge, 2009

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M., **Terminología de la traducción**, 1, John Benjamins, 1999

Suttleworth, M. y Cowie, M., **Dictionary of Translation Studies**, 1, St. Jerome, 1997

Nord, C., **Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained**, 1, Routledge, 2014

Toury, G., **Descriptive Translation Studies and Beyond**, 1, John Benjamins, 2012

Newmark, P., **A Textbook of Translation**, 1, Prentice Hall International, 1988

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01312			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés-español.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27	CT3 CT4 CT7 CT9 CT23

Coñecer e manexar as fontes documentais básicas para a tradución francés-español	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE26	CT1 CT7

Contidos	
Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración do encargo de tradución: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade.1. Introdución á tradución 1.1. As etapas do proceso de tradución. 1.2 Comprensión do texto en francés: análise textual e identificación de problemas Unidade 2. A documentación básica: introdución Unidade 3. A reformulación do texto en español 3.1. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 3.2. A revisión: etapas e corrección de probas
Bloque II: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	Unidade 4: Convencións da escritura Unidade 5: Dificultades morfosintácticas Unidade 6: Dificultades léxico-semánticas Unidade 7: Dificultades estilísticas e discursivas
Bloque III: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	Unidade 8:. Procura da equivalencia textual Unidade 9: Referencias culturais e intertextuais Unidade 10 : Metáforas e usos metafóricos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	32	45	77
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Estudo previo	4	27	31
Lección maxistral	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballo tutelado	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixa as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos. O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudo previo	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma Moovi
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma Moovi
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma Moovi

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, revisións de traducións ou outros que propoña a docente. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traballos para a súa corrección e avaliación. É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará o día da proba final	10	CB1 CB2	CE4	CT1 CT7
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. A tradución irá acompañada dun comentario da mesma. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase a segunda semana de novembro. O segundo encargo a semana tras a volta de vacacións, a partir do 8 de xaneiro. A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Si a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe.	40	CB1 CB2	CE1 CE2 CE4	CT1 CT7
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira a última semana de outubro, e a segunda, denominada proba final, en decembro, o día sinalado no calendario de exames da FFT. a) Soamente se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. Non se poderá empregar o computador nin calquera outro dispositivo electrónico. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. De non ser así, deberase repetir esta proba na convocatoria de xullo.	50	CB1 CB2	CE1 CE2 CE4 CE18	CT1 CT4 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (40%) e Traballos de aula (10 %), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (40%) e Traballos de aula (10 %) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo (tradución, comentario e/ou preguntas sobre a tradución) nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

No caso b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (XANEIRO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame (xaneiro ou xullo segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60 % da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo (tradución, comentario e/ou preguntas sobre a tradución) nun máximo de 7 días naturais: 40 % da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel B2 de español.

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.

2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MUÑOZ MARTÍN, R., **Lingüística para traducir**, 1ª, Teide, 1995

REY, A. et DEBOVE, J, **Le nouveau petit Robert**, Le Robert, 2015

Bibliografía Complementaria

Instituto Cervantes, **El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español**, 8ª, Espasa, 2015

Se proporcionará bibliografía completa en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505
Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros, diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o *visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

O alumnado Erasmus que non teña como linguas de traballo principais francés e español debe realizar unha proba de nivel (redacción e/ou unha tradución curta), para comprobar que está capacitado para traducir cara ao español. Recoméndase polo menos *B2 para cada unha das linguas.

As probas de tradución con tempo limitado así como os encargos serán menos extensos para o alumnado Erasmus.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está orientada á formación do estudantado de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, o alumnado sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala pertinentemente ás súas necesidades.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/ interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE21 CE24 CE27	CT9 CT15 CT23
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23
Avaliar a calidade de documentos e de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE11 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT23 CT24
Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE10 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
1. Alfabetización informacional en tradución e interpretación	Presentación das características da sociedade da información actual e introdución á relevancia da paradigma educativo da alfabetización informacional e a súa relevancia no ámbito da Tradución e Interpretación.
2. Competencia documental	Introdución ao concepto da competencia documental dentro da denominada competencia tradutora e estudo da súa importancia.
3. Acceso e recuperación da información	Análise da recuperación da información mediante o uso das tecnoloxías aplicadas.
4. Xestión e organización	Introdución aos fundamentos para xestionar o coñecemento na vida académica e profesional, desde a perspectiva da aprendizaxe ao longo da vida e a optimización en busca da calidade.
5. Análise e síntese	Introdución á análise documental de contido.
6. Avaliación	Adquisición das competencias necesarias para levar a cabo unha avaliación rigorosa e crítica dos recursos electrónicos.
7. Presentación e difusión	Introdución á preparación e presentación dun traballo académico.
8. Ética e calidade no uso da información	Estudo da relevancia da Documentación para o exercicio tradutor e da ética tradutora.

9. Documentación e terminoloxía	Introdución á terminoloxía.
10. Recursos especializados	Presentación dos principais recursos bibliográficos para a tradución e interpretación xeral e especializada (xurídica, científico-técnica, audiovisual e literaria).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas	12	12	24
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Traballo tutelado	30	30	60

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia.
Lección maxistral	Explicacións de cuestións de tipo teórico.
Resolución de problemas	Realización de traballos prácticos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exame tipo test.
Traballo tutelado	Realización dun traballo de carácter práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que terá lugar nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi.
Resolución de problemas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que terá lugar nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas de forma autónoma	Exame teórico tipo test.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE17 CE18	CT4 CT9 CT15
Traballo tutelado	Traballo práctico.	70		CE8 CE16 CE17 CE18 CE21 CE24	CT3 CT4 CT15 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

Esta modalidade está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia e entregar os diferentes encargos en tempo e forma. Aínda que a asistencia non é obrigatoria, desaconséllase esta a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80 % das sesións presenciais. Esta modalidade inclúe realizar un exame tipo test (30 %) e entregar un traballo práctico (70%).

Avaliación única

O alumnado que se acolla a esta modalidade deberá realizar un exame teórico de preguntas de desenvolvemento na data oficial estipulada polo decanato.

Convocatoria do mes de xullo

O alumnado deberá realizar un exame teórico de preguntas de desenvolvemento que se celebrará na data oficial que figura no calendario de examess.
NOTAO plaxio será motivo de suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S.; PONS, A,, **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0**, Pirámide, 2012

LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción:presente y futuro de una disciplina**, Trea, 2007

Bibliografía Complementaria

CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), **Web semántica y sistemas de información documental**, Trea, 2009

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M.C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), **Recursos informacionales para compartir**, Alfabrama, 2010

GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO ARÉVALO, J., **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016

MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), **La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional**, CSIC, 2006

MATEOS SÁNCHEZ, M., **Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información**, Trea, 2009

PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., **Arquitectura de la información en entornos web**, Trea, 2010

RODRÍGUEZ BRAVO, B., **Apuntes sobre representación y organización de la información**, Trea, 2011

TORTOSA MAROTO, J., **Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto**, Bubok, 2011

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Moovi (http://faitic.uvigo.es) como contorna de comunicación virtual e colectiva. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar ou teñen que entregarse.
Téñase en conta que a copia ou o plaxio (xa sexa total ou parcial) nos traballos solicitados ou no exame suporá a súa anulación directa. Ademais, no proceso de avaliación, non só prestarase atención á pertinencia e a calidade do contido dos traballos, senón tamén á súa corrección lingüística.
Os recursos bibliográficos achegados pola profesora (todos eles dispoñibles na biblioteca) durante as clases serán capitais para poder superar con éxito os traballos que se deberán realizar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego				
Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB4	CE3 CE4 CE33	CT1 CT6 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.		CE3 CE4 CE5 CE18 CE33	CT1 CT5 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.		CE3 CE4 CE18 CE33	CT1 CT6
Capacidade para extraer a información relevante e secundaria dun texto oral e escrito.	CB2	CE3 CE33	CT1 CT6

Contidos
Tema

Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües. 1.3. Metodoloxía do traballo terminográfico puntual.
Tema 2. Introdución ás linguas de especialidade.	2.1. O concepto de especialidade. 2.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 3. Os textos de especialidade.	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito da bioloxía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	2	23	25
Resolución de problemas	8	15	23
Prácticas con apoio das TIC	12	0	12
Lección maxistral	23	40	63
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	24	26
Observación sistemática	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Resolución de problemas	Proporanse exercicios sobre o temario para realizar na aula ou fóra dela.
Prácticas con apoio das TIC	O alumnado, especialmente para o tema 1 e o primeiro traballo, realizará prácticas na aula de informática onde se imparte a materia.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Daranse as explicacións pertinentes nas aulas ou nas titorías.
Traballo tutelado	As dúbidas que xurdiren da elaboración dos traballos tutelados serán resoltas nas titorías do profesor.
Resolución de problemas	Explicacións nas aulas e titorías.
Prácticas con apoio das TIC	Daranse as explicacións necesarias na aula ou nas titorías.
Probas	**Descrición**
Exame de preguntas de desenvolvemento	As dúbidas que xurdiren para a preparación do exame serán resoltas nas titorías od profesor.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 15% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 20% da nota. Traballo tutelado sobre un tema de divulgación científica.	35	CB4	CE3 CE18	CT5 CT6 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	60	CB2	CE3 CE5 CE18	CT23
Observación sistemática	Avaliarase a asistencia e a participación activa nas aulas.	5	CB2	CE18	

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

a) Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

O traballo sobre divulgación científica consistirá nun resumo e nun comentario persoal sobre o material proporcionado.

Condicións para superar a materia:

-Entrega dos traballos nos prazos establecidos:

-Primeiro traballo: mediados de marzo.

-Segundo traballo: principios de maio.

- Exame: fixarase unha data na última semana de curso. Este exame poderase repetir, se non se aproba, na data oficial que fixe a Facultade.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5. Os traballos farán media co resto das probas a partir de 4 puntos.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Un único exame sobre os contidos da materia na data que fixe oficialmente a Facultade (80%)

2. Traballo sobre neoloxía (20%).

2ª edición das actas (xullo)

A avaliación farase a través dun exame (80%) e un traballo sobre neoloxía (20%).

O alumnado de avaliación continua que non teña aprobada a materia na 1ª ed. das actas manterá as cualificacións das probas superadas.

Datas dos exames

A data do exame, tanto para a avaliación continua como a única, en todas as oportunidades de avaliación, será a fixada no calendario oficial da Facultade de Filoloxía e Tradución. Na aula fixaranse outro tipo de probas.

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas, da gramática da lingua, do léxico xeral e das destrezas de redacción aínda que non sexan contidos específicos do curso. Daquela, nos traballos a falta de corrección será penalizada.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame implica unha cualificación de 0.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Leobalde García, María das Mercedes et alii., **Curso de linguaxe administrativa.**, 1ª, Xunta de Galicia, 2007

Ramos Insua, Martín (coord.), **Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio.**, 1ª, Xunta de Galicia, 2013

Rodríguez Río, Xusto, **Metdoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega.**, 1ª, Consello da Cultura, 2004

Servizo de Normalización. USC, **bUSCatermos. Base de datos terminolóxica**, 1ª, Universidade de Santiago, 2012-

Rolland, E. e Pablo López, **GCiencia. Xornalismo e divulgación**, Portal GCiencia, 2012

Servizo de Normalización UDC, **Profesionaliza a túa lingua: bioloxía**, 1ª, Servizo de Normalización. UDC, 2005

González González, Manuel (dir), **TERGAL: Banco de termos galegos recomendados, versión 1.5.2.**, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Human, 2015

Rinoceronte editora, **Dicionario castelán-galego / rinoceronte.gal/dicionario**, 1ª, RINOCERONTE EDITORA, 2020

Bibliografía Complementaria

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias.**, 1ª, Gredos, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español				
Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	susanarbarcia@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística e de redacción e presentación formal de traballos académicos, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a análise crítica do discurso especializado que será de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito e no desenvolvimiento do pensamento crítico. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudiaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4	CE4 CE18 CE27	CT1 CT5 CT6
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1	CE11 CE18 CE27	CT9 CT15 CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3	CE17 CE18 CE27	CT23
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB3	CE11 CE17 CE18 CE27	CT6 CT9 CT23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición e reformulación de textos.	CB5	CE4 CE17 CE18	CT6 CT9 CT15 CT23

Contidos

Tema	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos: procesos de lexicoxénese. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. O texto de especialidade.	2.1. O artigo de investigación. 2.2. A divulgación científica.
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado.	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 3.3. A modalización discursiva.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Traballo tutelado	4	8	12
Resolución de problemas	14	21	35
Traballo tutelado	2	7	9
Presentación	6	18	24
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	O obxectivo fundamental das actividades introdutorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballo tutelado	Actividades prácticas orientadas na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma Moovi unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballo tutelado	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentación	Actividade práctica. A docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos). Ademais do formato presencial, no caso de docencia mixta e/ou non presencial, a docente empregará o seu despacho do Campus remoto para atender consultas tras fixar previamente a cita a través do correo electrónico.
Traballo tutelado	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos). Ademais do formato presencial, no caso de docencia mixta e/ou non presencial, a docente empregará o seu despacho do Campus remoto para atender consultas tras fixar previamente a cita a través do correo electrónico.
Presentación	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos). Ademais do formato presencial, no caso de docencia mixta e/ou non presencial, a docente empregará o seu despacho do Campus remoto para atender consultas tras fixar previamente a cita a través do correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos de análise, revisión e corrección de textos especializados. O traballo realízase de xeito grupal. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo. A data límite para a entrega do traballo será o 3 de maio de 2023.	30	CB2 CB3	CE11 CE17	CT5 CT9 CT15 CT23
Presentación	Consistirá nunha exposición oral sobre un tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura e as propostas recollidas en Moovi. Terá lugar no mes de marzo de 2023. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal. En caso de confinamento ou algunha situación que impida a presencialidade, a exposición realizarase a través da aula do Campus Remoto. Se non é posible a presentación por problemas de conexión a actividade será gravada e subida a Youtube, e enviarase a ligazón á docente na data fixada nas clases.	30	CB3 CB4 CB5	CE18 CE27	CT6
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso. Esta proba terá lugar durante a última semana de clase. A data de celebración desta proba coincidirá co día fixado no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT. En caso de confinamento ou de que sexa preciso realizar o exame a distancia, empregaranse as ferramentas do Campus Remoto.	40	CB1	CE4	CT1 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Maio-xuño 2023)

Avaliación continua

É obrigatorio realizar e entregar no prazo estabelecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos será o 3 de maio de 2023, a través de Moovi (sección de exercicios). As presentacións orais terán lugar en marzo de 2023; o tema destas presentacións deberá ser comunicado a través de Moovi no prazo que se indique durante as sesións presenciais. A data de celebración do exame coincidirá co día fixado no Calendario de exames establecido pola facultade e publicado na web da FFT.

A cualificación na primeira edición de actas dos alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas realizadas durante o curso. Para superar a materia será necesario obter como mínimo un 4,75 (sobre 10) en total.

Avaliación única

Neste caso, a avaliación realízase mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final.

Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, na data fixada no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua.

A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Moovi.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo 2023)

Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

Os alumnos e alumnas que non acadasen o aprobado na modalidade de avaliación continua e que se presenten nesta oportunidade de xullo deben ter en conta que non se gardarán en ningún caso as notas da exposición oral e do traballo escrito.

Para o alumnado de avaliación continua, no caso de que tras a avaliación conxunta sexan necesarios ata 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular e activa na clase ou en proxectos colaborativos.

O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ciapuscio, G., **Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica**, Revista Argentina de Lingüística, 1993

de Miguel, Elena, **El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial**, Revista Clac, 2000

Gutiérrez Rodilla, Bertha, **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

RAE, **Libro de estilo de la lengua española**, 1, Espasa, 2018

Vivanco Cervero, Verónica, **El español de la ciencia y la tecnología**, 1, Arco/Libros, 2006

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), **Las lenguas profesionales y académicas**, 1, Ariel, 2006

Cabré, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, 1, Editoral Antártida, 1993

García Negroni, María, **Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español**, Revista Signos, 2008

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Arco/Libros, 2009

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

Recoméndase ao estudando Erasmus que teña un nivel mínimo de español B2.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Cunha orientación práctica e centrada no uso da lingua, esta materia ten como obxectivo a consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado superior, prestando atención á aprendizaxe de gramática e vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) e ás destrezas de comprensión escrita (Reading) e produción escrita (Writing). Os materiais teóricos e prácticos parten dun nivel avanzado alto C1/C1+ e preténdese conseguir o nivel superior C2, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Ampliar o repertorio léxico, gramatical e textual a ámbitos máis específicos, formais e informais.	CB1 CB4 CB5	CE1 CE4 CE18 CE24 CE30	CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23

Desenvolver a aprendizaxe autónoma na aplicación dos coñecementos gramaticais e léxicos a contextos escritos (lectura e redacción de textos).	CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE13 CE25 CE27 CE30	CT2 CT6 CT9 CT10 CT17 CT22
Fomentar o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB4 CB5	CE1 CE4 CE13 CE24 CE27	CT2 CT6 CT9 CT15 CT23
Mellorar a capacidade de comprensión e expresión escrita (lectura e redacción) para a súa posterior aplicación ao exercicio profesional.	CB2 CB4 CB5	CE1 CE4 CE13 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT4 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
Use of English	A. Grammar: Wishes and modal verbs; Unreal time and subjunctive clauses. B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register. C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc
Reading	A. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	Formal Letter, Summary, Opinion Essay. Writing in academic and real world contexts.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	6	16
Resolución de problemas	10	14	24
Traballo tutelado	16	20	36
Resolución de problemas de forma autónoma	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	20	22
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	26	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. Descubrir intereses e motivacións do alumnado.
Lección maxistral	Presentación dos contidos da materia relacionados co compoñente Use of English and Vocabulary.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e das destrezas comunicativas (reading and writing)
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula (writing)
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas sesións prácticas falicitaranse orientacións para acadar a resposta correcta e na plataforma faitic o alumnado dispondrá de material práctico
Traballo tutelado	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e traballos escritos, a profesora atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico. Nas titorías daranse orientacións xerais sobre a materia, e asesoramiento sobre os traballos escritos requeridos e fomentaranse as estratexias de aprendizaxe autónomo

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Elaboración de 3 traballos escritos (Writing): Formal letter, Summary, Opinion Essay.	30	CB2 CB4 CB5	CE1 CE4 CE13 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT4 CT6 CT9 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de avaliación da destreza de comprensión escrita (Reading). Unha das probas avaliará a comprensión do libro de lectura obrigatoria (10%).	30	CB1 CB5	CE1 CE2 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30	CT2 CT4 CT9 CT10 CT17 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de avaliación dos contidos lingüísticos (Use of English: Grammar and Vocabulary).	40	CB2 CB5	CE1 CE4 CE13 CE18 CE24 CE27 CE30	CT2 CT4 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS:

O estudantado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2) e ten que comunicarse ao profesorado da materia antes da fin da segunda semana de clase.

A.1) Avaliación continua

Avaliación continua na primeira edición das actas. Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma. Para acollerse ao sistema de avaliación continua, se recomenda ao alumnado asistir e participar con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas así como realizar as tarefas e exercicios que se lle requiran. Recoméndase acollerse a este sistema e para superar a avaliación continua será necesario:

1) Aprobar cada unha das destrezas comunicativas (Reading: 30% and Writing: 30%) e a destreza lingüística (Use of English: 40%). Na segunda edición de actas o estudantado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.

2) Realizar 3 traballos escritos (Writing) e 3 probas de comprensión escrita (Reading), incluíndo este último 1 proba baseada na comprensión do libro de lectura. As datas da realización das probas anunciaranse na plataforma de teledocencia.

3) Aprobar 1 proba final que constará dun test de resposta curta sobre os contidos lingüísticos (Use of English: Grammar and Vocabulary). A proba final realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta de FFT.

Para superar a materia, o estudantado ten que aprobar todas as partes cunha nota mínima de 5.

A avaliación continua do estudantado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. As probas e os traballos que os alumnos non realicen ou non entreguen contarán como un 0.

A.2) Avaliación única

O estudantado que non realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única, que consistirá nunha única proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes:

- Use of English (40%), Writing (30%), Reading (30%, incluíndo unha tarefa sobre o libro de lectura obligatorio 10%).

Para superar dita proba o estudantado ten que aprobar todas as partes cunha nota mínima de 5. Conservaranse as partes aprobadas para a segunda edición das actas. O exame realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta de FFT, coincidindo coa proba final de avaliación continua.

B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS:

O estudantado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será availado na segunda edición mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas:

- Use of English (40%), Writing (30%), Reading (30%, incluíndo unha tarefa sobre o libro de lectura obligatorio 10%).

Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba será fixada pola facultade e publicada na paxina web.

Todas as probas ou tests da materia teñen como modelo as do certificado Cambridge Proficiency in English e as indicacións fixadas para o nivel C2 no Marco Europeo de Referencia para o Ensino das Linguas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, tableta ou conexión a internet ou outros medios electrónicos.

O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Annette Capel and Wendy Sharp, **Objective Proficiency. Student's Book**, ISBN: 978-1-107-61116-0, Cambridge University Press, 2013

Mark Foley and Diane Hall, **MyGrammarLab. Advanced, C1/C2**, Pearson Education Limited, 2012

Paul Auster, **Brooklyn Follies**, Libro de lectura obligatoria,

Bibliografía Complementaria

Peter Sunderland and Erica Whettem, **Objective Proficiency. Workbook with answers**, ISBN: 978-1-107-61920-3, Cambridge University Press, 2013

Malcolm Mann and Steve Taylore-Knowles, **Destination C1 & C2. Grammar and Vocabulary with answer key**, Macmillan,, 2008

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. Pártese do nivel do exame Cambridge Advanced English. O alumnado que non posúa este nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, recursos online etc.)

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca que para superar esta materia son dunha gran utilidade.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre esixir ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Correo-e	ebourgoin@uvigo.es			
Web	http://https://moovi.uvigo.gal/			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de argumentación e reformulación na escrita e na fala: argumentar, resumir, síntese de documentos escritos e orais, introdución á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C2.			

Competencias	
Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquisición de habilidades de comprensión alta e de creación de diferentes tipos de texto.	CB5	CE12 CE27 CE30	CT8 CT9
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.		CE12	CT10 CT11 CT17
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).		CE2 CE4 CE25	CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3	CE24	CT4 CT16

Contidos	
Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms et des adjectifs. Syntaxe de l'article en espagnol et en français. L'article et les noms de pays. Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur. Les chiffres. Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Les Nuances sémantiques 3. Les Registres de langue
La reformulation	1. Le discours argumenté (oral et écrit) 2. La paraphrase 3. Le résumé 4. Le compte-rendu
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture d'ouvrage : SIMENON, G. (2012) «La tête d'un homme», Hachette, Lectures faciles (B2) -EAN : 9782011557568	Production écrite ou orale, à partir de l'ouvrage. Réalisation du dossier pédagogique.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	22	37
Resolución de problemas	13	30	43
Resolución de problemas de forma autónoma	10	30	40
Presentación	5	20	25
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
Probas	**Descrición**
Práctica de laboratorio	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Exercicios en clase ou na plataforma Moovi nos que atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta (resumo, comentario de texto ou síntese).	10	CE4 CE24 CE27	CT2
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución autónoma de un exercicio de produción/reformulación escrita (argumentación ou resumo).	10	CB3 CE2 CE12 CE25	CT10 CT17

Presentación	Presentación oral, en grupo de dous alumnos.as ou individualmente, dun traballo de investigación sobre un tema de civilización francesa ou francófona.	10		CE4 CE24	CT2 CT8 CT12 CT17
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba final na que o estudiante terá que realizar un texto argumentativo ou un resumo (de un texto elixido polo profesor ou da obra de lectura) ou unha síntese.	30		CE4 CE25	
Práctica de laboratorio	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios de comprensión oral	30	CB5	CE24 CE30	
Exame de preguntas obxectivas	Test de coñecementos sobre a gramática e/ou o léxico.	10	CB5	CE4 CE24 CE30	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación recomendable é a contínua. El alumnado comunicáralle ao profesor a modalidade elixida nos primeiros quince días do curso.

Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación contínua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita ; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación contínua e o da avaliación única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaluación contínua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

NOTA: A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dumarest, D.& Morsel, M.-H., **Les Mots. Origine, formation, sens**, PUG, 2017

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1**, Clé International / SEJER, 2016

Trévisiol, P. & Vasiljevic, **Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices**, Clé International, 2011

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier, 2012

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F., 1982

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs, 1998

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992

Houda Bouamor, **Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues**, 2012

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase linguistique à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Dir. Beacco, J.-C:, **Grammaire contrastive**, Clé International / SEJER, 2015

Bertrand Daunay, **La Paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang, 2002

Foucault, M., **Les mots et les choses**, Gallimard, 1966

Chauvier, É., **Les mots sans les choses**, Allia, 2014

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma Moovi. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Inglés				
Materia	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
Descrición xeral	Con orientación práctica e foco no uso da lingua pártese dun nivel avanzado baixo para acadar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) ou nivel C1+ do Marco Europeo Común de Referencia das Linguas			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Capacidade de desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25	CT2 CT4 CT15 CT22
Capacidade de desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e, en menor grao, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25	CT2 CT14 CT15 CT22

Ampliación das as nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e comprensión e uso das estructuras máis complexas.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE18 CE25	CT2 CT4 CT22
Fomento no/a alumno/a do desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25	CT2 CT4 CT14 CT22
Fomento da autonomía dos/das alumnos/as e a súa capacidade crítica para o desenrolo da compresión dunha amplia variedade de textos orais e escitos en inglés	CB3 CB5	CE1 CE4 CE8 CE18 CE24	CT2 CT4 CT15 CT22

Contidos	
Tema	
I. GRAMMAR:	□ Modals and semimodals. □ Reduced and participle clauses. □ Comparatives and superlatives. Structures. □ Emphasis and inversion. □ Conditionals and the passive (advanced).
II. VOCABULARY:	□ Easily confused words. Customs and traditions. □ Verbs of moving and looking. Expressions with right and left. □ Phrasal verbs with off and in. Word formation. □ Art and entertainment. Three-part phrasal verbs. □ Expressions with earth, world, ground. Adverbs and their meanings. □ Health and fitness. Word-formation
III. LISTENING:	□ Interviews □ Monologues □ These recording types will be found in the form of CAE (Cambridge Advanced) exercises for listening practice at this level: multiple choice, multiple matching and sentence completion.
IV. READING	□ Articles □ Reviews □ Letters and emails □ Opinion texts. □ These text types will be found in the form of CAE (Cambridge Advanced) exercises for reading practice at this level: multiple choice, gapped text, cross-text and multiple matching.
V. WRITING:	□ Review □ Formal letter/email.
VI. SPEAKING:	□ Debates □ Academic presentations □ Interviews

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	15	25	40
Resolución de problemas	15	15	30
Presentación	3	15	18
Seminario	3	3	6
Debate	6	0	6
Exame de preguntas obxectivas	3	20	23
Traballo	5	20	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición

Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Lección maxistral	Sesión semanais nas que se tratarán os diferentes contidos previamente explicados en relación coa teoría gramatical e de escritura.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Presentación	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artigo, resumo, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo do alumnado dun tema relacionado co vocabulario visto na aula.
Seminario	Sesión de revisión dos contidos do curso previa aos exames da materia. Seminario: Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita.
Debate	Discusión en grupo de temas relacionados con noticias de actualidade e do interese do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Atención personalizada na aula, por correo-e ou en titorías de calquera dúbida que xurda durante as leccións maxistrais ou durante a resolución de problemas na aula.
Presentación	Atención personalizada ao alumnado ante calquera dúbida que xurda pola presentación oral en titorías, por correo-e ou na aula.
Seminario	Atención personalizada na aula durante a revisión de contidos previa ao exame.
Probas	**Descrición**
Traballo	Atención personalizada ao alumnado ante calquera dúbida.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Presentación	Dúas probas prácticas da expresión oral e/ou presentación oral de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión (Speaking). As dúas probas teñen o mesmo valor.	20	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25	CT2 CT14 CT15 CT22
Exame de preguntas obxectivas	USE OF ENGLISH GRAMMAR AND VOCABULARY: esta proba avalía os coñecementos gramaticais e léxicos do alumnado mediante probas de resposta curta. (20%) READING: avaliación da comprensión lectora con exercicios de resposta curta e multiple-choice. (20%) LISTENING: avaliación da comprensión oral mediante exercicios de resposta curta e multiple-choice. (20%)	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25	CT2 CT4 CT14 CT15 CT22
Traballo	WRITING: avaliación da expresión escrita mediante a realización de dúas redaccións dos tipos de texto incluídos no contido visto durante o curso.	20	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25	CT2 CT14 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

A. CONSIDERACIÓNS XERAIS

A cualificación final da materia, en todas as súas modalidades, calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre segundo as porcentaxes que se indican:

- Destrezas comunicativas: Listening 20%; Speaking 20%; Reading 20%; Writing 20%.

- Resolución de exercicios prácticos: Use of English 20%.

Para superar a materia en calquera das súas modalidades (véxase B e C debaixo) será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das

destrezas.

Na primeira edición de actas existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia. Participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro. Unha vez a/o estudante participe na primeira proba de avaliación, o sistema de avaliación será necesariamente de avaliación continua, sen posibilidade de cambiar a avaliación única durante o cuadrimestre.

O alumnado que na primeira edición de actas (continua ou única) obteña una cualificación de suspenso nunha ou varias destrezas deberá repetir soamente a parte ou partes correspondentes a tales destrezas no exame da segunda edición de actas para poder aprobar a totalidade da materia. Non se contempla o exame programado para o sistema de avaliación única da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua.

De non superar a parte ou partes suspensas na segunda edición de actas, o/a estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. É dicir: as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores.

B. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Avaliación continua

Para poder optar á avaliación continua, o alumnado deberá realizar os exercicios mencionados neste apartado e entregarllos á profesora nas datas establecidas a comezos do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. As probas terán lugar en horario lectivo e terán lugar de forma gradual durante o cuadrimestre:

- Dúas probas de Speaking: A primeira proba versará sobre dous artigos xornalísticos e terá lugar a mediados do cuadrimestre. A segunda proba versará sobre exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do texto e terá lugar a finais do cuadrimestre. Para as probas de Speaking asignarase a cada estudante unha data específica por preferencia ou sorteo co fin de facilitar a asistencia ao exame do alumnado que por motivos xustificados impídelles asistir nun dos días da semana sinalados.

- Duás probas de Writing: a primeira redacción será entregada a mediados do cuadrimestre e a segunda nas derradeiras semanas do cuadrimestre.

- Unha proba de Listening: terá lugar na última ou penúltima semana de aulas.

- Unha proba de Reading: terá lugar na última ou penúltima semana de aulas.

- Unha proba de Use of English: versará sobre conceptos teóricos e a súa aplicación mediante resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas adquiridas ao longo do curso. Terá lugar na derradeira semana de aulas.

Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nos cinco compoñentes individuais da materia e coas mesmas porcentaxes que se describen para a avaliación continua. Os exames de Use of English, Reading, Listening e Writing terán lugar na data oficial aprobada pola Xunta de FFT; a orde das probas será organizada pola profesora con antelación. A data do exame da destreza Speaking será acordada co alumnado dependendo do número de estudantes que se presenten a este exame.

C. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS

O alumnado de avaliación continua ou única que teña algunhas partes suspensas poderá recuperar estas partes soamente. O alumnado que teña a materia suspensa ou que non se presentase á primeira edición de actas debe presentarse ao exame final completo. A cualificación final computarase en base ás cualificacións obtidas nos cinco compoñentes individuais da materia e coas mesmas porcentaxes que se describen para a avaliación continua. Os exames de Use of English, Reading, Listening e Writing terán lugar na data oficial aprobada pola Xunta de FFT; a orde das probas será organizada pola profesora con antelación. A data do exame da destreza Speaking será acordada co alumnado dependendo do número de estudantes que se presenten a este exame.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Capel, A. and W. Sharp, **Objective Proficiency [Student's Book]**, Cambidge University Press, 2002

Gude, K. & Stephens, M., **CAE Result [Student's Book]**, Oxford U P, 2014

Gude, K. & Stephens, M., **CAE Result [Workbook]**, Oxford U P, 2014
Hall, E., **Objective Proficiency [Workbook]**, Cambidge University Press, 2002
Hewings, Martin & Haines, Simon, **Grammar and vocabulary for advanced: with answers**, Cambridge University Press, 2015

Bibliografía Complementaria

Cohen, Robert F. & Miller, Judy L., **North Star reading and writing**, Longman, 2004
Hewings, Martin, **Advanced grammar in use. A self-study reference and practice book for advanced learners of English with answers and CD-ROM**, Cambridge University Press, 2013
Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, Macmillan Education, 2014
Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Reading for Advanced (with key answers and MPO pack)**, Macmillan Education, 2014
Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced (with key answers and MPO pack)**, Macmillan Education, 2014
McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English phrasal verbs in use. Advanced**, Cambridge University Press, 2017
O'Dell, Felicity & McCarthy, Martin, **English idioms in use. Advanced**, Cambridge University Press, 2017
O'Dell, Felicity & McCarthy, **English collocations in use. Advanced**, Cambridge University Press, 2017

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Todo o alumnado, independentemente do sistema de avaliación escollido, debe entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na totalidade da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar.

Os mesmos criterios descritos para a metodoloxía e avaliación serán aplicados ao alumnado de programas de intercambio.

Para poder seguir a docencia, recoméndase que o alumnado posúa un nivel C1 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Francés				
Materia	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://moovi.uvigo.gal			
Descrición xeral	Neste curso, exercitaranse e afianzarán as competencias gramatical e comunicativa adquiridas previamente (Francés I, II, III) e traballarase especialmente no desenvolvemento das destrezas de comprensión e expresión escritas, tendo en conta tanto a cohesión e a coherencia no discurso, como a diversidade expresiva e a tipoloxía textual. Nesta materia, se parte dun nivel C1.1 e espérase alcanzar un nivel C1.2 consolidado			

Competencias	
Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolvemento da capacidade de uso da lingua e da aplicación práctica dos coñecementos morfosintácticos e semánticos.	CB3	CE1 CE2 CE8 CE27	CT2 CT9
Coñecemento medio-alto da segunda lingua como lingua estranxeira.	CB3	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE21 CE27	CT2 CT9 CT23
Capacidade de contrastar aspectos de civilización propios dos falantes do segundo idioma estranxeiro.	CB3	CE1 CE2 CE27 CE32	CT2 CT10 CT17

Contidos	
Tema	
0. Mise au point de grammaire.	Les doubles pronoms compléments. La mise en relief et la transformation impersonnelle. L'intensif TOUT.

1. SAVOIRS GRAMMATICAUX: La caractérisation du verbe par des adverbes et des locutions. La caractérisation du nom par des adjectifs, des phrases relatives et des groupes prépositionnels : la place des adjectifs (rappel et synthèse), le comparatif (rappel et synthèse), le superlatif (rappel et synthèse). SAVOIRS LEXICAUX : L'humeur et les sentiments. Les spectacles.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Écrire un résumé. Prendre la parole. Jouer un dialogue.
2. SAVOIRS GRAMMATICAUX: Les structures de l'interrogation (rappel et approfondissement). Les structures de la négation (rappel et approfondissement). SAVOIRS LEXICAUX : L'entreprenariat et le système. Les inventions et les créations.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Mettre en évidence. Négocier en s'opposant. Faire la promotion d'un objet.
3. SAVOIRS GRAMMATICAUX: Les formes verbales du passé (rappel et approfondissement): le passé composé, l'imparfait, le plus-que parfait, le passé surcomposé, le passé simple et l'infinitif passé. SAVOIRS LEXICAUX : Les images et la publicité. Les langues et la francophonie.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Écrire le récit de son arrivée dans une ville inconnue. Rédiger un guide de bonnes pratiques. Imaginer une publicité mensongère
4. SAVOIRS GRAMMATICAUX: Les formes verbales dites en -R- (rappel et approfondissement) : le futur simple, le futur antérieur, le conditionnel présent, le conditionnel passé première forme, le conditionnel passé deuxième forme. SAVOIRS LEXICAUX : Le travail et la parité. Le verlan.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Passer la parole à quelqu'un. Nuancer ses propos. Soumettre des idées lors d'une réunion.
5. SAVOIRS GRAMMATICAUX: L'actif, le passif et la nominalisation : l'emploi du passif, le passif tous temps, la nominalisation et la forme passive, la structure SE FAIRE + infinitif. SAVOIRS LEXICAUX : L'art et la médiation. La famille et la société.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Créer une affiche polémique. Illustrer ses propos. Écrire un article à plusieurs. Faire une interview
6. SAVOIRS GRAMMATICAUX: L'interaction énonciative et les propos rapportés : le discours direct, le discours indirect, le discours indirect libre. SAVOIRS LEXICAUX : Le luxe et l'excellence. Les rêves et l'environnement.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire un environnement.
7. SAVOIRS GRAMMATICAUX: Les structures relatives (rappel, approfondissement et synthèse) : Les phrases relatives portant sur un pronom démonstratif, DONT et les relatifs composés, DONT en construction nominale et verbale. SAVOIRS LEXICAUX : L'exode et les communautés. L'engagement.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Empêcher quelqu'un de parler. Préciser ses propos.
8 SAVOIRS GRAMMATICAUX: La modalisation indicatif-subjonctif : la classe des introducteurs 1, 2 et 3, le subjonctif dans les phrases relatives et après le superlatif. SAVOIRS LEXICAUX : Les symboles et la politique. L'aventure.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : S'excuser de ses propos incertains. Inventer et décrire un super-héros.

9. SAVOIRS GRAMMATICAUX: Les marqueurs du temps (rappel et synthèse) : les marqueurs du début, de la durée, de la fin, de la fréquence ; les marqueurs du duratif et du ponctuel ; les marqueurs de l'antériorité, de la postériorité, de la simultanéité ; l'interrogation portant sur le temps. SAVOIRS LEXICAUX : La santé et la génétique.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Conclure ses propos. Défendre un projet. Convaincre son public.
10. SAVOIRS GRAMMATICAUX: L'expression de la condition et de l'hypothèse (rappel et synthèse). L'expression du but et de la causalité (rappel et approfondissement) : la mise en relief du but et de la cause, les propositions participes, la conséquence et les rapports d'intensité. L'expression de l'opposition, de la concession et de la restriction (rappel et approfondissement). SAVOIRS LEXICAUX : Les mégalopoles, les villes et les villages.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Rédiger une synthèse. Rédiger un compte-rendu.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	30	45
Resolución de problemas	13	35	48
Resolución de problemas de forma autónoma	6	17	23
Presentación	5	20	25
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	6	8
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxis, lexicología e semántica.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Proba previa de gramática e expresión escrita.	10	CE1 CE4 CE18 CE21 CE27	CT2 CT9 CT23
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios realizados fose da aula a través da plataforma Moovi, corrixidos en clase e avaliados a partir dos ítems enviados á plataforma.	10	CE1 CE4 CE18 CE21 CE27	CT2 CT9 CT23
Presentación	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	10	CE18	CT23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba control de lectura dun libro proposto.	10	CE1 CE2 CE4 CE27	CT2 CT9 CT17 CT23
Exame de preguntas obxectivas	1. Proba final práctica sobre os contidos gramaticales e léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Proba final de comprensión e expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Proba final de lectura e expresión e comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CE1 CE4 CE8 CE18 CE21 CE27	CT2 CT9 CT17 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS Na 1ª edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de evaluaciónn continua indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario dar conta da lectura anotada, elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 10/20 en cada unha do tres probas finais, que tendrán lugar durante a úlltima semana de docencia.

O alumnado que, por motivos xustificados, non poida acollerse á evaluación continua deberá indicalo ao profesor ao comezo do curso. Neses casos, tendrá que examinarse do 100% da materia polo sistema de evaluación única, segúnn os seguintes porcentaxes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este exame final tendrá lugar dentro do periodo de exámenes, na data aprobada en Xunta de FFT.**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)**

Na segunda edición das actas (xullo), todo o alumnado proveniente da primeira convocatoria (decembro-xaneiro), tanto na modalidade de avaliación continua como na de avaliación única, examinarase exclusivamente da parte da materia que non supere. O alumnado que non se presentou na primeira convocatoria será avaliado nesta segunda polo procedemento de avaliación única. O exame nesta convocatoria terá lugar durante o período de exames de xullo, na data aprobada en Xunta de FFT.

Notas xerais

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación *francófonos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007

Delatour, Y.; Jennepin, D.; Léon-Dufour, M.; Teyssier,B., **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004

Trévisiol, P.; Vasiljevic, I., **Vocabulaire en action. Avancé.**, Clé International, 2011

Chovelon, B.; Morsel, M.-H., **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement**, Clé International / SEJER, 2016

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise, **Talents. Méthode de français C1/C2. Livre de l'élève**, Clé International, 2017

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise, **Talents. Méthode de français C1/C2. Cahier d'activités**, Clé International, 2017

Pécheur, Jacques, **Civilisation progressive du français - Niveau avancé - Livre**, Clé International, 2010

Laroui, Fouad, **Une année chez les Français**, Julliard, 2010

Heu, E. ; Mabilat J.-J.,, **Edito niv.B2 - Livre + Cahier +CD + DVD**, Didier, 2015

Bibliografía Complementaria

Causa, M.; Mègre, B., **Production écrite**, Didier, 2012

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección

lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Alemán				
Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias oralis. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa. O estudantado debería alcanzar un nivel A2.2.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Dominio de linguas estranxeiras	CB2	CE1	CT2
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	CB4	CE2	CT4
Capacidade de traballo en equipo	CB5	CE4	CT9
Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		CE18	CT10
Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade		CE22	CT15
Razoamento crítico		CE24	CT17
Traballo en equipo		CE25	
Comprensión doutras culturas e costumes		CE27	

Contidos
Tema

1. Futur. Nebensatz mit Fragewort.
2. Passiv. Infinitiv mit "zu".
3.Der Infinitivsatz. Temporale Nebensätze. Vergleichsätze.
4. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Relativsätze II.
5. Konjunktiv II. Konditionalsätze.
6. Finalsätze. Temporalsätze (bevor, während, nachdem). Konzessivsätze.
7. Konjunktiv I: Indirekte Rede.
8. Verben mit Dativ und Akkusativ. Verben mit Präpositionen.

1. Reisen. Tourismus.
2. Aus der Zeitung. Presse. Kochrezepte.
3. Das politische System. Gerichtsfälle.
4. Beruf und Arbeit. Wörterbücher.
5. Auf der Bank. Wünsche ausdrücken.
6. Sport und Ernährung. Gesundheit.
7. Studium und Universität.
8. Feiern. Veranstaltungen.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	8	22	30
Seminario	5	9	14
Resolución de problemas de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Seminario	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.
Estudo previo	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	15	CB2 CB4	CE18 CE24	CT10 CT17
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	15		CE1 CE2	CT2 CT4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	70	CB5	CE4 CE22 CE25 CE27	CT9 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, además da entrega de traballos. A proba escrita realizarase PARA TODO Ó ALUMNADO na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames -escrito e oral- non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 4 na proba escrita.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación continua, un exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. A data do exame será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única, este exame ten un valor do 70% da nota. Este alumnado terá que superar tamén unha proba oral (30% da cualificación) para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A data do exame escrito será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio razoado, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Schulz / Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 126-207)**, 13. Edición. Año 2000,

Bibliografía Complementaria

Slaby / Grossmann, **diccionario alemán-español, español-alemán**, 2004,

Hilke Dreyer, **Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik**, 2007,

Podeschwa/Habersack/Pude, **Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch**, 2013,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A1.2., A2.1.)
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.
Recoméndase además ter en conta os dous aspectos seguintes:
1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Portugués				
Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Costas González, Xosé Henrique			
Profesorado	Costas González, Xosé Henrique Teixeira Nogueira, Carlos Manuel			
Correo-e	xcostas@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nível C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Língua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñanjá un nivel B2 nestas linguas e, como mínimo, un nivel B2 alto em Lingua Portuguesa.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento basico-medio do terceiro idioma como lingua estranxeira, o que inclúe as perspectivas lingüística,comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseológicos e gramaticales do terceiro idioma como propio.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios das xentes que falan o idioma estranxeiro e alleos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Dominio oral e escrito do nivel C1, equivalente ao 'Diploma Elementar de português Língua Estrangeira' (DEPLE) e do 'Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros' (Celpe-Bras).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5

Contidos
Tema

Contidos gramaticais	Revisión dos contidos da materia Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués. Contido gramatical relacionado co nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. Elementos do portugués no Brasil e na África Lusófona.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos léxicos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués; Léxico relacionado cos ámbitos económico, xurídico e técnico-científico; Léxico literario; Léxico do portugués no Brasil e na África Lusófona.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación e cohesión do discurso; Redacción de textos de extensión media a longa sobre temáticas diversas.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e afondamento nos contidos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da Lusofonía. Afondamento dos elementos de tradución e cultura.
Contidos de tradución	Tradución ptes/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas con apoio nos principais correctores ortográficos e outras ferramentas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	24	34
Resolución de problemas	12	63	75
Traballo tutelado	12	9	21
Eventos científicos	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3
Práctica de laboratorio	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de exercicios.
Traballo tutelado	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha especial preparación previa por parte do alumno. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas ou outras actividades relacionadas co contido da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O profesor explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual dos materiais necesarios para avanzar en cada unidade temática.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballos en grupo e exposicións na aula. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual dos materiais necesarios en cada unidade temática.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escritura. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados na aula. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual os materiais necesarios para avanzar en cada unidade temática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Exposición de contidos e observación da atención e participación do alumnado.	15	
Resolución de problemas	Exercicios orais e escritos breves a realizar durante as clases.	15	
Traballo tutelado	Realización/presentación de varios traballos en grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura (a realizar en marzo).	15	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. O exame realizarase na última sesión de clase.	20	
Práctica de laboratorio	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas clases. Exercicios de tradución oral. Proba oral individual (última semana de clase).	10	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación **continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de avaliación **única.**

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua,** xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.

2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade para o ano académico.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,

Boléo, Ana, **Por falar nisso ... Manual de expressão oral em português**, Lidel, 2019

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Coelho, Luísa; Oliveira, Carla, **Português em foco 4 : livro do aluno : níveis C1-C2 : QECR níveis C1-C2 / coordenação João Malaca Casteleiro**, Lidel, 2019

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, 6, Lexikon Editorial, 2009

Dias, Ana Cristina, **Entre nós 3 : método de português para hispanofalantes : nivel B2/C1**, Lidel, 2019

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Mascarenhas, Lúcia; Sousa, Susana Carvalho, **Cultura e história de Portugal : ensino português no estrangeiro, vol. 2 B2/C1**, Porto Editora, 2013

Bibliografía Complementaria

Dicionários on-line de idiomas,

Corrector ortográfico e sintáctico,

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para o alumnado de intercambio (Erasmus): o ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten as linguas galega e/ou castelá como linguas maternas, de maneira que a progresión habitualmente é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña xa ou un nivel B2 nestas linguas e un B2 alto (como mínimo) en Lingua Portuguesa matricularse nesta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@gmail.com			
Web	http://http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-españolé unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula. Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Podemos dicir que a Tradución idioma II é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia. Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc. Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel B2 do MCER. A lingua principal de impartición da docencia é o español.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas

CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE8 CE22	CT1
Dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e textuais e, sobre todo, o papel do tradutor en ambas as dúas	CB1 CB2 CB3	CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe decontino novas especializacións temáticas	CB1 CB2	CE17	CT9 CT14
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc.: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización	- As competencias de tradución - A tradución no proceso de comunicación - Conceptos e realidade da tradución - Ética da tradución - A encarga de tradución
2. A representación lingüística do inglés e do galego	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introdución á ortotipografía inglesa	- Ortografía técnica
4. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos
5. Tradución de textos literarios II: relato curto	- Características do xénero - Problemas/Estratexias de tradución
6. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
7. Tradución de ensaio histórico	- Características do xénero - Documentación

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas con apoio das TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Actividades introdutorias	Presentación do curso e da guía docente Explicación de actividades e creación de grupos de traballo Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se poidan empregar ao longo do curso
Estudo de casos	Preséntaselle ao alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que esta presenta
Prácticas con apoio das TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións a docente presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Actividades introdutorias	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Prácticas con apoio das TIC	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Estudo de casos	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Estudo de casos	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14
Prácticas con apoio das TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumnado en Moovi	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14
Lección maxistral	Probas propostas ao fío dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todas as persoas matriculadas deberán cubrir os seus datos persoais na plataforma de teledocencia e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible). Non se avaliará ningunha persoa que non cubra eses datos e suba unha foto.

Tanto na modalidade de avaliación continua como na modalidade de avaliación única os exames poderán realizarse a través da plataforma de teledocencia Moovi (https://moovi.uvigo.gal/) ou da plataforma de exames BeA (https://bea.det.uvigo.es).

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma de teledocencia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais nas preguntas prácticas pero non nas teóricas.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data fixada no calendario ofical da facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para todo o alumnado, realizarase na data fixada no calendario oficial da facultade**.**

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente

.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

VV. AA., **Webster's Third New International Dictionary, Unabridged**, Merriam Webster, 2008
Even-Zohar, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, 1996
González-Millán, Xan, **Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios marxinais. A situación galega**, 1995
Toury, Gideon, **A tradución á lingua hebrea**, 1997
March, Kathleen, **Compromiso e ética da traducción**, 1995
Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2005
Samuelsson-Brown, Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, 5th ed., Multilingual Matters, 2010

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materia de Tradución Idioma 2, I inglés-español o alumnado deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, das fontes de documentación e dos dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comezar o período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma español (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola biblioteca xeral e pola biblioteca da Facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego			
Código	V01G230V01411			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aposta pola adquisición ou a consolidación das habilidades básicas da tradución profesional, neste caso aplicadas á combinación francés-galego. Como tal, serve de reforzo para as competencias aprendidas na materia de Tradución Idioma I cursada no primeiro semestre. Esta materia de vocación xeneralista servirá ademais para familiarizarse con aspectos do sector da tradución en países francófonos, e con varios temas recorrentes nas temáticas obxecto de tradución.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	CB1 CB2 CB3	CE2 CE4 CE13 CE17	CT2
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3	CE4	CT2 CT7
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE17	CT9 CT17

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3	CE3 CE4 CE8 CE17	CT4 CT7 CT15 CT22

Contidos

Tema	
1. Introduction	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación / Galicia como referencia xeopolítica e cultural no prisma francés.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado.
3. Gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente /Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
4. Le métier	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución para un sistema con déficit de rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	24	48	72
Obradoiro	12	32	44

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	As sesións maxistrais destinaranse a presentar o marco profesional da tradución dende o francés cara ó galego e a relembrar o proceso da tradución. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II e traballarase na resolución de dificultades propias dese nivel. Tamén se proporán exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación da profesora.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	Realizaranse e entregaranse encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula (individuais ou grupais). Traballos de clase Exposición de lecturas Exame práctico final	100	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17	CT2 CT4 CT7 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Av. contínua
Encargas (40 %) poden ser individuais ou grupais.
Traballo de clase (20%) Exposición de lecturas (10 %)
Exame final práctico (30 %)
O alumnado que se acolle á avaliación continua na primeira edición de actas conserva a nota das probas superadas na segunda edición.

Av. única
Exame final práctico (50 %)
Encarga (para entregar unha semana despois da data do exame) (30 %)
Exame sobre lecturas (20 %)

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

IMPORTANTE:

A bibliografía recomendada, así como as lecturas obrigatorias estarán en Moovi a disposición do alumnado presencial e non presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, **O portal da Lingua**, 2021
ILGA, **Recursos e Dicionarios**, 2021
ANLUVigo, **Recursos e Ferramentas**, 2021
VV.AA., **Dictionnaire Larousse**, 2021
VV.AA., **Trésor de la Langue Française informatisé**, 2021
Galgo, **Tradutor e corrector**, 2021

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Gómez López, Elisa			
Profesorado	Gómez López, Elisa			
Correo-e	lisigomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aborda a práctica da tradución con textos de diversos tipos (non especializados) desde a segunda lingua estranxeira (francés). Os seus obxectivos residen en adquirir as técnicas necesarias para traducir textos xerais de diferente índole. Por esta razón, na aula traballarase fundamentalmente con encargos de tradución reais procedentes de ámbitos diversos e representativos dos xéneros máis habituais, co fin de que o alumnado adquira unha metodoloxía de traballo que lle permita enfrontarse, no futuro, a diferentes tipos de encargos e proseguir a súa formación de maneira autónoma. Ao final da materia, o alumnado deberá ser capaz de demostrar a súa capacidade para traducir textos non especializados nunhas circunstancias semellantes ás propias dunha contorna profesional.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
- Producir un texto traducido en Lingua I (español) escollendo material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoos con textos paralelos. Aplicar criterios razonados de revisión.	CE1 CE4 CE17	CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CE1 CE2 CE4 CE17	CT2 CT3 CT4 CT9 CT17 CT22
Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor.	CE2 CE4 CE17 CE28	CT2 CT7 CT15 CT17

Contidos
Tema

Os contidos da materia céntranse na tradución de textos non especializados de diversos xéneros textuais. Divídense en varios bloques en función da variedade temática (textos xornalísticos, publicitarios, literarios, etc.) e da diversidade tipolóxica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.). Desde unha perspectiva eminentemente práctica, preténdese: que o alumnado se aproxime á realidade profesional do exercicio da tradución, profundar no proceso de comprensión do TO, dominar as competencias comunicativas en LT, analizar os aspectos contrastivos que desempeñan un papel capital na tradución do francés ao español e promover a competencia textual.	- A análise textual. - O proceso de tradución. - Dificultades de tradución francés-español (morfosintácticas, léxico-semánticas, estilísticas, etc.).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Traballo tutelado	34	65	99
Resolución de problemas de forma autónoma	2	7	9
Práctica de laboratorio	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, as bases teóricas ou as directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o alumnado debe desenvolver.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso, aplicará os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula e o traballo autónomo.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun texto.	35	CE1 CE2 CE4 CE17	CT2 CT7 CT17 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Entrega de todas as encomendas de clase e presentación individual e posta en común dunha encomenda de tradución, comentando as fontes de documentación e bibliografía empregadas.	30	CE1 CE2 CE4 CE17	CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
Práctica de laboratorio	Realización de modo autónomo e individual dunha encomenda de tradución con tempo coontrolado a cal trata de reproducir as condicións da práctica profesional.	35	CE1 CE2 CE4 CE17	CT2 CT4 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua.

Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O feito de non entregar algún dos encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

É preciso ter como mínimo un 4,5 en cada apartado para aprobar.

CONVOCATORIA ÚNICA (MAIO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame (xaneiro ou xullo segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (1,5 horas): 80 % da nota que deberá realizar na data e hora do exame oficial.

2. Preguntas teóricas (0,5h): 20% Preguntas teóricas sobre o proceso de tradución.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel **B2 de español.**

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.

2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, **Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción**, Edelsa, 2015

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Trátase dunha materia orientada eminentemente cara á práctica da tradución non especializada. Así pois, pretende que o alumnado adquira as competencias tradutoras básicas que se aplicarán e ampliarán a través das outras materias do Grao.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01413			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3	CE2 CE3 CE4 CE17	CT7 CT17
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5	CE17 CE22	CT7
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5	CE17 CE22	CT4 CT7 CT17

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contidos	
Tema	
1. Contidos transversais ou xeneralidades	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en liña e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Funcións textuais 1.3 Tipoloxías 1.4. Cohesión e estrutura textual
2. Contidos metodolóxicos	2.1 Estratexias tradutivas 2.2 Estratexias de autoavaliación 2.3 Metalinguaxe
3. Contidos contrastivos (estilísticos e culturais). Problemas específicos de tradución alemán-galego	3.1 Léxico (p.e. expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (p.e. o verbo 'werden', uso do artigo, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I 3.5 Cultura e civilización dos países xermanófonos
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	7	19	26
Prácticas con apoio das TIC	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Presentación	5	10	15
Resolución de problemas	11	31	42
Eventos científicos	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. O traballo será de índole lexicográfico e versará sobre un campo semántico en alemán e galego. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo cuxo resumo se subirá á plataforma moovi. Incluirase un resumo destas normas na plataforma. O traballo deberá ser exposto na aula antes do 30 de abril.
Prácticas con apoio das TIC	Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ó finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentación	Cada estudante realizará unha exposición oral de aprox. 15 minutos sobre un tema acordado coa profesora (cf. traballo tutelado). Haberá quenda de preguntas e debate.

Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Logo dunha fase introdutoria ou preparatoria dos textos e temas o alumnado realizará varias tarefas pola súa conta. Finalmente, nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Eventos científicos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Avaliarase a preparación, o contido e o resumo. O traballo deberá ser exposto na aula antes do 30 de abril. O alumnado entregará unha sinopse do traballo (data límite: 20 de maio). É obrigatorio acordar o tema do traballo coa profesora antes do 25 de febreiro.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas con apoio das TIC	Avaliaranse conxuntamente co apartado "Resolución dos problemas".	0	CB1 CB3		CT3 CT4 CT7 CT8
Presentación	cf. "Traballos tutelados" Avaliarase a preparación, presentación e o contido. A presentación realizarase antes do 15 de abril.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios realizados dentro e fóra da aula. Para poder acollerse á avaliacion continua cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas (via moovi) faranse antes da respectiva corrección en clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7 CT8
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200-250 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. A tradución realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.	50	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT3 CT4 CT7
Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba de tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo das sesions 1ª-12ª. Esta práctica realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.	20	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT4 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Lectura obrigatoria (avaliación continua e única):

Fallada, Hans. 2020. E agora que, homiño? / trad. de Patricia Buxán Outeiro. Santiago de Compostela: Irmás Cartoné.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma moovi (novidades, documentos, avisos etc.) e estar ó tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente

argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data da proba "práctica de laboratorio": sesión 13 da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: 20 de maio.

Data do exame: O exame da avaliación continua terá lugar na última sesión da materia.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ó exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (80% da nota do exame), así como varias preguntas sobre os contidos transversais ou cuestions de estilística contrastiva (20% da nota do exame). A tradución realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (80% da nota do exame), así como varias preguntas sobre os contidos transversais ou cuestions de estilística contrastiva (20% da nota do exame). A tradución realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.

Penalizarase a copia e o plaxio

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Fallada, Hans, **E agora que, homiño?**, Irmás Cartoné, 2020

Nord, Christiane, **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

A. Se entregará una bibliografía complementaria al inicio del curso.,

Alemania; Tatsachen über Deutschland. https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. http://www.austria.gv.at/,

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. https://www.admin.ch/gov/de/start.html,

RAG. Real Academia Galega., **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 2005. Vigo: Real Academia Galega & Instituto da Lingua Galega.**,

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible**, I. Nobel, 2016

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

ALUMNADO cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C2 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Alemán-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3	CE2 CE3 CE4 CE17	CT7 CT17
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5	CE17 CE22	CT7
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5	CE17 CE22	CT4 CT7 CT17

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contidos	
Tema	
1. Contidos transversais ou xeneralidades	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Funcións textuais 1.3 Tipoloxías 1.4. Cohesión e estrutura textual
2. Contidos metodolóxicos	2.1 Estratexias tradutivas 2.2 Estratexias de autoavaliación 2.3 Metalinguaxe
3.Contidos contrastivos (estilísticos e culturais). Problemas específicos de tradución alemán-español	3.1 Léxico (p.e. expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (p.e. o verbo 'werden', uso do artigo, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I 3.5 Cultura e civilización dos países xermanófonos
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	7	19	26
Prácticas con apoio das TIC	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Presentación	5	10	15
Resolución de problemas	11	31	42
Eventos científicos	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. O traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas D-A-CH ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo cuxo resumo se subirá á plataforma moovi. Incluirase un resumo destas normas na plataforma. O traballo deberá ser exposto na aula antes do 30 de abril.
Prácticas con apoio das TIC	Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente co apartado "Resolución de problemas".
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ó finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentación	Cada estudante realizará unha exposición oral de aprox. 15 minutos sobre un tema acordado coa profesora (cf. traballo tutelado). Haberá quenda de preguntas e debate.

Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Logo dunha fase introdutoria ou preparatoria dos textos e temas o alumnado realizará varias tarefas pola súa conta. Finalmente, nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Eventos científicos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Avaliarase a preparación, o contido e o resumo. O traballo deberá ser exposto na aula antes do 30 de abril. O alumnado entregará unha sinopse do traballo (data límite: 20 de maio). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. É obrigatorio acordar o tema do traballo coa profesora antes do 25 de febreiro.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas con apoio das TIC	Avaliaranse conxuntamente co apartado "Resolución dos problemas".	0	CB1 CB3		CT3 CT4 CT7 CT8
Presentación	cf. "Traballos tutelados" Avaliarase a preparación, presentación e o contido do traballo tutelado. A presentación realizarase antes do 15 de abril.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios realizados dentro e fóra da aula. Para poder acollerse á avaliacion continua, cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas (via moovi) faranse antes da respectiva corrección en clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7 CT8
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200-250 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. A tradución efectuarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.	50	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT3 CT4 CT7
Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba de tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo das sesions 1ª-12ª. A tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.	20	CB1 CB2 CB3	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22	CT4 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Será lectura obrigatoria para a avaliación continua e a única:

Fallada, Hans. 2020. E agora que, homiño? / trad. de Patricia Buxán Outeiro. Santiago de Compostela: Irmás Cartoné.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma moovi (novidades, documentos etc.) e estar ó tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data da proba "práctica de laboratorio": sesión 13 da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: 20 de maio.

Data do exame: O exame da avaliación continua será na última sesión da materia.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ó exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (80% da nota do exame), así como varias preguntas sobre os contidos transversais ou cuestions de estilística contrastiva (20% da nota do exame). O exame realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras (80% da nota do exame), así como varias preguntas sobre os contidos transversais ou cuestions de estilística contrastiva (20% da nota do exame). O exame realizarase con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet.

Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, avisos etc.) e estar ó tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert, 2001

A. Se entregará unha bibliografía complementaria ó inicio do curso.,

Alemania; Tatsachen über Deutschland. https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. http://www.austria.gv.at/,

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. https://www.admin.ch/gov/de/start.html,

Fallada, Hans, **E agora que, homiño?**, Santiago de Compostela, Irmás Cartoné, 2020

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible**, I. Nobel, 2016

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

ALUMNADO cuxa 1ª lingua non sexa o español (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C2 en español e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2	CE1 CE3 CE18 CE21	CT1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1	CE17 CE22	CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5	CE2 CE10 CE24 CE32	CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	CB3	CE4 CE12 CE25 CE30	CT9 CT15

Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da actividade tradutora.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Formato papel. Formato dixital.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Na primeira opción do sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a estas actividades, a cal representa o 50% da nota global.	50	CB1 CB3	CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32	CT9 CT10 CT12 CT13

Resolución de problemas de forma autónoma	Na primeira opción do sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales traballos de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: traballo de tradución 1: 25%; traballo de tradución 2: 25%. Na segunda opción do sistema de avaliación continua, realización de tres encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargas de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: encarga de tradución 1: 30%; encarga de tradución 2: 30%; encarga de tradución 3: 40%.	50	CB2 CB4 CB5	CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30	CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

No sistema de avaliación continua establécense dúas opcións de escolla voluntaria por parte da cada estudante: 1ª opción) realización de dous traballos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas; os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 27 de febreiro de 2023 e do 27 de marzo de 2023, representan cada uno o 25% da nota global; por outra banda, a proba final representa o 50% da nota global; a devandita proba final, que terá lugar na semana do 24 de abril de 2023, consistirá en exercicios de tradución sobre textos xa abordados, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo; 2ª opción) realización de tres encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente; a encarga de tradución 1 e a encarga de tradución 2 representan cada unha o 30% da nota global; a encarga de tradución 3 representa o 40% da nota global; as tres encargas de tradución terán como prazo límite de entrega as seguintes datas: a encarga de tradución 1, o 2 de marzo de 2023; a encarga de tradución 2, o 30 de marzo de 2023; a encarga de tradución 3, o 27 de abril de 2023.

Existe un sistema de avaliación única destinado ao estudantado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria da primeira edición de actas e destinado a todo o estudantado para a convocatoria da segunda edición de actas, consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria da primeira edición de actas e da convocatoria da segunda edición de actas serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

Todas as actividades de avaliación referidas teñen carácter obrigatorio e non existe nota de corte en ningunha delas.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria da primeira edición de actas no sistema de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria da segunda edición de actas.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O estudantado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución, na proba final e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG, 2021

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Castro Figueiras, Eva María; Rodríguez Ricart, María Cristina, **Na Universidade en galego sen dúbida**, Universidade de Vigo; Xunta de Galicia, 2014

Castro Figueiras, Eva María; Rodríguez Ricart, María Cristina, **Na Universidade en galego con seguridade**, Universidade de Vigo; Xunta de Galicia, 2015

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe		Competencias
Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2	CE1 CE3 CE18 CE21 CT1

Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1	CE17 CE22	CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5	CE2 CE10 CE24 CE32	CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	CB3	CE4 CE12 CE25 CE30	CT9 CT15

Contidos	
Tema	
Procedementos e recursos de tradución	- Identificación do contexto, lectura e detección de problemas - Busca de información e resolución de problemas - Tradución - Revisión, análise crítica e control de calidade
Dicionarios e fontes de documentación	- Fontes de documentación en formato papel. - Fontes de documentación en formato dixital e en rede. - Textos paralelos.
Problemas de tradución	- Erros comúns - Interferencias lingüísticas - Referencias culturais e intertextuais - Procura da equivalencia textual - Creatividade discursiva
Tradución de textos	- Tradución á vista e escrita de textos non especializados de xéneros diversos. - Encomendas que simulen o proceso de tradución no mercado profesional. - Valoración e argumentación da calidade do produto traducido.
Aspectos contrastivos na combinación portugués>español	- Morfosintácticos - Léxico-semánticos - Estilístico-discursivos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	18	42	60
Lección maxistral	8	0	8
Resolución de problemas de forma autónoma	18	44	62
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudantado.
Resolución de problemas de forma autónoma	O estudantado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen total ou parcialmente situacións reais do mercado profesional nas que aplicará os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao estudantado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de xeito telemático. Todo o material empregado en clase estará dispoñible na plataforma MOOVI.
Actividades introdutorias	Prestarase unha atención personalizada ao estudantado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de xeito telemático. Todo o material empregado en clase estará dispoñible na plataforma MOOVI.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de encargos e/ou probas que reproduzan as características da práctica profesional e que estarán distribuídos ao longo do período de docencia.	100	CB2 CB4 CB5	CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A Xosé Manuel Dasilva Fernández (12 horas) correspóndelle cualificar sobre 2,5 puntos. A Jacobo Currais Arcay (36 horas) correspóndelle cualificar sobre 7,5 puntos.

Estes son os comentarios de avaliación relativos a Xosé Manuel Dasilva Fernández:

O estudantado que escolla o sistema de avaliación continua realizará un traballo de tradución, cuxo valor máximo será 2,5 puntos, a partir dun conxunto de textos proposto polo docente. Alén diso, existe un sistema de avaliación única, destinado ao estudantado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria da primeira edición de actas e a todo o estudantado para a convocatoria da segunda edición de actas, consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria da primeira edición de actas e da convocatoria da segunda edición de actas serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

Expóñense os criterios de avaliación referentes a Jacobo Currais Arcay:

A avaliación continua correspondente ao segmento da materia impartido por este docente realizarase a partir dun ou varios encargos e/ou probas de tradución que reproduzan as caracteristicas da práctica profesional e que consistan en textos de xéneros textuais traballados na aula. Poderá esixirse que algún dos mencionados encargos e/ou probas de tradución se leve a cabo durante horas de aula e con acceso limitado a recursos dispoñibles na Internet. A nota final correspondente a este tramo da docencia será a media aritmética das puntacións obtidas nos encargos e/ou probas de tradución realizados e terá un valor máximo de 7,5 puntos no conxunto da cualificación da materia.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades relativas á materia a través da plataforma MOOVI, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do portugués. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do seu idioma 2. Para poder cursar a materia recoméndase como mínimo un nivel B2 de español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2014

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporánea**, Editorial Verbo, 2001

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Santillana, 2005

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos técnicos de tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés				
Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE8 CE20 CE25 CE26 CE32	CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT23
O alumnado será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de tradución máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32	CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. Definicións de cultura. 1.2. A tradución como acto de comunicación cultural. 1.3. A competencia cultural das persoas tradutoras. 1.4. A referencia cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dalgúns países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. O sistema político.	3.1. Sistema de goberno e principais institucións. 3.2. Sistema electoral. 3.3. Sistema xurídico.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar: familia, vivenda, horarios, tarefas. 4.2. A vida laboral: profesións e salarios. 4.3. A vida escolar: o sistema educativo.
5. Análise pragmática e cultural de textos para a tradución e a interpretación.	Aplicación das competencias e dos coñecementos adquiridos nos bloques temáticos anteriores á análise e comprensión dos elementos culturais dos textos para a súa tradución.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	5	7
Aprendizaxe baseado en proxectos	14	32	46
Flipped Learning	8	16	24
Lección maxistral	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	5	10	15
Seminario	3	3	6
Presentación	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	8	10
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión do curso dedicarase a explicar e comentar os contidos, a metodoloxía e a avaliación e a resolver dúbidas sobre a guía para o estudantado que estará publicada en MooVi.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O proxecto de investigación, que se levará a cabo en grupo, incluirá tarefas de diferentes tipos que lle permitan ao alumnado fomentar o espíritu crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar os coñecementos e as competencias previstos.
Flipped Learning	Para estas sesións o alumnado preparará, antes das clases presenciais, unha serie de contidos teóricos correspondentes ao primeira tema dos contidos. Sobre estes contidos traballarase a través de actividades guiadas pola profesora.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos. As sesións maxistrais servirán para proporcionar un fío condutor para o proxecto en grupo.
Resolución de problemas de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Seminario	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.

Presentación	O estudantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais programadas que se irán desenvolvendo ao longo do curso.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Seminario	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. No caso dos proxectos, poderá darse ao alumnado feedback a través de MooVi. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través de MooVi. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Presentación	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Flipped Learning	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos proxectos, poderá darse ao alumnado feedback a través de MooVi. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Aprendizaxe baseado en proxectos	O estudantado desenvolverá un proxecto colaborativo de investigación en equipo. Cada equipo investigará en profundidade un tema dos indicados nos bloques 2, 3 e 4 dos contidos da materia e compartirá co resto do alumnado os resultados das súas investigacións. O desenvolvemento do proxecto explicarase ao comezo do curso, momento en que xa estará publicada en Moovi unha guía detallada coa descrición dos obxectivos do proxecto e a planificación das actividades que inclúe. Na guía tamén aparecerán indicados os principais criterios de avaliación, que o alumnado deberá ter en conta para a realización das tarefas. O dossier final incluirá todas as actividades descritas na devandita guía e entregarase o día 3 de maio na tarefa creada a tal efecto en Moovi.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24
Presentación	Ao longo do curso todo o alumnado que siga o sistema de avaliación continua deberá expoñer oralmente durante un mínimo de 5 minutos e un máximo de 10 os resultados da investigación que está levando a cabo o seu equipo. As exposicións orais están orientadas a poñer en común os contidos dos bloques temáticos tratados por cada grupo de xeito que todo o alumnado coñeza os resultados das investigacións levadas a cabo por todos os equipos. O calendario de presentacións elaborarase unha vez se dispoña do listado de persoas que seguen a avaliación continua e publicarase en Moovi.	20	CB1 CB3 CB4 CE2 CE20 CE25 CE26 CT12 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do primeiro bloque de contidos, o estudantado levará a cabo unha proba de resposta curta en que demostrará ter adquirido os coñecementos requiridos sobre cultura, cultura e tradución, referentes culturais e estratexias de tradución. Para a realización da proba non se permitirá o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. A proba realizarase na segunda sesión de clase da semana do 20 ao 24 de marzo de 2023. Se houber algún cambio, este notificaraselle ao alumnado por correo electrónico a través de Moovi con antelación suficiente.	20	CB1 CB4 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT15 CT23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba individual de resposta longa que se desenvolverá o 23 de maio de 2023, data fixada polo Decanato. A proba consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analizalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados.	30	CB1 CE2 CT9 CB2 CE25 CT15 CE26 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

O alumnado que desexe acollerse á avaliación única deberá comunicalo na tarefa correspondente de Moovi durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua e aceptan as condicións de traballo e avaliación descritas nesta guía e na guía do proxecto colaborativo explicada na primeira sesión de clase e publicada en MooVi. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación continua.

Avaliación continua:

As metodoloxías e probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia comprende avaliación individual e en grupo. O estudantado que supere a parte de traballo en grupo pero non as probas individuais deberán recuperar en xullo as probas individuais.

A avaliación continua esixe entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

a) Proxecto de grupo.

b) Exposición oral individual.

c) Proba de resposta curta.

d) Proba de desenvolvemento.

A proba de resposta curta corresponderase co primeiro bloque de contidos teóricos da materia, que incluirá a lectura obrigatoria de varios textos sobre cultura e tradución e os contidos impartidos nas sesións maxistrais. As lecturas poranse a disposición do alumnado en Moovi. Para a resolución da proba da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais de consulta. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

A proba de desenvolvemento consistirá nunha análise dos aspectos pragmáticos e culturais dun texto segundo o descrito no apartado correspondente en que o alumnado demostrará a súa capacidade de aplicar os coñecementos e as competencias adquiridos ao longo do curso. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo. Esta proba ten carácter obrigatorio, polo que non se realiza na data establecida terá que realizarse na convocatoria de xullo.

Durante a exposición oral, cada estudante, de maneira individual, transmitirá ao resto do alumnado os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo de traballo. A exposición avaliarase e puntuarase seguindo os criterios recollidos na matriz de avaliación incluída na guía do proxecto e publicada na plataforma de teledocencia.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite térense presentado ás probas. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en MooVi para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles. É responsabilidade do alumnado ter coñecemento das actividades

e correccións realizadas nas clases, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios de calquera modalidade e oportunidade de avaliación, obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba, traballo ou exercicio aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.

- **Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba**.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN. ESTA EXCEPCIÓN É APLICABLE A CALQUERA MODALIDADE E OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

Avaliación única:

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través da plataforma de teledocencia durante as dúas primeiras semanas de clase da súa vontade de acollerse ao sistema de avaliación única** perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a avaliación na data oficial fixada polo Decanato. A avaliación única constará das seguintes probas e traballos:

1. Entrega dun proxecto de investigación individual sobre un dos bloques de contidos establecidos para a materia segundo as directrices proporcionadas ao comezo do curso e publicadas na guía do proxecto. O alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá comunicarlle á profesora o tema sobre o que traballará nas tres primeiras semanas do curso. De maneira xeral, o traballo comprenderá o estudo en profundidade do bloque seleccionado de maneira comparativa para os países seleccionados (40%).

2. Exame individual (60%), que constará de dúas probas: unha proba teórica de resposta breve que incluirá preguntas sobre o primeiro bloque de contidos para a que non se permitirá o uso de materiais de consulta (30%), e unha proba de desenvolvemento que consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analizalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dalgúns materiais de consulta (30%).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite térense presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XUÑO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA OPORTUNIDADE, O ALUMNADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ O 14 DE XUÑO DE 2023 E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. Para desenvolver esta proba non se permitirá o uso de materiais de consulta. (30%)

2. Proba de desenvolvemento, que consistirá na análise dun texto dunhas 300 palabras que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analizalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo (70%).

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Kachru, J. & Smith, L.E., **Cultures, contexts and world Englishes.**, 1ª, 2008
Leppihalme, R., **Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions**, Multilingual Matters, 1997
Molina Martínez, L., **Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español**,
Pedersen, J., **How is Culture Rendered in Subtitles?**, 2005

Salehi, M., **Reflections on Culture, Language and Translation**, 2012
Hickey, L. & Stewart, M., **Politeness in Europe**, Multilingual Matters, 2005
Mayoral, R. & Muñoz, R., **Estrategias comunicativas en la traducción intercultural**, Universidad de Valladolid, 1997

Bibliografía Complementaria

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), **Translation, Power, Subversion.**, 1ª, 1996
Baker, M., **In other words: a coursebook on translation.**, 2ª, 2011
Bassnett, S. (ed.)., **Studying British Culture: An Introduction.**, 2ª, 2003
Campbell, N. & Alasdair, K., **American cultural studies: an introduction to American culture**, 4ª, 2016
Grant, G., **The True(Ish) History of Ireland**, 1ª, 2015
Hunt, D., **Girt: the unauthorised history of Australia.**, 1ª, 2013
Katan, D., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**, 2ª, 2004
Leppihame, R., **Realia**, John Benjamins, 2011
Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, 2ª, 2005
O'Discroll, James, **Britain for learners of English.**, 2ª, 2009
Pedersen, J., **Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references.**, 1ª, 2011
Zinn, H., **La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy)**, 3ª, 2005

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés				
Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar competencias extralingüísticas e xustificar a toma de decisións a partir do tratamento das referencias culturais francófonas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT6	Capacidade de xestión da información
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe				
Resultados de aprendizaxe	Competencias			
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	CB1 CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5 CB5	CG4 CG6 CG8	CE2 CE14 CE15 CE25 CE27	CT5 CT15 CT17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	CB1 CB4	CG5 CG6	CE1 CE2 CE2 CE7 CE8 CE25 CE26	CT6 CT13 CT15 CT17

Contidos
Tema

0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. La culture du point de vue de la sociologie 0.2. La culture du point de vu de la traductologie 0.3 La francophonie
I. Quelques repères historiques en Europe	1.1 La Révolution française et la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen 1.2 La République. La notion de citoyenneté. La laïcité. (France) 1.3 Le XXème siècle. Les guerres. 1.4 La décolonisation. L'immigration 1.5 Mai 68 1.6 La culture en France, une affaire d'état
II. Les pays francophones - Dans le contexte de l'UE - Dans d'autres pays francophones au monde	2.1. L'administration du territoire (Pays UE, Suisse) 2.2. Les institutions politiques et administratives. Le mode de gouvernement (Pays UE, Suisse) 2.3. Systèmes éducatifs (Pays UE, Suisse) 2.4 Les (autres) langues officielles dans le pays francophones
IV. Habitudes, usages, institutions et produits culturels On étudiera ces productions et usages qui ont eu une importante influence sur d'autres cultures.	1.1 La gastronomie et l'art de vivre 1.2 Les médias 1.3 Le cinéma: courants, industrie, esthétique, festivals 1.4 La musique: la chanson française, autres musiques contemporaines, musiques d'autres territoires 1.5 La BD: maisons d'éditions, auteur.e.s, festivals 1.6 La littérature: le champ littéraire, les maisons d'édition, courants esthétiques, auteur.e.s de référence, les prix
Bien que pour des raison d'organisation les unités doivent être présentées de façon succesive, la présente unité guidera la vision comparatiste des différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.	On analysera de documents (audiovisuels et écrits) qui montrent la vie quotidienne, notamment aux pays de l'UE à des différents moments historiques.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	20	20	40
Resolución de problemas	12	20	32
Estudo previo	0	20	20
Traballo tutelado	0	10	10
Exame de preguntas obxectivas	6	20	26
Presentación	8	12	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, as tarefas que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Resolución de problemas	Analizaranse e traducirán segmentos de distintos xéneros textuais en francés que conteñan elementos culturais e expoñan unha dificultade de tradución, comprensión por parte das tradutoras ou as lectoras do TT
Estudo previo	Proporanse unha serie de lecturas, así como audios e vídeos complementarios aos contidos do temario que son necesarios para a preparación da proba de contidos así como para a correcta comprensión dos textos para traducir.
Traballo tutelado	Supervisarase o deseño da presentación que debe realizar o alumnado, a pertinencia das fontes de información empregadas, así como a corrección lingüística da mesma

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**

Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Resolución de problemas	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e nas horas de *tutorías presenciais e *telemáticas.

Probas	**Descrición**
Presentación	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e nas horas de *tutorías presenciais e *telemáticas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	A proba consiste na tradución dun texto dunhas 500 palabras que o alumnado individualmente deberá contextualizar, así como identificar e clasificar os seus elementos culturais e explicar as estratexias de tradución para os devanditos elementos identificados. Para o alumnado de avaliación continua a proba terá lugar durante a antepenúltima sesión de clase do cuadrimestre.	30	CB4	CE1 CE2 CE8 CE25 CE27	CT6 CT15 CT17
Exame de preguntas obxectivas	Faranse varias probas de preguntas obxectivas (de resposta curta ou de desenvolvemento) referidas aos contidos das presentacións, das clases maxistrais e das lecturas obrigatorias, visionados e audicións propostas en datas fixadas de acordo co alumnado. A última proba será en data oficial do exame fixado polo decanato. É necesario obter un 5 de media para poder sumar a nota coa dos demais apartados.	50	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE25 CE26	CT13 CT17
Presentación	O alumnado fará unha presentación duns 10-15 minutos en grupo dalgún dos temas do programa. A presentación será en lingua francesa. Deberase entregar despois un podcast (1 punto sobre 2,5) e a presentación en formato ppt preferiblemente, corrixido e coas fontes de información empregadas debidamente citadas. Valorarase a corrección lingüística oral e escrita. A distribución de temas e datas acordarase co alumnado que se acolla á avaliación continua na segunda semana de clase.	20	CB1 CB3 CB4	CE2 CE25 CE26	CT13 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

AVAIUACIóN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non presentar algún dos traballos ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Deberá entón presentarse á convocatoria única.

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Só deberá repetir aquela parte que na que necesiten obter un 5 para facer media coas demáis actividades de avaliación

CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN ÚNICA

O alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá presentarse na data fixada polo decanato a un exame que constará de dúas partes:

1- Probas de preguntas obxectivas referidas ao temario, lecturas e o material de consulta que se encontrará en Moovi (50

%). É necesario obter un 5 para poder facer a media coas outra probas.

2- Proba de resolución de dificultades e toma de decisións para traducir segmentos caracterizados pola súa trama de referencias á cultura e á civilización francófonas que deberá identificar, contextualizar, clasificar e xustificar (50 %)

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística en calquera das linguas empregadas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Se proporcionará una bibliografía completa así como un catálogo completo de recursos en la platafo,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505
Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608
Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución entre lingua A1 e lingua A2				
Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

Competencias	
Código	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	CE8 CE9 CE22
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22

Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33	CT1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	CE10 CE21 CE22 CE33	CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	CE3 CE4 CE22 CE28	CT1 CT22
□□□□□□ □□□□Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.	CE18	
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional		CT12
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	CE9 CE17	CT15

Contidos

Tema	
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos Tema 4: Linguas da tradución: castelán e galego Tema 5: Tradución editorial: práctica	1.1 Introdución a unha panorámica do sector editorial: edición traducida castelán-galego 2.1 Introdución aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación 2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución 3.1 Introdución aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán 4.1 Control de calidade, corrección e revisión de traducións: baremo 5.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias 5.2 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos 5.3 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	20	30
Actividades introdutorias	8	10	18
Debate	8	25	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	12	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas dos temas últimos. As clases teóricas e prácticas compleméntanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.
Actividades introdutorias	Os primeiros temas inclúe contidos introdutorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.
Debate	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.

Prácticas de laboratorio	Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para a comparación de traducións, retrotradución e iniciación. Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas compleméntanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As prácticas implican revisión e corrección durante as sesións.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Lección maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta media ou longa.	20	CE21 CE22 CE27 CE28	
Actividades introdutorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	20	CE33	CT1 CT7
Prácticas de laboratorio	1 proba individualizada presencial de tradución castelán-galego.	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18	
Resolución de problemas e/ou exercicios	1 proba individualizada presencial de revisión e corrección con marcas sobre papel.	30		CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Avaliación continua e única presenciais

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. **1**) ou **avaliación única** (v. **2**)

1 Avaliación continua: para o alumnado que realice as probas examinatorias de máis abaixo, así como que entregue as actividades solicitadas ao longo do curso.

As **actividades** obxecto de entrega e avaliación serán:

A primeira proba presencial (40%) contará cunha parte teórica (leccións maxistrais, contextualización, actividades introdutorias, teoría, procesos, ética...); **a data será fixada pola docente ao longo do curso e publicada en Moovi.**

A segunda (30%) consistirá na realización presencial dunha tradución (600 palabaras máximo)**.**

A terceira proba será revisión e corrección individuais dunha tradución: 30**%. A realización é presencial; a data será fixada pola docente ao longo do curso e publicada en Moovi.**

No caso da avaliación continua, a asistencia non é obrigatoria, pero a docente poderá establecer outros sistemas de control da participación do estudantado (traballos de curso in situ...) que favorecerán a cualificación final.

2 Avaliación única:

Existen dúas convocatorias: **en xaneiro (na data oficial de exame para a primeira edición de actas fixada pola FFT)** e **en xuño-xullo (igualmente na data oficial para a segunda edición de actas).** As probas consisten en:

 Proba teórica (40%): conformada a partir dos contidos de **"[lectura obrigatoria]"** que aparecen en Moovi (e dispoñibles

na biblioteca). A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo resposta media ou longa. O alumnado será penalizado con -0.2, no caso de resposta incorrecta.

 Proba práctica 1 (30%): traducións con dicionario (castelán-galego) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Moovi). A extensión será acorde co tempo de exame.

 Proba práctica 2 (30%): revisión e corrección (con marcas sobre papel) individuais dunha tradución de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Moovi). A extensión será acorde co tempo de exame.

En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a será acadada por quen supere todas e cada unha delas.

Ao ser única, non se gardan as partes aprobadas dunha convocatoria de actas para a otra.

Importante: para adherirse á avaliación única, o estudantado deberá enviar un correo electrónico á docente antes de 30 de setembro de 2022.

c) Baremo e outros comentarios
*O **baremo** é o seguinte:*

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: *resposta incorrecta: -0,2.*

Os erros ortograficogramaticais así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradució*n:*
Sen sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Sentido diferente (DS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50

Erro de léxico (S): -0,50

Erro de ortografía (O): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
ACT, **La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.**, AENOR., 2006
Bibliografía Complementaria
ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015
Buján, P. e outros, **RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE**, UA, 2011
ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2015
Valado, L., **Lingua da edición en Galicia**, UVI, 2012
Cortizas, A., **Enciclopedia dos xogos populares.**, Galinova, 2004
Even-Zohar, I., **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, UVI, 1996
ernández Rodríguez, A., **O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego**, Galaxia, 1995
Galanes Santos, I., **O galego como lingua de especialidade**, CCG, 2002
González Millán, X, **Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega**, UVI, 1995
Luna Alonso, A., **De nós cara a outras linguas**, Xunta de Galcia, 2008
Noia Campos, M C, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, UVI, 1995

Valado, L., **Quen traduce en Galicia?**, Xunta de Galicia, 2008
Valado, L., **Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo.**, [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo]
Valado, L., **Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade**, UVI, 2012
VV.AA., **Criterios para o uso da lingua.**, UDC, 2006

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981
Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Profundizar no coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual.	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33	CT9
Ser capaz de recoñecer nun texto-fonte escrito en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27	CT10
Ser capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, non especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos xéneros e campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT7 CT9 CT12 CT14
Ser capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE8 CE14 CE22	CT4 CT5 CT6 CT9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor actúe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE10 CE21 CE32	CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contidos	
Tema	
Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual da tradutora. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Restauración estrutural e potenciación expresiva do galego en canto lingua meta da tradución	Degradación e rexeneración do léxico galego: habilitación en galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfosintácticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conxuntivo, nexos de relativo, oracións condicionais, formación dos complementos directo e indirecto, etc.).
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilización dos dicionarios por parte da tradutora. Introdución á tradución de textos pertencentes a (sub)xéneros como artigo xornalístico, textos institucionais, textos literarios, artigo de divulgación científica, actas de congresos, etc.
A profesión e o mercado laboral	Familiarización con diversos aspectos relativos á profesión tradutora e ao mercado laboral.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	10	24	34
Estudo de casos	26	58	84

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co estudantado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución individual e colectiva de exercicios que visan desenvolver no estudantado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.

Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais e posta en común das mesmas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas á/ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo electrónico). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar o estudantado sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo...).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas á/ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo electrónico). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar o estudantado sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo...).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas á/ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo electrónico). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar o estudantado sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo...).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Estudo de casos	A avaliación realizarase por medio de traballos de aula e encargos de tradución que se distribuirán ao longo do cuadrimestre. A distribución é a que segue: 1. Entrega en prazo dos encargos de tradución e participación nas revisións de clase (20%) 2. Un ou varios encargos e/ou probas de tradución. Poderá esixirse que polo menos algún deles se leve a cabo durante horas de aula e con acceso limitado a recursos dispoñibles na internet (80%)	100	CB1	CE1 CT5 CE2 CT7 CE3 CT8 CE4 CT9 CE8 CT14 CE14 CT18 CE17 CE18 CE22 CE27

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en réxime de avaliación continua (en que se avaliará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de avaliación única (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posible o réxime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual enténdese que a/o estudante opta polo réxime de avaliación continua cando realiza algunha das actividades da avaliación continua. Para superar a avaliación continua, a/o estudante deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das cualificacións nas diferentes probas (ningunha das cualificacións parciais poderá en principio ser inferior a 4 sobre 10). As/os estudantes que non superen a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocatoria de xullo.

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (100%) consistente nunha ou dúas traducións sobre temas tratados na clase.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades relativas á materia a través da plataforma MOOVI, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do galego nin do inglés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do seu idioma 1. Para poder cursar a materia recoméndase como mínimo un nivel B2 de galego.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

GARRIDO, Carlos, **«Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto»**, LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, **Dicionario Moderno Inglés-Galego**, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012

AA.VV., **Webster's Third New International Dictionary**, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986

STEVENSON, Angus (dir.), **Shorter Oxford English Dictionary**, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, **Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua**, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988

La bibliografía se completará en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación lingüística inglés-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-español (tradución directa).			

Competencias	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Ser quen de analizar un texto orixinal e identificar as dificultades de tradución que comporta para unha determinada encomenda de tradución.	CE4 CE17 CE22	CT4 CT7 CT17 CT22
Ser quen de resolver e os problemas de tradución e xustificar as decisións tomadas para os resolver en función do encargo de tradución.	CE17 CE22	CT4 CT7 CT15 CT17
Coñecer e manexar os recursos de documentación pertinentes para a resolución dos problemas de tradución das encargas e tarefas da materia.	CE2 CE3 CE4 CE8	CT7
Ser quen de avaliar, revisar e corrixir traducións propias e alleas.	CE4 CE17 CE22 CE27	CT7 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22
Coñecer os procesos e formas de traballo da tradución profesional.	CE9	

Contidos
Tema

1. Recursos para a tradución inglés-español	1. Recursos de consulta e fontes de documentación. 2. Aplicacións, córpora, programas de apoio, ferramentas informáticas e recursos humanos.
2. Tradución de textos	1. Realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional. 2. Problemas e estratexias de tradución derivadas da natureza do texto e do encargo específico de tradución. 3. A adaptación, a tradución á vista. 4. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de tradución. 5. Desenvolvemento da pericia.
3. Introdución á tradución profesional.	1. Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...). 2. A revisión e corrección de textos. Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión tradutora.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Aprendizaxe colaborativa	10	14	24
Seminario	5	2	7
Resolución de problemas	9	20	29
Presentación	18	40	58
Obradoiro	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Aprendizaxe colaborativa	Encomendas de tradución e revisión en equipo.
Seminario	Presentación de recursos de consulta para a tradución e debate sobre a súa pertinencia e validez para a toma de decisións de tradución.
Resolución de problemas	Resolución de problemas de tradución e xustificación das decisións ao respecto.
Presentación	Realización e defensa dunha tradución, con especial atención á identificación das dificultades e á xustificación das decisións tomadas.
Obradoiro	Realización e posta en común de distintos exercicios de tradución, corrección, revisión e xestión do proceso de tradución.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Presentación	Valoración e debate sobre a tradución presentada na clase e avaliación da defensa segundo os criterios especificados na matriz correspondente.
Aprendizaxe colaborativa	Durante a clase, a docente acompañará o estudantado na resolución colectiva dos problemas de tradución.
Resolución de problemas	A docente acompañará o estudantado na identificación das necesidades individuais de mellora para a adquisición da competencia tradutora.
Obradoiro	A docente acompañará o traballo de posta en común e resolución de problemas de tradución durante a execución das distintas tarefas propostas na clase e estará a disposición do alumnado para unha valoración individual polo miúdo nas titorías.
Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	A revisión da proba de tradución presencial, que pode incluír tarefas de revisión ou preguntas sobre xestión, poderá realizarse na clase ou en horas de titoría.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	Avaliación formativa dos exercicios realizados na clase.	0	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE22 CE27	CT4 CT7 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22
Presentación	Realización, presentación e defensa dunha tradución. A avaliación realizarase segundo os criterios especificados na matriz correspondente.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE22 CE27	CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización dunha ou dúas probas de tradución presencial, que poden incluír tarefas de revisión, corrección e xestión.	70	CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CE27	CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar en todas as actividades da materia e realizar as probas e encargas correspondentes. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua. A avaliación continua engloba a avaliación formativa na clase (proba diagnóstica, debate sobre solucións, erros e estratexias de tradución, corrección de textos) e a avaliación sumativa --isto é, a puntuación para a obtención da cualificación final-- das seguintes probas ou encomendas:

1) Realización e defensa individuais dunha tradución (30%).

2) Proba presencial de tradución, que pode incluír tarefas ou preguntas sobre coñecementos de revisión, corrección e xestión (70%).

Previo acordo entre o alumnado e a docente, a anterior proba poderase dividir en dúas, ou ben nunha proba e unha encomenda colectiva de tradución xustificada.

A avaliación única consistirá nun exame presencial (60%) e nunha encomenda de tradución xustificada (40%). O exame consistirá na realización de tarefas e avaliación de coñecementos relacionados coa tradución profesional de inglés a español. Aquel(a) estudante que desexe presentarse á avaliación única ou á segunda convocatoria deberá poñerse en contacto coa docente un mes antes da finalización das clases (no caso de avaliación única) ou da data oficial de exame (no caso da segunda convocatoria) para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (única ou segunda convocatoria).
A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste respecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais e as novidades relativas á materia así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do inglés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do seu idioma 1. Para poder cursar a materia recoméndase como mínimo un nivel B2 de español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Biel, L., **Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators**, 2008

Bibliografía Complementaria

Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, Rodopi, 2005

Newmark, P., **A Textbook of Translation**, Prentice Hall International, 1988

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Routledge, 2009

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., **Manual de traducción inglés-castellano**, Gedisa, 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español. **Estudantes ERASMUS: ver apartado "Outros Comentarios" nivel español requerido para cursar a materia e otras cuestións importantes.			

Competencias	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
1- Identificar as dificultades de o texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas a a función de o texto, de o seu soporte e de os seus destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
2- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra con os estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

3- Interiorizar o papel de o tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende a as pautas profesionais e deontolóxicas de o seu labor	CE6 CE9 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos	
Tema	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español . OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica. . As 15 horas finais serán impartidas pola profa. Susana Cruces Colado.	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial inicial en a que: 1) preséntanse os diferentes aspectos de a materia en relación con: contidos (contextualizados en o módulo e en o grado), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión en a avaliación final).
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/ a estudante.
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proxectos de tradución que se realizarán de acordo con as indicacións dadas en as sesións presenciais. Indicarase si realizaranse de forma individual ou en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimiento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimiento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse de acordo coas indicacións realizadas nas sesións de clase. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) do francés ao castelán que se proporá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases precisaranse as características máis detalladas do encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1.1 A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases precisaranse as características máis detalladas deste proxecto e a data de entrega concreta, que será ao redor da última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaje en las diferentes pruebas)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirán en 2 exames (probas escritas con tempo limitado). Valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación das porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre (a data concreta establecerase nas clases a inicios do curso). O segundo na data fixada para a 1 ed. de actas (consultar calendario exames en web FFT). Características: a) Duración: 1h15; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 500-600 palabras; d) Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas	40 (La nota del examen 2 debe ser igual ou superior a 5)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación se realizarase na lingua de chegada da combinación da materia (español).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi, estar ao corrente de todo o que se traballe na mesma, así como de avisos, datas de realización e sistemas de entrega de traballos, proebas, actividades, exercicios etc. que se propoñan ao longo do curso para facer tanto durante as sesións de clase como fóra das mesmas.

Existen dúas posibilidades de evaluación: evaluación continua (só posible na 1eira ed. actas) o evaluación única (posible na 1eira y 2a ed. actas).

É necesario (na 1eira ed. actas) optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua realízase durante o cuadrimestre no que se imparte a docencia (para a 1eira edición de actas) e implica a renuncia á evaluación única realizada ao final do mesmo (tras finalizar o período de docencia). Na 2a ed. de actas realizarase somentes avaliación única.

Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación explicitanse as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse dunha materia presencial cun enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nelas: xa que nas sesións de clase se realizaranse habitualmente actividades para entregar durante as mesmas que forman parte da avaliación continua (por ex: traballo tutelado e resolución de problemas).

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan ao longo do curso para facer tanto durante as sesións de clase como fóra delas.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2). Se un/unha estudiante deixa de cumplir nalgún momento estas condicións pasará a avaliación única.

No entanto, si algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificados non puidese cumprir as condicións indicadas, deberá indicalo á profesora nas dúas primeiras semanas de clase. Para poder ser avaliado/a en o sistema de avaliación continua deberá entregar de maneira individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen ao longo do curso (sexan avaliables ou non) na(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que sinalados nos paragrafos precedentes. Resumo de probas avaliables, porcentaxes e requisitos para a aplicación dos mesmos:

*Traballos de aula: 10%

*Aprendizaxe baseada en proxectos (total 50%): encargo(s) 20% e proxecto 30%

*Resolución de problemas: exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase dun requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avalaiación indicados.

** A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia neste sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria da 2a edición de actas (xuño-xullo). Data fixada polo Decanato, consultar calendario de exames web FFT. Indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, si debe realizar todas as probas previstas para a 2a ed. de actas (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 Características) ou só algunha delas. Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas previstas neste exame ás que haxa que presentarse.

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non non sigan ou non cumplan as condicións para acollerse ao sistema de

avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas convocatorias:

* Convocatoria primeira edición de actas (decembro-xaneiro): data fixada polo Decanato (consultar calendario de exames na w).eb

FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde da última semana de novembro).

* Convocatoria 2a edición de actas (xuño-xullo): data fixada polo Decanato, (consultar calendario de exames na web FFT

B.2) Características: a avalaicón da materia realizarase mediante avaliación única por medio das seguintes probas:

1) Exame práctico (40%): a) proba práctica escrita con tempo limitado; b) Duración: 1 h 15; c)Tradución dun texto en francés ao español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d)Extensión: ao redor de 500-600 palabras; e) Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas.

2) Encargo/proxecto de traducción (50%): O día do exame práctico proporcionarase un dosier de textos en francés para traducir ao español. Hai que entregalo xunto coa proba que se segue (ver abaixo punto 3) na data concreta que se indicara nese momento (prazo de entrega previsto: 5 días). - Aspectos que se deben incluír: a)Análise de cada texto obxecto de tradución; b)Textos traducidos; c)Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

3) Exercicios (10%): O día do exame práctico proporcionaranse unha serie de cuestións relacionadas coa traducción do francés ao castellano que figuren nol programa e/ou en las lecturas obligatorias. Hai que entregalas xunto con a proba indicada no punto anterior (punto 2) na data concreta que se indicará nese momento (prazo de entrega previsto: 5 días).

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a calificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro examen práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual o superior a 5), a continuación, correxirase o encargo e, en caso de reunir a condición indicada (nota igual o superior a 5), despois, correxiranse os exercicios.

As características do exame de avaliación única serán as mesmas para calquera das convocatorias existentes: primeira edición de actas e 2a edición actas.

B) Estudantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto dos estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran no apartado «Outros comentarios», ao final desta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

DELISLE, J., **La traduction raisonnée**, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa,, 2013

GARCÍA IZQUIERDO, I., **Análisis textual aplicado a la traducción**, Tirant lo Blanc, 2000

GARCÍA YEBRA, V., **Teoría y práctica de la traducción**, 2ª ed, Gredos, 1989

HATIM, B. y I. MASON, **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso**, Ariel, 1995

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología**, 5ª ed, Cátedra, 2011

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, 2ª ed, Serv. Publicacións Universidade de Vigo, 2002

TRICÁS, M., **Manual de traducción (Francés/Castellano)**, Gedisa, 1995

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés: curso de traducción general**, Septem Ediciones, 2010

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS, **Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français**, (última edición), Larousse http://www.larousse.com/es/,,

CNRS-ATILF, **Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)**, (s.f.), http://atilf.atilf.fr/tlf.htm,,

ROBERT, P., **Le Nouveau Petit Robert de la langue française**, (última edición), Le Robert,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASALE, **Diccionario de la lengua española**, http://www.rae.es, Real Academia Española-Espasa Calpe,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Diccionario panhispánico de dudas,**, http://www.rae.es, Real Academia Española-Ed.Santillana,

BUREAU DE LA TRADUCTION, **Clés de la rédaction**, https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/index-fra, Travaux publics et Services gouverneme, 2020

MARTÍNEZ de SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española (MELE 5)**, 5ª ed., Trea, 2015

Bibliografía Complementaria

Bibliografía complementaria, **entrega en clases**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés recomendado: nivel C1 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo con respecto á avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc: si detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co asistir ás clases.

ESTUDANTES ERASMUS
Esta materia non está enfocada á aprendizaxe do español. Nivel de español necesario: C1 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia aos/as estudantes que:
. Non teñan como primeira lingua de traballo o español
. Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

Dadas as características da materia, é necesario que os/as estudantes erasmus que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Os/as estudantes erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta materia deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursala porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co que asistir ás clases.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@gmail.com			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-español é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula. Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Podemos dicir que a Tradución idioma II é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia. Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc. Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel B2 do MCER. A lingua principal de impartición da docencia é o español.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución

CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE8 CE9 CE22	CT1
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de ligazón			
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB4	CE2 CE4 CE17 CE18	CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5	CE17	CT9 CT14
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- Análise e problemática de trasvase do ensaio humanístico - Presentación e entrega de tradución, facturas, ergonomía e saúde laboral
4. Introdución á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Introdución á tradución doutros textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas con apoio das TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en Moovi e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas con apoio das TIC	A través da plataforma Moovi e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas con apoio das TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma Moovi. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9
Prácticas con apoio das TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en Moov	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT7 CT9 CT14

Lección maxistral	Probas propostas ó fio dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT4 CT7 CT14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22	CT1 CT4 CT9 CT14

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todas as persoas matriculadas deberán cubrir os seus datos persoais na plataforma de teledocencia e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible). Non se avaliará ningunha persoa que non cubra eses datos e suba unha foto.

Tanto na modalidade de avaliación continua como na modalidade de avaliación única os exames poderán realizarse a través da plataforma de teledocencia Moovi (https://moovi.uvigo.gal/) ou da plataforma de exames BeA (https://bea.det.uvigo.es).

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma de teledocencia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais nas preguntas prácticas pero non nas teóricas.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data fixada no calendario ofical da facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para todo o alumnado, realizarase na data fixada no calendario oficial da facultade**.**

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente

.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Mossop, Brian, **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

VV.AA., **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Könemann, 1993

AENOR, **UNE-EN 15038. Translation Services-Service Requirements**, AENOR, 2006

Gentzler, Edwin, **Contemporary Translation Theories**, Routledge, 1993

Larose, Robert, **Théories contemporaines dela traduction**, Presses de l'Université de Québec, 1998

Holmes, James S., **Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies**, Rodopi, 1988

Even-Zohar, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, 1996

Noia Campos, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, 1995

Woodsworth, Judith, **Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases**,

Toury, Gideon, **A tradución á lingua hebrea**, 1997

Toury, Gideon, **Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations**, sen data

Rabadán, Rosa, **Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español**, León, 1991

Fernández Polo, Francisco Javier, **Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo**, 1998
Samuelsson-Brown,Geoffrey, **A Practical Guide for Translators**, Multilingual Matters, 1998

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503
Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2,II ingles-español, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma español (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01508			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Áurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea Gómez López, Elisa			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13	CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13	CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características para traballar as competencias propias a cada fase do proceso de tradución.	CB1 CB2 CB4	CE3 CE13	CT6 CT12 CT22

COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir textos de diferente temática e carcaterísitcas en francés. SUBCOMPETENCIAS: analizar os diferentes textos con vistas á súa tradución. Afianzar as técnicas e estratexias de tradución. Aprender a detectar os problemas de tradución e reflexionar sobre as distintas técnicas e estratexias de tradución que permiten resolvelos. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE22	CT4 CT8 CT22

Contidos	
Tema	
1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema, descrición, reflexión e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web e outros 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	6	12
Seminario	2	2	4
Resolución de problemas	2	30	32
Resolución de problemas e/ou exercicios	32	56	88
Exame oral	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o estudantado.
Seminario	Para contribuír a enriquecer a formación teórico metodolóxica, o alumnado deberá indagar sobre un tema determinado relacionado coa tradución ou/e a tradutoloxía e expoñer os resultados diante do resto dos/das compañeiros/as. Con estas actividades preténdese facilitar a organización dos procesos de coñecemento de modo dinámico, mediante estratexias de participación e traballo en equipo. Trátase dunha actividade que se centra na docencia-aprendizaxe.
Resolución de problemas	O alumnado realizará individualmente e fóra da aula encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Deberá realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifiquen as propostas de tradución e a resolución de problemas. Trátase, polo tanto, de amosar que se saben aplicar os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula e a teoría achegada.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma , así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías, preferentemente con cita previa. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma, así como as aplicacións do Campus Remoto da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para alumnado non asistente), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución (para alumnado asistente).	10	CB3	CE4 CE13 CE22	CT6 CT8
Resolución de problemas	O segundo exame será unha encomenda que o alumnado deberá traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado (Ver data oficial na páxina web da FFT) (35%) NOTA 1: Poderase usar documentación en papel e telemática. NOTA 2: Para o alumnado NON ASISTENTE véxase o apartado. OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN.	35	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22	CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa na aula e será obrigatoria a entrega de TODAS as traducións revisadas con control de cambios. Entregaranse revisadas en formato papel e na plataforma debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DO DOCUMENTO	35	CB1	CE4 CE13	CT12
Exame oral	Para avaliar a lectura da obra obrigatoria, realizarase unha PROBA ORAL na aula ao final das clases do 1º cuadrimestre.	10	CB2 CB3	CE3 CE4 CE13	CT6 CT22
Práctica de laboratorio	O alumnado recibirá unha encomenda para traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado o penúltimo día do 1º cuadrimestre. Esa tradución ou 1º exame (10%) entregarase e revisarase na aula o último día como preparación para o 2º exame (VER data oficial web FFT) que se realizará na aula.	10			

Outros comentarios sobre a Avaliación

O plaxio ou uso de tradutor automático serán motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou ortografía.

Será necesario aprobar cada unha das subpartes descritas no apartado de AVALIACIÓN (mínimo 5/10) para realizar media de conxunto.

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non respecte os prazos será avaliado (en avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo-data oficial publicada na web da FFT).

Especifícanse a continuación as condicións:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (AVALIACIÓN ÚNICA)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se fixará o día da proba na aula con tempo limitado. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Encomenda-Tradución comentada na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se fixará o día da proba con tempo limitado na aula. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Unha tradución comentada na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Solo un libro para lectura obligatoria,

HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 1ª- 12ª,, Cátedra, 2001, 2021

Bibliografía Complementaria

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Paco**, Montréal : Éditions Boréal., 2011

ROUY, Maryse, **L insolite coureur des bois.**, Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003

FOLCH-RIBAS, Jacques, **Les pélicans de Géorgie : roman**, [Montréal] : Boréal,, 2008

LÉVY, Marc, **Les Enfants de la liberté**, Paris : Robert Laffont,, 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2,*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español. **Estudantes ERASMUS: ver apartado "Outros Comentarios" nivel español requerido para cursar a materia e otras cuestións importantes.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseológico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE13	CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos na lingua de Idioma II (francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CB2 CB5	CE2 CE4 CE13 CE28	CT2 CT4 CT7 CT9 CT17

3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razoadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor	CB2 CB5	CE6 CE9 CE17 CE28	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos	
Tema	
1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3. Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1.Morfosintácticos 3.2.Léxico-semánticos 3.3.Estilístico-discursivos 3.4.Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1.Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

OBSERVACIÓN :

A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.
As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Lección maxistral	Exposición por parte de a profesora de os contidos de a materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica de a asignatura este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver por o/a estudante.
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ex: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contidos do curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante as sesións presenciais nas que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proyectos de tradución que se realizarán de acordo coas indicacións dadas nas sesións presenciais. Se indicará si se realizarán de forma individual ou en grupo.
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas tiutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo.gal/ A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: colaboración doutras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos do curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fora da aula e revisión/ entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante o desenvolvemento das sesións presenciais na que se realicen.	10	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse de acordo coas indicacións realizadas nas sesións de clase. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) do francés ao castelán que se proporá(*n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases precisaranse as características máis detalladas do encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1.1 A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases precisaranse as características máis detalladas deste proxecto e a data de entrega concreta, que será ao redor da última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaje en las diferentes pruebas)	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirán en 2 exames (probas escritas con tempo limitado) Valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación das porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo nas últimas semanas de clase. As datas concretas estableceranse de acordo co indicado nas clases a inicios do curso. Características: a) Duración: 1h15; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 400-500 palabras; d) Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas.	40 (nota examen 2 debe ser igual o superior a 5)	CB2 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) Cuestións sobre o sistema de avaliacón

A avaliación realizarase na lingua de chegada da combinación da materia (español).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi, estar ao corrente de todo o que se traballe na mesma, así como de avisos, datas de realización e sistemas de entrega de traballos, proebas, actividades, exercicios etc. que se propoñan ao longo do curso para facer tanto durante as sesións de clase como fóra das mesmas.

Existen dúas posibilidades de evaluación: evaluación continua (só posible na 1eira ed. actas) ou evaluación única (posible na 1eira e na 2a ed. actas).

É necesario (1eira ed. actas) optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua realízase durante o cuadrimestre no que se imparte a docencia (para a 1eira edición de actas) e implica a renuncia á avaliación única realizada ao final do mesmo (tras finalizar o período de docencia). Na 2a ed. de actas realizarase somentes avaliación única.

Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación explicitanse as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse dunha materia presencial cun enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nelas: xa que nas sesións de clase se realizaranse habitualmente actividades para entregar durante as mesmas que forman parte da avaliación continua (por ex: traballo tutelado e resolución de problemas).

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan ao longo do curso para facer tanto durante as sesións de clase como fóra delas.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2). Se un/unha estudiante deixa de cumplir nalgún momento estas condicións pasará á avaliación única.

Non entanto, si algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificados non puidese cumprir as condicións indicadas, deberán indicalo e entregar á profesora nas dúas primeiras semanas de clase un xustificante que especifique esta cuestión. Para poder ser avaliado/a en o sistema de avalaición continua deberá entregar de maneira individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen ao longo do curso (sexan avaliables ou non) na(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que sinalados nos paragrafos precedentes. Resumo de probas avaliables, porcentaxes e requisitos para a aplicación dos mesmos:

*Traballos de aula: 10%

*Aprendizaxe baseada en proxectos (total 50%): encargo(s) 20% e proxecto 30%

*Resolución de problemas: *exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase dun requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avalaiación indicados.

** A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia neste sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria da 2a edición de actas (xuño-xullo). Data fixada polo Decanato, consultar calendario de exames web FFT. Indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, si debe realizar todas as probas previstas para a 2a ed. de actas (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 Características) ou só algunha delas. Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas previstas neste exame ás que haxa que presentarse.

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non sigan ou non cumplan as condicións para acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas convocatorias:

* Convocatoria primeira edición de actas (decembro-xaneiro): data fixada polo Decanato (consultar calendario de exames na web FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde da última semana de novembro).

* Convocatoria 2a edición de actas (xuño-xullo) : data fixada polo Decanato, (consultar calendario de exames na web *FFT).

B.2) Características: a avalaicón da materia realizarase mediante avaliación única por medio das seguintes probas:

1) Exame práctico (40%): a) proba práctica escrita con tempo limitado; b) Duración: 1 h 15; c)Tradución dun texto en francés ao español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d)Extensión: ao redor de 400-500 palabras; e) Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas.

2) Encargo/proxecto de traducción (50%): O día do exame práctico proporcionarase un dosier de textos en francés para traducir ao español. Hai que entregalo xunto coa proba que se segue (ver abaixo punto 3) na data concreta que se indicara nese momento (prazo de entrega previsto: 5 días). - Aspectos que se deben incluír: a)Análise de cada texto obxecto de tradución; b)Textos traducidos; c)Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

3) Exercicios (10%): O día do exame práctico proporcionarase unha serie de cuestións relacionadas coa traducción do francés ao español que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias. Hai que entregalas xunto coa proba indicada no punto anterior (punto 2) na data concreta que se indicará nese momento (prazo de entrega previsto: 5 días).

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a calificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro examen práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual o superior a 5), a continuación, correxirase o encargo e, en caso de reunir a condición indicada (nota igual o superior a 5), despois, correxiranse os exercicios.

As características do exame de avaliación única serán as mesmas para calquera das convocatorias existentes: 1eira

edición de actas e 2a edición de actas

B) Estudantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto dos estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran no apartado «Outros comentarios», ao final desta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

DELISLE, J., **La traduction raisonnée**, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa,, 2013

GARCÍA IZQUIERDO, I., **Análisis textual aplicado a la traducción**, Tirant lo Blanc, 2000

GARCÍA YEBRA, V., **Teoría y práctica de la traducción**, 2ª ed, Gredos, 1989

HATIM, B. y I. MASON, **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso**, Ariel, [1990] 1995

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología**, 5ª ed, Cátedra, 2011

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, 2ª ed, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2002

TRICÁS, M, **Manual de traducción (Francés/Castellano)**, Gedisa, 1995

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés: curso de traducción general**, Septem Ediciones, 2010

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS., **Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français,**, Larousse http://www.larousse.com/es/, 2008

CNRS-ATILF., **Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)**, (s.f.), http://atilf.atilf.fr/tlf.htm,

ROBERT, P., **Le Nouveau Petit Robert de la langue française**, (última edición), Le Robert,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASALE, **Diccionario de la lengua española**, Espasa Calpe http://www.rae.es,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Diccionario panhispánico de dudas**, Real Academia Española- Ed.Santillana. http://www,

BUREAU DE LA TRADUCTION, **Clés de la rédaction,**, https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/index-fra,, Ministre de Travaux publics et Services gouverneme,

MARTÍNEZ de SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española (MELE 5)**, 5ª ed., Trea, 2015

Bibliografía Complementaria

Bibliografía Complementaria, **entrega en clases**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel B2 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo con respecto á avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc: si detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co asistir ás clases.

ESTUDANTES ERASMUS
Esta materia non está enfocada á aprendizaxe do español.

Nivel de español necesario: C1 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia aos/as estudantes que:

. Non teñan como primeira lingua de traballo o español
. Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co que asistir ás clases.

Dadas as características da materia, é necesario que os/as estudantes erasmus que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Os/as estudantes erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta materia deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursala porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, asi mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialdade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5	CE17 CE27	CT7 CT17
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3	CE2 CE3 CE4 CE17	CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5	CE17	CT4 CT7 CT17

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico alemán e a súa tradución: sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Varios aspectos para o exercicio da profesión	Adquisición de coñecementos esenciais das culturas xermanófonas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	5	0	5
Resolución de problemas	13.5	31.5	45
Traballo tutelado	4	20	24
Presentación	4	15	19
Eventos científicos	3	0	3
Prácticas con apoio das TIC	18	20.5	38.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	4	6
Autoavaliación	1	1	2
Práctica de laboratorio	2	4	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.

Traballo tutelado	Inclúese neste apartado un traballo de entrega obrigatoria que verserá sobre un aspecto de cultura e civilización dun país xermanófono. Este traballo, que se fará individualmente, deberá ser exposto na aula. Entregarase, ademais, un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do estudo. O resumo quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. A/O alumna/o ten que consensuar o tema deste estudo coa profesora.
Presentación	O alumnado fará unha exposición oral (15-20 min) do traballo realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos científicos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de interese para o alumnado de T&I.
Prácticas con apoio das TIC	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos, de análise textual ou de aspectos contrastivos. Inclúe así mesmo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía exhaustiva que estará ó dispor do alumnado en FaiTic e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Avaliaranse conxuntamente a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula e fóra da aula. Para poder acollerse á avaliación continua, cómpre entregar a través da plataforma moovi un mínimo de 5 traducións nas datas indicadas pola profesora ou, no seu defecto, antes da corrección dos exercicios na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7
Traballo tutelado	Avaliarase a preparación, o contido e o resumo. Data límite da escolla do tema do traballo: 30 de outubro. Data límite da presentación do estudo: na sesión 26 da materia Data límtie da entrega da sinopse: 20 de decembro.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Presentación	Presentarase o tema do traballo tutelado. Avalíase a preparación, o contido do tema e a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	10	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3	CT3 CT9 CT14
Prácticas con apoio das TIC	Avaliarase a resolución dos problemas e os exercicios que se desenvolverán na aula (participación escrita e oral). A cualificación puntúa en Resolucion de problemas.	0	CB1 CB3		CT3 CT4 CT7
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (250-300 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	50	CB1 CB2 CB3 CB5	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17	CT4 CT7 CT9 CT17
Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba de tradución dun texto de aprox. 250 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo das sesions 1ª-12ª. Esta proba constará de 2 partes: nunha priimeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	20	CB1 CB2 CB3	CE4 CE14 CE17 CE27	CT3 CT7 CT9 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Lecturas obrigatorias (avaliación continua e única):

Schwartz, Simon. 2021. Drüben!. Berlin: Avant-Verlag.

Schote, Joachim. 2016. Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland. Berlin.

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación continua recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.
A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

Para a nota final é imprescindible aprobar cada unha das partes do exame final.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data da proba Práctica de laboratorio: sesión 13 da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: 20 de decembro.
Data do exame: A data e hora do exame da avaliación continua será na última sesión e coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de Facultade

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolle á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de 250-300 palabras, e incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Para a nota final é imprescindible aprobar cada unha das partes do exame.

Convocatoria de xullo:
A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 -300 palabras, e incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Para a nota final é imprescindible aprobar cada unha das partes do exame final.

Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma deteledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar asprobas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, **Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich.**, Egert-Verlag, 2003

Kammer, Thomas, **Basiswissen fürDolmetscher Deutschland und Spanien**, Frank & Timme Verlag, 2014

Bibliografía Complementaria

Quesada Tocino, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 1, Nobel, 2016

Schote, Joachim, **Orientierungskurs Neue Ausgabe/A2-B1 Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft**, Cornelsen Verlag, 2016

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme Verlag, 2017

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncioas a través da plataforma de teledocencia e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

As obras de Nord e Quesada indicadas na bibliografía son de lectura obrigatoria.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://fft.uvigo.es/gl/docencia/profesorado/patricia-bujan-otero/			
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos. É importante resaltar que o estudantado ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios etc.).			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33	CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18

Contidos	
Tema	
1. Introdución á materia	1.1 Ferramentas básicas da tradución alemán-español 1.2 Repaso ao tratado en tradución alemán-español 2, I 1.3 Cuestións lingüístico-culturais básicas na tradución alemán-español
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. A tradución como función (I)	3.1 Os textos e os seus propósitos retóricos 3.2 Tipoloxías textuais 3.2.1 Textos instructivos 3.2.2 Textos divulgativos 3.2.3 Textos publicitarios
4. Problemas de transferencia cultural (I)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5. O mercado da tradución alemán-español	5.1 Sectores económicos 5.2 Tipoloxías textuais 5.3 Aspectos profesionais

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Resolución de problemas	18	34	52
Estudo de casos	22	24	46
Lección maxistral	4	0	4
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	6	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	11	11
Aprendizaxe baseado en proxectos	3	18	21
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. O alumnado deberá familiarizarse cos recursos bibliográficos dispoñibles na biblioteca.

Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reaise fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartilas a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Faitic.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Simularase unha encarga de tradución que o alumnado deberá resolver en equipos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22
Aprendizaxe baseado en proxectos	Farase un proxecto de tradución que o alumnado deberá resolver en equipos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22

Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras, que poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas, e mais no resumo en español dun texto en alemán.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido consideraranse erros moi graves e poderán ser motivo de suspenso das probas de avaliación (encomendas, exames).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Os envíos (traducións, prácticas etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. Para superar a materia é obrigatorio aprobar cada unha das tres probas/metodoloxías. Do mesmo xeito, na proba de exame, cumprirá aprobar os dous exercicios (tradución e resumo) para aprobar o exame.

A/o estudante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo «Avaliación única») con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT.

O exame de avaliación única constará nun exercicio de tradución do alemán cara ao español dun texto de aprox. 300 palabras que, ademais, poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas, e mais no resumo en español dun texto en alemán. Cómpre aprobar os dous exercicios para aprobar o exame.

Caso de suspender unha parte, a/o estudante examinarase na segunda convocatoria e seguintes de novo de todos os contidos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,

Baumgart, Thomas / Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, 2018,

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, 2017,

Schwartz, Simon, **drüben!**, 2021,

Bibliografía Complementaria

Elena, Pilar, **El Traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,

Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (edts.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische übersetzungsübungen : kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur**, 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

Quesada, Begoña, **Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias**, 2016,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.
A maioría dos textos de traballo estarán disponibles na plataforma de teledocencia (Moovi). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	CB2	CE1 CE4 CE25 CE26	CT12 CT15
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	CB3 CB5	CE12 CE24 CE33	CT4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	CB4	CE3	CT1 CT3

Contidos	
Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-galego	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos

2. A profesión de tradutor en Galicia/España e nos países lusófonos	2.1. Breve panorama do mercado 2.2. Como iniciarse na profesión 2.3. As fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. A tradución de textos: prácticas de tradución	3.1. Xéneros textuais diversos
4. Cultura e tradución	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Traballo	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Estudo de casos	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Probas	**Descrición**
Traballo	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de dous encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente nas datas que comunicará a profesora oportunamente.	80	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE12 CE24 CE25 CE26 CE33	CT1 CT3 CT4 CT12 CT15
Traballo	Consistirá na lectura dunha obra que indicará a profesora ao comezo da materia e na elaboración dun comentario sobre os aspectos que máis lle chame a atención ao alumnado.	20			

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, a nota dese traballo será 0. É obrigatorio entregar en Moovi todos os traballos que se foren corrixindo na clase, mesmo que non conten directamente para nota.

Na segunda convocatoria (xuño-xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes e o traballo do libro, xa que

se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación (única), o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha proba (80 % da nota) e da elaboración dun traballo da obra que se indicou ao comezo da materia (20 %). A proba que se realizará na convocatoria de xuño-xullo consistirá nunha tarefa de tradución (80 % da nota) que se desenvolverá na data indicada no calendario de exames da FFT e a entrega do traballo do libro indicado (20 %) no mesmo prazo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Asetrad, **CalPro**,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editoral Verbo,

Fernando Ferreira Alves, **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência**, 2006

Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945
Interpretación idioma 2: Portugués-Galego/V01G230V01915
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego/V01G230V01953
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego/V01G230V01937

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Outros comentarios

- A copia ou o plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.
- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.
- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español				
Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Galego Outros Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é aprofundar na tradución con opción de portugués-español. A ensinanza pretende ser unha continuidade eficaz e, asemade, unha emulación das actividades de tradución e paratradución propias desta combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Nova	CB1 CB2 CB4	CE2 CE17	CT2

Contidos	
Tema	
Exercicios de pretradución baseados nas catro competencias definidos no nivel B1/B2 do MCERL.	- Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión escrita - Expresión oral
Tradución de textos históricos e culturais do espazo lusófono	- Fragmentos de guías turísticas - Páxinas web - Textos institucionais dos países da CPLP
Particularidades xerais da combinación lingüística	Especificidades derivadas do español e portugués.
Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico portugués.
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	24	28
Resolución de problemas de forma autónoma	44	78	122

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, co obxectivo de fomentar a autonomía persoal.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas de forma autónoma	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.
Actividades introdutorias	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Estarán dirixidas á elaboración, por medio das TICS, de exercicios de auto aprendizaxe da materia e serán de carácter acumulativo. Estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente, presencial ou non presencial, en datas que serán comunicadas ao principio do curso polo profesorado responsable da avaliación. b) Realización dun exame con dicionario baseado nos textos obxecto dos encargos	a) 50 + b) 50	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o/a estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas os traballos de auto aprendizaxe e/ou encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos encargos, traballos ou probas o/a estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade, de avaliación o/a estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución e/ou traballo de auto aprendizaxe para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o/a alumno/a perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org)**,

Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo, **Compêndio de Gramática Portuguesa**, Porto Editora, 20105

Cunha, Celso, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Lexikon Editorial, 2015

Bechara, Evanildo, **Moderna Gramática Portuguesa**, Nova Fronteira, 2015

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001

Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta**, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004

Dicionario on line de portugués de Brasil, . http://www.aulete.com.br/,

Dicionario on line de portugués de Brasil, http://www.dicio.com.br,

Dicionario on line de portugués de Brasil, http://www.dicionarioweb.com.br,
Dicionario on line de portugués de Brasil, . http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php,
Dicionario on line de portugués europeo, http://www.priberam.pt/dlpo/,
Dicionario on line de portugués europeo, http://www.infopedia.pt/,
Dicionario on line bilingües, . http://michaelis.uol.com.br/,
Dicionario on line bilingües, http://www.dicespanhol.ufsc.br/,
Dicionarios on line de portugués, . http://www.conjuga-me.net,
Dicionarios on line de portugués, . http://www.conjugador.com.br/,
Dicionarios on line de portugués, http://www.sinonimos.com.br,
Dicionarios on line de portugués, . www.ciberduvidas.sapo.pt,
Dicionarios on line de portugués, . http://conjugador.com.br,
Dicionarios on line de portugués, . www.linguateca.pt/didactico.html,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Outros comentarios

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma I: Portugués e Tradución Idioma I: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

Ao respecto do estudantado de intercambio, será preciso un nivel de B2 en portugués.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01514			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE17 CE18 CE21	CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT6 CT9 CT17 CT22
Introducir as técnicas de pesquisa documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	CB1 CB5	CE17 CE18 CE21	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	CB2	CE2 CE17 CE20 CE21	CT8 CT11 CT13 CT22

Contidos	
Tema	
1. A interpretación de enlace	Caracterísiticas Ámbitos de traballo Mediación
2. A anticipación	Mobilización dos coñecementos
3. Prácticas de exercicios introdutorios	Exercicios de clozing Exercicios de memorización Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
4. Prácticas de interpretación de enlace	Produción Contidos Corrección lingüística.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas con apoio das TIC	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.

Prácticas con apoio das TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades do estudantado.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC	Exercicios para facer na casa.
Traballo tutelado	Exercicios de interpretación e a súa correspondente corrección.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Traballos de aula. Teranse en conta só para o estudantado que se acolla á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE. A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 10% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo estudantado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Práctica de laboratorio	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita, toma de decisións e resolución de problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Data do exame final: segundo o publicado no calendario oficial de exames.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Para alumnado que asistir ao 80% das sesións de aula como mínimo terase en conta a modo de avaliación continua o traballo realizado na aula.

Manténse a nota de avaliación continua dunha edición para a seguinte dentro da mesma convocatoria.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren os requisitos estipulados para optaren á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bibliografía Complementaria

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,
GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,
VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,
ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais por medio da utilización de material impreso e audiovisual, así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis Romero Fresco, Pablo			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Domínguez Araújo, Lara Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es promero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de ligazón. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación e trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de ligazón. Por último, realízanse prácticas de interpretación de ligazón inglesa/español nunha gran variedade de ámbitos.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións

CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21	CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de ligazón	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación de ligazón nos seus distintos ámbitos de traballo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21	CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Contidos

Tema

Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estratexias de interpretación de ligazón 1.3.1. División da atención 1.3.2. Axilidade mental 1.3.3. Capacidade de síntese e análise 1.3.4. Reformulación-*Paráfrasis 1.3.5. Imaxe mental 1.3.6. Memoria a curto prazo 1.3.7. Introdución á toma de notas 1.3.8. Comunicación non verbal 1.3.9. Xestión da tensión 1.4. Deontoloxía profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de ligazón	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación no ámbito sanitario 2.3. Interpretación no ámbito policial 2.4. Interpretación no ámbito xudicial 2.5. Interpretación no ámbito dos negocios

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Trátase dunha actividade introductoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Lección maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluirán na avaliación.
Traballo tutelado	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	
Seminario	

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Traballo tutelado	Durante as titorías individuais, a profesora orientará ao alumnado sobre o seu rendemento en clase e sobre o seu progreso na materia.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	Nota da proba ou exercicios de interpretación inglés-castelán-inglés ao longo do curso, en función do especificado por cada docente.	25	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20	CT4 CT6 CT7 CT10 CT11 CT15 CT22

Práctica de laboratorio	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un exame que consistirá nuhna interpretación de enlace sobre algún dos temas tratados na clase. Dito exame realizarase durante a última semana de clase ou na data oficial establecida polo decanato e será necesario obter como mínimo un 5 para facer media co resto de notas e poder aprobar a materia.	75

Outros comentarios sobre a Avaliación

Dado o carácter práctico da materia, para a avaliación continua é moi recomendable acudir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía. Además é moi importante a puntualidade.

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame na data oficial que estableza o decanato. O exame consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final que consistirá na realización dunha interpretación sobre algún dos temas tratados durante o curso. O exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Ao alumnado que se acoller á avaliación continua gardaráselle a nota das probas ou exercicios correspondentes ao 25% da cualificación en primeira convocatoria.

Aviso importante:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000

BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), **La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes**, 2015

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001

DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., **Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, 2012

GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2º ed. revisada 2009, 2009

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HALE, S., **Community Interpreting**, 2007,

LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, **http://linkterpreting.uvigo.es/**, 2012,

TIPTON, R. & FURMANEK, O., **Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community**, 2016,

TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., **Interpretación en contextos de violencia de género**, 2015,

Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, **The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays**, 2015,

SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, **http://sosvics.eintegra.es/**, 2015

Del Pozo Triviño, **La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica**, 978-84-1369-106-0, 1, Editorial Comares, 2020

Bibliografía Complementaria

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1984,

UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Outros comentarios

Recoméndase ao alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional que teñan un nivel C1 de inglés e de español para cursar esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria dás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseológico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos		CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CE28 CE30 CE32 CE33	CT1 CT7 CT13 CT15 CT17 CT22
Capacidade de poder analizar o contexto *sociolinguïstico no que vai realizar o seu traballo así como de pór en prácticas todo o apreso no ámbito da comunicación *multilíngues, tanto para analizar unhas intervencións e a súa interpretación como para realizala	CB2	CE1 CE2 CE3 CE8 CE18 CE20 CE21 CE26 CE28	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT11 CT13 CT14 CT17 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. A interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. Os ámbitos de traballo	2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
3. As distintas operacions da I.E	3.1. A división da atención. 3.2. A comprension e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introducción as Notas (toma e lectura)
4. Prácticas de exercicios introdutorios	4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2
5. Prácticas de elaboración e enunciación de discurso en francés	5.1. Elaboración de guión: introdución á lectura de notas. 5.2. Enunciación dun discurso en francés 5.3. Corrección: produción e expresión en francés: gramática francesa.
6. Prácticas de Interpretación de enlace	6.1.Exercicios de interpretación de enlace 6.2. Escoita e corrección de exercicios: - Produción: fluidez, seguridade, prosodia -Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual - Expresión: corrección linguística (calcos ecóicos) 6.3. Elaboración de glosarios e fichas gramaticais

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	0	3
Traballo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Non se escoitarán exercicios no correxidos polo alumnado.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante e su analisis de erros. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IE e a entrega das correccións dos exercicios de *IE e produción de discursos en francés coa análise da súa evolución; así mesmo valorarase a elaboración e ampliación dos glosarios antes e despois dos distintos talleres temáticos así como a entrega dun traballo teórico.	15	CE1 CE4 CE18	CT1 CT4 CT7 CT8 CT14 CT15
Práctica de laboratorio	A proba constará de dous partes: 1. unha proba de interpretación de enlace (*IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados pola profesora nas linguas da combinación (francés e español). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - expresión: gramática e léxico. No caso de ter fallos gramaticales en todas as intervencions en lingua francesa suspenderase a proba. Si queda algunha intervención ou frase sen terminar suspenderase a proba. 2. a produción e enunciación dun discurso en lingua francesa na que se valorará os elementos xa citados: contido (coherencia intratextual), expresión e produción.	50+35	CE1 CE4 CE18	CT1 CT4 CT7 CT8 CT14 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

1º CONVOCATORIA (DIC-XANEIRO) As probas para a evaluación continua desenvolvésense de forma presencial o telemática durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o estudiantado que serán publicadas na plataforma de teledocencia. Será imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de IE para dar por aprobada a materia; consistirán nunha proba teórica así como unha práctica: unha interpretación de enlace (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español e/o de producción dun discurso en francés

Tanto a evaluación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á evaluación continua) como **a segunda convocatoria** (*ju-*jul) consistirán nunha proba teórica así como unha práctica: unha interpretación de enlace (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español e/o de producción dun discurso en francés e se realizarán na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de IE.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995
Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Presses de l'Université Genève, 1984

Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords., **Manual de interpretación bilateral.**, Comares, 2001
Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Ariel, 2013
Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, **Liaison Interpreting: A Handbook,**, University Press, 1996
GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, **"El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos"**, Mediazioni, 2006
Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Presses de l'Université de Genève, 1952
Mascuñán Tolón, Silvia, **La bidireccionalidad: formación y mercados laborales**, Editorial Atrio, 2003
Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutiva**, Minard, 1975
Torres, L.M, Da Silva J, **Comportamentos e atitudes essenciais na interpretação de acompanhamento: A perspectiva dos clientes**, tradterm v. 23, 2014
Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3, Comares, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de teledocencia, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre teoria e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.
Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa proba

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo que o alumnado adquira a competencia terminolóxica, é dicir, que integre coñecementos teóricos e prácticos, así como que interiorice os métodos de traballo terminolóxicos na súa práctica profesional			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Avaliar a adecuación terminolóxica en documentos especializados e xeneralistas	CB2	CE3 CE8 CE17	CT6 CT7 CT22
Utilizar adecuadamente os recursos terminográficos existentes	CB2 CB3	CE8 CE18	CT6 CT7 CT22
Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de Tradución e de Interpretación	CB3	CE17 CE18	CT4 CT6 CT7 CT22
Integrar á práctica profesional a metodoloxía de elaboración de ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos	CB2	CE10 CE11 CE18	CT3 CT6 CT7 CT22

Contidos
Tema

TEMA 1. INTRODUCIÓN Á TERMINOLOXÍA E Á TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS E MÉTODOS	1. 1. Terminoloxía. Definición, obxecto, función, usuarios/as e aplicación ao proceso de tradución. Relación con outras disciplinas. Evolución da disciplina 1.2. Terminoloxía vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de traballo terminográfico 1.3. Lingua xeral e linguas de especialidade. O texto especializado 1. 4. O termo: definición, termo vs. palabra 1. 5. Identificación de termos en contexto
TEMA 2. EVOLUCIÓN DA TERMINOLOXÍA COMO DISCIPLINA.	2.1. Breve historia. A Terminoloxía preacadémica e a Terminoloxía académica 2.2. Escolas da Terminoloxía - A Teoría Xeral da Terminoloxía (TXT). As escolas terminolóxicas clásicas - Críticas á TXT - A Teoría Comunicativa da Terminoloxía (TCT)
TEMA 3. A UNIDADE TERMINOLÓXICA: DENOMINACIÓN E CONCEPTO	3.1. Introdución. Definicións de termo/unidade terminolóxica 3. 2. O concepto: características, tipos e relacións 3. 3. A denominación: morfoloxía. Procedementos de formación de termos 3. 4. Relacións entre denominación e concepto
TEMA 4. TRABALLO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL E TRABALLO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	4.1.Traballo terminolóxico puntual 4.2. Variación terminolóxica e neoloxía 4.3. O dosier terminolóxico 4.4. Traballo terminográfico sistemático: fases e instrumentos 4.5. A ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, termos relacionados, fontes etc. 4.6. Presentación de información terminolóxica
TEMA 5. TERMINOLOXÍA E TERMINOGRAFÍA PARA A TRADUCIÓN E A INTERPRETACIÓN	5. 1. Fontes documentais 5. 2. Terminografía e Lexicografía. Produtos terminográficos: dicionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc. 5. 3. Ferramentas terminolóxicas para a Tradución e a Interpretación 5.4. Xerarquía de consulta de fontes 5.5. Introdución á Terminótica
TEMA 6. PRINCIPAIS ENTIDADES QUE TRABALLAN EN TERMINOLOXÍA E OS SEUS PRODUTOS	6.1. Entidades internacionais 6.2. Centros institucionais de terminoloxía 6.3. Servizos de tradución e lingüísticos 6.4. Asociacións profesionais e redes de cooperación en terminoloxía

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	15	30	45
Seminario	9	7	16
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Presentación	3	9	12
Traballo tutelado	3	30	33
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia, da súa guía docente e da estrutura do curso presencial e virtual
Lección maxistral	Sesións de presentación dos fundamentos teóricos da materia, a través de lecturas, apuntamentos, referencias bibliográficas e titoriais
Seminario	Sesións de traballo monográficas con participación activa de docente e discentes (presentacións, debates, elaboración de esquemas, dúbidas, resolución de cuestionarios etc.)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminolóxicos, elaboración de árbores conceptuais etc.
Presentación	Presentación en aula de traballo terminolóxico puntual e sistemático
Traballo tutelado	Elaboración dun repertorio terminográfico e dun dosier terminolóxico

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**

Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma MOOVI: https://moovi.uvigo.gal/ e o Campus Remoto da Universidade de Vigo
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma MOOVI: https://moovi.uvigo.gal/ e o Campus Remoto da Universidade de Vigo

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Lección maxistral	Proba tipo test, de resposta curta e prácticas de análise terminolóxica. Avaliación individual	40	CB3	CE18	CT4 CT6 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Asistencia a clase e entrega de traballos de curso (10%). Avaliación individual Exposición de contidos teóricos (10%). Avaliación individual	20	CB2	CE3 CE8 CE17 CE18	CT4 CT6 CT22
Presentación	Elaboración e presentación do traballo de dossier terminográfico en equipo. Contidos e presentación (10%). Avaliación individual	10	CB2 CB3	CE3 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18	CT3 CT4 CT6 CT7
Traballo tutelado	Elaboración e presentación dun traballo terminográfico en equipo (30%). Avaliación individual	30	CB2 CB3	CE8 CE10 CE11 CE17 CE18	CT3 CT6 CT7 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI ou do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

AVALIACIÓN CONTINUA: A docencia desta materia organízase en 2 grupos teóricos e 3 grupos prácticos. A adscrición a cada grupo presencial determinarao a docente, segundo a combinación lingüística e a orde alfabética, e debe respectarse na medida do posible durante todo o curso. En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible ningún tipo de presencialidade. O establecemento de quendas da docencia mixta é tarefa da dirección do centro (Decanato). As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta, a distancia, como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso. A docente resérvase a posibilidade de avaliar a lección maxistral a través de exame oral en Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que realiza o exame.
O alumnado deberá entregar unha ficha de clase nas primeiras semanas do curso para manifestar así a súa decisión de acollerse á avaliación continua. A data límite de entrega de ficha será a primeira semana de outubro de 2022, salvo excepción xustificada ante a docente. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar TODAS as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases (presencialmente ou por Campus Remoto) deberá comunicarllo á profesora.
Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua, a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5/10.

AVALIACIÓN ÚNICA:
No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única e ademais ten que entregar tamén o traballo tutelado (dicionario). A data desa proba será a do exame oficial aprobado pola Xunta de Facultade. Ambas as probas suporán o 100% da materia e terá lugar nas datas que se indiquen oficialmente e que se publicarán tamén na plataforma. O exame constará das seguintes partes: a) Proba teórica tipo test ou resposta curta (30 %) b) Proba práctica (30 %) c) Traballo individual tutelado consistente na elaboración dun dicionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo á realización do exame na data oficial. É igualmente necesario superar cada unha das partes (proba e

diccionario) cun 5/10 para superar a materia.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO:
No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia, salvo indicación en contrario da docente. Esta proba realizarase nas mesmas condicións que se fose de avaliación única (exame teórico e práctico e entrega de dicionario elaborado previamente) e terá lugar na data oficial de exame aprobada en Xunta de Facultade. Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen incorra en plaxio ou copia total ou parcial, ao supoñer un 0 na cualificación do traballo, tarefa ou proba plaxiada.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.ª Teresa, **La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones**, Empuries, 1993

Cabré, M.ª Teresa, **La terminología. Representación y comunicación**, IULA, 1999

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, **Terminología para traductores e intérpretes**, 2ª, Tragacanto, 2011

Bibliografía Complementaria

L´Homme, Marie-Claude, **La terminologie : Principes et techniques**, 2ª, Les Presses de l´Université de Montréal, 2020

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, **Précis de terminologie**, Bureau de la traduction, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Moovi e o Campus Remoto da Universidade de Vigo como contorna de comunicación virtual e colectiva para indicar e completar as lecturas e actividades desta materia.

Recoméndase ao alumnado que tramite a sinatura dixital (http://www.fnmt.es/ceres) como posible procedemento para acreditar a identidade en caso de ter que realizar probas a distancia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01601			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	CB1 CB2 CB5	CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT9 CT22
Introdución á tradución á vista libre	CB3 CB4	CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33	CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3	CE8	CT4 CT22
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	CB5	CE17 CE21 CE27	CT4 CT9 CT16
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	CB5	CE17	CT12

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea	Características e diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/comprensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación
5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Estratexias de preparación dun congreso	Documentación e busca terminolóxica
8. O código deontolóxico d@ intérprete	Funcionamento do mercado profesional Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) Ética e deontoloxía
9. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	6	22	28
Traballo tutelado	41	80	121
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372] Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	No horario de atendendemento publicado.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso	20	CB1 CB5	CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT12 CT16 CT22
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica 2. Contidos 3. Expresión 4. Corrección lingüística Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	80	CB2 CB3 CB4	CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT9 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Independentemente da eventual nota de avaliación contunua, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

Manténse a nota de avaliación continua dunha edición para a seguinte dentro da mesma convocatoria.

A avaliación única levarase a cabo nas mesmas condicións que o exame final ordinario.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial.

A segunda convocatoria levarase a cabo nas mesmas condicións que a primeira. .

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **O mercado profesional da tradución e a interpretación, in Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/)**, -,

Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**, Perspectives 22: 3 [349-372],

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Outros comentarios

Lenguas de impartición: gallego e inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución á vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte adicada á IS A-B.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio

CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CE1 CE2 CE3 CE4	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20	CT3 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18	CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea: caracterísiticas definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.
3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esforzo de escoita/comprensión. 4.2. Esforzo de memoria. 4.3. Esforzo de produción. 4.4. Esforzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.

6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introdutorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introdutorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1 Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Produción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introdución á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1 Produción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	35	71	106
Prácticas con apoio das TIC	0	21	21
Seminario	3	0	3
Exame oral	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Lección maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios introductorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simuiltánea
Prácticas con apoio das TIC	Prácticas individuais de IS do alumnado a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).

Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A atención personalizada realizarase en forma de titoría individual: (1) Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda das TIC) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a eses problemas. (2) aceptaranse tamén gravacións enviadas polos alumnos ao profesorado para a emisión dun informe detallado no que se sinalen os defectos e virtudes atopados. (3) o terceiro modo de avaliación consistirá en comentarios e valoracións sobre o traballo individual dos estudantes en clase, xa sexa con comentarios ao grupo ou en sesións de revisión individuais co profesorado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	O traballo tutelado consiste na realización sistemática de tarefas de tradución á vista e interpretación simultánea en cabina e co tempo controlado, de diversos temas e extensión. O traballo ten asignada unha porcentaxe do 30% da nota final e se utilizará para obter unha visión de conxunto do rendemento realizado polo alumnado ao longo do curso.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23	CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Exame oral	Exame final A avaliación final da materia terá un valor do 70% da cualificación final. Para a avaliación final, o alumnado deberá realizar unha das siguientes probas opcionais: -proba de tradución á vista B-A en cabina e con tempo controlado. -proba de interpretación simultánea B-A. O sistema de avaliación, tanto para a proba de TV como para a de IS, consiste na valoración de tres aspectos: (1) Técnica de traballo (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un deses tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cuais irán descontándose penalizacións en función dos erros cometidos. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da producción, segmentos incomprensibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos, tatexos, omisións, uso incorrecto do léxico) e para cada unha das categorías descritas. A aparición de elementos inaceptables no traballo do intérprete -como a interrupción repetida ou prolongada no tempo da dúa produción, o uso de expresións malsonantes, a presenza de risas y manifestacións de desacougo, ou o feito de non activar o micro ou o sistema de gravación, entre outros- invalidará a totalidade do exame, que se dará por suspenso. A cualificación final do exame será o resultado de facer a media entre os tres apartados avaliados. O aprobado estará en 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos).Os textos de exame terán unha extensión aproximada de entre 600 e 800 palabras.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7	CT5 CT7

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os parámetros de valoración e penalización das probas explicanse polo miúdo na derradeira sesión práctica do curso. Recoméndase a todo o alumnado que asista a esa sesión.

O estudantado que decida acollerse ó sistema de avaluación continua deberá indicalo por escrito ó longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo, e de non haber indicación ó respeto, entenderase que se acollen ó sistema de exame final único.
Para acollerse ó sistema de avaliación continua recoméndase asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.
O alumnado que suspenda a materia nunha convocatoria deberá examinarse da totalidade da materia nas seguintes convocatorias de exame.
As probas se llevarán a cabo nas datas oficiais establecidas no calendario de exames da FFT en todas as convocatorias. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para o alumnado de avaliación continua como para os de avaliación única.
PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLA Ó SISTEMA DE AVALIACIÓN ÚNICA EN PRIMEIRA E SEGUNDA OPORTUNIDADE
En segunda convocatoria e en modalidade de exame final único o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira oportunidade, excepto porque en segunda oportunidade e exame final único non se valorará a avaliación continua do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,
Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,
Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos**, 2003,
Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,
Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,
Collados et al. (eds), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma pedagóxica utilizada na materia e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias	
Código	
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14	CT5 CT6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21	CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21	CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20	CT14 CT16 CT21

Contidos	
Tema	
1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Exercicios introdutorios	Shadowing Clozing Reformulación Anticipación
3. Tradución a vista.	Prácticas de tradución á vista para a IS Exercicios de tradución a vista e interpretación con texto
4. As estratexias e tácticas de traballo en IS	Tradución inear A reformulación Respostas automatizadas A décalage Xestión de números, siglas, nomes propios...
5. Prácticas de IS con texto e IS	Calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión Corrección
6. Introdución básica á teoría	A aplicación práctica do modelo de esforzos de Gile e do modelo en tres niveles de Bacigalupe.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	15	15
Obradoiro	8	15	23
Lección maxistral	2	0	2
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballo tutelado	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á Traduccion a vista. Corrección de exercicios. Introdución á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Obradoiro	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Non se escoitarán exercicios non corrixidos. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros e supervisaranse as fichas léxicas e gramaticales
Traballo tutelado	Tras a realización de interpretación simultánea con/sen texto, procederase en clase ou mediante titorías individuais á avaliación do proceso e produto; escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección realizada polo estudante.. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase e a autoevaluación da evolución na adquisición das técnicas de interpretación e na resolución de erros.	20	CE17 CE18 CE20 CE21	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT16 CT18 CT23
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Incluído dentro do traballo tutelado	0		
Obradoiro	Incluído dentro do traballo tutelado	0		
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación con e sen texto do francés ao castelán. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez e prosodia. - expresión: gramatical e léxico Non acabar a proba, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba.	80	CE17 CE18 CE21	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT18 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Independentemente da eventual nota de avaliación contunua, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada

nos outros apartados.

Manténse a nota de avaliación continua dunha edición para a seguinte dentro da mesma convocatoria.

A avaliación única levarase a cabo nas mesmas condicións que o exame final ordinario.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nolan, James, **Interrpretation: techniques and exercices**, 2ª, Multilingual matters, 2012

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Servizo de Publicacións, 2004

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Monacelli, Claudia, **Self-Preseration in Simultaneous Interpreting**, Jonh Benjamins Publishing Company, 2009

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreting Studies reader**, Routledge Language Letter, 2002

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditions, 1986

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904
Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.
Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de *Faitic, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre *teoria e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.
Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa *pruebba

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñe para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe		Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CE3 CE4	CT4

O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10	CT10 CT12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos, normas procesos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos editoriais

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	12	12
Lección maxistral	10	22	32
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Traballo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas	30	0	30
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de Moovi. É responsabilidade do alumnado consultar as novidades e os materiais e estar atento ás probas e tarefas solicitadas.
Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espíritu crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	En grupo ou individual para solventar dúbidas ou problemas.
Probas	**Descrición**
Traballo	Acquisición e consolidación dos coñecementos dun xeito práctico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Actividades de entrega sobre contidos impartidos durante o curso. Probas individualizadas presenciais (tradución). Se a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na cualificación final. Todas as tarefas faranse en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Traballo	Encomenda de tradución individuais en inglés. As datas serán fixadas pola docente ao longo do curso e publicadas en Moovi.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte práctica que consitirá nunha tradución ó inglés (con dicionarios e glosarios, pero sen ordenador).	40	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30	CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia impartirase en inglés.

As datas das probas serán fixadas pola docente ao longo do curso e publicadas en Faitic.

O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e na aula, TODAS as tarefas solicitadas pola profesora.

Ao alumnado que siga a avaliación continua gardaránselle as partes superadas para a convocatoria de xullo.

A proba de avaliación única (o alumando que escolla acollerse a esta modalidade de avaliación deberá comunicalo por correo electrónico á docente **antes de 30 de setembro de 2022**) será nas datas oficiais establecidas no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade. O alumnado terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia. O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios), pero non fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba para facer media. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

O baremo é o mesmo ca o empregado na materia *Tradución LA1-LA2* (de primeiro cuadrimestre).

En todas as probas e tarefas, catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios (totais ou parciais), a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO, 2015

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase durante as sesións.

O alumnado debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumnado consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo, ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32	CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.		CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CB2 CB4	CE8 CE9 CE27	CT6 CT9 CT10
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.		CE10 CE11 CE17 CE27	CT9 CT12 CT23

Contidos	
Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación trad. español-inglés. O mercado laboral da tradución español-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	10	10
Lección maxistral	11	4	15
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	2	4	6
Traballo tutelado	12	4	16
Resolución de problemas	20	4	24
Traballo	0	45	45
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	15	18
Proxecto	2	10	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de MOOVI. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través de MOOVI e de estar ao tanto das datas das probas e tarefas.

Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competenciias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espíritu crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Seminario	En grupo ou individual coa intención de resolver posibles problemas ou dúbidas.
Probas	**Descrición**
Traballo	Os alumnos poderán revisar os traballos, consultar dúbidas nas titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Lectura obrigatoria individual (10 %). Data entrega: 23 febreiro. Novela obrigatoria (5 %). Data entrega: 10 maio. Todas as tarefas se entregarán en inglés.	15	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Traballo	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primera encomenda: 23 de marzo (30 %). Data entrega segunda encomenda: 25 de abril (30 %). O alumnado ten que aprobar polo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	60	CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32	CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba práctica: unha tradución ao inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con fontes telemáticas). O alumno terá que aprobar esta proba para superar a materia. Data: en maio na data de exames aprobados en Xunta de Facultade (os dous grupos).	25	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30	CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O estudantado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en MOOVI, todas as tarefas available. Se podería cambiar alguna data de entrega se fose necesario por cuestións organizativas xa que o calendario da FFT non está publicado. A asistencia e participación nas tarefas de aula terase en conta de xeito positivo na nota final. Se o estudantado non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será únicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A data da proba da avaliación única (maio/xullo) será a fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. Terá unha parte teórica e outra práctica. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade e que estarán dispoñibles en MOOVI no cartafol correspondente (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. O exame teórico será en papel. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (en inglés). O alumnado poderá utilizar fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30 % do exame e a práctica o 70 %. Non se mantendrán partes aprobadas para a

convocatoria de xullo.

Ao alumnado que siga a avaliación continua se lles gardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo, sempre que esté aprobada polo menos unha encomenda. Terán que repetir a exame suspenso e manteranse as demais notas do curso. No caso de que aprobara a exame pero as notas da avaliación continua non chegaran para aprobar, terá que realizar unha encomenda (a suspensa) en xullo e entregala na data do exame oficial. Manteranse as demais notas. Se están as dúas encomendas suspensas terán que presentarse á proba única en xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

O alumnado escollerá a novela obrigatoria. A novela ten que ser unha tradución ao inglés dunha novela escrita orixinalmente en castelán.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novedades a través de Moovi, así como estar ao tanto das datas das probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Beeby Londasdale, A, **Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words.**, Otawa University Press, 1996

Campbell, S., **Translation into the Second Language**, Longman, 2014

Gentzler, E., **Contemporary Traslation Theories**, Routledge, 2001

Grossman, M. et al, **Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training**, TÜbingen, 2000

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Katan, D., **Translating cultures**, segunda, St. Jerome, 2004

Dollerup, C., **"English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). Translation into Non-mother Tongues. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70.**, 2000

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.), **La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas**, Atrio, 2003

Merino, A. e P. H. Sheeri, **Manual práctico de traducción inversa español-inglés**, sexta, Alglodidacta, 2007

Nord, C., **Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained**, St Jerome, 1997

Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, Rodopi, 2005

Pokorn, Nike K, **Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue**, John Benjamins, 2005

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Bibliografía Complementaria

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies**, OUP, 2011

Venuti, L, **The Translator□s Invisibility**, Routledge, 1995

Linn, M.D., **Handbook of Dialects and Language Variation**, Academic Press, 1998

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert, **La traducción periodística**, Universidad Castilla La Mancha, 2005

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.
O alumno (incluido o alumnado ERASMUS) debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.
A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidad inversa español-francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagoxía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes *hispanohablantes da Universidade de Vigo senón ensinarlles a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional da tradución. O nivel de lingua francesa (e española, obviamente) do Marco Común Europeo de Referencia (MCER) máis adecuado para seguir, sen problemas, o ritmo de todas as clases desta materia de TRADUCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS que se imparte no segundo cuadrimestre na FFT da UVIGO é o C2. Por conseguinte, advírtese ao alumnado matriculado que pode resultar algo complicado aprobar a materia si non se ten, como mínimo, un nivel C1, tanto en francés como en español.			

Competencias	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional

CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos na lingua de chegada *gramaticalmente correctos e *pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25	CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17
Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE25 CE26 CE32 CE33	CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT23
Contrastar as diferenzas *tipográficas, léxicas, *sintácticas e *discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22

Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28	CT1 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
Dominar todo tipo de transcendencia textual, é dicir o cinco tipos de *transtextualidad, a saber: a *intertextualidad, a *paratextualidad, a *metatextualidad, a *hipertextualidad e a *architextualidad. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en todo viaxe *transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE25 CE26 CE32	CT7 CT8 CT9 CT12 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-*icónicas e entidades *iconotextuales de tradución), novos sectores de mercado, etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE20 CE21 CE24	CT4 CT8 CT9 CT10 CT12 CT15 CT16 CT17 CT20 CT23
Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes *paratraductores implicados no proceso da tradución: *iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, *maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; *b) aprender a traballar en equipos de carácter *transdisciplinar; *c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/*as e no seu futuro como tradutores/*as español-francés, a pesar de que a dirección *L1-*L2 sexa a máis problemática das *direccionalidades; *f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23

Contidos	
Tema	
1. A falacia da competencia nativa en tradución inversa	1.1. Realidade profesional da industria da tradución 1.2. A noción de «falante nativo» 1.3. Diversidade das situacións bilingües 1.4. Lingua «materna» vs lingua «estranxeira»

2.Fondements théoriques et traductologiques	2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. A place da traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 2.2. À la recherche du sens 2.2.1. Signe et symbole : contenus da traduction 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : a traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction 2.3. Traduction et culture 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. A traduction métisse les cultures
3. Redacción en L2	3.1. Nocións elementais de ortografía e ortotipografía francesas 3.2. Escritura braquigráfica francófona 3.2.1. Ortografía técnica nos textos franceses: as abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica nos textos franceses: as siglas e os acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica nos textos franceses: os símbolos 3.3. Rexistros da lingua francesa 3.4. Sistema, norma e bon usage

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	6	9
Estudo de casos	35	24	59
Prácticas con apoio das TIC	6	50	56
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da páxina facebook docente da materia e dos dous blogs de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook Docente da materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On e sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Carné de recherche HYPOTHÈSES. Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudo de casos	Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.
Prácticas con apoio das TIC	A través da plataforma de teledocencia Moovi e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder en tempo e forma aos encargos de tradución inversa, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre Tradución Inversa Español-Francés, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina facebook docente da materia e nos dous Blogs de Investigación do profesor titular desta materia: -Páxina Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On e sème à tout vent (https://www.joseyustefrias.com/blog-de-yuste/) -Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Lección maxistral	O profesor presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés, b) as cuestións metodológicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés

Resolución de problemas de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, todos os alumnos teñen a «obrigación» de levar consigo (alá onde vaian) un caderno de peto unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «calepin»e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno poida acumular tanto dentro como fose do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversación, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subiraa a Moovi montando a unidade didáctica correspondente. Co seu «calepin» ao lombo o alumno sacará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia. Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o «calepin» nunha especia de portafolio electrónico levado polo propio alumno de maneira pública en rede social da propia Páxina Facebook Docente da materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias)

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: Moovi e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma Moovi sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: Moovi e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma Moovi sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas con apoio das TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: Moovi e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma Moovi sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: Moovi e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma Moovi sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: Moovi e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma Moovi sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Estudo de casos	A competencia oral activa e pasiva en francés resultan esenciais na tradución inversa ES-FR. Co fin de avaliar a competencia oral activa, todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés. Por outra banda, co fin de avaliar a competencia oral pasiva, ao comezo da primeira sesión de cada semana realizarase un breve ditado en francés. Para a avaliación final da materia, puntuarase tanto a exposición oral do alumnado como a totalidade de todos os ditados realizados en clase.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33	CT2 CT15
Prácticas con apoio das TIC	Os encargos de tradución inversa español-francés serán tramitados a través da plataforma Moovi. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma Moovi. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente facebook do profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blog de Yuste. On e sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog -Sur lles seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21	CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12
Lección maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CE9	CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30	CT2 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na plataforma Moovi especificaranse as datas de entrega de actividades, probas e encargos de tradución inversa que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

No exame final da avaliación continua haberá tan só **dúas probas de tradución inversa** español-francés: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfológicas e sintácticas da lingua francesa.

¡Atención! Cometer más de tres faltas de ortografía en francés invalida calquera proba.

No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final da avaliación única (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en nbsp;&**catro probas escritas de tradución inversa** español-francés: dous na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material e outras dúas nas que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais, concertarase unha cita co profesor para a realización de **unha proba oral** na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación única, que se acaba de describir no parágrafo anterior. Nesta convocatoria de xullo as notas de evaluación continua obtidas polo alumnado que se acolló á evaluación continua seguirán contando na nota final da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Beeby Lonsdale, A., **Teaching Translation fromSpanish to English. Worlds beyond Words**, University of Ottawa Press., 1996

Grosman, M. et alii [eds.], **Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training**, Stauffenburg, 2000

Kelly, D.,Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C., **La direccionalidaden traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales ydidácticas,**, Atrio, 2003

Ladmiral, J.-R., **Traduire : théorèmes pour latraduction**, Gallimard, 1994

Rydning, A. F., **Qu□est-ce qu□une traduction acceptable en b ? Les conditions d□acceptabilitéde la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur**, Universidad de Oslo, 1991

Yuste Frías, José, **Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**, Yuste Frías, J.y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005), 2005

Yuste Frías, José, **Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industr, 2014

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, ISBN 978-3-631-81038-5 (Print)_DOI 10.3726/b16522, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, ISBN 978-3-631-81038-5 (Print)_DOI 10.3726/b16522, Peter Lang, 2022

Bibliografía Complementaria

Yuste Frías, José, **«Beurette» es mucho más que un insulto en francés**, https://www.joseyustefrias.com/2020/09/01/beurette-es-mucho-mas-que-un-insulto-en-frances/, Blog de Yuste. On y sème à tout vent [en red], 2020

Yuste Frías, José, **De la diversidad cultural a la transculturalidad. Traducción & paratraducción de la identidad**, https://www.joseyustefrias.com/2020/08/15/traduccion-paratraduccion-de-la-identidad/, Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA). Presentac, 2020

Yuste Frías, José, **Traducir la identidad como mantequilla: el francés beur**, https://www.joseyustefrias.com/2020/08/15/traducir-la-identidad-como-mantequilla-el-frances-beur/, Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA). Dosier te, 2020

Yuste Frías, José, **La tecnología aplicada a la traducción y a la interpretación**, https://tv.uvigo.es/video/60db218ed5e35a59fb6cf6f2, 43.ª Píldora T&P, 2021

Yuste Frías, José, **Tecnofobia, tecnofilia y tecnolatría**, https://tv.uvigo.es/video/61a4f365a33c0635f5193582, 44.ª Píldora T&P, 2021

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

O alumnado ha de asumir que a súa lingua *B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha *L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan *reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo *discente para esta materia:
-Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.
-Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo
-Interpretación de textos ou discursos (detección de dobres sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo
-Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; *navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e *off *line; correctores *ortográficos, etc.
-Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes *prerrequisitos proponse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:
-Estudo pormenorizado do *Bon *usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)
-Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo
-Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século *XXI», con vistas á *familiarización no manexo dos distintos

programas e dos novos formatos *hipertextuales
-Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios, dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.
-Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da *Universidade de Vigo e pola Biblioteca da *Facultade de *Filoloxía e *Tradución

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Gómez López, Elisa Méndez González, Ramón			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de Tradución idioma 2, I inglés-español e Tradución idioma 2,II inglés-español e concíbese como un espazo didáctico no que afondar no traballo de tradución inglés-español. O alumnado porá tamén en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, deseñar estratexias para o transvasamento de textos cun certo grao de complexidade de diferentes variedades de uso, realizar de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se tratarán nas materias de tradución especializada do 4º curso do grao. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias	
Código	
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT14	Motivación pola calidade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución e deseñará unha estratexia de tradución apropiada.	CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT22
O alumno detectará problemas de tradución e resolveraos escollendo, de entre as distintas posibilidades, a máis apropiada ao encargo e á estratexia xeral de transvase deseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT14 CT22
O alumno coñecerá, será crítico e manexará as fontes documentais para a tradución inglés-español.	CE4 CE8	CT7
O alumnado será capaz de realizar de forma axeitada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros e variedades de uso diferentes e será quén de defender o seu traballo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT7 CT14

Contidos

Tema	
1.Tradución de textos de carácter xeral en contextos diversos: textos culturalmente marcados e sobre temas diversos.	1.1.Textos correspondentes a (sub)xéneros variados (xornalístico, relatorios, textos de carácter divulgativo, etc.).
2. Introdución á tradución de textos semiespecializados. Proposta de novos encargos de tradución con textos máis especializados e con maior complexidade técnica.	2.1. Textos xurídicos, económicos e administrativos 2.2. Textos científicos e técnicos 2.3. Textos do ámbito empresarial
3. Análise de traducións e control de calidade. Actividades orientadas á análise e avaliación das traducións propias e dos compañeiros e presentación das principais estratexias de tradución adecuadas para cada texto.	3.1. Realización de traballos de tradución individual ou en grupo e posterior análise e estudo das estratexias adoptadas. 3.2. Revisión e crítica de traducións individual e en grupo

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	10	0	10
Resolución de problemas	20	76	96
Aprendizaxe colaborativa	14	20	34
Lección maxistral	10	0	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación dos aspectos teóricos máis relevantes para a realización dos encargos de tradución, análise e crítica de traducións. Realización de exercicios de reforzo das estrategias de tradución.
Resolución de problemas	Realización de encargos ou exercicios de aula que o estudantado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos aprendidos.
Aprendizaxe colaborativa	Posta en común do traballo de grupo e posterior debate sobre as estratexias e solucións atopadas en cada caso. Revisión conxunta das diferentes encomendas de tradución e posta en común dos exercicios sobre as principais estratexias de tradución.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudantado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Os docentes estarán a disposición do alumnado, tanto na aula como fóra dela, por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	A avaliación realizarase por medio de traballos de aula e encargos de tradución que se distribuirán ao longo do cuadrimestre. A distribución é a que segue: 1. Entrega en prazo dos encargos de tradución e participación nas revisións de clase (25%) 2. Un ou varios encargos e/ou probas de tradución. Poderá esixirse que polo menos algún deles se leve a cabo durante horas de aula e con acceso limitado a recursos dispoñibles na internet (50%) 3. Realización en grupo dun encargo de tradución (25%)	100	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27	CT4 CT7 CT14 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito aos docentes nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requisitos arriba indicados e entregar todos os traballos solicitados durante o cuadrimestre.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación continua deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser examinado dos contidos da materia.

O alumnado de avaliación única que non se presente na data da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Segunda edición de actas (xuño)

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado dos contidos da materia.

Outros comentarios

PresencialidadeEnténdese que o alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.
Plaxio
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección LingüísticaA avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
Teledocencia
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), **Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.**, Arco, 2004

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

uer Guerrero, M.J., **Técnicas específicas de la traducción periodística, Quaderns 13, 125-139.**, 2006

Hervey, S. et al., **Manual de traducción, Inglés/Castellano.**, Routledge, 2000

Nord, C., **ext Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Venuti, L, **The Translator s Invisibility**, Routledge, 2014

Toury, G., **Descriptive Translation Studies and Beyond.**, Rodopi, 2014

Bibliografía Complementaria

Baker, M., **A Course on Translation.**, Routledge, 2014

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), **The Oxford Handbook of Translation Studies.**, OUP, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.
A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Áurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivo mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados e semiespecializados redactados no Idioma II, amosando a capacidade de comprensión do Idioma II e a de expresión na Lingua I. c) Iniciar o alumnado na tradución de textos especializados, que se abordará nas materias de cuarto curso do grao.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22	CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: mellorar o coñecemento da historia e das culturas das dúas linguas adquirido na materia Trad Idioma 2,II co fin de entender os textos así como de coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais etc.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13	CT7 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos...).	CB1 CB2 CB4	CE3 CE13	CT12 CT22

COMPETENCIA TRADUTORA: perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. idioma II,1 e Trad. idioma II,2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor/a, mediador/a, tradutor/a, cliente/a, lector/a...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto e amosar o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos e a argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña, etc.). Comprender o papel do tradutor/a como mediador/a intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado ou semiespecializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE22	CT4 CT7 CT8 CT22

Contidos

Tema	
1. Nocións básicas	1.1 Proceso de tradución 1.2 Fontes de documentación 1.3 Aspectos contrastivos da tradución fr-gl 1.4 Proceso de revisión vs. postedición
2. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos
3. Introdución á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	36	70	106
Presentación	6	6	12
Traballo tutelado	4	10	14
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de dúas horas, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos e os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado de 36 horas, o alumnado deberá elaborar traducións de forma autónoma, baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, exercicios de tradución e exercicios de revisión con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II,3 e resolveranse problemas relacionados con eses exercicios.
Presentación	Durante as seis horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo directrices e supervisión docente. Estes traballos poden estar vinculados aos traballos discentes fóra de aula.
Seminario	Explicación de tarefas e proxectos e resolución de dúbidas do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizaranse a plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) e o Campus Remoto da Universidade de Vigo.
Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizaranse a plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) e o Campus Remoto da Universidade de Vigo.
Probas	**Descrición**

Práctica de laboratorio	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizaranse a plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) e o Campus Remoto da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Actividades introdutorias	O alumnado terá que realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifiquen as propostas de tradución e revisión e a resolución de problemas. Estas lecturas avaliaranse nas distintas probas que se describen nos seguintes subapartados.	0			
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, de revisión etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22	CT4 CT7 CT8 CT22
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente e por escrito, preferentemente en grupo, un traballo encomendado a principios de curso. Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para asimilar os contidos teóricos e desenvolver as competencias tradutivas.	20	CB1 CB3 CB4		CT12
Traballo tutelado	Realizarase e entregarase 1 encomenda de tradución comentada. Ademais do texto traducido (10% da cualificación), incluiranse un apartado de fontes documentais consultadas, debidamente citadas e un comentario da tradución (5%).	15	CB1 CB2 CB3	CE3 CE4 CE22	CT4 CT7 CT8 CT22
Práctica de laboratorio	Realizarase 1 exame que consistirá na tradución razoada e xustificada dun texto do francés ao galego. Terá lugar na data de exame oficial da primeira convocatoria de actas (CF. web FFT). Durante a realización da proba pódese consultar documentación en papel e telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE13 CE22	CT4 CT7 CT8 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc. O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación en papel e telemáticos en todas as probas.

AVALIACIÓN CONTINUA (1.ª CONVOCATORIA)1. O alumnado deberá informar o profesorado, nas dúas primeiras semanas de clase, da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a realización e presentación das diferentes actividades e probas.2. Aquelas persoas que, por motivos de traballo ou familiares, non poidan asistir ás clases deben comunicárllelo ao profesorado para que tome as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.3. Non realizar algunha das probas ou a presentación implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.4. É necesario obter a cualificación de 5/10 en cada unha das probas, na presentación e na cualificación global para superar a materia.AVALIACIÓN CONTINUA (2.ª CONVOCATORIA)O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda oportunidade (xuño-xullo) na data de exame oficial publicada polo Decanato coas seguintes condicións:1. Poderá recuperar a(s) parte(s) que teña pendente(s): preguntas sobre os contidos teóricos, no caso da presentación, e/ou tradución razoada e xustificada, no caso das probas.AVALIACIÓN ÚNICA (1.ª CONVOCATORIA)Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:1. Proba presencial con preguntas sobre os contidos teóricos (20%).2. Proba presencial de tradución (40%) con comentario das decisións de tradución (20%).3. Encomenda de tradución: (20%). Só se avaliará esta proba en caso de que se superen (5/10) as dúas probas presenciais. O alumnado realizará a tradución razoada dun texto. Na análise inicial indicarase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor etc.). Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluirase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.AVALIACIÓN ÚNICA (2.ª CONVOCATORIA)O alumnado que se acolla á avaliación única e obteña unha cualificación de suspenso na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda oportunidade de xullo na data de exame oficial publicada polo Decanato coas seguintes condicións:1. Poderá recuperar a(s) parte(s) que teña pendente(s): preguntas sobre os contidos teóricos, proba de tradución con comentario e encomenda en caso de que se superasen (5/10) as dúas probas presenciais.En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible

ningún tipo de presencialidade.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

GREGORIO CANO, A., **Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores**, 11 (2), 25-49, Revista Digital de Investigación en Docencia Unive, 2017

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H.,, **Le Français au bureau**, Office québécois de la langue française, 2000

LOOCK, R., **La plus-value de la biotraduction face à la machine Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction**, 241, Traduire, 2019

MAOS, **Recursos para o galego (ILG-RAG)**, Maos Cooperativa, 2020

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, Ed. Septem, 2010

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado tanto a lectura de libros, diarios, blogs e revistas da actualidade social, científica e económica coma o visionado de películas e series das culturas francesa e galega.
Dadas as características da materia, é necesario que quen decida cursala a través do sistema de avaliación continua se integre e participe desde a data de inicio do cuadrimestre.
Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Recoméndaselle ao alumnado que tramite a sinatura dixital (http://www.fnmt.es/ceres) como posible procedemento para acreditar a súa identidade en caso de ter que realizar probas a distancia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Cruces Colado, María Susana Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos con certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso). A materia será impartida sucesivamente polas dúas profesoras.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación coa tipoloxía textual, os destinatarios/as da tradución e o rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB4	CG1 CG2	CE1 CE2 CE3 CE4 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE14 CE16 CE28	CT1 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilísticamente axustada ás convencións do a lingua/cultura de chegada.	CB1 CB1 CB2 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5	CG4 CG6 CG8	CE4 CE8 CE9 CE14 CE14 CE15 CE28	CT1 CT2 CT5 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17

Contidos	
Tema	
1. Introdución. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da tradución fr-es 1.2 Fontes de documentación 1.3 Introdución aos xéneros documentais 1.4 Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos 2.3 Textos xurídicos e administrativos 2.4 Textos económicos
3. A tradución de textos marcados culturalmente Os distintos campos de especialidade dos textos que se van á traducir non se abordarán necesariamente no mesmo orde no que aparecen no temario.	3.1 Historia e divulgación 3.2 Literatura 3.3 Ensaio

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	12	24	36
Estudo de casos	8	0	8
Traballo tutelado	30	30	60
Resolución de problemas de forma autónoma	2	40	42
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	2	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.
Lección maxistral	Exporanse determinados temas relacionados cos xéneros textuais habituais dos distintos campos de especialidade
Estudo de casos	Estes consistirán na comparación e comentario dunha tradución e o TO publicado, ou na comparación de traducións.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma Moovi

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, corrección en aula de traducións previamente preparadas, revisión de traducións publicadas e/ou algúns exercicios relacionados coas sesións maxistrais. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE8 CE14	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizarase 1 encargo de tradución, que constará da traducción dun texto en francés ao castelán precedida dunha análise inicial, e no que se incluirá un comentario razoado das decisións de tradución xunto coa relación ordenada alfabeticamente das fontes documentais consultadas. A data do encargo será acordada entre as docentes e o alumnado. En todo caso será na segunda metade do cuadrimestre. É necesario obter a nota mínima de 5 para poder aplicar as porcentaxes dos demais apartados.	40	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE8 CE14	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizarase 1 exame (30%) que consistirá na tradución dun texto do francés ao español. Para o alumnado de avaliación continua este realizarase o día da última sesión de clases Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e electrónica. Ademais, ao final do cuadrimestre realizarase un exame de contidos teóricos (20%) que se explicaron durante as clases e aplicado para as traducións, complementados con lecturas. A data acordarase entre docente alumnado.	50	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28	CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicárllelo persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.

3- Non realizar a proba ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.

4- É necesario obter a cualificación de 5/10 no apartado "Resolución de problemas de forma autónoma (encomenda)" para superar a materia.

AVALIACIÓN DE XUÑO

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria

extraordinaria de xuño na data de exame oficial publicada polo decanato coas seguintes condicións:

1_ Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame_50% ou encomenda_40%)

2_ ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliación única e avaliarase segundo ese sistema

Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación electrónicas en todas as probas.

AVALIACIÓN ÚNICA

Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:

1_Proba presencial:

- tradución do francés (40%)

- teoría (20%)

2_Encomenda: (40%). Só se avaliará esta proba en caso de que se supere a proba presencial.

O alumnado realizará a tradución razoada dun texto.

Na análise inicial indicarase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.).

Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluirase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Manual de estilo de la lengua española.**, 1ª ed, Trea, 2000

Bibliografía Complementaria

Proporcionarase unha bibliografía completa ao inicio do cuadrimestre,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306
Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412
Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.
Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.
Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo

CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT20	Lideranza
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias			
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Lingua A), sobre todo nos níveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG3 CG4	CE3 CE3 CE4 CE8	CT2 CT2 CT5 CT5 CT6 CT7 CT22
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5		CE1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE13 CE14 CE17	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT15 CT22
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5		CE1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE11 CE12 CE17	CT2 CT12 CT15 CT16
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes aos diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5		CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22	CT1 CT3 CT7 CT12

Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profisional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB1 CB2 CB2 CB3 CB3 CB4 CB4 CB5 CB5	CG5 CG6 CG9 CG10 CG11	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE5 CE8 CE10 CE14 CE14 CE17 CE17 CE20 CE24 CE28 CE65 CE66	CT1 CT1 CT2 CT2 CT3 CT3 CT4 CT5 CT5 CT6 CT6 CT7 CT7 CT8 CT8 CT9 CT9 CT10 CT10 CT12 CT13 CT13 CT14 CT14 CT15 CT16 CT17 CT17 CT18 CT20 CT20 CT22
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG1	CE4 CE4 CE9 CE11 CE14	CT8 CT9 CT12 CT15

Contidos	
Tema	
Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Concepto de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)xéneros textuais para a tradución alemán-galego. A linguaxe dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)xéneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución e tradución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)xéneros «(artigo de) enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de divulgación» e «libro de texto» en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	0	8
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Lección maxistral	As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición e asimilación dos conceptos transmitidos nas sesións maxistrais.	--			
Resolución de problemas	As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición dos conceptos e destrezas manexados nos problemas e exercicios.	--			
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de tres encomendas de tradución, presenciais, con material de consulta impreso e sen auxilio de computador.	75	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación*

final única (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posíbel o rexime de avaliación final única (exame oficial).

Na primeira chamada anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (presenciais, con material de consulta impreso, sen auxilio de computador [cada unha das cales, 25 % da clasificación global]) e no traballo en equipa (25 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 pontos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de tres clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocación de xuño/xullo (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren apresentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 pontos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas chamadas. (As encomendas de tradución individual serán lanzadas entre a penúltima semana lectiva de marzo e a última semana de abril, e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).
O exame oficial da disciplina (chamadas de maio [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e xuño/xullo [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (75 % da clasificación global) e --se o aluno non estiver isento por ter apresentado no mesmo ano traballo en equipa cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alunno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingüe), consiste na tradución presencial para galego dun texto redixido en alemán destinado á socialización do coñecemento técnico-científico, realizada sen auxilio de computador.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Alemão-Português**, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

AA.VV., **Duden Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª, Dudenverlag, 2011

CASTELL, Andreu, **Gramática de la lengua alemana**, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

GARRIDO, Carlos, **«Valorizaçom do critério da coerência sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplência castelhanizante do léxico galego»**, LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

Bibliografía Complementaria

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA, **Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português**, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, **Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1996

PHILIPPSBORN, H. E., **Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1994

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom**, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

STOLZE, Radegundis, **Die Fachübersetzung. Eine Einführung**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Alemán-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé nos aspectos estilístico-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas, así como nos aspectos profesionais. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización e á tradución editorial.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2 CB3	CE17 CE27 CE33	CT2 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33	CT1 CT2 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos argumentativos (publicidade), textos expositivos (introdución á tradución especializada) e textos literarios (literatura infantil e xuvenil).	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22 CE25 CE26 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT23

Contidos	
Tema	
1. Introdución	1.1 Ferramentas avanzadas da tradución alemán-español 1.2 Repaso e reforzo dos aspectos profesionais tratados en Tradución Idioma 2, II
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1 Repaso e reforzo dos aspectos de estilística contrastiva tratados en Tradución Idioma 2, II 2.2 Diferenzas sintáctico-morfolóxicas e léxicas entre alemán-español desde un punto de vista traductolóxico: estilo directo e indirecto, fraseoloxía, rexistro, partículas modais etc. 2.3 Linguaxe inclusiva e non-sexista: importancia, presenza e relevancia social e profesional, formas en alemán e español
3. A tradución como función (II)	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios 3.1.1 Textos expositivos 3.1.2 Texto instrutivos 3.1.3 Textos argumentativos 3.2 Texto, autoría e estilo
4. Introdución á tradución editorial	4.1 Tipoloxías de textos 4.2 Tradución literaria (LIX e narrativa)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	18	30	48
Estudo de casos	12	32	44
Lección maxistral	5	0	5
Presentación	1	0	1
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	7	7
Resolución de problemas de forma autónoma	2	26	28
Actividades introdutorias	1	0	1
Aprendizaxe colaborativa	10	0	10
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.
Presentación	Cada alumna e alumno deberá presentar perante o grupo ou nunha titoría personalizada como mínimo unha tradución e xustificar as decisións tomadas.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartilas a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Faitic.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Aprendizaxe colaborativa	Na aula organizaranse dinámicas de traballo en grupo en que se poñan en común e discutan varias traducións para, a seguir, presentar e defender a ante o resto do alumnado e a docente un único texto consensuado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Presentación	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Aprendizaxe colaborativa	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Presentación	Presentarase como mínimo unha tradución xustificada ante o resto do grupo ou en titorías coa docente.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT18 CT22 CT23

Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras e poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido considerararanse erros moi graves e poderán ser motivo de suspenso das probas de avaliación (encomendas, exames).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de forza maior

(traballo, enfermidade...) a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única. Para superar a materia é obrigatorio aprobar cada unha das tres probas/metodoloxías.

A/o estudante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria, acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo «Avaliación única») con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT. O exame de avaliación única constará nun exercicio de tradución do alemán cara ao español dun texto de aprox. 300 palabras que, ademais, poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.

Caso de suspender unha parte, a/o estudante examinarase na segunda convocatoria e seguintes de novo de todos os contidos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

García de Toro, Cristina, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, Trans 18 (2014), 123-137, 2014

Steinfeld, Thomas, **Der Sprachverführer. Die deutsche Sprache: was sie ist, was sie kann**, dtv, 2012

Kurg, Nora, **Heimat**, Penguin, 2018

Bibliografía Complementaria

Hönig, Hans G.; Kussmaul, Paul, **Strategie der Ubersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin: de gruyeter, 2011

Elena García, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,

Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher : Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Para o estudantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.
A maioría dos textos de traballo estarán disponibles na plataforma de teledocencia (Moovi). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis convenientes.	CB2	CE1 CE9 CE17 CE26	CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	CB1	CE8 CE18 CE22 CE25	CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	CB3	CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32	CT5 CT9
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo tarefas de tradución de acordo coas pautas máis comúns no mercado profesional.	CB4 CB5	CE10 CE20 CE27 CE33	CT22 CT23

Contidos	
Tema	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación.	O mercado de traballo. Tipos de encargas. Ferramentas especificas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.
Prácticas de tradución con textos que non presentan trazos de especialización.	Aspectos discursivos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	Na primeira opción do sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a estas actividades, a cal representa o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CB4	CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32	CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Na primeira opción do sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales traballos de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: traballo de tradución 1: 25%; traballo de tradución 2: 25%. Na segunda opción do sistema de avaliación continua, realización de tres encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargas de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: encarga de tradución 1: 30%; encarga de tradución 2: 30%; encarga de tradución 3: 40%.	50	CB2 CB5	CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33	CT2 CT5 CT8 CT9 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

No sistema de avaliación continua establécense dúas opcións de escolla voluntaria por parte da cada estudante: 1ª opción) realización de dous traballos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas; os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 27 de febreiro de 2023 e do 27 de marzo de 2023, representan cada uno o 25% da nota global; por outra banda, a proba final representa o 50% da nota global; a devandita proba final, que terá lugar na semana do 24 de abril de 2023, consistirá en exercicios de tradución sobre textos xa abordados, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo; 2ª opción) realización de tres encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente; a encarga de tradución 1 e a encarga de tradución 2 representan cada unha o 30% da nota global; a encarga de tradución 3 representa o 40% da nota global; as tres encargas de tradución terán como prazo límite de entrega as seguintes datas: a encarga de tradución 1, o 2 de marzo de 2023; a encarga de tradución 2, o 30 de marzo de 2023; a encarga de tradución 3, o 27 de abril de 2023.

Existe un sistema de avaliación única destinado ao estudantado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria da primeira edición de actas e destinado a todo o estudantado para a convocatoria da segunda edición de actas, consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria da primeira edición de actas e da convocatoria da segunda edición de actas serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

Todas as actividades de avaliación referidas teñen carácter obrigatorio e non existe nota de corte en ningunha delas.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria da primeira edición de actas no sistema de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria da segunda edición de actas.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O estudantado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución, na proba final e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, RAG, 2021

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Alves, Fábio, **Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação**, Contexto, 2003

Barbosa, Heloisa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Castro Figueiras, Eva María; Rodríguez Ricart, María Cristina, **Na Universidade en galego sen dúbida**, Universidade de Vigo; Xunta de Galicia, 2014

Castro Figueiras, Eva María; Rodríguez Ricart, María Cristina, **Na Universidade en galego con seguridade**, Universidade de Vigo; Xunta de Galicia, 2015
Cristóvão, Fernando, **Dicionário temático da lusofonia**, Texto Editores, 2005
Neves, Orlando, **Dicionário Popular de Frases Feitas**, Lello & Irmão, 1991
VV. AA., **Dicionario fraseolóxico galego**, Edicións A Nosa Terra, 2000

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	CB2	CE1 CE4 CE25 CE26	CT12 CT15
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	CB3 CB5	CE12 CE24 CE33	CT4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	CB4	CE3	CT1 CT3

Contidos	
Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-galego	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos

2. A profesión de tradutor en Galicia/España e nos países lusófonos	2.1. Breve panorama do mercado 2.2. Como iniciarse na profesión 2.3. As fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. A tradución de textos: prácticas de tradución	3.1. Xéneros textuais diversos
4. Cultura e tradución	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Traballo	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Estudo de casos	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Probas	**Descrición**
Traballo	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de dous encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente nas datas que comunicará a profesora oportunamente.	80	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE12 CE24 CE25 CE26 CE33	CT1 CT3 CT4 CT12 CT15
Traballo	Consistirá na lectura dunha obra que indicará a profesora ao comezo da materia e na elaboración dun comentario sobre os aspectos que máis lle chame a atención ao alumnado.	20			

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, a nota dese traballo será 0. É obrigatorio entregar en Moovi todos os traballos que se foren corrixindo na clase, mesmo que non conten directamente para nota.

Na segunda convocatoria (xuño-xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes e o traballo do libro, xa que

se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación (única), o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha proba (80 % da nota) e da elaboración dun traballo da obra que se indicou ao comezo da materia (20 %). A proba que se realizará na convocatoria de xuño-xullo consistirá nunha tarefa de tradución (80 % da nota) que se desenvolverá na data indicada no calendario de exames da FFT e a entrega do traballo do libro indicado (20 %) no mesmo prazo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Asetrad, **CalPro**,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editoral Verbo,

Fernando Ferreira Alves, **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência**, 2006

Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945
Interpretación idioma 2: Portugués-Galego/V01G230V01915
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego/V01G230V01953
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego/V01G230V01937

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Outros comentarios

- A copia ou o plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.
- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.
- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e galego. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de: --Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. --Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. --Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. --Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas B e A.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT9 CT22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	CB4	CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25	CT4 CT7 CT9 CT22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	CB5	CE17 CE21	CT12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3	CE8	CT4 CT7 CT9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	CB3 CB5	CE8 CE12 CE18	CT22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22	CT7 CT9 CT18

Contidos	
Tema	
1. Introdución	1. Seguridade e confianza ao falar en público 2. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 3. Rexistro lingüísitico. 4. Eivas lingüíticas e estratexias de superación. 5. Elaborar discursos propios na lingua A
2. Desenvolvemento das competencias	1. Mobilización de coñecementos 2. Desenvolver a capacidade de anticipación 3. Reducir a carga mnemónica 4. Capacidade de escoita e análise 6. Realizar interpretacións previamente preparadas en clase sen toma de notas (B > A).
3. Perfeccionamento das competencias	1. Realización de intrepretacións menos perparadas en grupo previamente 2. Introdución breve e práctica á toma de notas 3. Reflexionar sobre as interpretacións propias e d@s compañeir@s.
4. Consolidación e perfeccionamento	1. Restituír información máis complexa 2. Números e unidades 3. Dominio da toma de notas 4. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Traballo tutelado	10	30	40
Seminario	5	10	15
Práctica de laboratorio	1	8	9

Autoavaliación	1	10	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Seminario	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Cada estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías axudaráselle ao alumnado a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que cada estudante teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes para saber como superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade do cuadrimestre, cada estudante deberá presentarlle á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, proporá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva.	20	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Traballo tutelado	Elaboración de discursos nas linguas A e B dentro das prácticas de laboratorio	0	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE17 CE21 CE25 CE30 CE33	CT1 CT9 CT18
Seminario	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva dentro das prácticas de laboratorio	0	CB1 CB5	CE13 CE17 CE18 CE27	CT7 CT9 CT22

Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B e A. Para cualificar esta proba empregarase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superarada a proba obter un mínimo de aprobado na parte de contido.	80	CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33	CT1 CT4 CT7 CT9 CT22
Autoavaliación	Reflexión persoal sobre o desenvolvemento das competencias da materia dentro das prácticas de laboratorio	0	CB1 CB5	CE18 CE21 CE27	CT9 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación **continua** --explicitada na sección "Avaliación" desta guía docente-- cómpre realizar satisfactoriamente as seguintes tarefas ou probas de avaliación: elaboración de discursos nas linguas A e B, exercicio de autoavaliación e realización dunha proba de interpretación (da que é imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10, que se celebrará na última semana de clase ou data oficial de exame segundo o calendario da FFT e que suporá un 75% da nota).

Tanto na clase coma na plataforma de teledocencia se informará da secuenciación das distintas tarefas para o mellor aproveitamento do curso. Así mesmo, dado o deseño e carácter práctico da materia, baseados na aprendizaxe progresiva, recoméndase asistir ás clases.

Tanto a avaliación **única** (para aquelas persoas que renuncien á avaliación continua) como a **segunda convocatoria** consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso entre as linguas B e A (con algunha parte para interpretar en inversa e a posibilidade de incluír un exercicio de elaboración de discursos nas linguas A e B) e ambas terán lugar nas datas establecidas no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

No caso do alumnado de intercambio que posúa unha competencia maior do inglés que do galego como lingua activa, poderá interpretar maioritariamente desta lingua ao inglés e ser avaliados en consecuencia, sendo os requisitos iguais que para o resto de alumnado --tanto para avaliación continua como única--, coa única diferenza de que, no seu caso, entendemos como lingua A o inglés e lingua B o galego.

É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación, así como consultar os materiais e as novidades que se poñen á súa disposición na plataforma de teledocencia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

VVAA, **Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/)**, http://interpreters.free.fr/,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Bibliografía Complementaria

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting, Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Rozan, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg,

Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, Sendebar 23 [61-77],

Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43],

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Romero Fresco, Pablo			
Profesorado	Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	promero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de: Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas B e A.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo

CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE3 CE4 CE7 CE8 CE9 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE23	CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE16 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13	CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21	CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT21 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos de interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles carencias e comezar a superalas. 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Fase intermedia I 1. Desenvolvemento das competencias esenciais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B os discursos producidos na lingua A. 2. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A. 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria. 5. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 6. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 7. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
Fase intermedia II 1. Perfeccionamento das competencias fundamentais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición.	1. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas. 2. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e saber avaliar interpretacións propias e alleas. 3. Saber detectar os defectos sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo adecuado ás necesidades de aprendizaxe. 4. Consolidar as capacidades de escoita, análise e memoria a curto prazo. 5. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cando e como. 6. Desenvolver a capacidade de anticipación.

Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Introducir discursos con maior dificultade. 4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 6. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso, obxectivos, metodoloxía, familiarización cos equipos de interpretación consecutiva e explicación de criterios de avaliación.
Lección maxistral	Actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos.
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios de introdución á interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva da interpretación consecutiva.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IC do alumnado partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en Internet (páxinas de intérpretes ou sobre interpretación, organismos internacionais etc.).
Seminario	Técnicas e principios de interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Durante as titorías individuais a/o docente fará un seguimento da aprendizaxe e rendemento de cada estudante e establecerá un plan de mellora.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	Nota da proba ou exercicios de interpretación inglés-castelán ao longo do curso, en función do especificado por cada docente.	25	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20	CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT21 CT22
Práctica de laboratorio	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un exame que consistirá nuhna interpretación consecutiva B-A sobre algún dos temas tratados na clase. Dito exame realizarase durante a última semana de clase ou na data oficial establecida polo decanato e será necesario obter como mínimo un 5 para facer media co resto de notas e poder aprobar a materia.	75	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20	CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Dado o carácter práctico da materia, para a avaliación continua é moi recomendable acudir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía. Además é moi importante a puntualidade.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final que consistirá na realización dunha interpretación sobre algún dos temas tratados durante o curso. O exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Ao alumnado que se acoller á avaliación continua gardaráselle a nota das probas ou exercicios correspondentes ao 25% da cualificación en primeira convocatoria.

Aviso importante:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting a short course**, 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, Routledge, 2019

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu**, 2001,

Bibliografía Complementaria

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, 2009,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

Para o alumnado Eramus ou doutros programas de mobilidade internacional, é recomendable ter un nivel C1 de inglés e de español para poder cursar esta materia.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística, algo que por outra banda xa se avalía como parte da asignatura.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23

Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2.El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persona
3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de tarbajo. 4.4.Ejercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-es: o producto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A producción dun discurso cara o público en francés	5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	72	107

Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas con apoio das TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas con apoio das TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo tutelado	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	20	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	A proba terá dous partes: 1 - Unha proba de *IC (60% da nota) *fr>e e/ou dun discurso oral en lingua francesa. 2 - A entrega dun dossier de *autoevaluación e corrección dunha práctica de *IC e/ou dun discurso oral en lingua francesa feitos previamente en clase (20% da nota). É imprescindible superar cada proba para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	80	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación contínua como única será a data establecida no

calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés e/ou un discurso oral en lingua francesa, na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Aos estudantes que sigan a avaliación continua e suspendan a primeira convocatoria conservaránselles as notas aprobadas correspondentes ao traballo tutelado na segunda convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille, 1995

Bibliografía Complementaria

Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, 2003

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, 3**, Sin fronteras, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución				
Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Recoñecemento dos ámbitos de especialización máis destacados no que ten que ver coa tradución e a interpretación como actividades profesionais, así como dos aspectos relativos á profesión de tradutor e intérprete. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles faise unha introdución á tradución e interpretación especializadas. No segundo preséntanse diversos aspectos socio-laborais de interese para o exercicio profesional. Para aproveitar a materia de xeito adequado necesítanse coñecementos básicos de lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CT6	Capacidade de xestión da información
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Presentación *panorámica do mundo da tradución especializada e das súas características e circunstancias específicas no que respecta ás linguas de traballo da titulación.	CB2 CB5	CE2 CE9 CE25 CE26	CT6 CT13 CT17
Coñecer as características fundamentais dos xéneros textuais máis importantes dos ámbitos de especialización.	CB1 CB5	CE9 CE25 CE26	CT13 CT17

Desenvolvemento da capacidade de identificar e lidar cos problemas *traductológicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5	CE2 CE8 CE24 CE25 CE26	CT6 CT15
Coñecer os aspectos profesionais máis importantes da profesión de tradutor e intérprete.	CB2 CB4	CE8 CE9 CE26	CT6 CT15

Contidos

Tema	
Especialización	1 - Caracterización e definición da tradución e interpretación especializadas 2 - Tradución e interpretación especializadas cara ás linguas da titulación. Aspectos lingüísticos e terminolóxicos. 3 - Principais ámbitos de especialización: xurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e servizos 4 - Outras modalidades de especialización: tradución xurada, tradución literaria, revisión de textos, interpretación especializada... 5 - Ferramentas para a tradución e para a interpretación especializadas. Pautas de neoloxización. 6 - Organización conceptual e disciplinaria dos ámbitos de especialización máis relevantes.
Aspectos profesionais	1. Introdución aos aspectos socioprofesionais da tradución 2. Características da tradución profesional

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos científicos	6	6	12
Lección maxistral	33	66	99
Exame de preguntas obxectivas	3	15	18
Traballo	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos científicos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por relatores de prestixio co fin de profundar nos contidos da materia.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais os docentes transmitirán aos estudantes os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Estimularase a participación dos estudantes mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición dos estudantes para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto nas aulas como no seu horario de atendemento. Os materiais docentes empregados irán estando à súa disposición na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma. Opcionalmente, poderán estar tamén disponíbeis en algunha das plataformas de teledocencia da Universidade.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Exame de preguntas obxectivas	Ao longo do curso realizaranse tres probas. A primeira delas terá lugar na semana seguinte á finalización da unidade "Características das línguas de especialidade e realidades afíns", que desenvolve os temas 3 e 6 do temario. A segunda, na semana posterior á finalización da unidade "Pautas para a modernización terminológica. Resolución de casos práticos", que desenvolve o tema 5 do temario; e a última proba terá lugar na última semana de docencia da materia. No caso de non ser posíbel a realización de algunha proba nesas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior. Cada unha das probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia. A nota media ponderada das tres probas suporá 80% da cualificación final.	80	CB1 CB2 CB4 CB5	CE2 CE9 CE24 CE25 CE26	CT6 CT13 CT15 CT17
Traballo	Cada estudante realizará un traballo que será desenvolvido en equipo con outros estudantes e deberá ser entregado no primeiro día de aulas da terceira semana previa à finalización do período de docencia da materia. Posteriormente, os traballos serán expostos nas clases e avaliados polo docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	20		CE2 CE9 CE25 CE26	CT6 CT13 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso realizar a totalidade das probas e encargos formulados durante o curso. Para aprobar a materia precísase obter como mínimo unha nota media (ponderada) de aprobado no conxunto das probas. As probas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de resposta curta ou preguntas de resposta longa. Os estudantes que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Tal proba terá lugar na data marcada no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. Os estudantes que seguiren o procedemento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto das probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de seguir ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou probas, apreciación de plaxio ou copia nalgún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta de novo do conxunto da materia. En caso de así desexaren, poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores. A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Terá lugar na data marcada no calendario de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Croft, William, **Explaining language change: An evolutionary approach**, Pearson Education, 2000

Lérat, Pierre, **Las lenguas especializadas**, Ariel, 1997

De Cea, Guadalupe Aguado, **Diccionario comentado de terminología informática**, Paraninfo, 1996

Rico Pérez, Celia, **Guía de supervivencia para traductores**, Pie de Página, 2017

Ullmann, Stephen, **Semântica: uma introdução à ciência do significado**, Fundação Calouste Gulbenkian, 1987

Malmberg, Bertil, **Los nuevos caminos de la lingüística**, 9, Siglo XXI, 1975

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J., **El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje**, Arco/Libros, 2009

Said, Fabio M, **Fidus interpres: A prática da tradução profissional**, 2011

Cabré Castellví, M. Teresa, **Theories of terminology: Their description, prescription and explanation**, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003

De Saussure, Ferdinand, **Cours de linguistique générale**, Payot, 1976

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana Sotelo Dios, Patricia Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos *ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación *IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da *Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na *Facultade de *Filoloxía e *Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades *ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e *B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas *tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	CB1	CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas *gramaticales, *ortográficas e *tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.		CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	CB2	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Coñecer os aspectos *socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes *paratraductores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.		CE12 CE15	CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

Contidos
Tema

I. A CORRECCIÓN DE PROBAS DE IMPRENTA: USOS E PROTOCOLOS	1.1. METODOLOXÍA DA CORRECCIÓN 1.1.1. Corrixir EN PANTALLA 1.1.2. Corrixir EN PAPEL 1.1.3. Decálogo (+3) de consellos prácticos 1.1.4. Ambiente e condicións de traballo 1.1.5. Visión de conxunto das tarefas 1.2. TIPOGRAFÍA, ORTOTIPOGRAFÍA E CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA 1.2.1. Que é a tipografía? 1.2.2. Que é a ortotipografía? 1.2.3. A corrección tipográfica 1.3. INTRODUCIÓN Á ORTOGRAFÍA TÉCNICA 1.3.1. Ortografía xeral 1.3.2. Ortografía especializada 1.3.3. Ortografía tipográfica ou ortotipografía 1.3.4. Ortografía publicitaria 1.3.5. Vacilaciones normativas da RAE na ortografía básica 1.4. QUE É UNHA NORMA? 1.4.1. Sistema, norma e uso 1.4.2. As 5 condicións dunha norma 1.4.3. Tipos de norma 1.5. FONTES NORMATIVAS PARA A CORRECCIÓN 1.6. OS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA 1.6.1. Chamadas e signos usados en corrección de estilo e tipográfica 1.6.2. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais 1.6.3. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección 1.6.4. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección 1.6.4.1. Suprimir 1.6.4.2. Engadir 1.6.4.3. Cambiar tipoloxías 1.6.4.4. Separar 1.6.345. Unir 1.6.4.6. Transponer 1.6.4.7. Aliñar ou xestionar os brancos 1.6.4.8. Anular a corrección marcada 1.7. NORMAS UNE PARA A CORRECCIÓN DE IMPRENTA (1962-2016) 1.7.1. Norma UNE_1083=1962 1.7.2. Norma UNE_54051=1974 1.7.3. Norma UNE 54051=2016
II. AS ERRATAS	2.1. CLASES DE ERRATA 2.2. ANTIGÜEDAD DA ERRATA 2.3. MECANISMOS DE PRODUCIÓN DAS ERRATAS: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía) 2.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios 2.3.1.1. Prótese 2.3.1.2. Epéntesis 2.3.1.3. Paragoxe 2.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía 2.3.2. Erratas por SUPRESIÓN ou omisión de signos 2.3.2.1. Aférese 2.3.2.2. Síncopa 2.3.2.3. Apócope 2.3.2.4. Haplografía 2.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis) 2.3.4. Erratas por SUBSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x) 2.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

III. EXTRANJERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.1. O MIMETISMO ORTOGRÁFICO

3.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.2.1. Anglicismos ortográficos
3.2.1.1. As maiúsculas mal usadas
3.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas
3.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas
3.2.1.4. Escritura incorrecta das datas
3.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios
3.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos
3.2.1.7. Signos ortográficos mal usados
3.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades
3.2.1.7.2. Mal uso de cóma
3.2.1.7.3. Mal uso das comiñas
3.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia
3.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos
3.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas
3.2.1.10. A construción *entrecomillada do diálogo

3.2.2. Anglicismos tipográficos
3.2.2.1. Omisión da sangría
3.2.2.2. Versalita nas primeiras palabras do primeiro parágrafo
3.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido
3.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

3.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.4. O BARBARISMO ORTOGRÁFICO

IV. ORTOTIPOGRAFÍA PARA-TRADUCIR

4.1. A CALIDADE NA COMUNICACIÓN ESCRITA
4.1.1. A revisión unilingüe
4.1.2. A revisión bilingüe
4.1.3. A revisión pragmática
4.1.4. A revisión didáctica
4.1.5. A revisión pedagóxica

4.2. ASEGURAR A CALIDADE IMPLICA CONTROLAR A CALIDADE
4.2.1. Sen norma non hai calidade
4.2.2. Norma UNE_EN ISO 17100=2015_Servizos de tradución. Requisitos para os servizos de tradución

4.2.2. SABER CITAR É ASEGURAR A CALIDADE NA COMUNICACIÓN ESCRITA
4.2.2.1. Tipos de citas
4.2.2.2. Modificar citas
4.2.2.3. Citas en segundas e terceiras linguas
4.2.2.4. Ortotipografía das comiñas Pedro Sánchez «entrecomillado» o 22/09/2018 no xornal O País

4.3. A ORTOGRAFÍA TÉCNICA
4.3.1. A ortografía especializada
4.3.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía
4.3.3. A ortografía publicitaria

4.4. As FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA
4.4.1. Erros na ortografía especializada
4.4.2. Erros na ortografía tipográfica ou ortotipografía
4.4.3. Erros na ortografía publicitaria
4.4.4. Normas de ortografía técnica: Ole a RAE

4.5. ASPECTOS XERAIS DA TIPOGRAFÍA
4.5.1. Fundamentos da arte *tipográfico
4.5.2. Tipoloxía
4.5.3. Tipometría
4.5.4. Composición e disposición *tipográficas
4.5.5. Compaginación
4.5.6. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía

4.6. O CORRECTOR (ORTO)TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»
4.6.1. Ortotipografía e corrección ortotipográfica
4.6.2. A normativa ortotipográfica
4.6.3. O corrector (orto)tipográfico, a ortotipografía e a tipografía

4.7. TIPOGRAFÍA E TRADUCIÓN_¿CAL É O TEU TIPO?
4.7.1. Auriol
4.7.2. Bodoni
4.7.3. Cómic Sans
4.7.4. Cooper Black
4.7.5. Futura
4.7.6. Garamond
4.7.7. Gotham
4.7.8. Helvetica
4.7.9. Mistral
4.7.10. Times NewRoman
4.7.11. Trajan
4.7.12. Transport

V. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

5.1. O CÓDIGO TIPOGRÁFICO

5.2. O LIBRO DE ESTILO
5.2.1. Autoría e autoridade do libro estilo
5.2.2. Diferenzas entre o libro estilo e o manual estilo

5.3. BREVE PERCORRIDO POLOS LIBROS DE ESTILO DA LINGUA ESPAÑOLA

5.3.1. Manual de estilo de Axénciaa Efe
5.3.1.1.. EFE_DEU_FUNDEU
5.3.1.2. Lázaro Carreter e a idea do libro de estilo común
5.3.1.3. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo e o Proxecto Zacatecas
5.3.1.3. A RAE e o DPD
5.3.1.4. FundéuBBVA e as súas «recomendacións»

5.3.2. O libro de estilo [de] O País

5.3.3. O libro de estilo [de] A Vangarda

5.3.4. O libro de estilo [do] Abc

5..3.5. O libro de estilo [de] O Mundo

5.3.6. O libro de estilo [de] La Voz de Galicia

5.3.7. O libro de estilo [de] O Xornal de Catalunya

5.3.8. O libro de estilo [de] Vocento

5.3.9. O libro de estilo [de] O Mundo Deportivo

5.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuais

5.3.11. Libros de estilo institucionais

5.3.12. O libro de estilo interinstitucional da UE

5.4. GRAFÍA TOPONÍMICA E LIBROS DE ESTILO

5.4.1. Nomes propios e tradución
5.4.1.1. Para-traducir a identidade
5.4..1.2. Nomear a Memoria

5.4.2. Traducir ou non os topónimos
5.4.2.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo
5.4.2.2. Sistema, Norma e Uso
5.4.2.3. «Romanía» ou «Rumania»?
5.4.2.4.«Pequín» ou «Beijing»?
5.4.2.5. «A Coruña», «Ourense», «Lérida», «Xirona», «Illas Baleares» ou «A Coruña», «Ourense», «Lleida», «Xirona», «Illes Balears»?
5.4.2.6. Tradición, tradución, transcrición e transliteración: o decálogo da UE para-traducir topónimos

VI. TIPOS DE CORRECCIÓN NA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS	6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO 6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO 6.2.1. Normas de corrección de estilo 6.2.2. Técnicas da corrección de estilo 6.2.3. A opinión do autor 6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA 6.3.1. Corrección de galeradas 6.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas 6.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas 6.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de correción de galeradas 6.3.2. Corrección de compaxinadas 6.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas 6.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe 6.3.2.3. O efecto maqueta 6.3.3. Corrección de terceiras probas 6.3.4. Comprobación de correccións 6.3.5. As capelas 6.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital
VII. TIPOS DE LECTURA E CONTROIS DE CALIDADE PARA UNHA TRADUCIÓN PROFESIONAL EDITADA	7.1. A NOCIÓN DE LECTURA: LER PARA-TRADUCIR 7.1.1. O sentido é unha estratexia textual 7.1.2. Mutación do texto, mutación da lectura 7.1.3. Pantalla vs. Papel 7.2. TIPOS DE LECTURA 7.2.1. A lectura intensiva 7.2.2. A lectura extensiva 7.2.3. A lectura selectiva 7.2.4. ¿Lector, usuario ou consumidor de signos e símbolos? 7.3. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO 7.3.1. Ler para traducir na Idade Media: Translatio 7.3.2. Ler para-traducir no Renacemento: Traductio 7.3.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas con apoio das TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da conta de rede social que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirá unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas
Estudo de casos	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.
Prácticas con apoio das TIC	Ademais de realizar, en tempo e forma, os exercicios encomendados a través da plataforma Moovi, o alumnado deberá participar moi activamente nos debates e foros xerados tanto en clase como nos que se puideron producir en Moovi con motivo da docencia impartida en clase e a publicación das distintas entradas na Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas
Lección maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, b) as cuestións metodológicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e tipográfica)

Resolución de problemas de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a propia plataforma Moovi e as direccións electrónicas do profesorado serán as canles privadas de comunicación entre o corpo discente e o corpo docente tanto para resolver problemas como para concretar a cita previa de tutoría.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.
Prácticas con apoio das TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho (físico ou virtual, dependendo das circunstancias excepcionais da COVID-19) do profesor, en horario de titorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma Moovi. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma Moovi a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (É ou GL) e que sexa editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación si nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres erratas.	20	CB1 CB2	CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19	CT3 CT23

Prácticas con apoio das TIC	Encargos de revisión e corrección de textos que deberán ser entregados en tempo e forma a través da plataforma Moovi e, sempre, debidamente dixitalizados en formado PDF. Valoración positiva da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada Moovi como na plataforma pública web 2.0 especialmente deseñadas para a materia: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas	30		CE1 CE2	CT9 CT12 CT17 CT18
Lección maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10			CT4 CT7
Resolución de problemas de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	40	CB1 CB2	CE1 CE2 CE3 CE4	CT4 CT9 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na plataforma Moovi especificarase as datas de entrega de actividades, probas e encargos de revisión e corrección de textos que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

Para **alumnado sometido a avaliación continua**, o exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de **unha única proba teórico-práctica** consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia, por unha banda, e demostrar a aplicación práctica dos protocolos de revisión e corrección de textos apresos en clase, por outra banda.
Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba. **A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas**.
Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas na redacción das respostas.
ATENCIÓN! Cometer tres faltas de ortografía invalidan o exame final e non detectar máis de tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos na parte práctica do exame final tamén.
O **alumnado non sometido a avaliación continua** deberá realizar o día do exame final, ademais da proba que se menciona no sistema de avaliación continua, **unha segunda e terceira probas** que consistirán na corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor.
A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior. Nesta convocatoria de xullo as notas de evaluación continua obtidas polo alumnado que se acolló á evaluación continua seguirán contando.
O profesor coordinador da materia, Dr. D. José Yuste Frías, impartirá 30 horas, é dicir, un mínimo de 5 sesións de 2 horas a cada un dos 3 grupos de alumnado. As profesoras contratadas durante o curso 2022-2023 para esta materia, D.ª Patricia Sotelo Deus e D.ª Ana Hermida Ruibal, impartirán, respectivamente, 90,50 horas y 23,50 horas, é dicir un mínimo de 15 sesións e 4 sesións de 2 horas, a cada un dos 3 grupos de alumnado, eminentemente prácticas con vistas á aplicación de toda a teoría que sobre a revisión e os protocolos de corrección púidose ver en clase.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Anderson, Laura, **McGraw-Hill□s Proofreading Handbook**, McGraw-Hill, 2006

Blanco Valdés, Juan Luis, **Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica,**, Edicións xerais de Galicia, 2009

Doppagne, A., **Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte**, Duculot, 1991

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, Galinova editorial., 2004

Einsohn, Amy, **The Copyeditor□s Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys**, The University of California Press, 2011

European Union, **Interinstitutional style guide**, Publications Office of the European Union, 2011

Feixó-Cid, X., **As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003,**, Cumio, 2006

Gilad, Susan, **Copyediting & Proofreading for Dummies**, Wiley Publishing, 2007

Imprimerie nationale, **Lexique des règles typographique en usage à l□imprimerie nationale**, Imprimerie Nationale, 1993

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, **Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica**, Galinova editorial., 1995

Martínez de Sousa, José, **Manual de estilo de la lengua española**, Trea, 2000

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Trea, 2004

Martínez de Sousa, José, **Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos**, Fundación Germán Sánchez Ruipérez□Pirámide, 1987

Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], **El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española**, Melusina, 2011

The Modern Language Association, **MLA Handbook for Writers of Research Papers**, The Modern Language Association of America, 2010

The Modern Language Association, **MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing.**, The Modern Language Association of America, 2008

The University of Chicago, **The Chicago Manual of Style**, The University of Chicago Press, 2010

Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**, Viceversa, 5: 63-74, 1999

Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**, Viceversa, 6: 161-192, 2001

Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**, Viceversa, 11: 173-181, 2005

Yuste Frías, José, **Para-traducir libros infantís**, Viceversa, 13: 135-170, 2007

Yuste Frías, José, **Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**, Viceversa, 14: 57-69, 2008

Yuste Frías, José, **Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada**, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008

Yuste Frías, José, **Ortotipografía y traducción**, 7.ª Píldora T&P, 2010

Yuste Frías, José, **Tiempo para traducir la imagen**, Losada Goya, J.M. et al [eds.] Tiempo: texto e ima, 2011

Yuste Frías, José, **El "curasán" no es un croissant**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 28, 2011

Yuste Frías, José, **La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30, 2011

Yuste Frías, José, **Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen**, Di Giovanni, E. [ed.] Diálogos intertextuales 5: B,

Yuste Frías, José, **Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse»**, Květa Kune□ová [ed.] De L'IMAGE à L'IMAGI,

Yuste Frías, José, **Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie**, Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix.PRESSES,

Yuste Frías, José, **Leer e interpretar la imagen para traducir**, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2:,

Yuste Frías, José, **Tipografía creativa para-traducir**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 18,

Yuste Frías, José, **Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children□s Literature**, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E,

Yuste Frías, José, **Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil**, La otra L, 8: 38-45,

Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants I**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,

Yuste Frías, José, **Traduire pour les enfants II**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,

Yuste Frías, José, **La paratraduction de l□image de la lettre**, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche,

Yuste Frías, José, **Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional**, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción para la,

Yuste Frías, José, **Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil**, Cadernos de Tradução, vol. 2, n.º 34: 9-60.,

Yuste Frías, José, **Traducción y pratraducción en la localización de videojuegos**, Scientia Traductionis, n.º 15: 61-76,

Yuste Frías, José, **Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción**, Delta, vol. 31, special issue: 317-347,

Yuste Frías, José, **El juego del calamar: ¿poseditar no es traducir?**, https://www.joseyustefrias.com/2021/10/15/el-juego-del-calamar-poseditar-no-es-traducir/, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 2021

Yuste Frías, José, **Tecnofobia, tecnofilia y tecnolatría**, https://tv.uvigo.es/video/61a4f365a33c0635f5193582, 44.ª Píldora T&P, 2021

Yuste Frías, José y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.], **Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación**, ISBN 978-3-631-81038-5 (Print)_DOI 10.3726/b16522, Peter Lang, 2022

Yuste Frías, José, **Teoría de la paratraducción**, ISBN 978-3-631-81038-5 (Print)_DOI 10.3726/b16522, Peter Lang, 2022

Bibliografía Complementaria

Yuste Frías, José, **El Primero de Mayo de 2020**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 2020

Yuste Frías, José, **Nuevos contenidos para una nueva televisión: ¡Zig-Zag!**, Blog de Yuste. On y sème à tout vent [en red], 2020

Yuste Frías, José, **¡Feliz día del corrector, Maestro!**, https://www.joseyustefrias.com/2020/10/27/feliz-dia-del-corrector-maestro/, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 2020

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A atención personalizada realizarase tanto no despacho físico do profesor (si as circunstancias excepcionais da *COVID-19

permíteno) como no despacho virtual do profesor, sempre en horario de *tutorías oficial.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina *facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:
&*lt;*https://www.facebook.com/*galeradas&*gt;
Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta *facebook para poder seguir o ritmo docente e *discente da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01702			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Ser quen de comprender textos de natureza xurídica e administrativa de diferente complexidade.	CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Ser quen de traducir do inglés ao galego, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de temática xurídica e administrativa de complexidade media/alta.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Ser quen de traducir do galego ao inglés, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de temática administrativa de complexidade baixa.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26

Contidos	
Tema	
TEMA 1: A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICA	As necesidades de documentación na tradución xurídica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
TEMA 2: LINGÜAXE XURÍDICA E ADMINISTRATIVA E A TRADUCIÓN	Características da lingüaxe xurídica e administrativa en inglés e definición de tradución xurídica. A equivalencia. Os erros na tradución xurídica: Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos

TEMA 3: OS SISTEMAS XURIDICOS	A Common Law e a Equity O sistema legal español A lexislación da Unión Europea O sistema legal dos Estados Unidos Repercusións das diferencias entre sistemas: ex. a lexislación societaria
PRÁCTICA 1: TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Certificacións académicas Certificacións do rexistro civil Comunicacións da Administración
PRÁCTICA 2: AS RELACIÓNS CONTRACTUAIS	Contratos
PRÁCTICA 3: A SUCESIÓN	Testamentos
PRÁCTICA 4: A ARBITRAXE	Laudos arbitrais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Lección maxistral	6	12	18
Estudo de casos	8	8	16
Resolución de problemas	24	36	60
Traballo	2	16	18
Exame de preguntas obxectivas	2	0	2
Estudo de casos	4	12	16

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na presentación da materia e no estabelecemento das bases para o desenvolvemento da docencia
Estudo previo	As actividades e estudos previos consistirán, sobre todo, na lectura comprensiva e crítica de diversos textos propostos pola docente ou procurados polos propios estudantes.
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición clásica por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas, pero sobre todo xurídicas e administrativas.
Estudo de casos	Os estudos de casos consistirán na realización de exercicios de natureza práctica relacionados cos temas que se estudaron a nivel teórico
Resolución de problemas	A resolución de problemas e exercicios consistirá na realización e corrección de calquera actividade relacionada co eido da tradución (tradución, revisión, etc.).

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Estudo de casos	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Probas	**Descrición**

Traballo	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Exame de preguntas obxectivas	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Traballo	Os traballos e proxectos consistirán na entrega dunha ou varias traducións realizadas de maneira autónoma, ben individual ou en grupo, e da elaboración dun traballo de documentación sobre un tema teórico, que poderá ir acompañado dunha breve exposición oral.	35	CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Exame de preguntas obxectivas	As probas de resposta curta ou tipo test desenvolveranse ao longo do cuadrimestre e estarán relacionadas coas lecturas propostas para os diferentes contidos do temario, coa terminoloxía e coas estratexias de tradución vistas na clase.	15	CB1	CE17 CE18 CE24
Estudo de casos	As probas prácticas consistirán en dúas traducións, realizadas nas sesións presenciais. Cada unha delas representará un 25 % da nota final.	50		

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os materiais de lectura obrigatoria anunciarase a través da plataforma de teledocencia MOOVI na primeira semana de clase.

Na convocatoria de decembro/xaneiro existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, poderá haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

O exame de preguntas obxectivas corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluirá a procura e lectura de materias relacionados co dereito e a administracion. Todas as probas da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse o día do exame oficial.

Na parte práctica faranse probas de tipo "estudo de casos" e "traballo". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliables da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avalliación.

Avaliación única:

Os estudantes que así o desexen poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución directa e

inversa, proba teórica e traballo (neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 60 % (30 % cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 20 %

Teoría: 20 %

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en moovi un mes antes do remate do cuadrimestre. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única e as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avalliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Cometan máis de dous erros gramaticais.

- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.

- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Borja Albi, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 2000

Alcaraz Varó, E. et alii, **El inglés jurídico norteamericano**, Ariel, 2001

Séroussi, R., **Introducción al Derecho inglés y norteamericano**, Ariel, 1998

Bibliografía Complementaria

Valpuesta Gastamiza, E.M., **Introducción al derecho para no juristas**, Eunate, 1996

San Ginés Aguilar, P. e E. Ortega Arjonilla, **Introducción a la traducción jurídica y jurada**, Comares, 1997

Mayoral, R., **Translating Official Documents**, St. Jerome, 2003

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa para desenvolverse mellor ante as administracións e a xusticia.	CB1 CB5	CE4 CE8 CE26	CT6 CT9 CT15
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión que poidan aplicar na tradución de diversos tipos de documentos xurídicos e administrativos.	CB1 CB3 CB5	CE8 CE26	CT6 CT9 CT15
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas. Desenvolver a determinación para defender as decisións tomadas de xeito razoado en calquera tradución que fagan e os procesos diplomáticos e de crítica construtiva asociados á revisión de textos traducidos por outros.	CB3	CE4 CE17 CE21 CE22	CT6 CT8 CT9 CT14 CT15

Ser quen de traducir do inglés ao castelán (castelán ao inglés), dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB4	CE4 CE8 CE17 CE21 CE22 CE26	CT4 CT6 CT14 CT15 CT22

Contidos	
Tema	
LINGUAXE XURÍDICA-ADMINISTRATIVO E A SÚA TRADUCIÓN	Características da linguaxe xurídica-administrativa en inglés. A figura do tradutor xurídico e xurado. Técnicas de tradución da linguaxe xurídica-administrativa de inglés a español.
ORGANIZACIÓN XURÍDICO-ADMINISTRATIVA E CLASIFICACIÓN TEXTUAL	Organización e administración da xustiza anglosaxona. Organización e administración da xustiza española. Textos de aplicación ao dereito e textos xudiciais. Clasificación dos textos xurídicos.
TEXTOS E TRADUCIÓN: DIRECTA	Definición, análise textual e tradución de: Documentos do Rexistro Civil. Demanda. Documentos notariais. Sentenza.
TEXTOS E TRADUCIÓN: INVERSA	Definición, análise textual e tradución de: Contratos. Notificación. Testamento.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	16	0	16
Estudo previo	14	18	32
Traballo tutelado	6	0	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Práctica de laboratorio	4	48	52
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	20	22
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia.
Estudo previo	Nestas sesións a docente proporcionará información sobre os temas que compoñen os textos que se traducirán. Insistirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. A docente recomendará certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.
Traballo tutelado	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia Moovi funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o deselvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas avaliables que deberán realizarse de maneira autónoma ou grupal.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salientar aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudo previo	Previa á realización das traducións dos textos propostos na aula, levarase a cabo unha análise da tipoloxía textual do texto de maneira conxunta para cada tema. Proporanse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Esperase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballo tutelado	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixindo e explicando as súas opcións tradutolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final.

Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma Moovi, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT. Para as encomendas establécense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Práctica de laboratorio	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións en grupo realizadas fóra da aula en directa (35%) e dúas en inversa (35%). A entrega fóra de prazo do encargo contará como un 0. As datas de entrega dos encargos de directa serán na 3ª e 6ª semana do cuadrimestre. No caso da inversa, serán na 10ª e 13ª semana (as datas concretas anunciaranse na aula e vía Moovi para todos os encargos). Estas datas poderán anticiparse ou adiarse unha semana e dependerán das necesidades da docente e/ou dos/das estudantes. Resérvase un 10% no que se avaliará a participación do alumnado na aula.	80	CB2 CB3 CB4	CE4 CE17 CE21 CE22 CE26	CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	A proba teórica celebrarase de acordo coa data publicada en Moovi.	20	CB1 CB3 CB4 CB5	CE26	CT6 CT8 CT9 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Cada alumno poderá acollerse ás dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro. A entrega dun só encargo avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente a durante a primeira semana de clase da materia na ficha que se debe entregar con foto ou de xeito virtual (Moovi).

Os alumnos que desexen modificar o tipo de avaliación durante o desenvolvemento do cuadrimestre deberán poñerse en contacto coa docente mediante un correo electrónico onde se reflictan as razóns desta modificación e engadan os documentos acreditativos oportunos. Os alumnos Erasmus e Sicue que non se poidan incorporar ao curso desde o seu inicio deberán informar á docente desta circunstancia mediante correo electrónico desde a data de inicio de aulas e acreditar a antedita situación mediante documentos de xeito que a docente poida propor actividades con tempo que lles permitan incorporarse á avaliación continua. Aplícase este mesmo procedemento a calquera outro estudante que non poida por motivos persoais iniciar o curso con normalidade e en calquera destes tres casos poderá recomendarse o seguimento da avaliación única como medida tendo en conta o momento de incorporación destes estudantes.

Os estudantes que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará nas aulas asignadas para cada grupo (especificaranse as datas, aulas e horarios no Moovi). Os encargos se entregarán durante a docencia de cada parte e se confirmarán por Moovi. Os estudantes que suspendan na primeira edición de actas poderán presentarse á convocatoria de xullo sendo o exame similar ao da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre as dúas notas dos encargos grupales (directa e inversa), ás que se sumará o exame teórico e a participación na aula.

Excepcionalmente, poderá acordarse cos estudantes (avaliación continua) que non superen unha parte concreta da materia

(das 3 das que consta) o mecanismo oportuno para recuperar esa parte na segunda convocatoria. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Os exames sen avaliación continua consistirán de tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 20 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 40% da nota. O exame realizarase o día disposto no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia seguindo a avaliación única deberá obterse un 5 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa).

O profesorado distribuirá ao alumnado en dous grupos antes do inicio das clases. Esa distribución é inamovible, salvo que o alumno xustifique documentalmente á docente a imposibilidade de acudir á aula na franxa asignada e a necesidade de acudir ao outro grupo para poder conciliar a súa vida laboral/persoal. Só se atenderán cambios nesas circunstancias.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a calificación de suspenso os alumnos que:

-Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará ás tarefas de tradución inversa).

-Non realicen correctamente a tradución de cuantías e cifras.

-Cometan máis de dous erros gramaticales na parte de directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

-Comentan un contrasenso (aplicable ás traducións).

-Incorran en plaxio total ou parcial de calquera traballo ou exame, o cal suporá un cero nese traballo ou proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 2000

Borja Albi, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, Ariel, 2000

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., **Diccionario de términos jurídicos**, Ariel, 2003

Valpuesta Gastamiza, E.M., **Introducción al derecho para no juristas**, Eunate, 1996

Mayoral Asensio, R., **Translating Official Documents**, St Jerome, 2003

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A docencia desta materia poderá experimentar variacións para adaptarse ás necesidades docentes e dos/das estudantes.
Recoméndase a visita á biblioteca da FFT para obter as fontes necesarias para o desenvolvemento desta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01704			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar o alumnado na práctica da tradución directa e inversa francés-galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalo de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalo duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlle unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución. Cando nos referimos a «xurídicos e administrativos» incluímos os textos que xeran organismos institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, por iniciativa lexislativa propia ou os textos xerados a partir da súa relación coas persoas administradas ou das relacións dos organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos das institucións do dereito nas súas decisións xurisdicionais, nas súas relacións coa cidadanía e destes entre si a través dos axentes da xustiza.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Ser capaces de traducir do francés ao galego e viceversa, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB4	CE1 CE2 CE3	CT1 CT3

Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e administración dos ordenamentos xurídicos de países francófonos para que que se poidan aplicar á tradución de diversos xéneros de documentos xurídicos e administrativos.	CB1 CB3 CB5	CE8 CE24 CE26	CT6 CT15 CT17 CT23
Coñecer os aspectos profesionais da tradución xurídica e xurada.	CB3 CB4 CB5	CE2 CE9 CE25 CE26 CE27	CT9 CT14 CT17

Contidos	
Tema	
1. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	1.1 O sistema administrativo nas diferentes comunidades francófonas 1.2 O sistema xurídico nas diferentes comunidades francófonas 1.3 O sistema xurídico-administrativo galego a) A tradución xurídica e administrativa nunha lingua minorizada b) A lingua galega no dereito. Lexislación en materia lingüística
2. A tradución e interpretación xurada	2.1 A tradución e interpretación xurada do galego para o francés e viceversa 2.2 Recomendacións e cuestións de estilo
3. A tradución dos textos xurídicos e administrativos (francés-galego) conforme ás ramas do Dereito Os temas teóricos iranse desenvolvendo en paralelo ás tarefas de tradución	3.1 Dereito civil: tradución de actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de casamento, divorcio, defunción) 3.2 Dereito mercantil: tradución de actos do rexistro mercantil, contratos 3.3 Dereito administrativo: tradución de documentos de decisión, de transmisión, de constancia e de xuízo 3.4 Dereito penal: tradución de documentos das ordes xurisdicionais (autos, providencias, sentenzas) 3.5 Dereito internacional público: tradución de convenios e tratados internacionais 3.6 Dereito comunitario: tradución de regulamentos, directivas, ditames etc. da UE 3.7 Dereito constitucional: tradución de textos doutrinais
4. A tradución directa e inversa (francés-galego) dos textos xurídicos e administrativos	4.1 Tarefas de tradución directa e inversa francés-galego de textos pertencentes ao ámbito xurídico-administrativo

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	14	20	34
Prácticas con apoio das TIC	16	20	36
Resolución de problemas	6	32	38
Actividades introdutorias	4	8	12
Estudo de casos	8	22	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán na exposición de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver os temas que se imparten, así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo na combinación francés-galego.
Prácticas con apoio das TIC	Realizaranse, baixo a supervisión da docente, traducións, revisións e traballos de procura documental e terminolóxica. Algúns destes traballos serán de entrega obrigatoria para ser avaliados.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios ligados aos contidos das sesións maxistrais que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na presentación da materia.
Estudo de casos	Realizaranse análises de encomendas reais de tradución (análise do contexto, análise textual, documentación, facturación...). Valorarase a capacidade de documentación do alumnado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Prestaráselle unha atención personalizada ao alumnado en todo momento tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou telemática.

Lección maxistral	Prestaráselle unha atención personalizada ao alumnado en todo momento tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou telemática.
Prácticas con apoio das TIC	Prestaráselle unha atención personalizada ao alumnado en todo momento tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou telemática.
Resolución de problemas	Prestaráselle unha atención personalizada ao alumnado en todo momento tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou telemática.
Estudo de casos	Prestaráselle unha atención personalizada ao alumnado en todo momento tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou telemática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Lección maxistral	Realizarase unha proba de avaliación (20%) de resposta curta sobre os contidos das leccións maxistrais e das lecturas. Pode ter lugar despois das leccións ou nunha data fixada de común acordo co alumnado. Cómpre aprobar esta proba para poder facer media coas outras partes.	20	CB1 CB3 CB5	CE2 CE3 CE9 CE24 CE25 CE26	CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT23
Prácticas con apoio das TIC	Realizarase, nun tempo limitado, unha proba de tradución directa (20%) e unha proba de tradución inversa (20%). Cómpre aprobar ambas as probas para poder facer media coas outras partes.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE8 CE9 CE24 CE25 CE26 CE27	CT1 CT3 CT6 CT9 CT14 CT15 CT17 CT23
Estudo de casos	Realizaranse dúas encomendas reais, unha de tradución directa (20%) e outra de tradución inversa (20%).	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE8 CE9 CE25 CE27	CT1 CT3 CT6 CT9 CT14 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Primeira edición de actas:

- Avaliación continua

1. O alumnado deberá informar á persoa coordinadora, dentro das dúas primeiras semanas de clase, se se acolle ou non á avaliación continua. Para esta recoméndase a asistencia continuada á clase.

2. Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicarllo á coordinadora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3. O non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón obrigatorio presentarse á convocatoria de avaliación única.

4. O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso poderá presentarse á convocatoria de xuño-xullo na data publicada polo decanato. Gardaranse as partes aprobadas, polo que só habería que repetir aquelas que estean suspensas.

- Avaliación única

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase na data oficial do exame publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Proba de tradución directa (30%) e proba de tradución inversa (30%): 60% da nota.

2. Proba de teoría de preguntas de respostas curtas: 40% da nota.

Cómpre aprobar cada unha das 3 probas para facer media.

Segunda edición de actas:

- Avaliación continua

O alumnado que se acollese á avaliación continua e obtivese unha cualificación de suspenso na primeira convocatoria poderá presentarse á convocatoria de xuño-xullo na data publicada polo decanato. Gardaranse as partes aprobadas na primeira convocatoria, polo que só habería que repetir aquelas que estean suspensas.

- Avaliación única

O alumnado que non se acolla á avaliación continua presentarase na data oficial do exame publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Proba de tradución directa (30%) e proba de tradución inversa (30%): 60% da nota.

2. Proba de teoría de preguntas de respostas curtas: 40% da nota.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

La bibliografía completa estará disponible en Faitic/Moovi,

Ferreiro Vázquez, Óscar; Garrido Vilariño, Xoán Manuel; Luna Alonso, Ana; Montero Domínguez, Xoán, **Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español**, Aracne Editrici, 2014

Garrido Vilariño, Xoán Manuel, **Apuntes de sociolingüística para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada jurídica y administrativa francés-gallego-francés (TEJA),**, Comares, 2013

Garrido Vilariño, Xoán Manuel,, **Histoire de la traduction assermentée en Galice : un cas de normalisation linguistique**, Presses Universitaires de Valenciennes, 2014

SNL-USC, **Criterios lingüísticos para a redacción administrativa**, USC, 2011

SNL-USC, **Andel de traballos terminográficos**, USC, 2012

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar ao alumnado na práctica da tradución directa francés- castelán nos eidos legal e institucional, cos obxectivos de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución. Cando nos referimos a □xurídicos/as e administrativos/as□ incluímos tanto os textos que xeran Organismos Institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e supraestatal, ben por iniciativa lexislativa propia ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos Organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos da institucións do dereito nas súas decisións xurisdicionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ser capaces de comprender textos de natureza xurídica e administrativa identificando o campo temático e o xénero textual	CB1 CG4 CE1 CT5 CB1 CG6 CE3 CT9 CB2 CG8 CE14 CT15 CB3 CE15 CT23 CB5 CE26 CB5 CE27

Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e administración dos ordenamentos xurídicos de países francófonos para que que se poidan aplicar á tradución de diversos xéneros de documentos xurídicos e administrativos.	CB1 CB1 CB2 CB3 CB3 CB5 CB5	CG4 CG6 CG8	CE8 CE14 CE15 CE24 CE26	CT5 CT6 CT15 CT17 CT23
Coñecer os aspectos profesionais da tradución xurídica e xurada	CB3 CB4 CB5	CG11 CG12 CG13 CG14 CG16 CG17	CE2 CE4 CE9 CE11 CE12 CE25 CE26 CE27	CT9 CT14 CT17

Contidos	
Tema	
1. A tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa	1.1 Características e diferenzas entre tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa 1.2 Lexislación española sobre tradución 1.2.1 Tradución en dereito civil 1.2.2 Tradución en dereito penal. A directiva 2010/64 1.2.3 A tradución xurada. A OIL
2. As especificidades da lingua xurídica	2.1 A lingua xurídica francesa 2.2 A lingua xurídica española 2.3 Fontes de documentación da lingua xurídica francesa e española
3. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	3.1 O sistema administrativo e xurídico nas diferentes comunidades francófonas 3.2 O sistema xurídico-administrativo español
4. Ramas do Dereito, Administracións e xéneros textuais	4.1 Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de matrimonio, defunción), sentenzas 4.2 Dereito Mercantil: actos do rexistro mercantil, contratos 4.3 Dereito administrativo 4. 4 Dereito Penal: sentenzas, autos, comisións rogatorias 4.5. Dereito Internacional Público: convenios e tratados internacionais 4.6 Dereito Comunitario: regulamentos, directivas, ditames, sentenzas TJUE 4.7 Administración: certificados, recursos, notificacións
5. O exercicio da profesión	5.1 A tradución para a xustiza 5.2 A tradución/interpretación xurada 5.3 Deontología
6. Prácticas de tradución directa e inversa Os temas teóricos iranse desenvolvendo en paralelo ás prácticas de tradución. Nesta parte daranse as indicacións e recomendacións necesarias para a presentación das traducións xuradas.	6.1 Textos rexistrais: estado civil, rexistros de vehículos, certificados de antecedentes penais. (fr-é; é-fr) 6.2 Textos procedentes da administración educativa: certificados de notas, títulos, outras certificacións. (fr-é; é-fr) 6.3 Textos do ámbito civil: sentenzas de divorcio; testamentos; outras sentenzas. (fr-é; é-fr) 6.4 Textos de ámbito penal: comisións rogatorias, denuncias, ateigados (fr-é; é-fr) 5.5 Textos notariais (poderes, testamentos) 5.6 Textos institucionais: Comisión Europea (fr-é) .

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Presentación	4	8	12
Lección maxistral	16	30	46
Resolución de problemas	26	34	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Actividades introdutorias	Presentación da materia: contidos, resultados de aprendizaxe, fontes básicas de documentación, avaliación, organización da plataforma Moovi
Presentación	Exposición oral en francés de 10-15 minutos (aproximadamente) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes. Debe entregarse ademais un podcast que se elaborará segundo as indicacións que se darán a comezos de curso. Os contidos das presentacións e especialmente os do podcast formarán parte dos contidos da lección maxistral (contidos téoricos) e que serán obxecto de probas específicas de control
Lección maxistral	. As sesións maxistrais consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver así como as cuestións tradutolóxicas específicas do ámbito xurídico e administrativo na combinación fr-es- fr. Estas complementaranse con lecturas obrigatorias e coas presentacións (exposicións orais) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes.
Resolución de problemas	Realizaranse traducións inversas e directas que deberán prepararse con antelación e corrixiranse en clase. Esta práctica servirá de preparación para os encargos e exames es de tradución. É necesario estar ao día dos contidos teóricos para poder realizar con éxito as traducións.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	Las docentes indicarán el tema de la exposición oral, planificarán el calendario para esta, y en tutorías presenciales de preferencia proporcionarán las fuentes bibliográficas necesarias para su preparación.
Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proporcionarase atención personalizada nas horas de tutorías presenciais para a preparación e corrección dos traballos avaliables.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Lección maxistral	Faranse probas escritas de resposta curta sobre os contidos das leccións maxistrais, das lecturas complementarias e das presentacións en francés do alumnado. Poden ter lugar despois destas sesións ou nunha data fixada de común acordo co alumnado. As presentacións e o podcast avaliaranse neste apartado (até 0,5 puntos sobre 2). É necesario obter un 5 para poder facer media coas outras partes.	20	CB1 CB3 CB4	CE2 CE3 CE9 CE24 CE25 CE26	CT6 CT9 CT15 CT17 CT23
(*)					
Resolución de problemas	Realizaranse ao final do cuadrimestre dous encargos de tradución, un de directa, e outro de inversa (20 % cada un). É necesario obter polo menos un 5 en cada uns dos encargos para facer a media entre directa e inversa e coa proba que se describe a continuación.	40	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE8 CE9 CE24 CE25 CE26 CE27	CT6 CT9 CT14 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	En la fecha oficial de exámenes se realizarán dos pruebas, una de traducción directa y otra de inversa (20% cada una) con tiempo limitado. Es necesario obtener un 5 en cada una de las pruebas para hacer la media entre directa e inversa y con el encargo.	40	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE8 CE9 CE24 CE25 CE26 CE27	CT6 CT9 CT14 CT15 CT17 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia calificarase con 0 e computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se podrá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de traducción automática, mesmo con correccións.

RESUMO DE PORCENTAXES

20 % contidos teóricos, presentación e podcast

40 % tradución directa (20 % ENCARGO + 20 % EXAME)

40 % tradución INVERSA (20 % ENCARGO + 20% EXAME)

AVALIACIÓN CONTINUA

1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesorado para que tomen as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3 - O non entregar algún dos encargos ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Será obrigatorio entón presentarse á convocatoria única.

4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Conservaranse as partes aprobadas, e só haberá que repetir aquelas que estean suspensas (encargos, exames e parte teórica)

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato unha proba que consistirá en:

1. Tradución directa (25%) e inversa (25%): 50% de la nota. É necesario aprobar ambas partes para facer a media (2 h 1/2)

2. Cuestionario sobre teoría de preguntas de respostas curtas: 20% de la nota. É necesario aprobar esta parte para facer a media coas las traducións. (1/2 hora)

3. Revisión e corrección dun TO e a sú traduccón (30%). (1 hora)

Todo o material para poder cursar a materia atoparase a disposición do alumnado na palataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Se proporcionará una bibliografía completa al inicio del cuatrimestre,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe		Competencias
- Recoñecer no texto de partida as estructuras léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB2 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22

Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos de temática económica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respectar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.		CE10 CE11 CE17 CE21 CE24

Contidos	
Tema	
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Conceptos básicos de microeconomía	Optimización, árbores de decisión Interaccións entre individuos Mercados Teoría de xogos Oferta e demanda
Conceptos básicos de macroeconomía	Agregados de cantidades: PIB nominal e PIB real Agregados dos inputs: Capital e traballo. Mercado de traballo Crecemento económico Ciclos económicos Agregados de prezos: IPC e deflator do PIB. Inflación Agregados monetarios: Diñeiro, taxas de xuro e taxas de cambio.
Tradución directa de textos de temática macroeconómica	Agregados de cantidades: PIB nominal e PIB real Agregados dos inputs: Capital e traballo. Mercado de traballo Crecemento económico Ciclos económicos Agregados de prezos: IPC e deflator do PIB. Inflación Agregados monetarios: Diñeiro, taxas de xuro e taxas de cambio.
Tradución directa de textos de temática microeconómica	Principios básicos de microeconomía Optimización, árbores de decisión Teoría de xogos Oferta e demanda
Introdución á tradución inversa de textos de temática contable	Contabilidade financeira

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudo previo	10	15	25
Estudo de casos	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	2	4
Traballo	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	15	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudo previo	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluirá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra ou de materiais seleccionados sobre temática económica.
Estudo de casos	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia moovi empregarase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.
Probas	**Descrición**
Traballo	Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia moovi empregarase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Práctica de laboratorio	Os alumnos deberán realizar dúas probas individuais de tradución con tempo e material controlados. As datas fixaranse durante o curso en función da evolución do traballo da clase. As porcentaxes de valoración das probas serán as seguintes : 1ª proba: 25 % 2ª proba: 25 %	50	CB2 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Traballo	Os alumnos deberán executar un proxecto de tradución tutelado en grupo. O traballo desenvolverase na segunda parte do cuadrimestre.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos realizarán exercicios relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro ou materiais de lectura obrigatoria. As probas realizaranse durante as clases presenciais. Os alumnos que non asistan ás clases presenciais, realizarán as probas na data de exame oficial do decanato.	20	CB1 CB5	CE9 CE18 CE24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os materiais de lectura obrigatoria anunciarase a través da plataforma de teledocencia MOOVI na primeira semana de clase.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As de resolución de problemas e exercicios corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluirá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución e/ou dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliables da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avalliación.

Avaliación única:

Os estudantes que así o desexen poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución directa e inversa, proba teórica e proba de lectura dos materiais obrigatorios, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lecturas obrigatorias: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en moovi na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e que deberá ser entregado, como moi tarde, unha semana antes do peche de actas. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única e as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avalliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Cometan máis de dous erros gramaticais.

- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.

- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics**, Hill and Wang, 2010

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994
Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001
Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics**, Hill and Wang, 2012
García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003
López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998
Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006
Pizarro, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, Netbiblo, 2010

Recomendacións

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandes del Pozo, María Dolores			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	mfernandes@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes xéneros textuais. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios *metodológicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe		Competencias
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no campo profesional da economía e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	CB2 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE24

- Recoñecer no texto de partida as estruturas *léxicas e *morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB2 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos de temática económica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encargos, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender *justificadamente as propias. Respectar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.		CE10 CE11 CE17 CE21 CE24

Contidos	
Tema	
Contexto da tradución económica	Contexto económico Conceptos básicos Necesidades de tradución no ámbito económico O perfil do tradutor/a económico/a
A documentación para a tradución económica	Necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación
Principais erros na tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Falsos amigos
Introdución aos principais xéneros nos textos económicos, financeiros e/ou comerciais	Estudo dos principais xéneros e aproximación á súa tradución directa/ inversa.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudo previo	10	15	25
Estudo de casos	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	2	4
Traballo	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	15	17
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades *introductorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudo previo	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da procura documental e o procesamiento da información buscada. Tamén se incluirá nesta fase a lectura dunha obra ou de materiais seleccionados sobre temática económica.
Estudo de casos	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e/ou en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polo alumnado. Tamén se realizará atención personalizada do alumnado durante as *tutorías oficiais da docente. A plataforma de *teledocencia *Moovi empregarase como medio para a posta a disposición dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte do alumnado, así como para a comunicación individual.

Probas	Descrición
Traballo	Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo do alumnado, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as *tutorías oficiais da docente. A plataforma de *teledocencia *Moovi empregarase como medio para a posta a disposición dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas, así como para a comunicación individual.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Práctica de laboratorio	O alumnado deberá realizar 2 encomendas individuais de tradución (25% e 25%).	50	CB2 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Traballo	O alumnado deberá realizar en grupo unha breve investigación sobre un dos temas que proporá a docente, que poderá ser presentado en clase.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado realizará exercicios e/ou resolverá problemas de tradución relacionados cos contidos teóricos e prácticos da materia que serán comentados e compartidos en clase.	30	CB1 CB5	CE9 CE18 CE24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua: As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi, e estar ao tanto das datas de entrega e de avaliación.

Avaliación única:Os estudantes que así o desexen poderán optar pola avaliación única realizando o exame pertinente que terá lugar na data oficial fixada durante o período oficial de exames marcado polo decanato. O exame constará dunha proba de teoría (40%), unha proba de tradución directa (30%) e unha proba de tradución inversa (30%). Para responder á proba de teoría poderá empregarse o español, o galego ou o inglés, e non poderá empregarse ningún material de apoio. Para as probas de tradución poderán empregarse recursos de consulta en papel e se reserva a posibilidade de permitir a consulta de recursos electrónicos durante unha fracción de tempo determinada pola docente, se esta o considera oportuno.

Na **convocatoria de xullo**, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única; as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

Plaxio e incumprimento de condicións das actividades/probas En calquera das probas, traballos ou exercicios, con independencia da convocatoria e/ou do sistema de avaliación elixido, obterá a cualificación de 0 aquel alumnado que:-incorra en plaxio total ou parcial (alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá de responsabilidade)-utilice os medios electrónicos para compartir con outro alumnado información sobre o contido das probas ou exercicios de natureza individual-entregue fóra de prazo (salvo previa autorización expresa da docente)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcalde Peñalver, Elena; Santamaría Urbieta, Alexandra, **Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales**, 9788490457795, 2019, Editorial Comares, 2019

Pizarro Sánchez, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, 2011, Netbiblo, 2010

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics**, Hill and Wang, 2010

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics**, Hill and Wang, 2012

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

Gallego Hernández, Daniel, **Traducción económica entre profesión, formación y recursos documentales**, 978-84-96695-94-8, Hermeneus, 2014

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase enerxicamente que o alumnado estea ao día da actualidade económica nacional e internacional, así como que se familiarice coa lectura de textos de natureza económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego

Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01803			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos de carácter económico redactados na lingua de partida e de chegada relacionados tanto coa economía doméstica como internacional. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua estranxeira cara á lingua propia como á inversa, é dicir, da lingua propia á lingua estranxeira.	CB1 CB2 CB4 CB5	CE2 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE15 CE18 CE22 CE26	CT4 CT6 CT8 CT9 CT15 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto especializado do ámbito económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto de carácter económico e/ou financeiro (periodísticos, contratos, estatutos, páxinas web, cartas comerciais, artigos de revistas especializadas ...) e as súas características (informativos, argumentativos, expositivos...).	CB1 CB2 CB3 CB5	CE2 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE15 CE18 CE22 CE26 CE27	CT4 CT6 CT8 CT9 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar a análise dos distintos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar textos especializados con vistas á súa tradución. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución que presenta un texto especializado de carácter económico ou financeiro, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Aprender a documentarse e traballar con textos paralelos e outros recursos segundo o problema que será preciso resolver. Avaliar os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada Internet como recurso terminográfico e documental). Traballar as normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE22	CT4 CT6 CT8 CT9 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: perfeccionar o dominio das dúas linguas de traballo (francés-galegofrancés) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico como fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos e das linguas de especialidade para dominar as técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada económica financeira. Dominar conceptos básicos de caracter macroeconómico e microeconómico	CB1 CB3 CB4	CE2 CE4 CE5 CE8	CT4 CT6 CT22

Contidos	
Tema	
Tradución económica e documentación.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Procura e procesamiento de información
Principais erros da tradución económica.	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Os falsos amigos
Tradución directa.	Estudo e tradución dos principais xéneros textuais do ámbito.
Tradución inversa.	Estudo e tradución dos principais xéneros textuais do ámbito.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	22	32
Seminario	2	0	2
Traballo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Estudo previo	0	12	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	30	0	30
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando de forma detallada os contidos e os traballos que deberá realizar o alumnado. Comentará a bibliografía, así como a avaliación da materia. Diagnóstico inicial do nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Seminario	Destinado a comentar e revisar os traballos realizados.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base aos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prácticas de tradución fóra e dentro da aula para incrementar as pericias traslativas.
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Seminario	En grupo ou individual para solucionar problemas ou resolver dúbidas.
Traballo tutelado	Adquisición e consolidación dos coñecementos de forma práctica.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas de forma autónoma	Lecturas obrigatorias individuais (10%).	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE4 CE13 CE15 CE18 CE26 CE27	CT6 CT9 CT15
Traballo	Realización de dúas encomendas de tradución (directa e inversa) individuais (50%).	50	CB2 CB5	CE2 CE4 CE5 CE8 CE14 CE15 CE18 CE22 CE26	CT4 CT6 CT15 CT22
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia (40%).	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE8 CE9 CE13 CE18 CE26 CE27	CT4 CT6 CT9 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia

As de resolución de problemas inclúen as lecturas obrigatorias.

AVALIACIÓN ÚNICA

Os estudantes que así o desexen poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. Os exames consistirán en dúas probas de traducción (50%), unha directa (25%) e outra inversa (25%) e nun exame teórico (50%). Téñase en conta, ademais, que o alumnado desta modalidade que suspenda a primeira convocatoria manterá aquelas partes aprobadas na segunda convocatoria (xullo).

CONVOCATORIA DE XULLO

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única e as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas.

NOTAS:

O plaxio será motivo de suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,**, Toulouse: Presses universitaires du Mirail, 2010

 HURTADO ALBIR, Amparo, **Traducción y traductología**, 1ª-12ª, Madrid: Cátedra, 2001, 2021

Bibliografía Complementaria

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **"La competencia documental en el aprendizaje de la traducción económica francés-español-francés: estudio de caso"**, InTRAlinea.-- Vol. 17, (2015), pp. 89-122, 2015

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fr)/ Orientational metaphors in economics translation (fr-es-fr)/La métaphore d orientation en traduction économique (fr-es-fr),**, Çedille. Revista de estudios franceses, N.º 17, 2020

Ademais destas lecturas obrigatorias entregaranse outros recursos lexicográficos e documentais, **con cada actividade ou unidade didáctica**,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01920

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Francés-Español				
Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Áurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro. *b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira). *c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	CB1 CB2 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE18 CE22 CE26	CT2 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade) SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva e apelativa)	CB1 CB2 CB3 CB5	CE2 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE15 CE18 CE22 CE26 CE27	CT2 CT4 CT6 CT8 CT9 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respectar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución axeitada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE22	CT4 CT6 CT8 CT9 CT22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico, textual e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.	CB1 CB3 CB4	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8	CT2 CT4 CT6 CT22

Contidos

Tema	
1. Introdución. O sistema económico actual	1. Conceptos macroeconómicos e microeconómicos
2. Os mercados financeiros	2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa e dos demais mercados financeiros na economía real.
3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e hispanófonos ou potencias económicas.	3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas comerciais, contratos, etc. 3.1. Elaboración de corpus e glosarios. 3.2. Fontes de documentación terminolóxicas, terminográficas e textuais en rede. 3.3. A tradución como actividade profesional. Os contratos. crítica e revisión de tradución 3.4. A correspondencia comercial e os CV

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Resolución de problemas	30	58	88
Traballo tutelado	4	19	23
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	2	10	12
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Actividades introdutorias	Neste apartado de 2 h, a docente presentará a programación, explicando de forma detallada os contidos e os traballos que deberá realizar o alumnado. Comentará a bibliografía asi como a avaliación da materia. Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou mediante un texto con preguntas.
Lección maxistral	Para que o alumnado adquira un dominio suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre as competencias específicas da tradución económica e financeira, as ferramentas, os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de que están neste apartado de sesión maxistral (6 h), as clases serán sempre de índole participativa e apoiadas por un soporte práctico. O alumnado terá que amosar a adquisición destas competencias teóricas mediante diferentes exercicios teóricos e prácticos.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado así como a resolución de problemas ou dificultades de tradución. Realizaranse diferentes traballos e/ou exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados: -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema puntual relacionado coa tradución dos textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. Todos estes textos deberán ser previamente traducidos fóra da aula para a súa revisión e resolución de problemas en común nas clases. Unha vez resoltos os devanditos problemas entregaranse todos os textos en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores que o alumnado deberá realizar fóra da aula. Identificaranse da forma seguinte: APELIDO+NOME_TÍTULO_TXT1_V/TH GLOSARIOS: O alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos e dos textos paralelos utilizados durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato Excel cuxo modelo se atopa na plataforma FAITIC. Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para elaborar o traballo escrito así como para a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente desde a primeira ata a última sesión. O corpus e os glosarios (Cf. información e modelo en FAITIC) deberanse identificar da forma seguinte: APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_ESP-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-FRA APELIDO+NOME_CORPUS1_ESP APELIDO+NOME_CORPUS1_FRA
Traballo tutelado	O alumno deberá elaborar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades ou problemas terminolóxicos ou/e conceptuais de tradución que aparecerán reflectidos nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral. A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do devandito traballo na sesión de presentación da programación. As indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo atópanse nun documento subido á plataforma FAITIC. O alumnado presentará oralmente na clase (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés. O devandito traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma FAITIC para completar a súa avaliación PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria. Esta actividade avaliarase co traballo tutelado (alumnado asistente). PARA ALUMNADO NON ASISTENTE (VER OUTROS COMENTARIOS SOBRE AVALIACIÓN)
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou traducións dos textos de carácter económico e financeiro.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.

Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.
Probas	**Descrición**
Práctica de laboratorio	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou de forma telemática, preferentemente con cita.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar ao alumnado mediante un exame oral ou escrito (alumnado non asistente) ou mediante elaboración de resumos, exercicios ou crítica de artigos ou/e diferentes documentos (alumnado asistente).	10	CB1 CE3 CB2 CE8 CE13
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse os textos traducidos, pero tamén exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa. Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, crítica de traducións, etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura. Deberanse entregar na plataforma e en versión papel todas as traducións debidamente revisadas con control de cambios e identificadas da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULOTXT1_V/TH Á vez que se realizan exercicios de tradución e resolución de problemas puntuais, o alumnado elaborará 2 glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construción desde a primeira ata a última sesión e avaliaranse dentro do apartado de presentacións e exposicións.	25	CB1 CE3 CT4 CB2 CE4 CB3 CE5 CE8 CE22
Traballo tutelado	O alumno deberá elaborar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades ou problemas terminolóxicos ou/e conceptuais de tradución que aparecerán reflectidos nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral. A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do devandito traballo na sesión de presentación da programación. As indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo atópanse nun documento subido á plataforma. O alumnado presentará oralmente na clase (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés. O devandito traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma para completar a súa avaliación PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria. Esta actividade avaliarase co traballo tutelado (alumnado asistente). Para o alumnado non asistente ver Outros comentarios sobre a avaliación	20	CB2 CE4 CT4 CB3 CE5 CT8 CB4 CE9 CT9 CB5 CE15 CE18
Práctica de laboratorio	1ª Proba aula 10% (TH-V). Data indicada pola profesora 2ª Proba aula (35% V-TH + comentario): O alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 15% e inversa 15%+5% comentario) para ser traducido, tentando simular situacións reais de traballo. As probas realizaranse na aula e na data oficial publicada na web da FFT (duración de 1 h 50' cada unha) e fóra da aula se se trata dun encargo de tradución (directa e inversa) que se lle entregará ao alumnado nas condicións fixadas pola profesora e na mesma data da proba con tempo limitado na aula (data oficial publicada na web da FFT). Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura.	45	CB1 CE5 CT4 CB2 CE8 CT8 CB3 CE26 CT9 CB4 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non. Para acollerse á avaliación continua será preciso respectar os prazos de entrega dos exercicios e traducións solicitadas que se entregarán en papel e na plataforma. O documento que no se presente en forma e prazo será avaliado cun 0/10.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba ORAL ou/e ESCRITA sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO

2. Tradución nun tempo limitado (1 h 50' FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.

3. Tradución nun tempo limitado (1 h 50') ESP-FRA: 20% da nota (se se trata dunha carta será sen ferramentas).DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.

4. Encargo de tradución con comentario para cada parte (DIRECTA E INVERSA) que recibirá o día da proba na aula con tempo limitado (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 3 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20%INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto.

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou de ortografía. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. O baremo está publicado na plataforma FAITIC.

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS de maio ou/e á 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente e coñecementos teóricos: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO

2. Tradución en tempo limitado (1 h 50' *FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT.

3. Tradución en tempo limitado (1h 50' ESP-FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.

4. Encargo de tradución (DIRECTA E INVERSA) con comentario que recibirá o día da proba na aula (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 3 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20% INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou de ortografía. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. O baremo está publicado na plataforma.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La competencia documental en el aprendizaje de la traducción económica francés-español-francés : estudio de caso**, inTRAlinea.-- Vol. 17, (2015), pp. 89-122, 2015

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fr)/ Orientational metaphors in economics translation (fr-es-fr)/La métaphore d□orientation en traduction économique (fr-es-fr)□,**, Çedille. Revista de estudios franceses, N.º 17 ABR, 2020

Bibliografía Complementaria

LECTURAS OBLIGATORIAS,

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, **La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,**, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. A, 2010

Se entregarán otros recursos lexicográficos y documentales con cada actividad,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia desenvolve e perfecciona a técnica básica da interpretación simultánea adquirida durante o curso anterior. Diferénciase da materia xeral en tres aspectos principais: (1) a maior extensión dos textos interpretados, (2) a práctica da IS inversa, e (3) a utilización de materiais especializados procedentes do mercado real e que esixen un incrementio substancial das tarefas previas de preparación de congresos. Ademais, utilízanse regularmente vídeos de conferencias reais como material para o traballo no lab de IS.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT16	Adaptación a novas situacións
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado	CE1 CE2 CE3 CE4	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	CE17 CE18 CE21	CT4 CT7 CT8 CT16 CT23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE10 CE14 CE21	CT4 CT5 CT6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE18	CT4 CT16

Contidos	
Tema	
- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de traducción á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa ´prácticas de interpretación simultánea inversa
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	4	8	12
Traballo tutelado	42	78	120
Estudo previo	0	16	16
Práctica de laboratorio	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español e español-inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudo previo	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Traballo tutelado	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías. (3) envío das gravbcións para a súa avaliaicón polo profesor da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	As clases prácticas consisten en simulacros de congresos e reunións internacionais. Durante as sesións realízanse diversos exercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contidos, etc. Se vigiilará e avaliará o traballo diario do alumnado para controlar o seu rendemento durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica. DARANSE consellos prácticos e indicacións para mellorar o rendemento. Os estudantes estarán suxeitos ao control permanente de todos os traballos realizados no día a día da aula, que serán avaliados como parte da súa avaliación continua. Dita avaliación continua (cun valor do 30% sobre o total da avaliación final) realizarase de 3 formas: (1) a través de escóitas aleatorias que o profesor fará durante as sesións prácticas de clase. (2) mediante a entrega de gravacións para a súa corrección polo profesor, que entregará un documento coa súa valoración e consellos sobre o traballo do alumnado (3) mediante escóita dalgunha das súas gravacións durante o horario de tutorías no despacho do profesor. Mentres que (1) é aleatorio e (2) opcional, (3) é obrigatorio: todo o alumnado está obrigado a ter unha titoría co profesorado para escoitar e avaliar unha das súas gravacións polo menos unha vez ao longo do curso, sendo recomendable, polo menos, unha visita máis. Recoméndase a todo o alumnado que asistan a todas as sesións de clase.	30	
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación simultánea con dous partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%). Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estructuración, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Produción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total. 2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminología. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20%. 3. Contidos: corrección e exhaustividad na transmisión dos contidos. Valor 60%. O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentres que o exame de inversa (IS A-B) será o 30% restante.	70	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Los exámenes tendrán lugar en la fecha establecida en los respectivos calendarios de de exámenes (diciembre y julio) de la FFT.

El examen constará de la IS de un discurso en directa (inglés al español o gallego) de entre 800 y 1.200 palabras y con una duración de entre 8 y 12 minutos, más una prueba de inversa (español o gallego al inglés) de un discurso de entre 600 y 800 palabras (6-12 minutos).

El valor de las pruebas será: 70% para la directa y 30% para la inversa. El tema de trabajo será el mismo para ambas pruebas. El valor de cada uno de los apartados será como sigue: (1) técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contenido = 60%.

El alumnado que suspenda la materia en una convocatoria deberá examinarse de la totalidad de la materia en las siguientes convocatorias de examen.

Para el alumnado que se acoja al sistema de evaluación única así como para los que se sometan a segunda convocatoria o posteriores, las condiciones serán idénticas a las arriba indicadas, excepto porque no habrá valoración por evaluación continua.

Los exámenes se realizarán en la misma sesión para todo el estudiantado

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas. Primeiros pasos**,

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Outros comentarios

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01902			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01903			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE4 CE6 CE12 CE21 CE22 CE23	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CE14 CE17 CE18 CE21 CE22	CT6 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	CE17 CE21	CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE17 CE20 CE21	CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20	CT14 CT16 CT21

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea e a traducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A producción do discurso 1.4. O produto e a súa calidade: produción, transimisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión
3. Introdución aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación ad-hoc
5. A/o intérprete	5.1.Código deontolóxico: - ética e deontología; - as lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo. 5.2. O mercado laboral: - tipo de conferencias e reunións; - as cabinas: puras, mixtas; a IS inversa 5.3. A/o intérprete freelance/contratado por conta allea
6. Prácticas de IS en todos os ámbitos	6.1. Prácticas de IS directa 6.2. Prácticas de IS inversa 6.3. Prácticas de IS bilateral 6.3 Organización e práctica de interpretación en debates organizados por estudantes

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	34	68	102
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	18	18
Obradoiro	8	16	24
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudiantes coa profesora e a materia. Formularánse os obxetivos e describiranse a metodología así como os criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarizarase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e repreduciendo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Obradoiro	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluirán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introdutorias	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación *contínua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da *IS e a Tradución a vista así como a elaboración e *enunciación de discursos nos distintos talleres temáticos. *Asi mesmo valorarase a entrega de análise e *autoevaluación dos traballos realizados nas aulas.	10	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Obradoiro	Teranse en conta só para a avaliación continua. Avaliarase o contido, expresión e produción das conferencias e/ou presentacións temáticas	15		
Práctica de laboratorio	A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa e directa de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun discurso e unha entrevista, será o propio *estudiantado quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita e produción coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; -expresión oral: calidade, corrección gramatical e léxica - contido: coherencia intra e intertextual; - produción: rexistro, fluidez, prosodia. Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as partes .	75 (40+35)	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22	CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1a convocatoria (dic-ene). As probas para a evaluación continua se celebrarán durante o periodo lectivo, en datas acordadas polo profesorado e o estudiantado que serán publicadas en Moovi.

Tanto a evaluación única da 1a convocatoria como a segunda convocatoria (*ju- *jul) consistirán nunha proba de interpretación simultanea directa dun discurso en francés así como dunha interpretación inversa ou bilateral dun discurso en*español e/ou unha entrevista ou intercambio de opinións en ambas as linguas da combinación.

A data oficial para as probas de evaluación única ou de segunda convocatorias serán aquelas señaladas polo centro.

A porcentaxe da nota do exame que recolle ambas as probas directa e inversa é do 75% para aqueles que se acollan á evaluación *continua e do 100% para os demás..
Os criterios de calificación serán os referidos os señalados anteriormente

- contidos: coherencia intra e intertextual
- producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.
- corrección gramatical e léxica do produto do discurso interpretado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio, 2009

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, **La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia**, Comares, 2007

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Bibliografía Complementaria

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.
Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma Moovi, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre *teoria e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.
Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa *pruebba

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01905			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado consolide as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de: Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, competencia estratéxica e resolución de problemas. Dominar as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, con especial atención á fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar entrevistas e discursos especializados sobre un tema dado. Interpretar con profesionalidade, na modalidade de consecutiva, discursos complexos e especializados entre as súas linguas A e B. Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A nun contexto profesional.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE29	Formación universitaria específica
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo

CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir coñecementos teóricos sólidos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CB1 CB3	CE13 CE29	CT8 CT9 CT14 CT23
Consolidar as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB2 CB4 CB5	CE1 CE3 CE12 CE13	CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Dominar as técnicas da interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CB5	CE13 CE17 CE18 CE24 CE29	CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT16 CT22 CT23
Asentar os alicerces teóricos e metodolóxicos para a aprendizaxe continua das técnicas de interpretación consecutiva.	CB1 CB2	CE8 CE12 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27	CT4 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT17 CT18
Fornecer as ferramentas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Coñecer e aplicar as técnicas de preparación documental e elaboración de glosarios para a interpretación especializada.	CB3 CB5	CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE21 CE24	CT6 CT9 CT10 CT12 CT13 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
I. Introdución 1. Repaso dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación consecutiva idioma 1: inglés. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Afondar no traballo de escoita e análise (concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe). 5. Dominar as fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais e os fundamentos da toma de notas. 6. Detectar os conectores e practicar a súa anotación. 7. Elaborar discursos propios na lingua B con fluidez e propiedade. 8. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua A discursos producidos na lingua B.
II. Fundamentos 1. Consolidación das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva entre as linguas A e B.	1. Consolidar as capacidades de escoita e análise e mellorar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B e consolidar a capacidade de alternancia no sentido da interpretación (da lingua A á B e da B á A) iniciada na introdución á interpretación bilateral de 3º. 3. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 4. Facer un bo uso da toma de notas: ter criterio para seleccionar a información, introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria, dominar a notación dos conectores.
III. Perfeccionamento 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 3. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 4. Desenvolver a capacidade de anticipación. 5. Consolidar a memoria a curto prazo. 6. Ser conscientes da importancia da preparación previa para a interpretación de discursos sobre temas específicos.
IV. Consolidación 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información complexa e especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nomes propios, discursos de especialidade. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 3. Dominar a restitución de números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso, saber tomar decisións acaídas sobre a análise e a restitución do discurso. 4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 5. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de maior dificultade (densos, complicados e rápidos).

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	5	20	25
Traballo tutelado	40	60	100
Exame oral	3	22	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Seminario	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Traballo tutelado	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Revisión do traballo diario do alumnado. Control da súa técnica de traballo e dos resultados. Indicavións para a mellora do seu rendemento
Seminario	Discusión sobre aspectos técnicos, cognitivos e profesionais da práctica da IS.
Probas	**Descrición**
Exame oral	Avaliación final do trabllo do alumnado Feedback e consellos de mellora. Orientación académica e profesional futura.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Seminario	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva.	5	CB2 CB3	CE18 CE27	CT8 CT9 CT14 CT22
Traballo tutelado	Prácticas sistemáticas de interpretación consecutiva en laboratorio nas direccións B-A e A-B	25	CB1 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3	CT16
Exame oral	Exame final Realización dunha prueba de interpretación consecutiva con dúas partes, unha de inglés ó español ou galego (cun valor do 70% do total) e outra do español ou galego ao inglés (30%). Para calificar esta proba se valorarán os seguintes aspectos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estrutura, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Produción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total. 2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Correción lingüística e vocabulario. Valor 20% do total. 3. Contidos: correción e exhaustividade na transmisión dos contidos. Valor 60%. O valor da proba de directa (IC B-A) será dun 70% do total da nota, mentres que o exame de inversa (IC A-B) será o 30% restante. A cualificación final da materia será o resultado de aplicar as porcentaxes de valoración das probas de IC e das valoracións da avaliación continua realizada ao longo do curso. Os parámetros de valoración e penalización das probas se explican na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todo o alumnado que asista a esa sesión.	70	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE3 CE8 CE12 CE21	CT4 CT6 CT8 CT10 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que decida acollerse ó sistema de avaliación continua deberá indicalo por escrito ó longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo, e de non haber indicación ó respeto, entenderase que se acollen ó sistema de exame final único.

Para acollerse ó sistema de avaliación continua é recomendable asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

O alumnado que suspenda a materia nunha convocatoria deberá examinarse da totalidade da materia nas siguientes convocatorias de exame.

As probas terán lugar nas datas oficiaies establecidas no calendario de exames da FFT en todas as convocatorias. Ese mesmo día e nesa mesma sesión se realizarán as probas tanto para o alumnado de avaliación continua como para o de avaliación única.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A., **Note-taking techniques for consecutive interpreting a short course**, St. Jerome, 2005

Gillies, A., **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, http://interpreters.free.fr/consec.htm**,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, 1, Routledge, 2019

Rozan, J. F., **La toma de notas en interpretación consecutiva**, Universidad del País Vasco, 2007

Setton, Robin & Dwarant, Andrew, **Conference Interpreting: A Complete Course**, John Benjamins, 2016

Bibliografía Complementaria

Bosch March, C., **Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante**, Comares, 2012

Gile, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, Revised ed., John Benjamins, 2009

Iliescu Gheorgiu, C., **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Vanhecke, K. & Lobato Patricio, J., **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, Comares, 2009

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

Recoméndase para estudantes Erasmus con interese na interpretación e co inglés e castelán como linguas B.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01907			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace francés-español de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias	
Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico

CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.	CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE12 CE13 CE14 CE17 CE22 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE33	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.		CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21	CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas		CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE13 CE17 CE18 CE21	CT4 CT7 CT9 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23

Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace e informar aos *contratantos das distintas *posibildades nas que se pode desenvolver a prestación	CE2 CE4 CE6 CE9 CE12 CE17 CE19 CE21	CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva es>fr e fr>es	1.1. Os discusos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social.	2.1. Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ämbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ambito da interpretación social : - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva ies>fr	3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de IC fr>es, es>fr	4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a *correccion léxica e gramatical - o produto. fluidez, prosodia etc
5. Exercicios prácticos en IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto -a coherencia inter e intratextual -a *correccion léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
6. O mercado laboral da IC de conferencias e de ligazón.	6.1. As conferencias nos distintos *ambitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	6	6
Estudo previo	0	6	6
Traballo tutelado	34	72	106
Obradoiro	6	12	18
Lección maxistral	2	2	4
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.

Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudo previo	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluirán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballo tutelado	As prácticas de interpretación consecutiva e de enlace realizaranse tanto en inversa como en directa. Posteriormente, procederase a escóitaa, avaliación e corrección de erros tanto de produción, expresión ou contido.
Obradoiro	Traballarase en talleres de ámbitos específicos procedentes do mercado laboral: discursos protocolarios así como interpretación ante os servizos públicos. Os estudantes elaborarán e interpretarán estas intervencións e *posterrioremente procederase a escóitaa e corrección das interpretacións.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Estudo previo	Realizarase a partir de escóita e lectura de discursos en francés e en español para elaborar unha gramática de contraste, glosarios temáticos e dese modo poder utilizalos na posterior interpretación dun discurso ou reunión bilateral do mesmo ámbito ou contexto. Detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse interpretacións consecutivas en ambas as direccións para o seu posterior escoita e corrección en clase. Enunciásense discursos e entrevistas para a súa posterior interpretación. Tras as presentacións procederase á corrección do discurso así como da súa interpretación; analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita e detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Probas	**Descrición**
Práctica de laboratorio	Realizaranse interpretacións directas e inversas ou dunha reunión bilateral para a súa posterior avaliación; a revisión dos erros realizarase a continuación de modo que o estudante poida reflexionar sobre as súas competencias na materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Procederase á corrección e avaliación de forma individual nas *tutorías e debateranse as dúbidas e erros durante as sesións de laboratorio	5		
Traballo tutelado	Avaliaranse os discursos, interrogatorios e/ou entrevistas realizados e enunciados nos talleres de especialización de intepretación protocolaria e interpretación ante os SSPP	15		
Práctica de laboratorio	Interpretación consecutiva de conferencia francés español directa. Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión respecto da información principal necesaria; Contido: información Interpretación de conferencia ou de enlace con segmentos máis longos de int. inversa	80 (45+35)	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª convocatoria (dic-xaneiro) As probas de IE e IC para a evaluación continua se celebrarán durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o estudiantado que serán publicadas en Moovi.

Tanto a evaluación única como a segunda convocatoria (ju-jul) consistirán nunha proba de IC fr-es e dunha IC es-fr ou dunha IE nos ámbitos estudados durante o curso. Os criterios de calificación serán os seguintes: aprobación de cada unha das partes da proba que consistirán nunha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa.
A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de evaluación continua como única será a data establecida no calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

A porcentaxe da nota do exame que recolle ambas as probas directa e inversa é do 75% para aqueles que se acollan á evaluación continua e do 100% para os demás.. Os criterios de calificación serán os siguentes - contidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - corrección gramatical e léxica do produto do discurso interpretado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dominguez, L, **Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva**, Comare, 2013

Gillies, A, **Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course**, St Jerome Publishing, 2005

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Georg,, 1956

Ticca, A.C, Traverso, V., **Traduire et interpréter en situations sociales: santé, éducation, justice**, Editions de la maison des sciences et hommes, 2015

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., **Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en intepretación consecutiva**, Entreculturas, 2009

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente,**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters, 2002

Tipton, R. Furmanek, O., **Dialogue interpreting, a Guide to Interpreting in Publica Services and the Community**, Routlege editions, 2016

Wadensjö, **The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community**, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Outros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de Moovi tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoria y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.
Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa pruebba

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01909			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Inglés-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Español			
Código	V01G230V01910			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Francés-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Galego			
Código	V01G230V01911			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas (Francés Idioma II e Galego).	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23

Contidos

Tema	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto e fases da interpretación. 3.- A comunicación oral: lingua oral e escrita, técnicas de oratoria pública e análise do discurso. 4.- Características do mercado laboral da interpretación segundo as modalidades de interpretación e combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2. Exercicios de memorización. 3.- Exercicios de reactivación léxica e semántica. 4.- Exercicios de reformulación. 5.- Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas. --- a) Exercicios de tradución á vista. b) Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais. A dirección será sempre de francés (dos diversos países da francofonía) a galego.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	6	8
Lección maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	28	56	84
Debate	4	12	16
Estudo de casos	5	21	26
Autoavaliación	1	0	1
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Lección maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfis profesionais da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situacións comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.
Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista para logo seguirmos coa interpretación simultánea. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés-Galego). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debate	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23

Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 70% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindíbel obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

Será necesario aprobar todas as partes da materia para facer a media na avaliación continua.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Collados, A et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, Comares, 2003

Collados, Á. y Sabio J.A. (eds), **Avances en la Investigación sobre interpretación**, Comares, 2003

Gille, D., **Regards sur la recherche en interpretation de conférence**, Presses universitaires de Lille, 1995

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Montero Domínguez, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, L., **Investigación experimental en interpretación de linguas**, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Recoméndase ter cursado as materias de interpretación na primeira combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Francés-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Español			
Código	V01G230V01912			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Alemán-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01913			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Alemán-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://fft.uvigo.es/gl/docencia/profesorado/patricia-bujan-otero/			
Descrición xeral	Iniciarase o alumnado na interpretación da combinación lingüística alemán-español.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE30	Coñecemento de idiomas
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Estar preparado ou preparada para actuar no ámbito laboral o que significa adquirir a capacidade de realizar unha interpretación nas linguas de traballo, independentemente da técnica utilizada, enlace, consecutiva e simultánea	CB2 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE21 CE24 CE25 CE28	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT17 CT22 CT23
Poder desenvolverse no ámbito laboral, traballando para *faciliitar a comunicación non só interpretando senón facilitando a comprensión e comunicación nos eventos paralelos	CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE16 CE17 CE18 CE20 CE25 CE30	CT1 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8
Informar e propor aos *contratantes as distintas modalidades de traballo no ámbito da interpretación, tendo en conta a situación *socieconómica na que se desenvolverá a prestación	CB4	CE18 CE20 CE21 CE27	CT12 CT14 CT19

Contidos	
Tema	
1. A interpretación alemán-español	Ferramentas e recursos Tipos de interpretación Dificultades específicas da combinación lingüística
2. Aspectos profesionais da interpretación alemán-español	Mercado: tipos de interpretación, contextos, demanda etc. Perfil da/o profesional da interpretación Asociacionismo
3. Discurso oral en alemán	Características do discurso oral Fraseoloxía e conectores Tipos de discurso
4. A interpretación con texto	A tradución á vista (consecutiva)
5. Prácticas de interpretación consecutiva (IC)	Preparación: documentación, elaboración de glosarios etc. Proceso: escoita activa, toma e lectura de notas, produción Produto: contido, expresión e produción

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas	14	22	36
Práctica de laboratorio	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espacios especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. A/o estudante debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**

Resolución de problemas	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, a/o estudante poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recompilar datos sobre a participación da/o estudante Participación en elaboración de discursos e entrevistas e na súa corrección Documentación e elaboración de glosarios	40	CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE16 CE17 CE18 CE20 CE21 CE24 CE25 CE27 CE28 CE30	CT1 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Proba consistente en dúas IC en que se verificarán as competencias adquiridas durante o curso: técnica, expresión, contido e produción.	60	CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE16 CE17 CE18 CE20 CE21 CE24 CE25 CE27 CE28 CE30	CT1 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o estudante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria, acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo "Avaliación única") con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT. Este exame consistirá nunha proba de IC na que se verificarán as competencias adquiridas durante o curso: técnica, expresión, contido e produción.

Observacións xerais:

As entregas (glosarios, prácticas, etc.) deben estar identificadas nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome):

aquelas que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien,**, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Gillies, Andrew, **Consecutive interpreting : a short course**, Routledge, 2019

Bibliografía Complementaria

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna, 2000

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg, 1999

Iglesias Fernández, E., **La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica**, Comares, 2007

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva**, 2001

Gillies, Andrew, **Conference interpreting : a student's practice book**, Routledge, 2013

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins, 2009

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Outros comentarios

O nivel de alemán requirido para poder levar a cabo o traballo en clase é de B2. As materias anteriores de interpretación recomendadas poden variar segundo a combinación principal.
Así mesmo, recoméndase ler e escoitar textos e audios referentes ou relacionados coa actualidade en Alemaña, Austria e Suíza en alemán, castelán e galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Portugués-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01915			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Portugués-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT23
Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.	CE1 CE2 CE13	CT7 CT23

Contidos	
Tema	
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral.

2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Lección maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debate	6	22	28
Estudo de casos	4	14	18
Práctica de laboratorio	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado presentarase a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es.
Debate	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentarase e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que enfrontar durante un traballo de interpretación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	30	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación simultánea pt>es. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	70	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17	CT4 CT7 CT13 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación PT>ES.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 70% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindíbel obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

Será necesario aprobar todas as partes da materia para facer a media na avaliación continua.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Didáctica de la interpretación Portugués-Españo**, DIAZ FOUCES, O. (Ed.) Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su, Comares, 2012

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués**, Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2012

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I**, Viceversa, Revista galega de traducción, 1,, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1995

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II**, Viceversa, Revista galega de traducción, 3, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1997

VIDAL FIGUEROA, T., **Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III**, Viceversa, Revista galega de traducción, 6, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2001

Bibliografía Complementaria

GILE, D., **Regards sur la recherche en interprétation de conférence**, Presses Universitaires de Lille, 1995

CURRAIS ARCAY, J., **Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia**, ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Comares, 2010

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Relacións Internacionais				
Materia	Relacións Internacionais			
Código	V01G230V01917			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Historia, arte e xeografía			
Coordinador/a	Domínguez Castro, Luís			
Profesorado	Domínguez Castro, Luís			
Correo-e	dominguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha das dúas que conforman a materia Cultura e Civilización e ten un claro carácter instrumental na formación do alumnado da titulación. É de carácter optativo e sitúase no cuarto curso do grao. Pretende familiarizar ao alumnado coas teorías e principios das relacións internacionais e, máis concretamente, con aquelas organizacións internacionais que teñen uns servizos de tradución e interpretación potentes.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CT6	Capacidade de xestión da información
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquisición de coñecementos sobre xeopolítica e organismos internacionais que permita a correcta comprensión dun texto para traducir ou dun discurso para interpretar	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE8 CE10 CE24 CE25	CT6 CT13 CT17
Adquisición de coñecementos sobre o funcionamento dos protocolos e rexímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionales	CB2 CB5	CE2 CE8 CE24 CE25	CT6 CT13 CT17

Contidos	
Tema	
1. Concepto e principais teorías das Relacións Internacionais	- O concepto das Relacións Internacionais a través do tempo. - Teorías das Relacións Internacionais e a súa evolución

2. Os actores internacionais	- O individuo - O Estado e os poderes subestatais. - As organizacións internacionais gobernamentais. - As organizacións internacionais non gobernamentais. - As empresas multinacionais.
3. A Unión Europea: as institucións	- O Consello Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Consello da Unión Europea: composición, funcionamento e competencias. - A Comisión Europea: composición, funcionamento e competencias. - O Parlamento Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Tribunal de Xustiza Europeo: composición, funcionamento e competencias. - Outras institucións e órganos: composición, funcionamento e comopetencias. - Réxime lingüísto das institucións comunitarias. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das institucións comunitarias.
4. A Unión Europea: as políticas	- A Política Agrícola - As Políticas de Cohesión - A Unión Económica e Monetaria - A Política Exterior e de Seguridade Común - Outras políticas comunitarias - Características da documentación relacionada coas políticas comunitarias, con especial atención ás convocatorias públicas.
5. A Organización das Nacións Unidas	- Propósitos e principios das Nacións Unidas. - Estrutura Orgánica - Os organismos especializados das Nacións Unidas - Réxime lingüístico das Nacións Unidas. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das Nacións Unidas e dos seus organismos especializados.
6. O Consello de Europa e outras organizacións internacionais	- O Consello de Europa: estrutura, funcionamento e atribucións. - Réxime lingüístico do Consello de Europa. - Tipoloxía da documentación emanada do Consello de Europa. - Outras organizacións internacionais gobernamentais. - Outras organizacións internacionais non gobernamentais.
7. Estudio de caso da xeopolítica actual	- Estudio de caso da xeopolítica actual

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Lección maxistral	36	58	94
Estudo de casos	8	40	48
Exame de preguntas obxectivas	2	2	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo para o estudo de caso que será presentado nesta sesión. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en Moovi.
Lección maxistral	Exposición dos seis primeiros temas que compoñen a materia. As exposicións serán completadas coa indicación dos manuais nos que o alumnado deberá traballar aqueles aspectos non cubertos nas sesións maxistrais.
Estudo de casos	O alumnado, distribuído en grupos de traballo, deberá analizar as implicacións xeopolíticas dun tema de actualidade que será anunciado nas actividades introdutorias, presentando os resultados e sendo avaliado polos mesmos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.

Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado.

Probas	**Descrición**
Exame de preguntas obxectivas	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	Valoración do estudo de caso entregado e defendido polo grupo de traballo e debate cos seus membros. Entre a entrega e a defensa pública, o grupo recibirá os comentarios oportunos que poidan mellorar o texto. O traballo poderá entregarse en castelán ou en galego, indistintamente. A puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10, reservarase de 0 a 1 puntos para a defensa pública. O traballo deberá ser subido á plataforma, antes de comezar o receso de Semana Santa.	40	CB1 CE2 CT6 CB3 CE8 CT13 CB4 CE10 CT17 CB5 CE24 CE25
Exame de preguntas obxectivas	Realización de dous cuestionarios sobre os contidos da materia. O primeiro terá lugar na semana ecuador do semestre. O segundo, no último día lectivo da materia. A puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10. Todas as semanas, agás a primeira e a última, o alumnado disporá de cuestionarios de autoavaliación que lle permitan ir secuencializando a preparación desta proba. Na semana previa aos cuestionarios oficiais, a proba de autoavaliación terá a mesma extensión e estrutura que a da avaliación oficial.	60	CB1 CE2 CT6 CB2 CE8 CT13 CE24 CT17 CE25
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización dunha proba sobre os contidos da materia na semana de maio indicada polo decanato. Esta proba non será obrigatoria xa que está pensada para mellorar a nota obtida no estudo de caso e nos cuestionarios. A súa puntuación será de 0 a 2, nunha escala de 0 a 10.	0-20	CB1 CE2 CT6 CB2 CE8 CT13 CB3 CE10 CT17 CB4 CE24 CB5 CE25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumno deberá participar nas actividades previstas na materia e asistir ao 70% das sesións presenciais de clase, agás circunstancias excepcionais, debidamente xustificadas e admitidas polo docente. Quedará exento desta obriga o alumnado que, conforme ao establecido no artigo 46k da LO 6/2001 e no artigo 7d do RD 1791/2010, acredite documentalmente necesidades de conciliación laboral ou familiar. Dadas as porcentaxes de cualificación asignadas, o alumnado pode obter a máxima cualificación sen necesidade de realizar a proba de resposta curta. Non obstante, poderá mellorar a súa cualificación presentándose á esta.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá subir a Moovi, antes do comezo do receso de Semana Santa, o estudo de caso que se indique ao comezo do curso; nesta modalidade, será feito de maneira individual e suporá o 40% da cualificación (a puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10). Así mesmo, realizará un exame escrito na data indicada polo calendario oficial do decanato. O exame versará sobre os primeiros seis temas e constará de seis preguntas, unha por cada tema, sendo necesario puntuar en todas elas. O exame suporá o 60% da cualificación (a puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10). O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado de avaliación continua deberá dar conta daquelas probas obrigatorias non superadas (traballo e/ou cuestionarios). O alumnado de avaliación única deberá realizar o estudo de caso e/ou o exame escrito, segundo as cualificacións obtidas na primeira edición, na data oficial marcada pola Facultade. Para o caso de ter que facer o estudo de caso, deberá entregalo en Moovi con anterioridade a data oficial marcada pola Facultade para a realización do exame (a puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10). Para o caso de ter que facer o exame escrito, este versará sobre os primeiros seis temas e constará de seis preguntas, unha por cada tema, sendo necesario puntuar en todas elas (a puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10). O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

NB.- A acreditación das circunstancias de conciliación laboral e familiar contempladas na lexislación vixente constará de documentación emanada da Seguridade Social que certifique a condición de alta como traballador autónomo ou por conta allea. No caso da conciliación familiar documentación oficial que no alumno ou na alumna concorren as circunstancias que outorgan ese dereito conforme a normativa en vigor.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Barbé, Esther, **Relaciones Internacionales**, Tecnos, 2020
Brown, Ch./Ainley, K., **Compreender as relações internacionais**, Gradiva, 2012
García Picazo, Paloma, **Teoría breve de las relaciones internacionales**, Tecnos, 2017
Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J, **Instituciones y derecho de la Unión Europea**, Tecnos, 2020

Bibliografía Complementaria

Canas Mendes, N./Pereira Coutinho, F., **Enciclopédia das relações internacionais**, Dom Quixote, 2014
del Arenal, C./Sanahuja, J.A. (coord.), **Teorías de las relaciones internacionales**, Tecnos, 2015
Díez de Velasco, Manuel, **Las organizaciones internacionales**, Tecnos, 2013
Fernández Navarrete, Donato, **Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea**, Delta Editores, 2014
Neila Hernández, J.L. et al., **Historia de las Relaciones Internacionales**, Alianza Editorial, 2018
Wassenberg, Birte, **Histoire du Conseil de l´Europe (1949-2009)**, Peter Lang, 2012
http://europa.eu/index_es.htm,
http://www.coe.int/,
http://www.un.org/,

Recomendacións

Outros comentarios

Resulta moi conveniente o seguimento diario das principais cabeceiras da prensa internacional.

Aínda que por defecto a docencia será impartida en galega, se houberá alumnado de intercambio faríase en castelán.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade

CT15	Aprendizaxe autónoma
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias			
Serse capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; serse capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico redixido en inglés ou en galego a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG1 CG2 CG7 CG10	CE3 CE4 CE9 CE13 CE18 CE19 CE20 CE27 CE33	CT1 CT2 CT2 CT3 CT9 CT22
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas técnico-científicas en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	CB1 CB2 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5	CG1	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE14 CE17 CE18 CE21 CE27 CE32	CT2 CT3 CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG5	CE2 CE3 CE3 CE4 CE9 CE17	CT1 CT2 CT12 CT15
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros «artigo de enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica», «artigo de divulgación» e «artigo de revista especializada».	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5		CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27	CT2 CT3 CT7 CT9 CT10 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profisional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5		CE5 CE8 CE10 CE14 CE22 CE27	CT5 CT6 CT9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG5	CE3 CE4 CE9 CE21 CE32	CT1 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contidos

Tema

Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual «(artigo de) enciclopedia» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais «manual de instrucións de utilización de produto da técnica» e «artigo de divulgación técnico-científica» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avanzo do coñecemento	Características do xénero textual «artigo de revista especializada» en inglés e en galego. Introdución á tradución técnico-científica inversa galego-inglés.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profisional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profisional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de (alta) divulgación técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE32 CE33	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final única* (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posíbel o rexime de avaliación final única (exame oficial).

Na primeira chamada anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,6 pontos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da chamada de xuño/xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren apresentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 pontos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas chamadas. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira semana lectiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipa será exposto e entregado na segunda semana de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (chamadas de decembro/xaneiro [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e xuño/xullo [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta dunha *parte práctica* (75 % da clasificación global) e --se o alumno non estiver isento por ter apresentado no mesmo ano traballo en equipa cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (v. *supra*)-- dunha *parte teórica* a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dun computador portátil con ligazón á internet, consiste en dúas traducións para galego de textos técnico-científicos redixidos en inglés, unha breve e presencial (33 % da clasificación da parte práctica) e outra extensa e non presencial (67 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Inglês-Português**, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, **Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico**, 2.ª ed., Editorial Verbo, 2007

NAVARRO, Fernando A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2.ª ed., McGraw Hill/Interamericana, 2005

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Capítulo de Garrido e Riera (2011) «Dúvidas e interferências lexicossemânticas»**, 2.ª ed., Através Editora, Santiago de Compostela, 2011

GARRIDO, Carlos, **«Valorizaçom do critério da coerência sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplência castelhanizante do léxico galego»**, LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês**, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995

ANTAS, Luiz Mendes, **Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 6.ª ed., Traço Editora, s/d

FÜRSTENAU, Eugênio, **Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português**, 25.ª ed., Editora Globo, 2001

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

BYRNE, Jody, **Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners**, 1.ª ed., St. Jerome, 2012

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês-Galego)**, 1.ª ed., Associaçom Galega da Língua, 2001

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, **Manual de traducció cientificotècnica**, 1.ª ed., Eumo Editorial, 2005

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español e do español cara ao inglés. Enténdese que o alumnado está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Identificar e comprender as características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	CB3 CB4	CE4 CE8 CE26 CE27	CT6 CT15 CT23

Recoñecer os diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE17 CE22 CE27	CT6 CT15 CT22 CT23
Recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3	CE4 CE17 CE22 CE26 CE27	CT6 CT15 CT22 CT23
Detectar e analizar problemas tradutivos autónoma e eficazmente e aplicar as pertinentes estratexias de tradución tanto directa como inversa no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Aplicar un método de traballo eficiente que permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE27	CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características.
A TRADUCIÓN DIRECTA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS: A DOCUMENTACIÓN COMO CLAVE DO ÉXITO	O proceso de busca documental: fases e procedementos. Revisión das características textuais e tradución de textos de distintos xéneros de temas variados.
A TRADUCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización da tradución inversa científico-técnica no mercado da tradución. O artigo científico-técnico especializado: características e tradución.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Lección maxistral	4	4	8
Aprendizaxe colaborativa	14	40	54
Resolución de problemas	23	44	67
Aprendizaxe-servizo	0	0	0
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Autoavaliación	2	4	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Aprendizaxe colaborativa	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.

Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados.Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Aprendizaxe-servizo	Actividades en que o alumnado colabora cunha entidade social para traducir materiais e adaptalos a distintos destinatarios co fin de axudarlle obxectivos de desenvolvemento sostible, relacionados coa saúde e benestar, a redución das desigualdades e a xeración de alianzas. O alumnado que participe nesta metodoloxía dependerá do tamaño do grupo. En caso de ser un grupo pequeno, todo o alumnado participará desta metodoloxía. No caso contrario, todos colaborarán para a consecución dos proxectos. A avaliación do alumnado que siga esta metodoloxía asimilarase ao especificado nas metodoloxías de aprendizaxe colaborativa e resolución de problemas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe colaborativa	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos proxecctos poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma de teledocencia. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma de teledocencia. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe-servizo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nas titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma de teledocencia. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	CB1 CE4 CT14 CB2 CE5 CT16 CB3 CE8 CT22 CB4 CE17 CT23 CE22 CE27
Aprendizaxe colaborativa	Durante as últimas 4 semanas do curso, correspondentes ao tema 3, os estudantes desenvolverán un proxecto de tradución inversa en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicarase de maneira detallada na primeira sesión dedicada ao tema 3. Data de entrega: 16/12/22. Lugar de entrega: exercicio creado no sitio da materia na plataforma de teledocencia. No caso do alumnado que participe nas actividades da modalidade de Aprendizaxe-servizo, este proxecto desenvolverase no marco do proxecto de ApS.	30	CB1 CE4 CT3 CB2 CE5 CT8 CB3 CE8 CT12 CB4 CE15 CT14 CB5 CE17 CT16 CE21 CT22 CE22 CE27
Resolución de problemas	Os estudantes deben subir á plataforma de teledocencia dentro do prazo establecido para cada unha delas todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corrixirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado do curso). A cada tarefa corresponderalle un 20%. No caso do alumnado que participe nas actividades da modalidade de Aprendizaxe-servizo, as tarefas puntuadas serán tarefas desenvolvidas no marco do proxecto de ApS.	40	CB1 CE4 CT5 CB2 CE5 CT6 CB3 CE8 CT14 CB4 CE15 CT15 CB5 CE17 CT16 CE21 CT22 CE22 CT23 CE27

Práctica de laboratorio	Na segunda sesión da semana do 24 ao 28 de novembro de 2022 os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Se houbera algún cambio con respecto a esta data, anunciarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados na materia a través da plataforma de teledocencia.	20	CB2	CE4 CE5 CE17 CE22	CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do tema 1, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data de celebración da proba: segunda sesión da semana do 17 ao 21 de outubro de 2022, en horario de clase. Se houbera algún cambio con respecto a esta data, comunicarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados a través da plataforma de teledocencia.	10	CB1 CB2 CB3 CB4	CE4 CE26 CE27	CT15 CT22
Autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumnado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente. O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado. A metodoloxía de aprendizaxe-servizo só se aplicará ao alumnado de avaliación continua.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais, os requisitos de avaliación e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas nas que as probas da avaliación teñen lugar.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (DECEMBRO):

O sistema de avaliación aplicado na primeira oportunidade de avaliación correspóndese co sistema de avaliación continua. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través de MooVi da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua na primeira semana do curso.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso,incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense **obrigatoriamente** as seguintes:

a) Encomenda individual de tradución directa.

b) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*.

c) Proba práctica de tradución directa.

d) Encomenda grupal de tradución inversa.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse na plataforma docente para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso (0) aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Incumpran as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de MooVi durante a primeira semana do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do inglés cara ao español (60%)

3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Neste exame obterán acualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do inglés cara ao español (60%).

3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado tén dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.

2. Diferenzas entretextos científicos e textos técnicos.

3. O texto científico como ferramenta de comunicación.

4. Metas da linguaxe científica.

5. Elementos e características do estilo científico-técnico.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.WW., **Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.**, 7ª, CUP, 2014

ALLEY, M., **The Craft of Scientific Writing.**, Srpinger, 1996

BYRNE, J, **Scientific and Technical Translation Explained.**, St. Jerome, 2012

GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds., **Documentación,Terminología y Traducción**, Síntesis, 2000

MARKEL, M, **Technical Communication.**, 10ª, Palgrave MacMillan, 2012

MOSSOP, B., **Revising and Editing for Translators**, St. Jerome, 2014

RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T., **"La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en Panacea, 12(33): 108-111.**, 2011

Bibliografía Complementaria

AA.WW., **he Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers**, 16ª, University of Chicago Press, 2010

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.**, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002

ALLEY, M., **The Craft of Editing: a Guidefor Managers, Scientists and Engineers.**, Springer, 2000

CABRÉ, M. T., **La terminología: representación y comunicación**, InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada, 1999

CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.)., **La terminología científico-técnica: reconocimiento,análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)**, Universitat PompeuFabra., 2001

COSTA, J.M., **Diccionario de química física**, Díaz de Santos, 2005

GAMERO, S., **La tradución de textos técnicos. Descripcióny análisis de textos (alemán-español).**, Ariel, 2001

GARRIDO, C., **Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego).**, Associaçom Galega da Língua., 2001

HERMAN, M., **"Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). Scientific and Technical Translation.**, Benjamins, 1993

NAVARRO, F. A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005

PINTO, M. e J.A. CORDÓN, **Técnicas documentales aplicadas a la traducción.**, Síntesis, 1999

DE LA RIVA FORT, J.A., **"Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en Panace@, 12(33): 88-97.**, 2011

ROSENBERG, B.J., **Technical Writing for Engineers and Scientists.**, Addison-Wesley, 2005

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01920			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que domina as linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos. A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es) e inversa (es>fr).			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	CB1	CE4 CE26	
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	CB1 CB2	CE4 CE5	CT15 CT16

Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos,estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	CB2 CB3	CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	CB4 CB5	CE5 CE8 CE17 CE22 CE23	CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	CB2 CB5	CE4 CE5 CE8 CE23	CT6 CT15

Contidos	
Tema	
1. Difusión da ciencia e da técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Cultura conceptual e material
2. Tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Equivalencias no campo da tradución científico-técnica 2.3. Análise textual 2.3. Tradución directa e inversa 2.4. Revisión e corrección 2.5. Xestión de proxectos

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	8	24	32
Estudo de casos	12	30	42
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da dinámica de clase, das ferramentas, do sistema de avaliación e dos obxectivos didácticos e profesionais da materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do equipo docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto.
Estudo de casos	Os estudos de casos concirnen proxectos de tradución ós que se acceden a través dun coñecemento empírico dos conceptos e dos obxectos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Estudo de casos	O equipo docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Lección maxistral	O equipo docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Probas	**Descrición**
Resolución de problemas e/ou exercicios	O equipo docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación		
Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Estudo de casos	Os casos estudados serán traducións preparadas con anterioridade, que se analizarán e se corrixirán nunha titoría en grupo.	30	CB1 CB2 CB4 CB5	CE4 CE5 CE17 CE22 CE26 CE27	CT4 CT6 CT9 CT15 CT18
Resolución de problemas e/ou exercicios	Empregaranse ferramentas de asistencia á tradución para responder a 3 encargas de tradución, que se traballarán individualmente dende a casa. Polo menos unha das encargas consistirá en posteditar.	70	CB1 CB3	CE4 CE8 CE23	CT4 CT7 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ó sistema de avaliación continua ou ó sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito ó equipo docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

Segunda edición de actas

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso poderá presentarse á materia na segunda convocatoria, na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade. O alumnado que superase as probas correspondentes á actividade impartida por un/ha dos/as docentes da materia conservará a correspondente nota ata a convocatoria da segunda edición de actas, e polo tanto só se terá que presentar á parte suspensa.

Avaliación única

Primeira edición de actas

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá as encomendas, que poden ser de tradución directa e inversa, e que terá que realizar nunhas condicións e prazo determinados. O equipo docente comunicaralle ó alumnado as instrucións sobre a realización das encomendas e o seu prazo de entrega.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó equipo docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada pola FFT. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá as encomendas, que poden ser de tradución directa e inversa, que terá que realizar nun prazo determinado. O equipo docente comunicaralle ó alumnado as instrucións sobre a realización das encomendas e o seu prazo de entrega.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse para buscar as alternativas correspondentes.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado deberá, en todo caso, entregar os traballos requiridos na forma e prazo indicados polo equipo docente.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó equipo docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, Gredos, 1997

Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció cientificotècnica**, Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel, 2005

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universita, 2002

Cabré, T. e Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, Institut Universitari de Lingüística Ap, 2001

De l´Homme, M.-C., **La terminologie : principes et tecnhiques**, Les Presses de l´Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, Península, 1998

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, Oscar Brandstetter Verlag, 1991

Muñoz Torres, C.A., **Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español. En Bach, C. & Martí, J. (Eds.), Actas I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado**, Universidad Pompeu Fabra, 2001

Gonzalo, C. e V. García, eds., **Documentación,Terminología y Traducción**, Síntesis, 2000

García Negroni, María, **Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español**, 2008

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

Requírese un nivel de francés C1.
A bibliografía indicada ampliarase no decurso do cuadrimestre e será preparada axeitadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01922			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiran unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe.			

Competencias	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CE2 CE3 CE4	CT1 CT2 CT15 CT17 CT22
Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	CE2 CE8 CE28	CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	CE8 CE9 CE17	CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22

Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE28	CT1 CT2 CT6 CT7 CT16 CT17 CT22
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	CE14	CT5

Contidos	
Tema	
1. Introdución á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Os medios audiovisuais 1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades 1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades 1.3.1. Características diferenciais da TAV 1.3.2. Modalidades principais de TAV. Características e particularidades - Dobraxe - Subtitulación
2. A dobraxe	2.1. Historia: evolución da dobraxe en España 2.2. Etapas do proceso de dobraxe 2.3. Tipos de encargos 2.4. Convencións de dobraxe 2.5. Principais problemas de dobraxe: xerais (tradución de neoloxismos, do humor, etc.) e específicos dos códigos de significación audiovisuais (subordinación da palabra á imaxe, "canned laughter" e oralidade prefabricada) 2.6. Análise crítica de estudos de caso
3. A subtitulación	3.1. Historia: evolución da subtitulación en España 3.2. Etapas do proceso de subtitulación 3.3. A práctica subtituladora: software, condicións laborais, convencións, o discurso subtitulador 3.4. Principais problemas de subtitulación: xerais (referentes culturais e intertextuales, xogos de palabras, etc.) e específicos dos códigos de significación audiovisual (limitacións de espazo, "canned laughter", subordinación da palabra á imaxe, caracter "vulnerable" e oralidade prefabricada) 3.5. Análise crítica de estudos de caso

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas de forma autónoma	0	48	48
Aprendizaxe baseado en proxectos	0	30	30
Resolución de problemas	33	0	33
Exame de preguntas obxectivas	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistrais, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corrixirán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.

Aprendizaxe baseado en proxectos	Preparación de dúas encomendas, unha por cada modalidade básica (dobraxe e subtitulación). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos e xustificación (se o alumno/a o considera pertinente) das decisións de tradución. - DOBRAXE: Análise crítica dunha tradución para dobraxe xa existente (15-20 minutos mínimo ou o que o alumno/a estime oportuno para dar conta de problemas/solucións de tradución tomadas). O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtitulación e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.
Resolución de problemas	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira. Neste caso, estarán titorizados en tempo real desde Moovi pola profesora.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou en liña) para solucionar dúbidas. Para as titorías a través de campus remoto cómpre pedir cita previa.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou en liña) para solucionar dúbidas. Para as titorías a través de campus remoto cómpre pedir cita previa.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou en liña) para solucionar dúbidas. Para as titorías a través de campus remoto cómpre pedir cita previa.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou en liña) para solucionar dúbidas. Para as titorías a través de campus remoto cómpre pedir cita previa.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Aprendizaxe baseado en proxectos	Dúas encomendas de tradución (vid. metodoloxía docente), unha de subtitulación e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse na clase e publicaranse en Moovi, atendendo o calendario e procurando unha distribución racional da carga de traballo.	60	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17	CT1 CT5 CT6 CT7 CT12 CT22
Resolución de problemas	Encomendas de dobraxe e subtitulación, problemas de dobraxe e subtitulación, lecturas, etc. que serán entregadas a través de Moovi.	20	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17	CT1 CT5 CT6 CT7 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Proba de resposta curta ou tipo test dos contidos teóricos da materia. Constará dunha parte teórica pura (non se poderá usar ningún material) e dunha parte teórico-práctica (estudos de caso de dobraxe ou subtitulación); para esta última parte o alumnado poderá empregar todo tipo de material e ordenador. Entregaráselle despois de que o estudante entregue a parte teórica.	20		

Outros comentarios sobre a Avaliación

****PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA.**

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Dous sistema de avaliación:

1 Presencial e avaliación continua (as probas e porcentaxes de avaliación son os arriba indicados: exame presencial (20%) de teoría e tradución (dobraxe e subtitulación) e 2 encomendas (60%) a través de Moovi (dobraxe e subtitulación). As lecturas e traballo de aula suman o 20% restante. **As datas das probas serán fixadas pola docente ao longo do curso e publicadas en Moovi.**

No caso da avaliación continua, a asistencia non é obrigatoria, pero a docente poderá establecer outros sistemas de control da participación do estudantado (traballos de curso con prazos en Moovi, etc).

2 Non presencial e avaliación única: exame de teoría (30%) e práctica (70%: dobraxe --35%-- e subtitulación --35%--)

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O/A alumno/a que siga o sistema de avaliación continua e non acade a nota mínima presentarase en xullo ás partes non superadas na data indicada no calendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os/as alumnos/as que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que terá as mesmas partes e condicións que o exame de avaliación única da primeira edición de actas.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Respecto á avaliación, se se detecta plaxio (total ou parcial), a cualificación será 0. A entrega de calquera traballo, lectura ou encomenda fóra de prazo contará como un 0.

É responsabilidade do/da alumno/a consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

**Esta materia NON se recomenda para ALUMNADO ERASMUS.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, Cátedra, 2004

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación**, Ariel, 2003

Bibliografía Complementaria

La bibliografía se completará en el aula,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina Lorenzo García, María Lourdes Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir ao alumno, por unha banda, para coñecer os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente as súas modalidades principais, a dobraxe e o subtitulado, e, por outra, para saber identificar os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e implementar as estratexias para resolvelos. Así mesmo, o alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos aos textos audiovisuais co fin de alcanzar unha boa tradución (análise textual e contextual) ou de establecer a calidade de traducións xa existentes e saberá manexar un programa de subtitulación.			

Competencias	
Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno coñecerá os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente nas modalidades de dobraxe e subtitulado.	CE9	
O alumno identificará os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e aplicará as estratexias apropiadas para resolvelos	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE18	CT2 CT7 CT15 CT17 CT22

O alumno aplicará métodos analíticos aos textos audiovisuais e ás traducións audiovisuais do inglés co fin de obter unha tradución de calidade ou de avaliar a calidade de traducións existentes.	CE18	CT8 CT14
O alumno aprenderá a manexar un programa de subtitulado.	CE14 CE18	CT5 CT6 CT12 CT16 CT22

Contidos	
Tema	
1. INTRODUCIÓN Á TRADUCIÓN AUDIOVISUAL (TAV)	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciais do TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtitulado e modalidades menores
2. O SUBTITULADO	2.1. Historia: evolución do subtitulado en España 2.2. Etapas do proceso de subtitulado 2.3. A práctica subtituladora: software, condicións laborais, convencións, o discurso subtitulador 2.4. Principais problemas de subtitulado: xerais (referentes culturais e intertextuales, xogos de palabras, etc.) e específicos (limitacións de espazo, "canned laughter", subordinación da palabra á imaxe, caracter "vulnerable" e oralidade prefabricada)
3. A DOBRAXE	3.1. Historia: evolución da dobraxe en España 3.2. Etapas do proceso de dobraxe 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convencións de dobraxe 3.5. Principais problemas de dobraxe: xerais (tradución de neoloxismos, do humor, etc.) e específicos (subordinación da palabra á imaxe, "canned laughter" e oralidade prefabricada)

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	19	0	19
Traballo tutelado	9	0	9
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	12	14
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas obxectivas	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballo tutelado	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe e práctica autónomos, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades e prácticas que o alumno realizará individualmente en casa.
Estudo previo	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades prácticas fose e dentro da aula. É fundamental que devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo alumno.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Seminario	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán as entregas obrigatorias previstas para esta materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que as profesoras demanden.	20	CE3 CE4 CE9	CT15 CT22
Traballo	Realizaranse dúas entregas, unha de subtitulado e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario, ao ritmo de impartición dos contidos e a unha distribución racional da carga de traballo.	60	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE18	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba. DATA: esta proba coincidirá coa de avaliación única do calendario oficial de exames da FFT.	20		

Outros comentarios sobre a Avaliación

**** PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba indicados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir á avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtitulado (35%) e outro de dobraxe (35%). Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes.

As entregas, exercicios, lecturas, etc. feitas ao longo do curso servirán ao final para redondear a nota á alza.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O alumno que siga o sistema de avaliación continua e non alcance a nota mínima presentarase en xullo ás partes non superadas na data indicada no calendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os alumnos que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtitulado (35%) e outro de dobraxe (35%). Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Requírese un nivel B2 de lingua A español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Chaume Varela, Frederic, **Cine y traducción**, 1, Cátedra, 2004

Díaz Cintas, Jorge, **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, 1, Ariel, 2003

Bibliografía Complementaria

Se facilitará más bibliografía en clase,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503
Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01924			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	-Introducir o alumnado nas técnicas da tradución audiovisual. -Desenvolver aptitudes para poder acometer calquera encomenda de tradución audiovisual. -Familiarizarse cos xéneros audiovisuais.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE17	Capacidade de tomar decisións
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4	CT1 CT15
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo audiovisual coas súas características propias (dobraxe e subtitulación)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5		
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2	

COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución audiovisual (iniciador, mediador (estudio), tradutor, cliente, espectador...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución audiovisual. Identificar os problemas de tradución audiovisual e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas de tradución (procesadores de texto, programas de subtitulación...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural e como axente normalizador. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE7 CE17	CT1 CT5 CT18

Contidos

Tema	
1. Introdución á tradución audiovisual	1.1. Definición de tradución audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciais da TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtitulación, localización, multimedia...
2. A subtitulación	2.1. Etapas no proceso de subtitulación 2.2. A práctica subtituladora 2.2.1. Software de subtitulación 2.2.2. Convencións de subtitulación 2.2.3. O discurso subtitulador: reducións, simplificacións léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. A dobraxe	3.1. Historia 3.2. Etapas no proceso de dobraxe 3.3. Convencións de dobraxe en galego 3.4. Problemas principais de tradución (xerais e específicos de TAV) 3.5. Fases do axuste

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas de forma autónoma	30	50	80
Práctica de laboratorio	6	40	46

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As 10h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución audiovisual desde o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor para a subtitulación e para a dobraxe. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado de 30 horas, realizaranse correccións exercicios de ámbito audiovisual ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.
Resolución de problemas de forma autónoma	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.
Probas	**Descrición**
Práctica de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	30	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17	CT1 CT5 CT15 CT18

Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora do ámbito audiovisual corrixidos na aula.	10	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17	CT1 CT5 CT15 CT18
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado unha encarga (ou exame) para ser traducida que tente simular situacións reais de traballo. Esta formará parte da avaliación continua.	60	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17	CT1 CT5 CT15 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame a finais do cuadrimestre (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias.

O exame da convocatoria de maio (avaliación única) e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao galego dun texto audiovisual (que contará o 60% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 40% da nota). As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro.

Datas das probas:

AVALIACIÓN CONTINUA:

- Proba de teoría: Na décima semana.

- Proba tradución audiovisual: Última semana de docencia.

AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba de avaliación única terá lugar na data oficial marcada polo decanato.

O que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

Penalizarase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

CHAUME, F., **Cine y traducción**, Cátedra, 2004

DÍAZ CINTAS, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego**, Viceversa. Revista galega de tradución, 12, Universidade de Vigo, 2006

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2010

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), **El doblaje. Nuevas vías de investigación**, Comares, 2017

ROALES RUIZ, A., **Técnicas para la traducción audiovisual: subtitulación**, Escolar y mayo, 2017

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., **Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual**, Peter Lang, 2019

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01925			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01926			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia de especialización nas teoría e práctica da tradución editorial, na combinación de inglés a galego, é dicir, tradución directa. Nesta disciplina, enténdese que a etiqueta de tradución editorial engloba todos aqueles produtos traducidos suxeitos a un proceso editorial, profesional e pautado segundo a secuenciación dos protocolos normativos internacionais (UNE-EN 15038: 2006 e ISO 17100). A tradución editorial enténdese, xa que logo, como un proceso; proceso que se lle exporá ao alumnado para que acade a calidade obxecto de avaliación en consonancia cos estándares existentes no mercado e, polo tanto, de grande utilidade para o seu futuro profesional como tradutoras e tradutores. O alumnado poderá achegarse á práctica profesional das principais modalidades de tradución editorial presentes no mercado actual, nas linguas citadas, é dicir, tradución de literatura para audiencia adulta, xuvenil e infantil; as principais: ensaio, poesía, prosa e teatro, tamén outros produtos sometidos a edición como material publicitario e de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopses...--) e documentación interna de institucións internacionais. Mediante a simulación de procesos reais de tradución editorial, o alumnado poderá coñecer e/ou adquirir as competencias esixidas polo mercado profesional non só en materia de tradución, senón tamén de iniciación á edición. Os materiais empregados extraeranse de encomendas reais de tradución profesional.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Competencia lingüística: dominar á perfección a norma e os usos das linguas de traballo (inglés-galego), a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. Subcompetencias: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE33	CT14
Competencia comunicativa e cultural: comprender textos redactados na lingua orixe. Subcompetencia: coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender á perfección os textos, así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais; entre elas, saber relacionarse coas e cos diferentes axentes, é dicir, relación tradutora/tradutor-clienta/cliente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE19 CE22 CE24 CE27 CE33	CT1 CT2 CT7 CT9
Competencia textual: comprender a estrutura e os principios organizadores dos textos que se editan. Subcompetencias: coñecer os diferentes tipos de texto mencionados e as súas características (argumentativos, expositivos...), así como a técnica de edición máis común á que adoitan ser sometidos.	CE1 CE3 CE4 CE33	
Competencia tradutora: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. Subcompetencia: identificar as e os axentes do proceso de tradución editada (autoría, axente que traduce, autorrevisa, corrixe, revisa de xeito alleo, paxina, maqueta, compón a páxina, axente receptora ou receptor, quén e cómo critica e recensiona, quén e cómo realiza os controis de calidade, as auditorías da Norma...) e a función do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias empregadas pola tradutora ou tradutor como editora ou editor, pola tradutora ou tradutor como correctora ou corrector, como revisora ou revisor, así como o mercado laboral no que estas e estes axentes desenvolven o seu labor profesional na actualidade (cántas editoriais precisan tradutoras e tradutores con inglés e galego e cál é o seu volume de publicación). Para isto, definirase a tradución de encomendas individuais e en equipo, así como se ensinará a xestionar proxectos de tradución editorial.	CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contidos

Tema	
1 A industria editorial. 2 A industria editorial en galego e inglés.	1.1 Historia da tradución en Galicia: edición e tradución (1991-2005, 2006-actualidade). 2.1 Traducir para editoriais: simulación real dunha proposta de proxecto de tradución editorial para unha editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte do alumnado á empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real dunha tradución editorial cara ao galego para unha empresa internacional (demanda real da empresa ao alumnado).
3 Lexislación para emprender: tradutoras/es autónomos ou SL? 4 Ética e deontoloxía profesionais na consecución da calidade na tradución: o modelo Qualitrapo como protocolo para unha tradución editorial de calidade.	3.1 Lei de propiedade intelectual. 3.2 Propiedade industrial. 3.3 Tradutoras/es autónomos ou SL? 4.1 Códigos deontolóxicos: os principais das asociacións de profesionais de tradución. 4.2 Tradución como profesión: asociacionismo (de profesionais, de empresas de tradución, federacións en España). 4.3 Calidade e tradución: asociacionismo (ISO, AENOR, AEN, CTN) e normas (ISO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación da aplicación dun modelo para traducir no tema 5 desta materia.
5 Práctica do proceso de tradución editorial emulando o modelo Qualitrapo para a edición traducida. 6 Práctica do proceso de revisión para a edición segundo a terminoloxía da norma "ISO 17100 Translation services Requirements for translation services" [en prensa].	5.1 Tradución de novela infantil e de adulto e proposta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Tradución de poesía. 5.3 Tradución de banda deseñada. 5.4 Tradución de cancións. 6.1 Introdución e práctica simulada en aula da revisión das traducións (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo a terminoloxía da norma "EN 17100": conferencia-seminario de membro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Chamadas de corrección internacionais. 6.1.2 Corrección humana por parte de empresas: mostra real.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Lección maxistral	12	28	40
Resolución de problemas	10	20	30
Traballo tutelado	1.5	3	4.5
Prácticas de laboratorio	20	37.5	57.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	A profesora presentará o programa docente, mediante explicación polo miúdo dos contidos, os traballos que cómpre realizar para as presentacións, así como as lecturas de carácter obrigatorio e mais o sistema de avaliación. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é recomendable que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades introdutorias. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das actividades introdutorias.
Lección maxistral	As sesións maxistrais están destinadas a presentar a tradución editorial e a explicar o proceso tradutivo profesional. Malia a estaren no apartado de sesións maxistrais, a impartición será de índole participativa e sempre irá acompañada de apoio mediante soporte práctico. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistrais.
Resolución de problemas	Consistirá na resolución de exercicios de tradución de diferentes tipos de textos na modalidade editorial cos que se tentará emular o proceder profesional da tradución como proceso. Mediante estes exercicios poderán resolverse problemas (dificultades de tradución) empregando as técnicas necesarias para a corrección sobre papel e en pantalla. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é recomendable que lla formule directamente á docente durante ou tras as actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade da resolución de problemas e exercicios.
Traballo tutelado	Durante as sesións dedicadas a este apartado, a profesora explicará o procedemento e as normas de elaboración de traducións e guiará o alumnado para que simule unha pre-tradución profesional mediante o procedemento exposto nunha proxección ad-hoc.
Prácticas de laboratorio	O alumnado realizará encomendas de tradución editorial, revisión e corrección dos tipos de textos mencionados no temario, emulando os dous procesos profesionais reais presentados durante as sesións. Estas encomendas realizaranse na aula. O alumnado contará co apoio do material e as fontes de consulta necesarias para acadar un produto traducido idóneo, segundo as referencias facilitadas pola profesora. Unha vez autorrevisada a tradución, a profesora procederá á súa revisión mediante a proxección das opcións de tradución que o alumnado lle facilite. Desbotaranse as non correctas e validaranse como definitivas as correctas. A continuación, o alumnado intercambiará as traducións e realizarase a revisión allea mediante cotexo coa versión validada e definitiva dispoñible na proxección. Facilitarase un modelo de baremo previamente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das prácticas de laboratorio.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión e corrección durante as sesións de aula.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente á aplicación na práctica dos conceptos téoricos da materia. Estes contidos avaliaranse nas probas de tradución e corrección de traduciós.	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE19	
Resolución de problemas	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios nos que se avalíe a autorrevisión, revisión e corrección alleas, así como a tradución (competencias practicadas durante as sesións). Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos serán detallados e avaliados na proba presencial de exame (parte práctica).	30	CE22 CE24 CE27 CE33	CT1 CT2
Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos avaliaranse na entrega presencial de revisión e corrección xustificadas.	30		CT14
Exame de preguntas de desenvolvemento	O alumnado deberá pór na práctica os coñecemento en revisión, corrección e tradución.	25		CT4 CT7 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Avaliación

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación: continua ou única.

1 Para o alumnado que segue a avaliación continua, todas as probas propostas son obrigatorias. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na data oficial do exame de maio-xuño.

O alumnado que suspenda a avaliación de maio-xuño poderá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluirá todos os contidos da materia. Gardarase a parte aprobada para xullo no caso de habela. A avaliación continua consta das seguintes probas obrigatorias:

-- Proba presencial de tradución (canción). A data será fixada pola docente ao longo do curso e publicada en Moovi: 40%.

-- Proba presencial de exame consistente nunha parte práctica de tradución (literatura infantil e xuvenil, 40%) e corrección (20%). Non se permitirá o uso de computador.

As datas fíxanse ao longo do curso e publícanse en Moovi.

2 Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de avaliación única, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño (data oficial) e xullo (data oficial). O exame consistirá na realización de dúas tradución directas (inglés-galego), así como dunha proba de respostas curtas, medias ou longas sobre as lecturas que aparecen marcadas como [lectura obrigatoria] publicadas en Moovi e dispoñibles na biblioteca. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin computador. Deberá superar as dúas probas para facer media. Non se gardará para xullo a parte aprobada en xuño no caso de habela.

Importante: para adherirse á avaliación única o estudantado deberá enviar un correo electrónico á docente antes de 30 de febreiro de 2023.

b) Baremo e outros comentarios

O baremo é o seguinte:

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: resposta incorrecta: -0,2.

Os erros ortograficogramaticales, así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradución:
Sen sentido (SS): -1,00

Contrasenso (CS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50
Erro de ortografía (Ou): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ISO, **UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción.**, AENOR, 2017

Mossop, B., **Editing and Revising for Translators**, Routledge, 2014

Martínez De Sousa, J., Peter Lang, 2011

Bibliografía Complementaria

Luna, A., **Analysis Criteria for Editorial Translation Policies**, Peter Lang, 2011

Bará, L., **Políticas de traducción de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia**, Peter Lang, 2011

Gentzler, E., **Translation, Culture and Publishing in the United States**, Peter Lang, 2011

Valado, L., **An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)**, Peter Lang, 2011

ACT, **La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa.**, AENOR, 2006

Álvarez Lugrís, A., **"La Asociación de Tradutores Galegos (ATG)".En Translation Quality Assessment Policies from Galicia.**, Peter Lang, 2011

Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado., **"Translation Policies from the Insight". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia.**, Peter Lang, 2011

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained.**, St. Jerome, 1997

Valado, L., **"Quality in Translation in Publishing as a Process". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade.**, SPUV, 2012

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained.**, St. Jerome, 1997

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia de tradución 100% directa permitiralle ao alumnado unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, manexar as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CE25	CT10 CT14 CT16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE8 CE10 CE11 CE15 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE8 CE12	CT9 CT14
O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE10 CE11 CE17 CE21 CE27	CT4 CT8 CT12 CT13 CT23

Contidos	
Tema	
1. A tradución editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución e estratexias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura e análise lingüística.
3. Modelos de normas e protocolos de tradución profesional.	Revisión e corrección de traducións.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX. Accesibilidade e lectura fácil

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas	22	22	44
Traballo tutelado	0	60	60
Traballo tutelado	8	8	16
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Nestas sesións introduciránse os puntos teóricos que se aplicarán as diferentes tarefas para que o estudantado poida traducir este tipo de textos con eficacia e calidade
Resolución de problemas	O estudantado realizará tanto na aula coma na casa diversas tarefas para traballar os contidos da materia e acquirir as habilidades necesarias para superalos
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución simuladas que implican a resolución de problemas de tradución en textos literarios concretos que terán que afrontar dun xeito crítico e eficaz
Traballo tutelado	Diferentes actividades e tarefas de aula que permitirán ao estudantado poñer en práctica os seus coñecementos e fomentar o espíritu crítico e o traballo en equipo
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**

Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Actividades introdutorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Traballo tutelado	As dúbidas resolveránse nas clases e nas titorías.
Probas	**Descrición**
Exame de preguntas de desenvolvemento	Revisións individuais ou en grupo nas titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	- Actividades sobre a novela obrigatoria (10 %). Data de entrega: 15 de febreiro.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE18 CE21 CE22 CE27	CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT23
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico tradutolóxico. Cada encomenda suporá un 25 % da nota. Datas de entrega: 14 de marzo e 18 de abril. O estudantado ten que aprobar a lo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE5 CE8 CE12 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27	CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT18 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes. Parte práctica: tradución (con fontes telemáticas) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase. Realizarase na semana do 2 ao 5 de maio na hora de clase. Incluirá un breve comentario xustificativo da proposta da tradución. Parte teórico-práctica: comentario crítico evaluación dunha tradución dun fragmento dunha obra traballada nas clases. A proba realizarase na data oficial fixada pola FFT. O estudantado ten que aprobar as dúas partes para aprobar a materia (20 % cada unha).	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE5 CE18 CE22	CT4 CT9 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

Todo o alumnado ten que ler unha novela escrita orixinalmente en inglés.
O alumnado que segue a avaliación continua, debe entregar en prazo (en Moovi) todas as probas e tarefas avaliables. As datas poden modificarse se fose absolutamente necesario. A asistencia ás clases e a participación activa nas tarefas non availables terase en conta na nota final. Para este alumnado na convocatoria de xullo manteránse as notas aprobadas na convocatoria de maio/xuño, cando unha das encomendas esté aprobada. No caso contario, en xullo terá que facer a proba única co 100 % da nota final.

Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de avaliación única, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño e xullo, nas datas oficiais da FFT. O exame consistirá nunha de tradución con comentario crítico (5 puntos, con fontes telemáticas), e unha proba teórica (5 puntos) que consistirá nun análise contrastivo texto fonte-texto meta dun texto literario e cuestións teóricas da materia, incluindo as lecturas e a novela obrigatoria. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin ordenador na parte das cuestións teóricas. Os textos serán fragmentos das obras traballadas na materia (encomendas incluidas). Deberá superar as dúas probas da materia. Non se gardarán partes aprobadas para xullo.

As tarefas poden entregarse en calquera das dúas linguas. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do

contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, **Manual de Documentación para la traducción literaria.**, Arco, 2005

Lozano, W., **Literatura y Traducción.**, Universidad de Granada, 2006

Nord, C., **Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained**, St. Jerome, 1997

Brunette, L., **Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQ Practices. The Translator 6/2, pp. 169-182**, 2000

Collie, J. van e W.P. Verschueren (eds.), **Children's Literature in Translation**, St. Jerome, 2006

Landers, C.E., **Literary Translation. A practical Guide**, Multilingual Matters, 2001

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

Parks, T., **Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature**, St. Jerome, 2007

Hatim, B & Mason, I., **The Translator as Communicator.**, Routledge, 1997

Hermans, T., **Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained.**, St. Jerome, 1999

Jin, D., **Literary Translation.**, St. Jerome, 2003

Lambert, J. e H. Van Gorp., **«Describing Translations», en Hermans, T. (ed.). The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation**, Croom Helm, 1991

Marco Borillo, J., **Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador. Sendebar 12, 129-152.**, 2001

Oiitinen, R., **Translating for Children**, Garland, 2000

Venuti, L, **The Translator□s Invisibility**, 2ª ed., Routledge, 2008

Bibliografía Complementaria

Boase-Beier, J., **Stylistic Approaches to Translation.**, St. Jerome, 2006

Vandaela, J. (ed.), **Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2**, 2002

Álvarez Calleja, A., **On Translating Metaphor, Meta 38/3, pp. 479-488**, 1993

Carter, R. Y e J. Macrae, **The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland**, Penguin, 2001

Classe, O. (ed.), **Encyclopedia of Literary Translation into English**, Fitzory D., 2000

Cuddon, J.A., **A Dictionary of Literary Terms**, 5ª ed., Doubleday Company, 2013

Dali, K. e G. Garbutt, **Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation**, Libraries Unlimited, 2011

Gaddis Rose, M., **Translation and Literary Criticism**, St. Jerome, 1997

Reiss, K., **Translation Criticism. The Potentials and Limitations**, St. Jerome, 2000

Platas Tasende, **Diccionario de términos literarios**, 3ª ed, Espasa-Calpe, 2011

France, P. e Gillispie, S. (eds.)., **The Oxford History of Literary Translation in English.**, OUP, 2005

Vandell, S.M., **Children's Literature in Action: A Librarian's Guide**, 3rd edition, Libraries unlimited, 2019

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase. Empregaranse os recursos que ofrece a biblioteca.
As sesións poderán adaptarse á homoxeneidade do alumnado.
O alumnado ERASMUS debe ter un nivel B2 mínimo das dúas linguas para poder seguir a materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01928			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargas e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións

CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33	CT10 CT14 CT17 CT22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE33	CT17
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos. Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais). Desenvolver habilidades de traballo en equipo (xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE8 CE10 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Contidos

Tema	
1. A industria editorial 2. A industria editorial galega	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico. Panorama da edición española e galega. Organización do sector. 1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editores, autores, tradutores, libreiros, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia). 1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións dos axentes mediadores. 2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega 2.2. Importación vs. exportación.

2. Dereitos e deberes. Ética profesional	2.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais). 2.2 O tradutor no seu contexto. 2.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce. 2.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
3. Tipoloxías textuais	3.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios 3.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades.
4. Tradución de textos	4.1 Tradución de diferentes modalidades textuais 4.2 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional.
5. Crítica dos textos traducidos	5.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido. 5.2 Comparación de textos xa traducidos editados 5.3 Criterios de critica de tradución editorial 5.4 A recepción dos textos traducidos para editorais.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	2	12
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Traballo tutelado	4	32	36
Presentación	4	8	12
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	2	20	22
Práctica de laboratorio	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Lección maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución editorial no Estado español e en Galicia e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado de 25 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, resolución de problemas (dificultades de tradución) e todo tipo de exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algún dos aspectos presentados nas clases maxistrais, que será tutelado pola docente. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentación	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo na clase.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno realizará encargas de tradución editorial e coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para acadar un traballo de tradución de calidade.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Traballo tutelado	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Probas	**Descrición**
Práctica de laboratorio	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de artigos sobre a materia.	10	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17

Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30	CB1 CB3 CB4	CE33	CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33	CT10 CT14 CT17 CT22
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entragaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargas de tradución.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE33	CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado deberá realizar varias lecturas obrigatorias que se indicarán nas sesións presenciais de clase y que se poden descargar da plataforma faitic (cf. bibliografía). As lecturas serán avaliadas mediante proba de resposta curta.	10			

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de caráter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é marzo-abril. O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo.

A avaliación continua e única son incompatibles.

Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: unha en maio (data oficial publicada na web da FFT que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro.

O exame final de maio e xullo consistirá na realización dunha encarga de tradución comentada (dende o francés cara ao galego), así como dunha proba de resposta curta sobre as lecturas e os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúa probas.

Penalízase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MECD, **http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirige/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/TRADUCCION_2010.pdf**,
CEDRO, **Libro Blanco de la Traducción en España**, http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_ac,
AGPTI, **Guía Práctica**, http://www.agpti.org/web/uploads/documentos/arquiv,
ATG, **Bivir.com**, http://tradutoresgalegos.com/bivir.html,
SFT, **Publications**, https://www.sft.fr/publications.html,
TLFI, **Trésor de la langue Française**, http://atilf.atilf.fr/,
Dicionario cas-gal, **Rinoceronte**, https://rinoceronte.gal/dicionario/,
ANL Uvigo, **Recursos e Ferramentas**, https://www.uvigo.gal/campus/lingua/asesoramento,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Frances-Español				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Frances-Español			
Código	V01G230V01929			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada lingua A1-lingua A2				
Materia	Tradución especializada lingua A1-lingua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Varela Vila, Tamara			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuras/os tradutoras/es e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia etcétera) e servizos de normalización lingüística (principalmente os servizos municipais), coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballen para axencias de tradución ou por conta propia. Os seus textos son obxecto de encarga de tradución frecuentemente no mercado profesional. Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente a tradución cara ao galego. Para o seguemento eficaz e produtivo desta materia recoméndase un nivel C2 do MCER.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico

CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención á superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE23 CE24 CE25 CE28 CE31 CE33	CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Coñecementos temáticos básicos	- Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais - Tipoloxías documentais xurídico-administrativas - Procedemento administrativo en España. Lexislación de referencia
Modelos documentais	- Publicacións oficiais - Certificados, resolucións e outros documentos administrativos - Lexislación, sentenzas, contratos e outros documentos xurídicos
Enunciación xurídica e administrativa	- A lingua dos documentos administrativos e xurídicos - Manuais de estilo - Modernización e simplificación da linguaxe administrativa e xurídica: panorama internacional
Fontes para a tradución especializada	- Metodoloxía da busca documental - Xerarquía de fontes - Metodoloxía da busca terminolóxica puntual
Fundamentos da tradución especializada	- Convencións de xénero textual - Tipos de equivalencia - Estratexias tradutivas
Deontoloxía da tradución xurídica e administrativa	- Estratexias de redacción - Corrección e revisión - Aspectos profesionais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	8	14	22
Resolución de problemas	30	48	78
Exame de preguntas obxectivas	2	20	22
Práctica de laboratorio	6	20	26

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e realización dunha avaliación inicial para determinar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte das docentes dos contidos teóricos da materia.

Resolución de problemas	Realización por parte das/os estudantes de diferentes actividades, como resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou en grupo).

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Lección maxistral	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Resolución de problemas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Probas	**Descrición**
Práctica de laboratorio	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.
Exame de preguntas obxectivas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma Moovi.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Exame de preguntas obxectivas	O alumnado desenvolverá dúas probas teóricas en que demostrará que adquiriu os coñecementos teóricos mínimos establecidos. Será necesario obter como mínimo un 4 en cada unha das probas teóricas.	25	CB2 CB3 CB4 CB5	CE17 CE24	CT6
Práctica de laboratorio	O alumnado realizará ao longo do curso tres probas prácticas/encargas de tradución. Será necesario obter como mínimo un 4 en cada unha das probas prácticas/encargas.	75	CB2 CB3 CB4	CE17 CE21 CE22 CE23 CE24 CE31	CT1 CT4 CT5 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As probas descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplican ao sistema de avaliación continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- Comunicarlle á docente por medio de Moovi a escolla deste sistema de avaliación antes do 30 de setembro.
- Realizar as tres probas prácticas/encargas e as dúas probas teóricas nas datas establecidas. Para o desenvolvemento das probas teóricas non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para a proba práctica permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas.

Será necesario obter unha nota igual ou superior a 4 en cada unha das tres probas prácticas/encargas e dúas probas teóricas para que se apliquen as porcentaxes anteriores. Para aprobar a materia, a nota media deberá ser igual ou superior a 5.

AVALIACIÓN ÚNICA:

As/os estudantes que non opten polo sistema de avaliación continua realizarán un exame na data oficial da convocatoria de xaneiro fixada pola Facultade que representará o 100 % da nota final e que constará das seguintes probas:

1. Proba teórica (30 %)
2. Proba práctica de tradución dun texto breve do español ao galego (40 %)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve do galego ao español (30 %)

Para aprobar a materia requírese unha media igual ou superior a 5 puntos, e obter polo menos un 4 en cada unha das probas. Para o desenvolvemento do exame teórico non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para as probas prácticas permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XUÑO/XULLO):

Para aprobar a materia en segunda convocatoria, o alumnado debe superar unha proba coas mesmas condicións que o exame de avaliación única e que se realizará na data oficial da convocatoria de xuño/xullo fixada pola Facultade. Para aprobar a materia requírese unha media igual ou superior a 5 puntos, e obter polo menos un 4 en cada unha das probas. Excepcionalmente, poderase acordar que o alumnado se presente só a algunha das partes que estean pendentes en segunda convocatoria.

Independentemente do sistema de avaliación elixido, non superará a materia quen incorra en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Moovi, así como estar ao día das datas en que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

García Cancela, X. e Díaz Abraira, C., **Manual de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: EGAP, 1994,

Varela Vázquez, B. et alii, **Curso superior de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2013,

Bibliografía Complementaria

Boullón Agrelo, A. I. (coord.), **Léxico da Administración Castelán-Galego**, Santiago de Compostela: ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., **Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa**, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, **A lingua dos documentos xurídicos**, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,

Gómez Guinovart, X. e Torres Padín, A., **Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán**, Vigo: Universidade de Vigo, 2005,

Leobalde García, M. M. et alii, **Curso de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007,

López Mira, A. X., **Introdución ao sistema político español**, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,

Ramos Insua, M., **Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego)**, Santiago de Compostela: Colexio de Avogados de Santiago/Xunta de Galicia, 2008,

Rivas Cid, X. (coord.), **Manual básico de documentación administrativa e xurídica**, Santiago de Compostela: EGAP, 2010,

VV. AA., **Manual de documentos administrativos**, Madrid: Tecnos, 2003,

Vidal Barral (coord.), **Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas**, Santiago de Compostela: EGAP, 2005,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español/V01G230V01944
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español/V01G230V01942
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español/V01G230V01940

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

Outros comentarios

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadá/án se ve obrigada/o a cubrir ou redactar.
Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísticos. Se a súa competencia for insuficiente, pode poñerse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos. Tamén se recomenda a realización de cursos gratuítos relacionados coa redacción en lingua galega.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a tradución: procesadores de texto, maquetación, programas de tradución asistida por ordenador, localización, xestión terminolóxica, etc.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Ser capaz de aprender con autonomía	CB1	CE10	CT1
	CB2	CE11	CT3
	CB3	CE16	CT3
	CB4	CE17	CT4
		CE18	CT5
		CE19	CT6
		CE19	CT7
		CE21	CT8
			CT9
			CT10
			CT12
			CT13
			CT14
			CT15

Contidos
Tema

1. Ferramentas de xestión terminolóxica e control de calidade	1.1. Creación de recursos 1.2. Importación/Exportación de recursos 1.3. Control de calidade
2. Ferramentas de tradución asistida	2.1. Uso profesional de ferramentas de tradución asistida 2.2. Xestión de proxectos
3. Ferramentas para a localización	3.1. Localización de sitios web 3.2. Localización de programas e aplicacións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	36	66
Resolución de problemas de forma autónoma	10	20	30
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	4	6	10
Práctica de laboratorio	0	40	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas con ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos, que se desenvolverán na aula de informática.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Lección maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introdutorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará 2) Facer un repaso dos contidos da materia Infórmática I.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As docentes guiarán os alumnos na realización das prácticas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Práctica de laboratorio	Unha práctica para avaliar os contidos do bloque 1 (25 % da nota). Dúas prácticas para avaliar os contidos do bloque 2 (25 % da nota cada unha). Unha práctica para avaliar os contidos do bloque 3 (25 % da nota). O contido e as condicións das prácticas quedarán especificados en Moovi.	100	CB1 CB2 CB3 CB4	CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21	CT3

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a: 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das encomendas prácticas e a entrega dun exercicio obrigatorio ou 2) un sistema de avaliación única cun único exame.

As prácticas serán ao acabar o período lectivo asignado a cada tema. A proba de avaliación única realizarase na data que determine o calendario institucional.

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes

da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abranguerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80% da nota). O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira edición, poderá presentarse á segunda edición de actas. Este alumnado deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abranguerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80% da nota). O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua, pero por razóns xustificadas no poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de docencia e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías**, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart, 2005

Cazenave, María Eugenia et al., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Buenos Aires: CTPBA, 2016

Bibliografía Complementaria

Dunne, Keiran; Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, Amsterdam [etc.]: John Benjamins, 2011

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, Amsterdam [etc.]: John Benjamins, 2000

Jiménez Crespo, Miguel A., **Translation and web localization**, Abingdon (England) [etc.]: Routledge, 2011

Díaz-Fouces Oscar; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, 9788498364873, Granada: Comares, 2008

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01932			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais (inglés/galego). Centrarase nas necesidades de tradución en ámbitos como: xestión e tradución de patrimonios culturais, organización de eventos e publicidade. Especial dedicación se prestará a servizos que atendan a discapacidade: subtitulación para persoas xordas, audiodescrición para persoas cegas e lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras en xeral.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE29	Formación universitaria específica
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor

CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinación inglés/galego e, en xeral, adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1 CB2	CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT22
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE8 CE17 CE22	CT7 CT8 CT9 CT14 CT16
Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir dun amplo abano de textos, encargas e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.		CE16 CE17 CE22	CT4 CT12 CT14 CT16
Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.		CE12 CE25 CE26 CE27 CE29 CE32	CT8 CT9 CT10 CT11 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos	1.1. A cultura e os servizos culturais: definición 1.2. Os servizos culturais: tipoloxía
2. Os textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses e galegos: análise contrastiva de convencións para conseguir unha tradución funcional 2.2. Ámbitos (museos, concellos, institucións encargadas de Patrimonio...) e formatos (folletos, páxinas web): a tradución do patrimonio cultural
3. A publicidade institucional	3.1. Textos publicitarios: análise e tradución funcional 3.2. Tradución subordinada: o peso da imaxe na tradución 3.3. Publicidade en papel e publicidade audiovisual: problemas e estratexias de tradución
4. Accesibilidade: tradución intralingüística	4.1. Subtitulación para persoas xordas 4.2. Audiodescrición para persoas cegas 4.3. Lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras en xeral

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	4	7
Estudo de casos	8	11	19
Resolución de problemas de forma autónoma	6	12	18
Lección maxistral	16	6	22
Aprendizaxe-servizo	12	60	72
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	9	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Actividades introdutorias	Sesión de presentación da guía docente e actividades de repaso sobre conceptos básicos de tradución (que se aplicarán na materia).
Estudo de casos	Presentación de textos reais (folletos dun museo, páxina web dun concello, audiodescrición dunha película...) que o alumnado deberá analizar e avaliar criticamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos traballarán os textos de forma individual ou en grupos, atendendo ás dificultades tradutolóxicas dos mesmos. Estas sesións poden desenvolverse en aula ou na biblioteca, monitorizados neste caso en tempo real a través de Moovi pola profesora.
Lección maxistral	A profesora presentará os puntos teóricos mediante presentacións de power point. Pero serán sesións de natureza participativa nas que se espera que os alumnos interveñan con preguntas, suxestións, etc.
Aprendizaxe-servizo	Os estudantes realizarán traballos de accesibilidade (subtitulación para persoas xordas, audiodescrición para persoas cegas e lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Estudo de casos	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de titoría (presenciais ou telemáticas a través de campus remoto) para solucionar dúbidas: despacho 1448 // https://campusremotouvigo.gal/faculty/993// Contrasinal: Estudante2020
Probas	**Descrición**
Exame de preguntas de desenvolvemento	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de titoría (presenciais ou telemáticas a través de campus remoto) para solucionar dúbidas: despacho 1448 // https://campusremotouvigo.gal/faculty/993// Contrasinal: Estudante2020

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargas de tradución, revisión, etc.).	20	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22
Aprendizaxe-servizo	O alumno terá que realizar un proxecto de curso (individual ou en grupos reducidos) relacionado cos ámbitos da materia: tradución de folletos dunha exposición, audio-guía dun museo, subtitulación para xordos dunha película ou calquera outro que estea vencellado a servizos culturais. Contará co asesoramento da profesora durante a súa realización.	50			
Exame de preguntas de desenvolvemento	Realización dun exame final sobre os contidos da materia.	30	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22	CT4 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá acollerse a avaliación continua ou única (sendo a primeira a máis recomendable). Aquel alumno que opte pola única deberá informar por escrito á profesora nas dúas primeiras semanas de clase.

Para acollerse á avaliación continua é preciso realizar todos os exercicios, encomendas e probas contemplados no curso. As datas de entrega de traballos e a proba final serán consensuados co alumnado, tentando favorecer o encaixe con datas de entrega/exame doutras materias.

No caso de avaliación única, a avaliación consistirá nunha única proba presencial sobre todos os contidos da materia na última sesión da materia.

Na segunda edición de actas (xullo) a avaliación será idéntica á avaliación única e a data do exame estará fixada no calendario oficial do centro.

*** PARA UN ÓPTIMO SEGUIMENTO DA MATERIA O ALUMNADO DEBERÁ CONSULTAR CONTIDOS, PRAZOS DE ENTREGA, DATAS DE EXAME, ETC. EN MOOVI.**

*** POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA PODERÁNSE DESCONTAR ATA DOUS PUNTOS.**

*** Esta materia non é recomendable para alumnado de intercambio (Erasmus/Isep...).**

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Asociación Española de Normalización, **Norma UNE 153020**, AENOR, 2005
Asociación Española de Normalización, **Norma UNE 153010**, AENOR, 2012
Asociación Española de Normalización, **Norma UNE 153101**, AENOR, 2018
BHABHA, H. K., **The Location of Culture**, 2ª, Routledge, 2004
VÁZQUEZ MARTÍN, Antonio, **Audiodescripción: norma y experiencia**, Tragacanto, 2020
VV.AA., **Validación de textos en lectura fácil: aspectos prácticos y sociolaborales**, Plena Inclusión Madrid, 2018
IFLA, **Directrices para materiales de lectura fácil**, Validación de textos en lectura fácil: aspectos pr, 2012
Antoine de Saint-Exupéry, **O principiño. Adaptación en LF**, Adapta Editorial, 2019
Bibliografía Complementaria
BUSTAMANTE, E. (coord.), **Informe sobre la cultura española y su proyección global**, Marcial Pons, 2011
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.), **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014
RONSEL, **Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia**, Ronsel, 2008
Xunta de Galicia, **Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática**, Xunta de Galicia,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Código	V01G230V01933			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas. O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo

CT13	Traballo nun contexto internacional
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1 CB2	CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT24
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	CB2 CB3 CB4	CE4 CE16 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27	CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	CB4 CB5	CE9 CE12 CE16 CE17 CE24 CE25 CE26 CE27	CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT17 CT24

Contidos

Tema	
1. Ecosistema profesional	Países francófonos exportadores de cultura / Comunicarse con empresas e axencias francesas / Automatización do proceso de tradución / Viabilidade da postedición de textos de servicios culturais
2. Patrimonio	Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Terminoloxías vernáculas / Produción, xestión e transmisión del patrimonio cultural / Traducir os discursos museográficos e expositivos / Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe
3. Turismo	A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Nomenclaturas francófona e galega / Tipoloxía de aloxamentos / Tradución dos sistemas onomásticos / O prêt-à-porter semántico / A tradución de realia
4. Organización de eventos	Proxectos / Comunicación institución-empresa-provedores-autores / Traducir e posteditar para feiras e congresos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Lección maxistral	10	10	20
Resolución de problemas de forma autónoma	30	64	94
Saídas de estudo	6	24	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargas de tradución. Todas as encargas propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o enunciado (resolución de problemas) sexa contrario ós contidos desta materia, pois nela preferirase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Saídas de estudo	Sempre que haxa medios materiais, o grupo de alumnado, orientado polo/a docente, visitará dous lugares ou institucións e/ou museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo das saídas de estudo é de elaborar proxectos de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas formarán parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. A Universidade de Vigo facilitará os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Lección maxistral	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A nota deste apartado calcularase a partir de tres encargas de tradución e de postedición entregadas ó longo do semestre. A nota media das tres encargas representará o 75% da nota da materia.	75	CB1 CB2 CB3	CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27	CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT18 CT24
Saídas de estudo	[réxime de avaliación continua] O traballo de campo serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para que o estudantado coñeza a súa política tradutora. As entidades poderán ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta experiencia serve para compoñer un limitado corpus de textos para traducir ou para comentar. En caso de un/ha alumno/a non poder participar nas saídas (por razóns xustificadas) o docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias. De non ser posible organizar a saída de estudo, o esforzo de traballo correspondente pasará a converterse nunha cuarta encarga de tradución da metodoloxía da "resolución de problemas de forma autónoma".	25	CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE8 CE9 CE12 CE16 CE24 CE25 CE26	CT2 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar ó docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar todas as encargas nos prazos sinalados ou non realizar as demais actividades) deberá presentarse ó exame final, que terá lugar consonte ás instrucións e o calendario publicados pola facultade. O exame consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os procedementos de tradución aplicados.

O alumnado que suspenda o exame de decembro-xaneiro deberá presentarse ó exame final de xuño-xullo de 2023.

O exame da segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2023, iniciarase o día da convocatoria oficial que estableza a Facultade. Consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os procedementos de tradución aplicados. A esa proba terá que presentarse o alumnado de avaliación continua que suspendese a primeira convocatoria, sen que se lle conserve ningunha das notas parciais que aprobase durante o período de clase.

Todas as probas se realizarán via plataforma de teledocencia, contarán cun prazo para o seu desenvolvemento e ningunha delas será presencial.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquela persoa que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos na plataforma de teledocencia. Estes mesmos sistemas de control serán de aplicación en caso de modalidade mixta ou non presencial.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado dasúa responsabilidade neste aspecto.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

O profesorado ocuparase de que o estudantado acceda directamente a materiais de consulta, **El equipo docente proveerá directamente al estudiantado de las fuentes de consulta necesarias**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español			
Código	V01G230V01934			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Küpper, Silvia			
Profesorado	Montero Küpper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos tanto en lingua estándar como lectura fácil + cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB3	CE2 CE3 CE4 CE17	CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais (lingua estándar e lectura fácil +).	CB2 CB5	CE17 CE18 CE27	CT4 CT7 CT14 CT17 CT22

Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4	CE2 CE4 CE10 CE14 CE17	CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

Contidos	
Tema	
As industrias culturais	A industria da cultura e da creación en países xermanófonos
Ámbito temático: patrimonio e turismo	Tradución de textos turísticos apelativos e referenciais, así como de textos creados nun ámbito museístico.
Ámbito temático: eventos culturais	Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións ou concertos.
Ámbito temático: tradución editorial	A proxección da cultura dos espazos xermanófonos a través da presentación de proxectos de tradución editorial.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	28	70	98
Eventos científicos	4	10	14
Lección maxistral	10	10	20
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	2	4
Estudo de casos	2	10	12
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Após unha primeira fase introdutoria, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Eventos científicos	Asistencia a eventos ou conferencias de interese para a formación do alumnado.
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición das industrias culturais. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado así como a presentar a materia.

Atención personalizada	
Probas	**Descrición**
Estudo de casos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos (participación en calse activa e de calidade). Cómpre entregar polo menos 4 encargas de tradución antes da súa corrección no pleno.	10	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE14	CT3 CT4 CT7 CT8
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (300-350 palabras).	50	CB2 CB3 CB5	CE2 CE3 CE4 CE14 CE17	CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

Estudo de casos	Corresponde coa realización dunha encomenda de tradución dunhas 3500-4000 palabras (en grupos de 3-4 persoas) dun texto relacionado cun ámbito da materia (p. e.: folletos, exposición, audio-guía dun museo, filme, dossier sobre autoría de fala alemá etc.). O alumnado ten que presentar no pleno un informe sobre o proceso da tradución e facer unha entrega do informe escrito xunta da tradución no espazo moovi da materia.	40	CB2 CB4	CE2 CE3 CE4 CE17 CE18	CT3 CT4 CT9 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:
Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.
Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.
A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Estudo de caso:

Data da presentación do informe na aula: antes da 21ª sesión.

Data da entrega da tradución "estudo de caso": antes da 23ª sesión.

Data do exame: O exame da avaliación continua será na última sesión da materia.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final será unha tradución de 300-350 palabras relativas ó total dos contidos abordados ó longo do cuadrimestre.
A tradución poderase realizar con todo tipo de obras de consulta e ordenador.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma de teledocencia (novidades, documentos, avisos etc.) e estar ó tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nord, Ch., **Texto base-texto meta: un modelo funcional de análisis**, 0, Universitat Jaume I, 2012

Ursula Wienen/Laura Sergo/Tinka Reichmann/Ivonne Gutiérrez Aristizába (eds.), **Translation und Ökonomie**, Frank&Timme, 2017

Bibliografía Complementaria

Al largo del curso se inidcaran referencias bibliográficas y se entregarán lecturas obligatorias.,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e B2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncioas a través da plataforma de teledocencia e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español			
Código	V01G230V01936			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01937			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Galego Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Garrido Vilariño, Xoán Manuel Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/garrido-vilarino-xoan-manuel/ http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é ofrecerlle ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais na opción de portugués-español. A ensinanza pretende ser unha introdución eficaz e, asemade, unha emulación das actividades de tradución e paratradución propias deste sector especializado.			

Competencias	
Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	CB2 CB3 CB4	CE4 CE18 CE22 CE27	CT4 CT23

Contidos	
Tema	
1. A diversidade dos servizos culturais (SS.CC).	1.1 Definicións de SS.CC. 1.2. Tipoloxía dos SS.CC.
2. Turismo	2.1. A tradución de textos turísticos portugués-español. 2.2. Os diferentes eidos e presentación de textos.
3. Especificidades avanzadas.	3.1. O mercado de traballo. 3.2. Tipo de tarefas. 3.3. Ferramentas específicas.
4. A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	4.1. O espazo portugués. 4.2. O espazo brasileiro. 4.3. Transferencia ao ensino de portugués para hispano falantes por medio das TICS.
5. Os medios de comunicación e a publicidade	5.1. Estratexias de comunicación relacionadas coa tradución para unha publicidade eficaz. 5.2. Imaxe e tradución nos medios audiovisuais.

6. Historia e cultura para a tradución nos Servizos Culturais.	6.1. Historia e cultura de Portugal 6.2. Historia e cultura do Brasil 6.3. Historia e cultura dos países da CPLP

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación. Avaliación diagnóstica. Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia e co alumnado.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Realización dun exame global sobre historia e cultura dos países lusófonos redactado en portugués.	25	
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Estarán dirixidas á elaboración, por medio das TICS, de exercicios de auto aprendizaxe da materia e serán de carácter acumulativo. Estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente, presencial ou non presencial, en datas que serán comunicadas ao principio do curso polo profesorado responsable da avaliación. b) Proba de tradución con material dalgún dos temas tratados nas clases.	a) 25 + b) 50	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o/a estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas os traballos de auto aprendizaxe e/ou encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos encargos, traballos ou probas o/a estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade, de avaliación o/a estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución e/ou traballo de auto aprendizaxe para entregar na

data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o/a alumno/a perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Escudé, Pierre, **APRENDO COM AS LÍNGUAS**, Lidel,
Brandão Oliveira, T; Lino Pascoal, J., **EXAMES DE PORTUGUÊS CAPLE-UL - CIPLE, DEPLE, DIPLE**, Lidel,
Grosso, M.J; Castro, C., **ENSINO DE LÍNGUAS BASEADO EM TAREFAS- DA TEORIA À PRÁTICA**, Lidel,
Borges de Sousa, R; Dias, A. C, **ENTRE NÓS 2 - CADERNO DE EXERCÍCIOS COM CD-ÁUDIO - MÉTODO DE PORTUGUÊS PARA HISPANOFALANTES**, Lidel,
Neves, Marco (Lectura obrigatoria), **Doze segredos da língua portuguesa**, Guerra & Paz,
Reis, Hélder (Lectura obrigatoria), **Lendas, Mitos e ditos de Portugal**, Manuscrito,
Bibliografía Complementaria
Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,
Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,
Suely Fernandes Bechara, **¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português**, São Paulo, Editora Moderna,
Julio Casares, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Madrid, Editorial Gredos,
Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España**, Vigo, Universidade de Vigo,
Xosé Manuel Dasilva, **Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal**, Vigo, Universidade de Vigo,
Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,
Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Barcelona, Espasa,
Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,
Mauro Villar, **Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro**, Rio de Janeiro, Editora Guanabara,
SCHURSTER, Karl, **Para além da condição humana: história e ensino sobre o holocausto em Israel**, Rio de Janeiro: Autografia/EDUPE,
SCHURSTER, Karl, **Esther, uma estrela na guerra**, Rio de Janeiro: Autografia,
DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl. ; PARADA, M. ; GONCALVES, L, **Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 1**, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS,
DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl., **Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 2**, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS,
SILVA, FRANCISCO CARLOS TEIXEIRA DA ; SCHURSTER, KARL, **A historiografia dos traumas coletivos e o Holocausto: desafios para o ensino da história do tempo presente**, Estudos Ibero-Americanos (PUCRS),
SCHURSTER, Karl. ; SOUZA NETO, J. M. G. ; VANDERLEI, K, **Pequeno Dicionário de Grandes Personagens Históricos**, ed. Rio de Janeiro: Altabooks,
SCHURSTER, Karl, **O fenômeno Nazi e seu impacto na historiografia do tempo presente**, ed. Rio de Janeiro: Autografia,
SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; Lapsky, Igor, **O Cinema vai à Guerra**, ed. Rio de Janeiro: Campus/Elsevier,
SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; ALMEIDA, F. E. A. (Org.), **Atlântico: a história de um oceano**, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira,
SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; SILVA, G. B., **Velhas e novas direitas: a atualidade de uma polêmica**, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE,
SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; ALVES, G. (Org.), **História Comparada: debates teóricos e metodológicos**, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE,
SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; Lapsky, Igor (Org.), **Instituições na América do Sul: caminhos da integração**, ed. Rio de Janeiro: Mauad,
Borges, Elisabete, **ENFERMAGEM DO TRABALHO - FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO E ESTRATÉGIAS DE INTERVENÇÃO**, Lidel,
Alchieri, J; Mauro, P., **DESVIO, CRIME E VITIMOLOGIA**, Lidel,
Moreira, Isabel, **CORRESPONDÊNCIA COMERCIAL**, Lidel,
Alves Gaspar, Joaquim, **DICIONÁRIO CIÊNCIAS CARTOGRÁFICAS**, Lidel,
Marques Dias, Helena, **LER PORTUGUÊS 3 - LENDAS E FÁBULAS DE TIMOR-LESTE**, Lidel,
Ferrero Díaz, Ana, **FALSOS AMIGOS- PORTUGUÊS-ESPANHOL**, Lidel,
Lemos, Helena, **PORTUGUÊS EM DIRETO**, Lidel,
Gonçalves, Liliana, **COZINHAR EM PORTUGUÊS**, Lidel,
Instituto Camões, **DICIONÁRIO PORTUGUÊS-TÉTUM**, Lidel,
Lemos, Helena, **PORTUGUÊS PELA RÁDIO**, Lidel,
Grosso, M.J; Osório, P., **TEORIAS E USOS LINGUÍSTICOS - APLICAÇÕES AO PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA**, Lidel,
Grosso, M.J; Cleto, A. P., **O PORTUGUÊS NA CHINA- ENSINO E INVESTIGAÇÃO**, Lidel,

Bizarro, R; Flores. C; Grosso, M. J; Moreira, M. A., **PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA - INVESTIGAÇÃO E ENSINO**, Lidel,

Araújo e Sá, M. H; Melo-Pfeifer, S., **COMUNICAÇÃO ELETRÓNICA NA AULA DE PLE**, Lidel,

Neves, Margarida, **PORTUGUÊS EMPRESARIAL 1- EXERCÍCIOS PRÁTICOS**, Lidel,

Neves, Margarida, **PORTUGUÊS EMPRESARIAL 2 - EXERCÍCIOS PRÁTICOS**, Lidel,

Ançã, M. H; Grosso, M., **EDUCAÇÃO EM PORTUGUÊS E MIGRAÇÕES**, Lidel,

Malcata, Hermínia, **PORTUGUÊS ATUAL 3 - C/ CD ÁUDIO DUPLO**, Lidel,

Tavares, A; Tavares, M., **AVANÇAR EM PORTUGUÊS**, Lidel,

Malcata, Hermínia, **PORTUGUÊS JURÍDICO- PARA ALUNOS DE PLE**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Malcata, H., **HOJE EM DIA...**, Lidel,

Bassolis, B; Kicköfel, U; Vinicius, P., **CURTINDO OS SONS DO BRASIL - FONÉTICA DO PORTUGUÊS DO BRASIL PARA HISPANOFALANTES**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Dias, A. C, **ESTRATÉGIAS 1 - CADERNO DE EXERCÍCIOS - MÉTODO DE PORTUGUÊS NO DOMÍNIO EMPRESARIAL**, Lidel,

Abrantes, A; Cunha, L., **INTRODUÇÃO AO TURISMO**, Lidel,

De Queiroz, M. V; Seda, H., **MEDICINA, LITERATURA E ARTE**, Lidel,

Aragão e Pina, João, **COMUNICAR COM HUMOR - INSENSATEZ OU PROFISSIONALISMO?**, Lidel,

Miguel, A; Rocha, A; Röhrich, O., **GESTÃO EMOCIONAL DE EQUIPAS- EM AMBIENTE DE PROJETO**, Lidel,

Coelho, J., **DICIONÁRIO GLOBAL DA LÍNGUA PORTUGUESA**, Lidel,

Libéria Matos, M., **DICIONÁRIO ILUSTRADO DE PORTUGUÊS**, Lidel,

Grosso, M. J; Oliveira, D; Sequeira, R. M., **A INTERCULTURALIDADE NA ESCOLA E AS NARRATIVAS DE EXPRESSÃO ORAL**, Lidel,

Sousa, Martins, A., **PEREGRINAÇÃO - VERSÃO ADAPTADA**, Lidel,

Borges de Sousa, R; Ruela, I., **VOCABULÁRIO TEMÁTICO - EXERCÍCIOS LEXICAIS**, Lidel,

De Freitas, F; Sousa Henriques, T., **QUAL É A DÚVIDA?**, Lidel,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Outros comentarios

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

Ao respecto do estudantado de intercambio, será preciso un nivel de B2 en portugués.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01939			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01940			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos campos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos á comprensión dos textos destes campos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espíritu crítico cara á actividade da tradución.			

Competencias
Código

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos	
Tema	
BLOQUE 1: INTRODUCIÓN AOS TEXTOS ESPECIALIZADOS	Introdución ás características principais dos tipos de textos propios da comunicación especializada, con especial énfase nos textos administrativos e económicos.
BLOQUE 2: TRADUCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 3: TRADUCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	4	2	6
Estudo de casos	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	20	50	70
Traballo tutelado	10	30	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	4	8
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudo previo	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.
Estudo de casos	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Traballo tutelado	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Estudo de casos	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballo tutelado	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	O estudante entregará unha tradución realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 40% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. A entrega realizarase dúas semanas despois do remate da docencia presencial.	40	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao longo do curso realizaranse dúas probas prácticas, que consistirán cada unha na realización dunha tradución directa, que terán lugar nas últimas dúas semanas do curso. É obrigatorio aprobar as probas para aprobar a materia. Data de celebración: última semana de clase ou semana anterior. A cada proba corresponderalle un 30% da cualificación final.	60	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas deberán estar completas para que conten como entregadas.

Para o desenvolvemento das probas prácticas permítese o uso de apuntamentos e medios impresos pero non medios telemáticos.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:

A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 400 palabras, que suporá un 40% da cualificación da materia, a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota, e unha encomenda específica de tradución que se recibirá o día do exame e que deberá ser entregada nun prazo máximo de 48 horas (30% da nota). O exame de maio realizarase na data oficial fixada polo decanato. Calquera cambio notificarase a través da plataforma Moovi.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba de contidos sobre a materia, que incluirá preguntas breves (30%).

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (40%).

3. Encomenda específica de tradución que se recibirá o día do exame e que deberá ser entregada nun prazo máximo de 48 horas (30%)

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e materiais impresos pero non de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTER POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO (5) NAS TRES PARTES DA PROBA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES, **Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español / Spanish - English.**, 6, Ariel, 2012

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES, **Diccionario de términos jurídicos inglés-español / Spanish - English.**, 11, Ariel, 2012

TAMAMES, R y S. GALLEGO, **Diccionario de economía y finanzas**, 14, Alianza, 2010

ALCARAZ VARÓ, E., **El inglés jurídico: textos y documentos.**, 6, Ariel, 2007

ALCARAZ VARÓ, E.; M.A. CAMPOS PARDILLOS y C. MIGUÉLEZ, **El inglés jurídico norteamericano.**, 3, Ariel, 2006

BORJA ALBÍ, A., **El texto jurídico inglés y su traducción al español.**, Ariel, 2000

SAN GINÉS AGUILAR, P. e E. ORTEGA ARJONILLA, **Introducción a la traducción jurídica y jurada.**, 2, Comares, 1997

PUIG BRUTAU, J., **Fundamentos de derecho civil. Tomo II**, Bosch, 1983

TAMAMES, R., **Curso de economía**, 7, Alhambra Longman, 1995

Bibliografía Complementaria

BLACK, H.C., **Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence .**, 9, West Publishing Co., 2009

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español/V01G230V01948
Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Outros comentarios

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01941			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo principal formar na práctica da tradución directa entre a segunda lingua extranxeira (Idioma II, francés) e o castelán de textos do ámbito administrativo e económico. Ademais permitirá profundar no coñecemento e comprensión de conceptos básicos de economía e das administracións dos estados.			

Competencias

Código	
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificar as especifidades lingüísticas e de xénero textual, así como os trazos culturais e de civilización do país orixinario deses textos para comprendelos na súa totalidade.	CB5	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28	CT2 CT6 CT15 CT17 CT22
Saber manexar con espírito crítico as fontes de documentación terminolóxicas e textuais co fin de producir unha tradución adecuada, no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función, e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión		CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22

Contidos

Tema

Introdución	1- Fontes de documentación para a tradución administrativa e económica fr-es 2. Os textos administrativos e económicos descrición e especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos rexistrais: État civil (acte de mariage, acte de decès, acte de naissance) I. 2. Textos rexistrais: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3.Textos da Administración Educativa: diplômes, relevés de notes. I. 4. Outros textos relacionados coa administración (seguridad social, fiscalidade)
Parte II: Textos económicos	II. 1. Textos de divulgación II. 2. Contratos II. 3. Estatutos de sociedades

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Lección maxistral	12	12	24
Prácticas con apoio das TIC	30	60	90
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	10	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia e a avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución, tanto na aula, en tempo controlado, como fóra dela, que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e coñecementos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico e administrativo.
Prácticas con apoio das TIC	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaborarán en clase segundo as indicacións das profesoras e os contidos explicados previamente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma Moovi
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma Moovi

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse dous encargos de tradución uno por cada parte do temario. O primeiro entregarase a mediados de cuadrimestre O segundo a antepenúltima semana de clase. É necesario aprobar o encargo de cada parte para facer a media co exame da mesma parte.	40	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17	CT2 CT6 CT7 CT8 CT17 CT22
Prácticas con apoio das TIC	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaborarán en clase segundo as indicacións das profesoras e os contidos explicados previamente.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dúas traducións en tempo controlado (2 horas) para cada unha das partes do temario. A primeira será a segunda semana de marzo. A segunda será na data oficial fixada pola FFT para esta materia. Cada unha das traducións contará o 50% desta parte. É necesario que cada unha delas supere o 5/10 para poder facer media coas notas das demais actividades.	50	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá pérdida do dereito a avaliación continua.

Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisiónn de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a pérdida do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Só deberá repetir o encargo e/ou exame da parte que suspendeu (bloque administrativo, bloque económico).

AVALIACIÓN ÚNICA E CONVOCATORIA OFICIAL DE XUÑO

A convocatoria única de maio e a extraordinaria de xuño constará de:

1- Unha traducción dunhas 500/600 palabras aprox. para a parte de textos administrativos, que se realizara na data oficial da convocatoria respectiva. 50% da nota.

2. Un encargo de traducción para a parte de textos económicos. Para este se dará un prazo dunha semana. Pedirase a xustificación das solucións de tradución. 50% da nota.

É necesario aprobar ambas as traducións para obter a media. De non ser así a cualificaión será de suspenso.

Si na convocatoria de maio só se aproba unha das partes, guardarase esa nota soamente até a convocatoria extraordinaria de xuño.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

Todo o material para poder cursar a materia atoparase a disposición do alumnado na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Se entregará bibliografía completa en clase y en la plataforma,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros, diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01943			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://fft.uvigo.es/gl/docencia/profesorado/patricia-bujan-otero/			
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos administrativos e económicos na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB1 CB2	CE1 CE2 CE3 CE27	CT4 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos administrativo e económico	CB1 CB2 CB4	CE1 CE3 CE5 CE22	CT9 CT14
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos administrativos e económicos en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores;desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB1 CB4	CE10 CE17 CE22 CE27	CT7 CT8 CT9 CT12

Contidos

Tema	
0. Introdución	a. Alemán i. Características da linguaxe especializada do alemán: estruturas sintácticas, compostos, sintagmas nominais e preposicionais complexos, fraseoloxía ii. Linguaxe non-sexista iii. Ordenación territorial e administrativa de D, CH e A b. Galego i. Recursos da linguaxe especializada galega ii. Recursos de documentación administrativa galega iii. Linguaxe non-sexista
1. Textos do ámbito administrativo	a. Introdución aos documentos administrativos b. Análise e tradución de certificados c. Análise e tradución de diferentes tipos de textos da seguridade social e/ou seguros de enfermidade dos países xermanófonos d. Análise e tradución de diferentes documentos administrativos da cidadanía, da administración ou dirixidos á cidadanía
2. Textos do ámbito económico	a. Introdución aos textos do ámbito económico b. Análise e tradución de textos económicos de carácter xeral c. Análise e tradución de textos do ámbito macroeconómico d. Análise e tradución de textos do ámbito empresarial e. Análise e tradución de textos de comercio internacional (contrato de compravenda mercantil, condicións xerais de contratación) f. Análise e tradución de correspondencia comercial
3. Contidos transversais	a. Metodolóxicos i. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros. ii. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas b. Contrastivos (culturais e estilísticos) i. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo ii. Terminoloxía e fraseoloxía específica c. Profesionais i. O mercado da tradución de textos administrativos e económicos ii. Criterios de calidade iii. Autoavaliacion, avaliacion allea d. As ferramentas para a tradución de textos deste ambito de especialidade. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	12	13
Resolución de problemas	20	32	52
Lección maxistral	5	0	5
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Estudo de casos	14	28	42
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentación	O alumnado exporá un tema de carácter administrativo ou económico desde unha perspectiva contrastiva entre os sistemas administrativos ou económicos de Galiza/España e os dos países onde o alemán é lingua oficial (A, CH, D ou L).
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.

Lección maxistral	A docente exporá diversos temas relacionados coa materia.
Eventos científicos	Asistencia a eventos cientificos de interese para o alumnado de T&I.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Estudo de casos	O alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Presentación	O alumnado deberá preparar individualmente algún dos temas propostos de carácter contrastivo. Cómpre entregar as sinopses das presentacións ata o 15 de abril.	20	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE3 CE5 CE10 CE17 CE22 CE27	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	10	CB2		
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá preparar unha encomenda de aproximadamente 500 palabras.	30	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE3 CE5 CE10 CE17 CE22 CE27	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución de 2 textos de aprox. 200 palabras cada un e poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	40	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE3 CE5 CE10 CE22	CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Moovi, así como informarse sobre as datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asidua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias da resolución de problemas de forma autónoma e da presentación. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o estudante deberá comunicarllo á docente por escrito nas tres

primeiras semanas de clase a través da enquisa que se facilitará en Moovi para este efecto. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...), a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o estudante que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará de un exercicio de tradución de 2 textos de 200 palabras cada un; os textos serán do ámbito administrativo e económico. Entregarase obrigatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido.

Este exame realizarase no último día de clase.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (convocatorias de maio e xullo)

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de 2 textos de aprox. 200 palabras cada un; os textos serán do ámbito administrativo e económico. Este exame final poderá incluír, así mesmo, cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre.

A tradución e os exercicios resoltos entregaranse obrigatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido. Para a elaboración da tradución poderase facer uso das fontes de información en formato papel así como das dispoñibles en internet.

Para superar a materia é necesario aprobar a tradución dos dous apartados do exame, o administrativo e o económico.

No caso de suspender unha parte, a/o estudante examinarase de novo unicamente da parte suspensa. O exame constará na tradución dun texto do ámbito administrativo e un texto de carácter económico.

Penalizarase a copia e o plaxio.

En caso de suspenso na primeira oportunidade (maio), o alumnado poderá acollerse á modalidade de avaliación única de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013 e 2014

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer Deutschland und Spanien**, Timme Verlag, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer Österreich**, Timme Verlag, 2017

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2008

VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel superior**, Xunta de Galicia, 2013

VVAA, **Curso de linguaxe administrativa : nivel medio**, Xunta de Galicia, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución económica idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01803
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.

Alumnado cuxa 1.ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Séneca etc.): requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e B2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncioas a través da plataforma Moovi e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01944			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	(*) A materia céntrase, desde un punto de vista contrastivo, nos ámbitos xurídico-administrativos e económicos xermanoparlantes e hispanos. Ofrecerase unha perspectiva xeral destes ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como traductolóxico, e poranse a disposición do estudante as ferramentas e os procedementos que o capaciten para realizar as correspondentes traducións especializadas alemán-español.			

Competencias	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE29	Formación universitaria específica
CE30	Coñecemento de idiomas
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións

CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*) Coñecer as peculiaridades dos ámbitos de especialización nos respectivos espazos culturais e extraer conclusións relevantes desde o punto de vista da mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma e permanente.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE9 CE12 CE24 CE25 CE26 CE28 CE29 CE30 CE32	CT2 CT9 CT10 CT15 CT16 CT17 CT22
(*) Ser capaz de valorar a función do *TO e aquela que ha de ter a correspondente tradución e saber axustar en consonancia con iso enfoque e procedementos.	CE1 CE2 CE11 CE16 CE17 CE18 CE27 CE28 CE29 CE30	CT2 CT3 CT4 CT6 CT7 CT9 CT22 CT24
(*) Elaborar textos, redactar informes, facer valoracións pertinentes cultural e *funcionalmente. O rigor terminolóxico merece nestes campos unha atención especial. Saber valorar de forma crítica a calidade do propio traballo; coñecer e aplicar os correspondentes procedementos para a mellora do produto final.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33	CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Contidos

Tema	
1. Introdución á materia	1.1 Formulacións xerais
2. Ferramentas do tradutor no ámbito de especialización	2.1 Dicionarios, fontes de documentación, asociacións profesionais, etc. 2.2 Manexo e aproveitamento das grandes bases de datos
3. Os ámbitos xurídico-administrativos do mundo *germanoparlante e español desde un punto de vista *contrastivo	3.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
4. Textos especializados e mediación	4.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito administrativo 4.2 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito xurídico

5. Os ámbitos económicos do mundo *germanoparlante e español desde un punto de vista *contrastivo	5.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
6. Textos especializados e mediación: ámbito económico	6.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito económico

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	8	8	16
Presentación	4	8	12
Estudo de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	12	16
Traballo tutelado	6	12	18
Lección maxistral	2	2	4
Autoavaliación	4	8	12
Práctica de laboratorio	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	12	16
Estudo de casos	4	12	16
Práctica de laboratorio	2	8	10
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	(*) Resolución guiada dos diversos problemas e exercicios expostos; valoración dos distintos enfoques e solucións
Presentación	(*) Exposición dun tema en relación coa materia e valoración crítica de procedemento e resultados
Estudo de casos	(*) Análise de diversas situacións de mediación desde un punto de vista funcional
Resolución de problemas de forma autónoma	(*) Posta en práctica de forma individual dos enfoques e as prácticas analizadas
Traballo tutelado	(*) Valoración, resolución e crítica de problemáticas, procedementos e resultados
Lección maxistral	(*) Exposición por parte do docente de cuestións básicas

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Presentación	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Traballo tutelado	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Probas	**Descrición**
Autoavaliación	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Práctica de laboratorio	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Presentación	(*) Os estudantes han de realizar unha exposición sobre un tema en relación coa materia. Requírese preparación adecuada da mesma en función do asunto e o destinatario e presentación adecuada a un nivel académico.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33	CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
Resolución de problemas de forma autónoma	Pertencen a este apartado os dous encargos de tradución que se han de realizar, un do ámbito xurídico-administrativo, outro do ámbito económico.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33	CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24
Práctica de laboratorio	O examen, que se realizará las datas oficiáis señaladas, consta de duas partes. Consistirá na tradución/adaptación/paráfrase de dous textos, un do ámbito xurídico-administrativo, outro, do ámbito económico. Se poden usar recursos electrónicos, salvo traductores automáticos ou correo electrónico. É necesario aprobar ambas partes para aprobar a materia. En todo caso, o examen se axustará en función dos requerimentos da materia e das características do curso, o cal se comunicará oportunamente.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33	CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

Outros comentarios:

1. Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

2. Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha paráfrasis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao TO e que non presenta erros ortográficos, de concordancia, de puntuación, anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou paráfrasis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.
3. Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.
4. Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.
5. Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (WhatsApp, Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvida é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.
6. Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heterogeneinad dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria. Para superar a materia é necesario aprobar os dous apartados do exame, o xurídico-administrativo e o económico. O estudante examinarase de novo unicamente da parte non superada. O exame constará na tradución dun texto xurídico/administrativo e un texto de carácter económico. En canto ás competencias que se avalían, estas están relacionadas coa capacidade do estudante de comprender un texto de carácter administrativo/xurídico ou económico en alemán e de reproducir o mesmo de forma correcta en español.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.
Se sobrentiende que non está permitido copiar nin plagiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Becher, H. J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, 2013 y 2014,

Rothe, M., **Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán)**, 1996,

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen,**, 2008, 3ª edición,

Fernández-Nespral/Walcher, **Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch**, 2002,

Bibliografía Complementaria

Traducción jurídica/adm Alemán-español, **https://scholar.google.com/scholar?hl=de&as_sdt=0%2C5&q=Ueberseetzung+deutsch+spanisch+recht&btnG=**,

Traducción económica alemán-español, **https://scholar.google.com/scholar?hl=de&as_sdt=0%2C5&q=Ueberseetzung+deutsch+spanisch+wirtschaft&btnG=**,

Gobierno de España, **http://administracion.gob.es/pag_Home/espanaAdmon/reformaAdmon/DocumentosAdministrativos.html**, 2012,

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, 2003, tercera edición,

Elena, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, 2001,

Ministerio para las Administraciones Públicas, **Manual de estilo del lenguaje administrativo**, 1993,

DVP, **http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/**, 2012,

Gabler, **Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch**, 2002,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español/V01G230V01952

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

(*) Resulta obvio que se recomenda cursar todas aquelas materias que máis útiles e proveitosas resultan respecto da materia (as materias de alemán e de español e as que gardan relación con el ámbito xurídico-administrativo e económico). En canto ás obras de referencia, manexo de bases de datos, literatura especializada, ofrecerase en clases a perspectiva oportuna para cada apartado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01945			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Varela Vila, Tamara			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias necesarias para traducir cun grao significativo de autonomía textos de natureza administrativa e económica na correspondente combinación lingüística. O traballo de tradución será directo (pt>gl).			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Proporcionar a formación adecuada para levar a cabo actividades de tradución dentro dos ámbitos administrativo e económico.	CB1 CB3	CE2 CE4 CE32	CT9 CT17
Emprego das fontes instrumentais máis comúns nos ámbitos administrativo e económico.	CB5	CE22 CE27	CT14

Contidos	
Tema	
1. Comunicación administrativa e económica	1.1. Situación comunicativa e axentes implicados 1.2. Tipos de texto e xéneros 1.3. Linguaxe e estilo
2. Documentación e tradución	2.1. Fontes de documentación 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía 2.3. Tradución 2.4. Revisión e corrección
	Os temas non son compartimentos estancos, senón que se consideran unidades relacionadas, e trataranse tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	4	10

Resolución de problemas	34	48	82
Aprendizaxe baseado en proxectos	4	40	44
Prácticas de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Concretamente, estas sesións utilizaranse para introducir as distintas unidades, sistematizar os aspectos abordados e establecer as directrices dos diferentes encargos e exercicios.
Resolución de problemas	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (p. ex., tradución/revisión de textos, exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades relacionados cos contidos da materia etc.). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións de clase ou realización na aula e revisión/entrega durante as sesións de clase.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Explicación por parte da docente dos dous encargos que o alumnado terá que realizar durante o curso e resolución de dúbidas sobre eles.
Prácticas de laboratorio	Proba de tradución de 2 horas de duración.

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
Actividades introdutorias	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
Prácticas de laboratorio	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.
Lección maxistral	A docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións...) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Valorarase a correcta realización e entrega puntual dos exercicios e actividades propostos ao longo do curso.	10	CB3 CB5	CE4 CE22	CT14
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado realizará 2 encargos de tradución: 1) un encargo de tradución individual (20 %), que se entregará aprox. na semana 5; 2) un encargo de tradución en grupos de 2-3 persoas (30 %), que se entregará aprox. na semana 8. As datas de entrega acordaranse co alumnado.	50	CB3 CB5	CE4 CE22	CT14
Prácticas de laboratorio	Realizarase unha proba de tradución de 2 horas de duración na aula. Para o desenvolvemento desta proba permitirase o uso de material en soporte papel ou telemático.	40	CB3	CE4 CE22	CT14

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As metodoloxías descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplican ao sistema de avaliación continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- Comunicarlle á docente a través de Moovi a elección deste sistema de avaliación antes do 28 de febreiro.

- Entregar nas datas establecidas os encargos e actividades propostos ao longo do curso.

- Realizar o exame final na data fixada pola docente. Neste exame permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas.

É necesario obter unha nota igual ou superior a 5 no exame final para poder aplicar as porcentaxes descritas no apartado anterior. Se non se obtén a nota suficiente para aprobar, deberá realizarse o exame de avaliación única na segunda edición de actas (xuño/xullo).

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá dúas datas posibles:

a) Primeira edición de actas (maio): na data fixada pola Facultade.

b) Segunda edición de actas (xuño/xullo): na data fixada pola Facultade.

A avaliación única constará das seguintes probas:

1. Exame final de 2 horas de duración realizado na aula. Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas. Este exame suporá o 60 % da nota.

2. Proxecto de tradución. O día do exame entregarase un conxunto de textos para traducir e entregar no prazo indicado nese momento (5-7 días aprox.). Daranse así mesmo as indicacións necesarias para a súa correcta realización. Este proxecto suporá o 40 % da nota.

Para aplicar estas porcentaxes, a nota obtida en cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XUÑO/XULLO):

Para aprobar a materia en segunda convocatoria, o alumnado deberá superar las mesas probas descritas para a avaliación única (ver máis arriba). O exame terá lugar na data fixada pola Facultade para a convocatoria de xuño/xullo. Excepcionalmente, poderase acordar que o alumnado se presente só a algunha das partes que estean pendentes en segunda convocatoria.

Asistencia

O alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases, deberá comunicarlle esta circunstancia á docente para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta no só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antonio Viñal (dir.), **Diccionario español-portugués / português-espanhol de términos comerciales, económicos y jurídicos**, Madrid, Marcial Pons, 2003

Ramos Insua, M. (coord.), **Curso superior de linguaxe administrativa**, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2013

Rivas Cid, X. (coord.), **Manual básico de documentación administrativa e xurídica**, Santiago de Compostela, EGAP, 2010

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2009

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2020

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG, 2000

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01946			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01947			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Identificar e comprender as características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	CB3 CB4	CE4 CE8 CE26 CE27	CT6 CT15 CT23

Recoñecer os diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE17 CE22 CE27	CT6 CT15 CT23
Recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3	CE4 CE17 CE22 CE26 CE27	CT6 CT15 CT22 CT23
Detectar e analizar autónoma e eficazmente problemas tradutivos e aplicar as pertinentes estratexias de tradución directa no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver un método de traballo eficiente para poder abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida e chegar a traducilo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27	CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contidos

Tema	
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características.
A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Tradución de textos científicos e técnicos de distintos tipos e xéneros. O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Lección maxistral	6	6	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	14	49	63
Resolución de problemas	14	28	42
Estudo de casos	4	8	12
Seminario	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8
Autoavaliación	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Estudo de casos	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Seminario	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. No caso dos traballos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente MooVi. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente MooVi. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Seminario	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora do estudantado, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23
Aprendizaxe baseado en proxectos	O estudantado entregará un encargo de traducción realizado en grupo (se as condicións de matrícula o permiten). A este traballo asígnaselle un 30% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT3 CT6 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22 CT23
Resolución de problemas	Os estudantes deben subir a MooVi todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corrixirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Na última sesión do curso, os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Para superar a materia é obrigatorio aprobar esta proba. Se houber algún cambio sobre a data prevista, comunicarase a todos os estudantes matriculados con suficiente antelación.	30	CB2 CB4 CB5 CE17 CE22 CT15 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do tema 1, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Para aprobar, dun total de oito preguntas, deben responder correctamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: segunda sesión de clase da semana do 6 ao 10 de marzo de 2023 na aula. De haber algún cambio, a data exacta notificaraselle ao alumnado matriculado con suficiente antelación a través de MooVi.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22
Autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumando ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en que se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.
Independentemente da oportunidade ou sistema de avaliación seleccionados, é responsabilidade do alumnado consultar os materiais, os requisitos de avaliación e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos e realización de probas de avaliación.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na primeira oportunidade de avaliación, o estudantado deberá escoller entre os dous sistemas de avaliación que se describen a continuación: avaliación continua e avaliación única. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única.

Condicións do sistema de avaliación continua:

O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación, sempre que cumpran os seguintes requerimentos:

- Deixar constancia por escrito a través da plataforma MooVi da vontade e do compromiso de acollerse á modalidade de avaliación continua na primeira semana do curso. Para iso habilitarase unha tarefa específica na plataforma.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

a) Proxecto grupal de tradución directa.

b) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana do 6 ao 10 de marzo de 2023.

c) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: Última sesión do curso.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame.

Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse na plataforma de teledocencia para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da tarefa ou proba).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE CO ESTUDANTADO QUE NON SUPERASE UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de MooVi durante a primeira semana do curso da súa vontade acollerse ao sistema de avaliación única**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame o 23 de maio de 2023, data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%) Para aprobar esta parte da proba será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da proba).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XUÑO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ O 12 DE XUÑO DE 2023, DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%)

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (70%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela

persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.

2. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.

3. Metas da linguaxe científica.

4. Elementos e características do estilo científico-técnico.

5. Notación científica e unidades de medida.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers.**, 7ª, CUP, 2014

ALLEY, M., **The Craft of Scientific Writing.**, Springer, 1996

BYRNE, J., **Scientific and Technical Translation Explained.**, St. Jerome, 2012

MARKEL, M, **Technical Communication.**, 11ª, Palgrave MacMillan., 2012

NAVARRO, F. A., **Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina**, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005

Bibliografía Complementaria

AA.VV., **The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers.**, 16ª, The University of Chicago Press, 2010

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.**, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I., 2002

ALLEY, M., **The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers.**, Springer, 2000

GARRIDO, C., **Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego).**, Associaçom Galega da Língua, 2001

MOSSOP, B, **Revising and Editing for Translators.**, 3ª, St. Jerome Publishing, 2014

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina.**, Trea, 2006

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

- A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01949			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos. A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es).			

Competencias	
Código	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	CB3 CB5	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27	CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades tradutolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.	CB4 CB5	CE4 CE8 CE17 CE22 CE26 CE27	CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18

Contidos	
Tema	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo 1.5. Universo conceptual e material
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Xestión de proxectos 2.6. Postedición
	Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	38	0	38
Resolución de problemas de forma autónoma	0	24	24
Lección maxistral	5	0	5
Proxecto	2	34	36
Traballo	2	44	46
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión na que se presentarán os contidos da materia, a metodoloxía e os obxectivos que se pretenden alcanzar, así como o sistema de avaliación que se utilizará.
Resolución de problemas	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (p. ex., tradución/revisión de textos, exposición sobre textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades relacionados cos contidos da materia etc.). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións de clase ou realización na aula e revisión/entrega durante as sesións de clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado recibirá exercicios para facer fóra da aula de maneira autónoma.
Lección maxistral	A docente explicará os contidos teóricos para a súa aplicación práctica.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Resolución de problemas	O equipo docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías.
Lección maxistral	O equipo docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías.
Probas	**Descrición**
Proxecto	O equipo docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías.
Traballo	O equipo docente estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías.

Avaliación		
Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Proxecto	O alumnado realizará 2 proxectos que suporán, cada un, un 20 % da nota da materia. A primeira entrega será para a semana 10 do cuadrimestre e a segunda para a semana 14.	40	CB3	CE4 CE8 CE17 CE18	CT2 CT4 CT6 CT7 CT9
Traballo	O alumnado realizará 3 encomendas de tradución/revisión ou postedición que suporán, cada unha, un 20 % da nota da materia. A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre, a segunda na semana 12 e a terceira na semana 14.	60	CB4 CB5	CE22 CE24 CE26 CE27	CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abranguerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá poñerse en contacto por correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (que suporán o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80 % da nota).

O alumnado que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ao equipo docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de docencia e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002
Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002
Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003
De l´Homme, M.-C., **La terminologie : principes et tecnhiques**, Les Presses de l´Université de Montréal, 2004
Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001
Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e prepararase axeitadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01951			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para español, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade

CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias			
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e español (Língua A), sobre todo nos níveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos técnico-científicos e a súa relevancia para a tradución alemán-español. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos técnico-científicos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG1	CE3 CE4 CE4 CE9 CE11 CE14	CT2 CT5 CT15 CT22
Ser capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico- científico; ser capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico composto en alemán ou en español a un determinado (sub)xénero textual e a un determinado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG3	CE3 CE4 CE18 CE27 CE33	CT2 CT9 CT22
Serse capaz de recoñecer no texto de partida técnico-científico composto en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (españolas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG1	CE2 CE3 CE4 CE6 CE17 CE18 CE27	CT10 CT22
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre alemán e español de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros «artigo de enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de texto», «artigo de revista especializada» e «patente de invención».	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5		CE3 CE4 CE7 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27	CT1 CT1 CT7 CT9 CT12 CT14 CT18
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profisional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB1 CB2 CB2 CB3 CB3 CB4 CB4 CB5 CB5	CG1 CG2 CG3	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE5 CE6 CE7 CE8 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE14 CE22 CE27	CT5 CT6 CT9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das línguas, así como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme ao cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5		CE4 CE9 CE21 CE32	CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre alemán e español)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos técnico-científicos alemáns	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual '(artigo de) enciclopedia' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.

Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgación técnico-científica' e 'libro de texto técnico-científico' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avanzo do coñecemento	Características do xénero textual 'artigo de revista especializada' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros xurídico-normativos	Características do xénero textual 'patente de invención' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profisional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, concibidas para reproducir as condicións da práctica profisional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18

Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE32 CE33	CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición decompetencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posíbel o rexime de avaliación final.

Na primeira chamada, enténdese que un aluno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas individuais de tradución ser inferior a 4,9 pontos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de duas clasificacións. Os alumnos que nonsuperaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da chamada de xuño/xullo* (de cuxa parte teórica ficarán isentos no caso de teren apresentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 pontos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas chamadas. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a segunda semana lectiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana lectiva de maio e o traballo em equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O exame oficial da disciplina (chamadas de maio [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e de xuño/xullo [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica e --se o alumno non estiver isento por ter apresentado no mesmo ano letivo traballo en equipa cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en español (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingue), consiste en dúas traducións para español de textos técnico-científicos redixidos en alemán, unha breve e presencial, realizada sen auxilio de computador (60 % da clasificación da parte práctica), e outra extensa e non presencial (40 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Duden. Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª ed., Dudenverlag, 2011

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG, **Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español**, 6.ª ed., Editorial Herder, 2009

AA.VV., **Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch**, 2.ª ed., Langenscheidt, 2010

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, **Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán□español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch**, 4.ª ed., Editorial Herder, 2007

HAENSCH, Günther y Gisela HABERNKAMP DE ANTÓN, **Dictionary of Biology. English / German / French / Spanish**, 2.ª ed., Elsevier, 1981

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Editorial Ariel, 2001

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg Verlag, 1999

Bibliografía Complementaria

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie -- Kontrastierung -- Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01953			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución de textos especializados relativos aos ámbitos científico e técnico na correspondente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquirir a formación necesaria a fin de acometer actividades de tradución dentro dos ámbitos científico e técnico.	CB1 CB3	CE1 CE4 CE8	CT7 CT9
Analizar os trazos gramaticais e léxicos máis comúns dos discursos científico e técnico en portugués e en español.	CB2	CE3 CE12 CE21	CT8
Aprender a desenvolver actividades de xeito independente e en equipo de acordo coas pautas habituais no marco profesional.	CB4	CE5 CE22	CT15 CT23

Empregar as ferramentas e as fontes pertinentes para levar a cabo tarefas de tradución nos ámbitos científico e técnico.	CB5	CE17 CE26 CE33	CT12

Contidos	
Tema	
Trazos esenciais da tradución científica e técnica.	Elementos gramaticais e léxicos. Elementos de natureza estilística.
Aspectos relevantes das linguaxes científica e técnica no espazo lusófono.	Portugal. Brasil.
Ferramentas específicas da tradución científica e técnica de textos en lingua portuguesa.	Formato papel. Formato dixital.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Convencións ortotipográficas.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas de forma autónoma	22	42	64
Resolución de problemas	22	44	66
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas de forma autónoma	Na primeira opción do sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a estas actividades, a cal representa o 50% da nota global.	50	CB2 CB5 CE3 CE5 CE8 CE17 CE22 CE26 CT8 CT9 CT15	
Resolución de problemas	Na primeira opción do sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales traballos de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: traballo de tradución 1: 25%; traballo de tradución 2: 25%. Na segunda opción do sistema de avaliación continua, realización de tres encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargas de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: encarga de tradución 1: 30%; encarga de tradución 2: 30%; encarga de tradución 3: 40%.	50	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE12 CE21 CE33 CT7 CT12 CT23	

Outros comentarios sobre a Avaliación

No sistema de avaliación continua establécense dúas opcións de escolla voluntaria por parte da cada estudante: 1ª opción) realización de dous traballos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente e unha proba final relativa ás

actividades desenvolvidas; os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 27 de febreiro de 2023 e do 27 de marzo de 2023, representan cada uno o 25% da nota global; por outra banda, a proba final representa o 50% da nota global; a devandita proba final, que terá lugar na semana do 24 de abril de 2023, consistirá en exercicios de tradución sobre textos xa abordados, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo; 2ª opción) realización de tres encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente; a encarga de tradución 1 e a encarga de tradución 2 representan cada unha o 30% da nota global; a encarga de tradución 3 representa o 40% da nota global; as tres encargas de tradución terán como prazo límite de entrega as seguintes datas: a encarga de tradución 1, o 2 de marzo de 2023; a encarga de tradución 2, o 30 de marzo de 2023; a encarga de tradución 3, o 27 de abril de 2023.

Existe un sistema de avaliación única destinado ao estudantado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria da primeira edición de actas e destinado a todo o estudantado para a convocatoria da segunda edición de actas, consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria da primeira edición de actas e da convocatoria da segunda edición de actas serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

Todas as actividades de avaliación referidas teñen carácter obrigatorio e non existe nota de corte en ningunha delas.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria da primeira edición de actas no sistema de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria da segunda edición de actas.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O estudantado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución, na proba final e/ou no exame terá como consdecuencia unha cualificación global negativa.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución, na proba final e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2021

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Alcina, Amparo; Gamero, Silvia, **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Universitat Jaume I, 2002

Cabré, Mª Teresa, **La terminología: representación y comunicación**, Universitat Pompeu Fabra, 1999

VV. AA., **Dicionário Mais da Ideia às Palavras**, Lisboa Editora, 1997

Lucca, José Luiz de, **Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol**, Melhoramentos, 1996

Casares, Julio, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Editorial Gredos, 2013

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Outros comentarios

Considérase aconsellable cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español			
Código	V01G230V01955			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				

----- GUÍA DOCENTE NON PUBLICADA -----

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos				
Materia	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Mediante esta materia o alumnado deberá demostrar que adquiriu algunhas das competencias específicas do grao para aplicalas nos traballos prácticos que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete. As prácticas poden ser realizadas en empresas, institucións, servizos internos da universidade ou con tradutores autónomos. O alumnado deberá levar a cabo labores que teñan que ver cos eidos da tradución/interpretación/revisión de textos.			

Competencias
Código

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos	
Tema	
A materia ten como obxectivo principal achegar ao alumno ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais cara aos que podería orientar a súa actividade futura. Por iso, proporcionaráselle a posibilidade de realizar prácticas en empresas, institucións, servizos internos ou con tradutores/as autónomos/as relacionadas cos sectores de intermediación lingüística e cultural, planificación e asesoramento lingüístico e literario, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, turismo e xestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas coa tradución e a interpretación, empresas e administración pública en postos que implican bo coñecemento doutras linguas e culturas.	- Respecto polo método de traballo - Organización e respeto de prazos - Cuestións éticas e deontolóxicas - Responsabilidade sobre as tarefas encomendadas - Presentación de resultados - Traballos de calidade

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	120	120
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas(Repetida non usar)	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente
Descrición

Prácticum, Practicas externas e clínicas	O alumnado desta materia atenderá ás indicacións do titor da entidade en que preste servizo. Ao final do período de traballo (120 horas) ha de elaborar unha memoria de prácticas (30 horas) en que se detalle: - Descrición da entidade e organigrama - Traballos relacionados coa formación en Tradución e Interpretación da entidade. - Traballos que desenvolveu no período de prácticas. - Avaliación das competencias do título traballadas nesta materia. - Valoración persoal das tarefas asignadas e resultados. - Suxestións de mellora, no seu caso, para futuras prácticas nesta entidade. - Suxestións de novos contidos que se poderían incorporar ao título para favorecer a execución destas tarefas. En Moovi colgaranse instrucións máis específicas. É responsabilidade do alumno/a consultar alí datas / prazos de entrega / convocatoria / etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Cada alumno/a contará cun titor/ora académico e outro no destino. O titor académico axudaralle a tramitar a documentación e mediará en caso de necesidade. O titor de destino é responsable de organizar a práctica, preparar os textos, indicar prazos e facer as correccións oportunas para que exista avaliación formativa. O titor académico debe corrixir a memoria de prácticas ao finalizar a práctica (documento D7: 30% da nota) e o titor de destino deberá dar unha nota entre 0 e 10 (documento D5: 70% da nota). A coordinadora de prácticas estará a disposición do alumnado para calquera dúbida, tanto en titorías presenciais como en telemáticas. En Moovi están colgados todos os documentos relacionados coas prácticas (convocatoria, impresos, cronograma, modelo memoria de prácticas, recomendacións para computar tarefas de tradución directa, inversa, etc.). É responsabilidade dos estudantes consultar todo isto en Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticum, Practicas externas e clínicas	O proceso para avaliar e cualificar as prácticas externas será como segue: - A cualificación proposta no informe remitido polo titor ou titora de destino representará un 70% da cualificación final. Neste informe deberase ter en conta tamén a cualificación do revisor (de existir) con respecto á calidade dos traballos. - A memoria realizada pola alumna ou alumno, na que se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo titor ou titora da universidade, quen propoñerá unha cualificación que representará o 30% da nota final. *PARA APROBAR A MATERIA CÓMPRE TER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO NA NOTA ENVIADA POR DESTINO (FORMULARIO D5) COMO NA NOTA DA MEMORIA DE PRÁCTICAS. *NA REVISIÓN DA MEMORIA O TITOR/A TITORA ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA.	100	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda edición de actas (xullo), o sistema de avaliación é idéntico ao da primeira.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Sería conveniente que o alumnado superase antes do período de prácticas as materias da súa combinación lingüística nas

modalidades (tradución/interpretación) que coincidan coa descrición das tarefas encomendadas polas empresas/organismos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo de Fin de Grao				
Materia	Traballo de Fin de Grao			
Código	V01G230V01991			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Portugués			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Mediante o traballo final de grao o alumnado deberá demostrar que adquiriu as competencias específicas deste grao para a elaboración, presentación e defensa dun traballo orixinal, ou ben a xestión dun proxecto de tradución. Neste traballo débense conxugar os coñecementos teóricos adquiridos e a súa aplicación práctica ás distintas actividades que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete.			

Competencias	
Código	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
A consecución dos obxectivos desta materia está determinada pola adquisición de determinadas competencias por parte do alumno. As competencias serán as xerais do grao, así como algunhas das competencias específicas adquiridas ao longo do catro anos de formación e relacionadas coa liña de cada traballo.	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
Este traballo final de grao poderá versar sobre calquera dos contidos do grao ou relacionados con eles aínda que non estean expresamente incluídos en ningunha das materias concretas.	Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e titor/a asignados.

Estrutura	A estrutura do TFG pode seguir distintos modelos e será o/o director/a quen aconselle en cada caso a estrutura máis adecuada ao tema do traballo.
Pautas de redacción e presentación	Sen prexuízo do anterior, establécense os seguintes requisitos formais: Extensión: entre unhas 3.000 e 9.000 palabras (10% máis sobre 9000). 0. Portada en que figure a mención: Grao de Tradución e Interpretación (Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo), o título completo do TFG, o nome do/a autor/a e do/ a director/a, e data de presentación (mes/ano). 1. Resumo dunhas 100 palabras (na lingua de redacción do traballo e, en caso pertinente na lingua sobre a que se realizou o TFG). 2. Índice paxinado. 3. Introdución e estado da cuestión. Presentación do tema de estudo ou práctica e da súa pertinencia. Presentación da estrutura e dos obxectivos do TFG. 4. Corpo do traballo (estrutura por determinar por quen dirixa o traballo) 5. Resultados (se proceden) 6. Conclusións. Verificación do grao de cumprimento dos obxectivos propostos, reflexión sobre os resultados máis interesantes do TFG, reflexión sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que puideron provocar problemas durante a realización do TFG. 7. Bibliografía. Todas as referencias bibliográficas citadas en texto (ou consultadas), segundo o sistema de citas que determine o/a director/a do TFG. 8. Anexos.
Defensa oral	De acordo co Regulamento do TFG vixente na Facultade de Filoloxía e Tradución, a defensa oral é obrigatoria. Constará dunha exposición por parte do /o autor/a do traballo (máx. 10 minutos), seguida dos comentarios do tribunal (máx. 15 minutos), con breve resposta do/a autor/a.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	5	134	139
Presentación	1	10	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O/a estudante, de modo individual, realiza unha investigación/experiencia orixinal sobre os contidos do grao, a través da aplicación dunha metodoloxía científica/deontolóxica apropiada, baixo a supervisión dunh/a director/a.
Presentación	Defensa oral, perante un tribunal unipersonal formado polo titor/a.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	O profesorado estará a disposición do alumnado no seu horario de titorías
Presentación	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Valórase o rigor académico e deontolóxico do traballo presentado, a súa fundamentación, deseño metodolóxico e a capacidade crítica do discente e os resultados obtidos. Tamén será obxecto de avaliación a adecuación da presentación escrita ás normas académicas. 50% contidos (formulación dos obxectivos, metodoloxía empregada, resultados, conclusións) 30% forma (adecuación ás convencións académicas, organización da documentación, redacción, ortografía)	80	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Presentación	Valorarase a presentación canto a contidos e actitude (ton, expresión corporal, seguridade, preparación etc.), material de soporte visual (presentación en PowerPoint ou OpenOffice Impress_máximo 10 diapositivas, en ningún caso a presentación oral pode consistir na mera lectura dese material), tempo, defensa no debate.	20	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

En caso de non superar a materia na primeira edición das actas, o titor/a facilitaralle ao discente un informe coas recomendacións oportunas para mellorar o traballo e a súa posterior avaliación nas seguintes edicións.

Será motivo de suspenso o plaxio (incluída a cita literal presentada como propia, sen comiñas nin referencia de autoría, ou calquera apropiación de ideas ou metodoloxía dun autor/a que non se mencione nas referencias, calquera que sexa a súa procedencia (traballo individual ou colectivo, de publicación impreso ou de documento electrónica de uso restrinxido, páxina web ou traballo dalgún compañeiro/a, etc.).

Para a avaliación seguirase o disposto no *Regulamento do Traballo de Fin de Grao da Facultade de Filoloxía e Tradución.*

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Servicio de Biblioteca de la Universidad de La Laguna, **Cómo elaborar un trabajo. http://www.ull.es/view/institucional/bbtk/Como_elaborar_un_trabajo/es**,

Walker, Melissa, **Cómo escribir trabajos de investigación (traducción del inglés de Álvarez, José)**, 1, Gedisa, 2000

Warburton, Nigel, **Cómo aprender a escribir (traducción del inglés de Bassols Pascual, Lourdes)**, 1, Paidós, 2012

Recomendacións